

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS



JOSEPHINA SACRO POETICA,
FRAY JOSÉ DE SAN BENITO.

EDICIÓN, TRADUCCIÓN, ESTUDIO PRELIMINAR Y NOTAS

TESIS

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE:
LICENCIADA EN LETRAS CLÁSICAS

PRESENTAN

ANA SOFÍA GARCÍA GÓMEZ

Y

MARÍA EUGENIA GARCÍA GÓMEZ

ASESOR: DR. GERMÁN VIVEROS MALDONADO
COASESOR: MTRO. RAUL TORRES MARTÍNEZ

MÉXICO, D.F., NOVIEMBRE 2001



FACULTAD DE FILOSOFÍA
Y LETRAS
COORDINACIÓN DE
LETRAS CLÁSICAS



UNAM – Dirección General de Bibliotecas Tesis Digitales Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS © PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

A nuestros padres

Queremos agradecerle al Dr. Germán Viveros, nuestro asesor, por su paciencia y apoyo a lo largo de todos estos años . Al Mtro. Raúl Torres, nuestro coasesor, principalmente le agradecemos la amistad que nos ha brindado.

Al Dr. Tarsicio Herrera y al Mtro. Enrique Bonavides les agradecemos el tiempo dedicado para la revisión de esta tesis. Muy especialmente queremos agradecer al Dr. Carlos Zesati por su generosidad, comprensión y paciencia, no sólo en cuanto a la exhaustiva revisión que de este trabajo llevó a cabo, sino en relación con los trámites administrativos que juntos tuvimos que enfrentar.

No podemos dejar de mencionar con gratitud a todos los que de una u otra forma estuvieron involucrados en este proceso desde sus inicios: Dr. Luis Jáuregui, Dr. Manuel Ramos, Padre José de Jesús Orozco, Padre José de Jesús Estrada Montes de Oca, Sr. Pier Giorgio Spattaro, Dr. Oscar de los Reyes, Dr. Eduardo Báez, y Dr. Ricardo Elizondo. Agradecemos también a todas las personas que laboran en el Fondo Reservado de la Biblioteca Nacional, en especial al Sr. Liborio.

Al final, y no porque su apoyo fuera el menos importante, gracias a Marcial y a Eduardo por su paciencia y cariño.

ÍNDICE GENERAL

Josephina Sacro Poetica

Nota Preliminar	I
1.- Estudio preliminar	
1.1 Contexto histórico	III
1.1.1 <i>El pensamiento ilustrado en la Nueva España</i>	IV
1.1.2 <i>La ciudad de México en el siglo XVIII</i>	X
1.2 La literatura novohispana del S. XVIII	XI
1.2.1 <i>El neolatín</i>	XVI
1.3 La Orden del Carmen Descaído	XVIII
1.4 Datos biográficos de Fray José de San Benito	XXII
1.5 La obra literaria de Fray José de San Benito	XXVII
1.5.1 <i>Resumen esquemático</i>	XXXI
2.- Criterios de edición y traducción	
2.1 Criterios de edición	XXXV
2.1.1 <i>Sobre la edición de textos impresos</i>	XXXV
2.1.2 <i>Criterios de edición empleados</i>	XL
2.2 Criterios de traducción	LIII
2.2.1 <i>Sobre la traducción</i>	LIII
2.2.2 <i>Sobre el tipo de traducción</i>	LVI
2.2.3 <i>Sobre la extensión de la traducción</i>	LVII
3.- Josephina Sacro Poetica	
3.1 Edición en latín con aparato crítico y virgiliano	1
<i>Canto I</i>	2
<i>Canto II</i>	4
<i>Canto III</i>	13
<i>Canto IV</i>	29
<i>Fe de erratas</i>	48
3.2 Traducción al castellano	1
<i>Canto I</i>	2
<i>Canto II</i>	4
<i>Canto III</i>	13
<i>Canto IV</i>	29

ÍNDICE GENERAL

4.- Notas

- | | |
|-------------------------------|-------|
| 4.1 Notas al texto latino | LIX |
| 4.2 Notas al texto castellano | LXXVI |

5.- Apéndices

- | | |
|--------------------------------------|-------|
| 5.1 Conspectus metrorum | XCH |
| 5.1.1 <i>Métrica neolatina</i> | XCH |
| 5.1.2 <i>Concordancia virgiliana</i> | XCV |
| 5.1.3 <i>Adonios finales</i> | XCIX |
| 5.1.4 <i>Cesuras</i> | CVII |
| 5.1.5 <i>Licencias poéticas</i> | CVIII |
| 5.2 Index Nominum | CXII |
| 5.3 Index Verborum | CXIV |

6.- Bibliografías

- | | |
|--|-----------|
| 6.1 Edición empleada para la realización de este estudio | CLXXX |
| 6.2 Fuentes para el estudio de la Orden del Carmen | CLXXX |
| 6.3 Bibliografía para el estudio preliminar | CLXXXIII |
| 6.4 Bibliografía para la traducción | CLXXXVIII |
| 6.5 Bibliografía de consulta general | CXC |

Nota Preliminar

El objetivo del presente trabajo es ofrecer un primer acercamiento a una parte de la literatura neolatina mexicana del siglo XVIII, literatura que hasta ahora es poco conocida, en su mayoría no traducida y, por estas razones, escasa.

No es tarea fácil tener acceso a estas obras, ni físicamente, puesto que se encuentran muchas veces en acervos inaccesibles al público en general, ni en cuanto a su contenido, pues no sólo es necesario tener un conocimiento de la lengua latina para comprender estos textos, sino que es indispensable la búsqueda de nuevas herramientas, ya que la lengua latina empleada por los autores neolatinos; no siempre coincide, ni de manera semántica, ni sintáctica, con el latín clásico.

La principal motivación para llevar a cabo esta tesis es que consideramos que, tanto la historia como la literatura mexicanas, se encuentran incompletas al no tomar en cuenta las obras neolatinas escritas en México y que el estudiar dichos textos y darles su valor real dentro del estudio de nuestra cultura es de vital importancia para la comprensión cabal de nuestra identidad nacional.

En el *estudio preliminar* hablamos brevemente del contexto histórico y de la literatura mexicana del siglo XVIII, de la Orden del Carmen Descalzo, de los pocos datos biográficos del autor que tuvimos a nuestro alcance y de su obra literaria. Ninguno de estos pequeños apartados pretende ser exhaustivo: más bien tienen el objetivo de dar un marco mínimo que nos sitúe dentro del tiempo y las circunstancias del autor y su obra.

Se presenta una edición del texto porque, a pesar de ser un impreso y no un manuscrito, no se apega a los criterios actuales de edición. Por otro lado, la puntuación original del texto difiere completamente, tanto de la puntuación del castellano moderno, como de los criterios empleados para la edición de textos

clásicos latinos y, en su forma original, representa un obstáculo para la comprensión de la obra. Es por esto que ofrecemos una propuesta de edición en cuanto a puntuación y ortografía. Las correcciones propuestas se consignan a pie de página del texto latino con la finalidad de que el lector pueda conocer el texto en su forma original. También a pie de página se encuentra el *aparato virgiliano*, donde se hace referencia a los versos de Virgilio que presentan coincidencias o similitudes con los versos de Fray José de San Benito.

La obra consta de dos libros divididos en cantos; para esta traducción hemos elegido los primeros cuatro cantos que se componen de 1, 025 versos hexámetros latinos. Presentamos una traducción sencilla, en prosa, apegada al texto latino, pero respetando siempre la gramática y la sintaxis de la lengua castellana.

Consideramos importante la inclusión de notas al castellano de tipo histórico y mitológico que ayuden a la mejor comprensión de la obra, así como un extenso aparato de notas al latín en el que se consignan todas aquellas construcciones sintácticas que difieren de las del castellano, para que el lector pueda seguir con mayor facilidad la traducción.

En el *conspectus metrorum* se hace un análisis de la obra desde el punto de vista métrico, para determinar qué tan apegado a las reglas clásicas de versificación es nuestro autor. En el *index nominum* señalamos los nombres propios que aparecen en el texto ofreciendo, entre paréntesis, su forma en la lengua original. Proponemos un *index verborum* con la finalidad de conformar, a la larga y en conjunción con otros trabajos de este tipo, un léxico de palabras neolatinas mexicanas.

La tesis concluye con una bibliografía, que no sólo ha servido para la elaboración de este trabajo, sino que además puede convertirse en apoyo de otras investigaciones.

ESTUDIO PRELIMINAR

1.1 Contexto histórico

El siglo XVIII comenzó con grandes cambios en el trono español: llega a su fin la casa de Austria y reina en su lugar la casa de Borbón, que dio a la política exterior española un nuevo curso.

Carlos II, último gobernante de los Habsburgo, mejor conocido como “el hechizado” a causa de un padecimiento epiléptico, delegó, sin previsión ni prudencia, sus obligaciones en favoritos cortesanos, pues, a pesar de haberse casado dos veces, no tuvo descendencia. El descuido de su gobierno propició que Francia e Inglaterra le arrebataran a España una gran parte del comercio colonial; mas habría de ser Francia quien actuara ventajosamente al ver la oportunidad de colocar como sucesor del trono a un miembro de su propia casa: el duque de Anjou, nieto de Luis XIV, quien subió al trono español en 1701 como Felipe V, primer rey de la casa de Borbón.

Felipe V centralizó el gobierno y la administración colonial basando su organización conforme al modelo francés. Dejó como sucesor a Fernando VI (1746-1759), pero sin duda el más grande gobernante español del siglo XVIII fue Carlos III (1759-1788), pues renovó las políticas regeneradoras comenzadas por Felipe V; con limitados recursos logró restaurar España casi hasta su antiguo esplendor, y la política que tuvo en relación con el mundo colonial fue bastante exitosa. Entre las grandes reformas coloniales en la Nueva España se encuentra el establecimiento del sistema de intendencias (1763) así como la abolición del monopolio comercial del gobierno a cambio de un sistema de restringido comercio libre. Centralizó la recaudación de impuestos; combatió el peculado y otras prácticas dudosas entre los funcionarios. Más notables aún fueron sus medidas para la expansión y

defensa de sus territorios, pero, a su muerte, le sucedió en el trono su débil hijo Carlos IV (1788-1808), lo que trajo como consecuencia el fin de las reformas.

España, que bajo el gobierno de Carlos III había llegado a ser nuevamente una gran potencia, habría de hundirse pronto, mientras sus colonias, influidas por las ideas de la ilustración, se preparaban para exigir su independencia.

1.1.1 El pensamiento ilustrado en la Nueva España

Es la filosofía una de las fuentes de pensamiento que mayor impacto causan en todos los ámbitos de la vida del ser humano; así, el siglo XVIII, a través de la filosofía natural, está impregnado de la creencia de que ha llegado por fin, en la historia de la humanidad, el momento en que se podrá arrebatar a la naturaleza su secreto, celosamente guardado. Para esto, era condición previa que se cortara definitivamente el vínculo existente entre la teología y la física; y si bien en el siglo XVII se había relajado un poco, de ningún modo se había logrado esta ruptura. Sin embargo, la búsqueda de un conocimiento empírico y la aplicación del método científico llevan, eventualmente, a una clara separación metódica, y por primera vez se traza una historia física del mundo que se mantiene distante de todo dogmatismo religioso y quiere apoyarse sólo en los hechos observados y los principios universales del conocimiento teórico de la naturaleza.¹

Durante este período los europeos, animados por los avances filosóficos de Bacon y Descartes y los descubrimientos científicos de Galileo

¹ CASSIRER, Ernst. *La filosofía de la Ilustración*. México, FCE, 1984, pp. 64-65.

ESTUDIO PRELIMINAR

y Newton, confiaban en que la razón humana podría lograr el mejoramiento e incluso la perfección de la sociedad, ya que, liberados de la superstición y la ignorancia, las luces de la inteligencia permitirían descifrar las leyes de la naturaleza, lo que permitiría alcanzar el progreso y el bienestar.

La confianza en la razón, la ciencia y el progreso humano, así como una secularización de la vida cotidiana y la disminución de la importancia de la religión, son características de este período en el que los llamados “déspotas ilustrados” fomentaron reformas para lograr el crecimiento económico, la modernización de la educación y la centralización y fortalecimiento del poder político.

El hombre ilustrado español era un hombre práctico que buscaba soluciones a problemas concretos de la economía y la administración gubernamental; de modo que las ideas radicales en cuanto a la religión o al sistema político tuvieron poca aceptación en España, ya que si Carlos III y sus consejeros buscaron limitar el poder de la Iglesia, no fue con la finalidad de eliminar las prácticas religiosas, sino para aumentar las facultades del Estado.

Desde mediados del siglo XVIII se nota en la Nueva España un interés por renovar las corrientes de pensamiento que durante más de dos siglos habían dominado el mundo intelectual en la colonia. Por esto la actitud crítica y escéptica frente a la religión es característica de la Ilustración; pensadores como Diderot plantean el regreso a la naturaleza y contraponen ideas como conocimiento y fe; sin embargo, los impulsos intelectuales más fuertes de la Ilustración no radican en su desvío de la fe, sino en el nuevo ideal de fe que presenta y en la nueva forma de religión que encarna, puesto que el humanismo se convierte en la religión de la libertad. Con la Ilustración, el Renacimiento y la Reforma, surgen nuevas ideas que ofrecen distintas

soluciones a las cuestiones religiosas; así, corrientes como el puritanismo y el calvinismo ortodoxo abren las puertas a la teología del siglo de las Luces, una de cuyas características será el surgimiento de la investigación bíblica, al expresar el vínculo existente entre la historia y las sagradas escrituras.

A partir de las ideas de Rousseau, plasmadas en su teoría ético-política, surge un nuevo sujeto de imputación que no es Dios, ni el individuo, es la sociedad humana como colectivo, pues es ella quien corrompe al hombre, despertando en él necesidades y pasiones que le eran desconocidas y proporcionándole nuevos medios para satisfacerlas. Complementarias a estas ideas son las palabras de Kant acerca de la inteligencia: “La Ilustración es la liberación del hombre de su culpable incapacidad. La incapacidad significa imposibilidad de servirse de su inteligencia sin la guía de otro. Esta incapacidad es culpable porque su causa no reside en la falta de inteligencia sino de decisión y valor para servirse por sí mismo de ella sin la tutela de otro. *Sapere aude!*: he aquí el lema de la Ilustración.”²

Por otra parte, la idea del derecho y el principio de los derechos inalienables constituye uno de los rasgos fundamentales de la filosofía ilustrada; ya que se considera a la razón como el factor que hace a todos los pueblos iguales y al conocimiento de los deberes que tenemos hacia nuestros semejantes como el principio de la moral. Sobre este fundamento se levantó la doctrina de los derechos del hombre y del ciudadano, lo que implicó una renovación moral y una reforma política y social.

En cuanto a la educación, en la península se criticaba a las universidades por ser instituciones medievales renuentes a aceptar las ideas

² *Op. cit.*, p. 187.

científicas modernas. En 1770 se ordenó a todas las universidades de España que presentaran nuevos planes de estudio, que aseguraran la concesión de becas a estudiantes pobres y que se disminuyera el poder de las órdenes religiosas entre el profesorado. En términos generales la reforma académica promovía la práctica y la experimentación, el análisis de fuentes y el uso de libros de texto modernos en vez de instrucción basada en argumentos de autoridad, en la memorización de obras de autores antiguos y en las notas dictadas por los profesores.

Las mismas corrientes del pensamiento ilustrado que se divulgaron en España sobre las reformas educativas tuvieron en la Nueva España expositores capaces. Sin embargo, la realidad novohispana, diferente a la española, influyó para que la realización de ciertas medidas educativas fuera distinta. Esto se debía principalmente a cuatro factores. En primer lugar al hecho de que los académicos novohispanos no aceptaban las ideas europeas acerca de la debilidad de la naturaleza física y humana en el nuevo mundo. En segundo lugar al papel económico de la Nueva España como consumidor de productos peninsulares; en tercer lugar al acceso limitado que permitía el gobierno español a los novohispanos, favoreciendo el predominio de los peninsulares en puestos importantes, tanto civiles como eclesiásticos, en América. Y finalmente al hecho de que en las instituciones educativas creadas por la corona sucedía el mismo fenómeno, ya que los puestos de importancia fueron otorgados a profesores españoles que con frecuencia mostraban actitudes de superioridad frente a los intelectuales mexicanos.³

³ FANCK ESTRADA, Dorothy, *La Ilustración y la educación en la Nueva España*, Mexico: SEP, 1985, pp. 16-17.

En la Nueva España, gracias a los esfuerzos de maestros como Francisco Javier Clavijero, Francisco Javier Alegre, Juan Benito Díaz de Gamarra, José Pérez Calana y otros más, las ideas de la ilustración europea se introducen tímida, pero definitivamente. Esta inquietud por la “modernidad” no quedó confinada al terreno de las escuelas filosóficas. El interés de renovación llegó a introducirse al campo del arte, de la economía, de la educación e incluso de la teoría política. En este último punto, posiblemente la aportación más importante de los pensadores mexicanos del siglo XVIII fue la concerniente al origen de la autoridad y, por ejemplo, el pensamiento de Francisco Javier Alegre es bien claro en lo que toca a este asunto.

El jesuita mexicano, más hábilmente que ninguno de sus contemporáneos, recogió esta tradición enriqueciéndola con las aportaciones de los pensadores modernos Grocio y Pufendorf. Al analizar en sus *Institutiones Theologicae* la teoría de los filósofos que sostenía que el origen de la autoridad está basado en la desigualdad de los ingenios, Javier Alegre escribe, con un espíritu precursor de los ideólogos liberales del siglo XIX, lo siguiente: “Hay entre los hombres, a pesar de la absoluta igualdad de naturaleza, desigualdad de ingenios, porque unos son intelectualmente torpes y tardos, otros, agudos y perspicaces. Y por este capítulo piensan algunos que nace en éstos el derecho de mandar y en aquéllos la necesidad de obedecer. La desigualdad de ingenios no puede por sí sola dar derecho a mandar [...] Para que los hombres sufran una disminución de la natural libertad que todos por igual gozan, es menester que intervenga su consentimiento, expreso, tácito o

interpretativo, o algún hecho de donde otros adquirieran el derecho de quitársela contra su voluntad.”⁴

Ideas ilustradas como éstas fueron las que indudablemente influyeron en el pensamiento y la práctica económica y política de la Nueva España y de toda la América española; sin embargo, las ideas fisiocráticas no llegaron a ejercer un dominio absoluto en el campo de la teoría, pues las nuevas ideas de la escuela francesa se mezclaron con las ideas tradicionales españolas, de las que no pudieron desprenderse ni aun los más avanzados pensadores peninsulares del siglo XVIII.

En Hispanoamérica, la ortodoxia fisiocrática halló resistencia no sólo en la tradición mercantilista, que hacia fines de siglo parecía ser más influyente en los dominios americanos que en la metrópoli, sino también en las instituciones típicamente indianas, de lo que resultó un pensamiento híbrido, que no encaja rigurosamente dentro de ninguna de las denominaciones clásicas, integrado por reminiscencias del pasado mercantilista, doctrina moderna e institucionalismo americano, pues no debe perderse de vista el carácter heterogéneo y complejo que, desde sus orígenes, ha caracterizado a la sociedad mexicana como tal.

No cabe duda, pues, que las ideas ilustradas llegadas a las colonias españolas trajeron consigo importantes cambios en la forma de pensar de los hispanoamericanos; una de las más relevantes fue la consciencia de la capacidad propia y de la necesidad del conocimiento, de tal modo que durante el siglo XVIII se afianza la intelectualidad criolla en la Nueva España, no solamente por el empuje de las ideas ilustradas que llegaban desde Europa.

⁴ MÉNDEZ PEÑACARTU, G., *Humanistas del siglo XVIII*, México, UNAM, 1941, p. 47

sino por el crecimiento económico que se dio en la Colonia a partir del siglo XVII y que permitió la consolidación de este grupo específico: los criollos, quienes cada vez eran más conscientes de que sus intereses económicos e intelectuales diferían de los de los peninsulares. Durante este siglo el criollo aún no logra establecer su diferencia en el ámbito político —diferencia que sólo podrá establecer cabalmente hasta el momento de la independencia, en los inicios del siglo XIX—, pero sí se manifiesta de manera contundente en el cultural y el religioso.⁵

1.1.2 La ciudad de México en el siglo XVIII

Para entender cabalmente el contexto histórico que se nos presenta, es necesario situarnos dentro del marco geográfico de la ciudad de México. Hacia finales del siglo XVII y principios del XVIII, la ciudad se compone de barrios, con anchas y hermosas calles, que forman una cuadrícula perfecta, adornadas con magníficos edificios.

A mediados del siglo XVIII la ciudad ya contaba con ochenta y cuatro templos en el centro y con una multitud de conventos y capillas extramuros. Había once templos de clérigos, cuatro conventos de Dominicos, diez de Franciscanos, siete de Agustinos, tres de Mercedarios, dos de Carmelitas Descalzos, cuatro de Jesuitas, dos de Juaninos, uno de Betlemitas, tres de Hipolitanos, diecinueve conventos de monjas y dos colegios de minas.

Los europeos, españoles y criollos ascendían a cincuenta mil, los mestizos, mulatos y negros a cuarenta mil, mientras los indios eran apenas

⁵ OSORIO ROMERO. Ignacio. *Conquistar el eco, la paradoja de la conciencia criolla*. Biblioteca de Letras. México. UNAM. 1989, p. 33.

ocho mil, que vivían dentro y fuera de la ciudad; todo lo anterior puede darnos una ligera idea de la complejidad de la sociedad novohispana en la ciudad de México.

Con el paso del tiempo y especialmente en la segunda mitad del siglo XVIII, la ciudad no sólo se había desarrollado en población, sino que también se había enriquecido con obras monumentales e instituciones educativas tales como el Colegio de Minería (1792), el Jardín Botánico (1788), la Escuela de Cirugía (1768) y la Academia de San Carlos (1784). Cabe destacar que en gran medida fueron responsables del florecimiento de la zona durante este período dos virreyes: el Marqués de Croix y el segundo Conde de Revillagigedo, cuyas reformas en cuanto a saneamiento, seguridad e impartición de justicia, fueron dignas de elogio incluso en su época.

1.2 La literatura novohispana del siglo XVIII

La poesía fue la actividad artística en que con menos frecuencia sobresalieron los hombres de la colonia. Esto puede deberse a cierta falta de inspiración, pues la Nueva España estaba sujeta a las ideas que le venían de España, excluyendo, casi por completo, la influencia del resto de los países europeos. Tal vez sea ésta la razón por la cual a lo largo de varios siglos haya habido apenas unos cuantos nombres notables conocidos en el campo de las letras, como Alarcón, Sigüenza y Góngora y Sor Juana, quienes con su genio han llegado a opacar al resto.

Los incentivos ocasionales para escribir generalmente eran brindados por la muerte de un rey, el ascenso al trono de otro, el nacimiento de un príncipe o la llegada a la colonia de un nuevo virrey o arzobispo. La erección

de una nueva iglesia o monumento era también motivo de un certamen poético, en el cual cualquiera que supiera escribir se sentía en libertad de hacerlo. Los certámenes poéticos más famosos de la época fueron la “Amorosa contienda de Francia, Italia y España sobre la augusta persona de El Señor Don Carlos III exaltado al trono español”, para conmemorar su ascensión al trono en el año de 1759; y el certamen poético que tuvo lugar en 1797 con motivo de la erección, en la ciudad de México, de la estatua de Carlos IV. A pesar de lo anterior, la poesía en la Nueva España no era completamente de carácter popular, pues desde sus inicios fue erudita y cultivada por personas de prosapia universitaria y de un considerable nivel social o eclesiástico.

En general, las obras se hacían por encargo y por esto frecuentemente reflejan las opiniones y creencias propias de su momento histórico. Desgraciadamente, la poesía del siglo XVIII no ejerció la influencia que le correspondía en la Nueva España, pues no podía desligarse de tendencias anteriores como el latinismo y el gongorismo o culteranismo. La primera, llevó hasta el exceso la imitación de los autores grecolatinos, y la segunda, por pretender presentarse como una oposición a lo vulgar, buscó primordialmente empaparse de las disciplinas que constituían la cultura literaria del momento, es decir, el estudio de los clásicos. De modo que, por una razón o por otra, la cultura grecorromana es una de las bases de la literatura de este período.

El latín, principalmente a causa del destacado papel que desempeñaba la Iglesia dentro del rubro educativo, tuvo una importancia notable dentro de las letras novohispanas durante todo el virreinato; pues por lo general un alumno ingresaba en la Universidad con conocimientos de gramática latina,

ESTUDIO PRELIMINAR

retórica y filosofía aristotélica. Tal formación académica le permitía a un individuo estudiar las “siete columnas” o ramas del saber que se impartían en la Universidad y que eran: teología, sagradas escrituras, cánones, artes (lógica, metafísica y física), derecho, decretales (decretos papales) y retórica; y todavía muchos cursos se impartían en latín. Las obras escritas en esta lengua han tenido, y tienen, un campo muy reducido de difusión; no solamente a causa del desconocimiento de una lengua que era casi de uso exclusivo de la Iglesia, sino también por el uso desmedido de referencias clásicas, que podían llegar a ser prácticamente incomprensibles para el lector común. La poesía latina de esta época fue explotada principalmente por religiosos que retomaban temas bíblicos o clásicos, aunque en algunas ocasiones dejaron que la influencia de su entorno se filtrara en su poesía, como es el caso de la *Rusticatio Mexicana* de Rafael Landívar. Además, la existencia de corrientes como el gongorismo que pretendían latinizar el castellano, introduciendo neologismos, corrompiendo la sintaxis y haciendo uso de figuras retóricas complejas y, a veces, demasiado sutiles, ocasionó que gran parte de la producción literaria de la época fuera casi incomprensible.

A lo largo de todo el siglo XVIII prevalecieron tres formas literarias en la Nueva España: latinismo, gongorismo y cierta poesía indígena, las cuales fueron cultivadas por numerosos versificadores y pocos poetas. Al mismo tiempo encontramos corrientes como el barroco, el rococó y el neoclasicismo, que cambian sus matices buscando adaptarse a las nuevas ideas ilustradas que lenta, pero definitivamente, se van apoderando de la sociedad novohispana. En los inicios del siglo XIX la lengua latina dejó de jugar el papel que había desempeñado durante la Colonia, cuando comenzó a percibirse al castellano como fuente de identidad nacional, de tal modo que el latín se convierte en un

indeseable nexo con el pasado colonial, con el conservadurismo y aún con la religión, nexo que hay que cortar para poder avanzar con paso firme y libre de ataduras hacia el futuro como nación independiente.⁶

En el mundo ilustrado, dentro del ámbito de la poesía, se mantiene el axioma de que el poeta verdadero nace, pues su labor no es tanto inventar como encontrar, tomar sus temas e inspiración de la naturaleza de las cosas, contentarse con lo que el objeto ofrece, porque el único camino posible para llegar a la belleza es la verdad; así resurge la cuestión sistemática de la estética clásica que busca la relación entre lo universal y lo particular, la regla y el caso, a la que siempre se le ha reprochado que carezca de todo sentido por lo individual, al buscar toda verdad y belleza en lo general. La estima y el respeto por la literatura clásica impedía la creación de géneros enteramente nuevos. Cada forma literaria que se encuentra en la literatura antigua ha empapado el neolatín de un modo u otro; la gama entera de los géneros poéticos, desde la épica hasta los *priapea* traviosos se practicaba. No podía haber sido de otro modo, pues el principio básico de la literatura humanista era una entusiasta *imitatio et aemulatio veterum*, por lo que los autores humanistas no sólo imitaban los modelos antiguos, sino que pretendían, en lo posible, sobrepasarlos.⁷ Así pues, la tragedia y la comedia, la elegía y la épica, la sátira y el epigrama tienen todos su ley formal propia y bien determinada a la que no puede escapar ninguna creación aislada y de la que no puede desviarse sin chocar contra la naturaleza y perder toda pretensión de verdad artística; pues las especies y los géneros artísticos no se comportan de manera

⁶ OSORIO ROMERO. *op. cit.*, p. 48.

⁷ IJSEWIJN, Jozef, *Companion to neo-Latin Studies*, Netherlands. North-Holland Publishing Company, 1977, pp. 262-64.

distinta que las cosas naturales; como ellas, poseen su invariabilidad, su consistencia y su forma. Esto no significa ninguna limitación del genio, porque sólo así se defiende de la arbitrariedad y se eleva a la única forma posible de libertad artística; dicha libertad no se refiere al contenido como tal, sino a su expresión y representación; pues es ahí donde puede manifestarse lo que se llama originalidad; es ahí donde el artista puede mostrar su fuerza *individual*; y el artista genuino preferirá siempre la expresión que supere a las demás en seguridad, fidelidad y claridad. No se puede negar que la imitación de los modelos antiguos ha producido un gran número de volúmenes pesados y aburridos, pero ello no es a causa de la imitación, sino de la falta de virtuosismo. La labor del poeta neolatino no fue fácil, el peligro más serio, y no siempre evitado, era caer en el academicismo.⁸ Por tanto, el autor no buscará la novedad por sí misma, sino la que sirva a las exigencias de sencillez, sobriedad y brevedad incisiva de la expresión, en medida no alcanzada todavía, pues un pensamiento nuevo no es aquel que nunca antes fue pensado, sino el que todo el mundo ha pensado, pero que alguien logra ser el primero en llevar a cabo.⁹ En nuestros días, es común malentender la originalidad, y comprenderla como la simple infracción de lo tradicional o la búsqueda de nuevos materiales para la expresión artística. En épocas anteriores se reconocía que el valor artístico de un asunto o tema meramente original era escaso, se comprendía más acertadamente la naturaleza de la creación literaria y por ello se daba gran importancia a la *imitatio*, “ [...] ningún autor se sentía inferior o falto de originalidad por emplear, adaptar y

⁸ HSE WAIN, *op. cit.*, p. 265.

⁹ CASSIRER, HUSE, *op. cit.*, cap. 7

modificar temas e imágenes conservadas por la tradición y sancionadas por la antigüedad... Trabajar dentro de una tradición dada y adoptar sus artificios es perfectamente compatible con la capacidad emocional y el valor artístico.”¹⁰

Sumado a todas las características anteriores podemos añadir que en el neolatín la “modernización” significaba a menudo la aplicación del principio de la *parodia christiana*, en donde las formas y los esquemas clásicos se llenan con contenidos cristianos, muchas veces con excelentes resultados, otras veces dando lugar a creaciones algo insípidas.¹¹ Es gracias al desarrollo de los conceptos del arte y de la poesía dado en este período, que podemos insertar la obra de Fray José de San Benito dentro del ámbito ilustrado, pues, sin duda, el carmelita no buscó la originalidad en sus temas, ni siquiera en sus formas, sino en una afortunada y cuidadosa combinación de ambos, que nos ofrece como resultado la enorme riqueza de su obra entremezclando los cánones clásicos de la versificación con la complejidad de la temática bíblica.

1.2.1 El neolatín

La literatura en latín abarca un extenso período de 25 siglos, o más. Ésta puede dividirse en tres períodos principales, no exactos, sino de cambio paulatino. El primer período abarca la época en la que el latín era la lengua viva del pueblo romano, y comprende tanto a los autores romanos paganos, como a los primeros cristianos.¹² A la caída del Imperio romano de Occidente, comienza el segundo período, en el que el latín sobrevivió como el medio

¹⁰ WELLEK, R. y A. WARREN, *Teoría literaria*, Madrid, Gredos, 1985, pp. 311-312.

¹¹ IJSEWIJN, *op. cit.*, p. 265.

¹² IJSEWIJN, *op. cit.*, pp. 1-2.

común de contacto internacional; así, mientras la gente dejaba de hablar en latín, el idioma pervivió en la expresión escrita aproximadamente por 10 siglos. Durante esta época el apego a los modelos clásicos difería sustancialmente entre un autor y otro, o entre un período y otro.¹³

El neolatín se origina en el humanismo italiano como un regreso a la observación más estricta de las normas antiguas de vocabulario y gramática latinos, mismas que habían sido abandonadas o modificadas durante la Edad Media. Durante el siglo XV, el latín se expandió por Europa y eventualmente llegó al continente americano. Cuando concluyó el período humanista, propiamente dicho, el latín no cayó en desuso, sino que continuó hasta la segunda mitad del siglo XX. En 1973, en Amsterdam, en el marco del *Second Congress of Neo-Latin Studies*, se adoptó el término “neolatín” para su uso oficial por la *International Association of Neo-Latin Studies*.¹⁴

El uso del neolatín en América llegó a su cumbre durante el siglo XVIII. Los primeros versos escritos en esta lengua en el continente americano fueron compuestos en la isla de Santo Domingo apenas treinta años después del descubrimiento del continente. A partir de ese momento mucho se escribió en latín, especialmente después de la instauración de las primeras escuelas jesuíticas en América. Los mejores exponentes novohispanos de este tipo de expresión son los jesuitas Landívar, Alegre y Abad, quienes publicaron sus poemas en el exilio europeo.¹⁵ Así pues, el siglo XVIII es la época más conocida de nuestra literatura latina, no porque sea la que más se haya

¹³ *Op cit.*, pp. 3-4.

¹⁴ *Op. cit.*, p. 6.

¹⁵ *Op cit.*, p. 40.

estudiado, o porque el uso del latín haya sido más intenso que en siglos anteriores, sino porque en esta época florecieron los grandes autores que, a causa del destierro, brillaron en Europa.¹⁶

Por lo que toca a los estudios acerca del neolatín, podemos precisar que hasta los inicios del siglo XIX se consideraba que la lengua latina había mantenido una continuidad desde la Antigüedad, misma que no se había perdido durante su largo trayecto por la Edad Media, cuando más, habría perdido algo de brillo y de exactitud. Los filólogos de la segunda mitad del siglo XIX se concentraron en el estudio de los autores antiguos. Fue prácticamente hasta entrado el siglo XX que se manifestó interés por los autores medievales o los de la época patrística. Casi nadie se interesó por el neolatín sino hasta después de la segunda guerra mundial.¹⁷

1.3 La Orden del Carmen Descalzo

La leyenda presenta a Elías como el fundador de la orden mendicante y como jefe y modelo de los monjes, que, junto con numerosos padres del antiguo y nuevo testamentos, se retiró al Monte Carmelo para llevar una vida eremítica. Fue sucedido por otro profeta: Eliseo, quien conservó las costumbres piadosas y la vida de contemplación. Alberto, patriarca de Jerusalén, reunió en comunidad a sus sucesores y les dio una Regla, la cual sigue observando la Orden hasta nuestros días, y que contemplaba los votos de silencio, seclución, abstinencia y austeridad.

¹⁶ OSORIO ROMERO, *op. cit.*, 1989, p. 33.

¹⁷ IJSEWIJN, *op. cit.*, pp. 6-8.

ESTUDIO PRELIMINAR

Por otra parte, los historiadores contemporáneos sitúan los orígenes de la Orden en la Edad Media, a finales del S. XII, concluida la tercera cruzada en el año de 1192. Alrededor del año 1210 los ermitaños, antiguos peregrinos y cruzados, decidieron organizarse como grupo eclesial; los presidía un hombre identificado sólo por su inicial: B, y que la tradición decidió llamar Brocardo. Para su organización pidieron al patriarca de Jerusalén, Alberto, que les dictara unas normas para gobernarse. Estas normas de vida se conocen como la regla de San Alberto y exigen oración continua, pobreza y trabajo manual para el sustento de los monjes. Éstos llevaban una vida ascética, vestían con una túnica con cinturón, escapulario y capucha, sobre la cual se llevaba un manto de franjas negras y blancas: la famosa capa barrada o listada.

El concilio lateranense IV, celebrado en 1215, prohibió la creación de nuevas órdenes religiosas. Los carmelitas procuraron consolidar su posición jurídica, alegando que existían desde antes de que tuviera lugar dicho concilio. En 1226 el Papa Honorio III firmó en Rieti un documento aprobando la forma de vida del patriarca Alberto, pero la verdadera confirmación se le debe al Papa Gregorio IX, quien expidió tres documentos en favor de la orden en el año 1229.

Mientras la ermita iba consolidándose con los privilegios papales, las luchas entre cristianos y musulmanes perturbaron la tranquilidad del recinto en Jerusalén. En 1238 los ermitaños decidieron volver a sus lugares de origen, iniciándose así la migración a occidente, a causa de las derrotas sufridas por los cruzados; como fruto de esta migración, las fundaciones dejaron de establecerse exclusivamente en los desiertos, la Regla albertina fue modificada en uno de sus puntos fundamentales al permitir asentamientos en

zonas urbanas como Oxford, Cambridge y Bolonia, la Orden se transformó de una de eremitas a otra de padres mendicantes y la Regla se mitigó. Durante los siglos XIII y XIV se establecieron los primeros conventos carmelitas en territorio español.

Las reformas más importantes que sufrió la Orden del Carmen fueron las propiciadas por Santa Teresa de Ávila en 1562, quien fundó en Ávila, España, un pequeño convento en el que debía observarse un modo de vida más estricto. Las monjas de este convento se convirtieron en Carmelitas Descalzas. A pesar de la oposición presentada por la misma Orden y por autoridades municipales y religiosas, Santa Teresa logró con éxito establecer sus reformas. El objetivo de la Reforma era enfatizar la austeridad y el carácter contemplativo de la primitiva vida carmelitana, haciendo retornar los preceptos de la Orden a sus orígenes.

Los conventos carmelitanos para varones fueron reformados por Juan de Yepes, posteriormente conocido como San Juan de la Cruz, bajo la dirección de Teresa de Ávila. San Juan de la Cruz fundó, en 1568, el primer convento de Carmelitas Descalzos en Duruelo, España. Las reformas de San Juan de la Cruz y Santa Teresa continuaron teniendo oposición hasta que en 1577 San Juan de la Cruz fue encarcelado por problemas jurisdiccionales. En 1580, el Papa Gregorio XIII convirtió los conventos reformados en una provincia separada bajo el priorato del general de la Orden; en 1593, también por un acto papal, se convirtió en una Orden independiente, conocida como *Ordo Fratrum Carmelitarum Discalceatorum*, separada de la *Ordo Beatae Mariae Virginis de Monte Carmelo*. La nueva Orden de Carmelitas Descalzos tendría una labor primordialmente pastoral y devocional.

ESTUDIO PRELIMINAR

Con la conquista de México por parte de España a principios del siglo XVI comienza la expansión de la Orden en América. De su llegada a México como misioneros hay dos etapas: la primera en 1531 y la segunda en los años que comprenden el período de 1595 a 1603. La obra misionera en la etapa virreinal es de las menos estudiadas, pero muy digna de serlo.

Ahora bien, el 18 de octubre de 1585, llegaron como religiosos once miembros del Carmen Descalzo bajo la dirección del padre Pedro de los Apóstoles. A éste se le concedió la ermita de San Sebastián, propiedad de los franciscanos, para establecerse, motivo por el cual surgieron discusiones con éstos y con el clero secular relacionadas con la administración parroquial. Dejaron capilla y administración a los agustinos el 3 de febrero de 1607 y se mudaron a su convento ya casi terminado.

La provincia fue erigida en el año de 1594 y tuvo como primer provincial al padre Eliseo de los Mártires. Su expansión por los territorios de la Nueva España fue en esta forma: Puebla en 1586, Atlixco en 1589, Valladolid (Morelia) en 1593, Celaya en 1597 —en donde establecieron su casa de estudios para los religiosos—; siguieron Chimalistac en San Ángel, San Luis Potosí, San Joaquín, Oaxaca, Guadalajara, Orizaba, Salvatierra, el Desierto de los leones y el de Nixcongo en las cercanías de Tenancingo, estas dos últimas fueron casas de retiro.

La época áurea de la provincia de San Alberto de México podemos encontrarla en el siglo XVII y parte del XVIII, puesto que llegó a haber, en ese momento, más de quinientos religiosos y numerosas casas de formación; a saber, las siguientes: noviciado en Puebla de los Ángeles; profesorado en México y Atlixco; teología en San Ángel; moral en Toluca y Morelia. De todas estas casas, entonces bien organizadas, egresaron buenos letrados,

predicadores, escritores y religiosos que llenaron de prestigio el hábito carmelitano; tal es el caso de personajes de relieve dignos de mención como Rodrigo de San Bernardo, uno de los teólogos del concilio tercero; Pedro de la Concepción, teólogo de gran fama en su época, lo mismo que Francisco de Jesús y Antonio de San Fermín; Alonso de Jesús, maestro en la Universidad; poetas de renombre fueron este último y Fray José de San Benito.¹⁸

A raíz de la independencia de México, y de todos los conflictos relacionados con ella, la Orden había decaído, hacia 1829, de setecientos miembros a setenta. El padre Fray Manuel de San Juan Crisóstomo Nájera trabajó para restaurar su esplendor. Sin embargo, la guerra de reforma dio fin a su existencia. Ya en el siglo XX comenzó su recuperación y ha llegado a un nuevo esplendor en nuestros días.

1.4 Datos biográficos de Fray José de San Benito

Pocos son los datos que conocemos acerca de la vida de nuestro autor; sin embargo, algunos documentos de la época nos han permitido saber que su nombre original era Joseph Benito del Prado, que nació como hijo legítimo de Don Antonio del Prado y Doña Catalina Rodríguez del Lago en la ciudad de Coruña en Galicia, España. Ingresó en la Orden del Carmen Descalzo el 17 de septiembre de 1730 en el convento de los Remedios de la ciudad de Puebla de los Ángeles, entre las ocho y las nueve de la mañana. Entró en el convento de la mano del Reverendo Padre Provincial Fray Blas de la Resurrección e hizo su profesión el día 23 de septiembre de ese mismo año, como corista. Fue en

¹⁸ GARIBAY. Ángel María (dir.), *Diccionario Porrúa de historia, biografía y geografía de México*. México, Porrúa, 1995, pp. 608-609.

ese momento, y ante provinciales y novicios de la Orden, que se le otorgó el nombre de Fray José de San Benito.¹⁹

En el *Libro de las cosas memorables de este convento del Carmen de México...* se consigna, de forma un tanto imprecisa, que Fray José de San Benito fue Prior del convento del Carmen de la ciudad de México desde el año 1777,²⁰ año de la publicación de su obra, hasta el año de 1779; también ahí se menciona que cumplió con el priorato del convento de Salvatierra, pero, por desgracia, no nos son dadas las fechas precisas.

Documentos contemporáneos que obran en poder de la Orden hacen menciones vagas, en algunos casos ni siquiera hay referencias, acerca de Fray José. No obstante existe constancia de su priorato en la ciudad de México gracias a un *Permiso del Definitorio General*, elaborado el 23 de abril de 1777 que al calce ostenta su firma como Prior. Otra referencia a nuestro autor es la localizada en las *Tardes Americanas* de José Joaquín Granados y Gálvez, en cuya censura, firmada al calce por nuestro autor en el convento de Carmelitas Descalzos de México el 25 de noviembre de 1778, se lee lo siguiente:

Censura del M. R. P. Fr. Joseph de San Benito, Carmelita Descalzo, Escritor público, ex-Lector de Sagrada Teología Expositiva y Moral, Prior que fué de su Convento de Oaxaca, dos veces del de Salvatierra, y actualmente de este Convento grande de San Sebastian de México.²¹

¹⁹ ANÓNIMO. *Libro donde se asientan todos los que profesan desde este año de 1694. En este convento de N. S. de los remedios de la Puebla de los Ángeles de Carmelitas Descalzos por haverse acabado el antiguo libro de las Profesiones*, México, manuscrito.

²⁰ ANÓNIMO. *Libro de las cosas memorables de este convento del Carmen de México. Prelados que han sido y son de él y vidas de algunos religiosos que han muerto en él 1586-1850*, México manuscrito

²¹ GRANADOS Y GALVEZ. *Las Tardes Americanas* México, Porrúa-UNAM, 1987, folio D de la edición facsimilar

Ya dentro del cuerpo de su obra, Granados y Gálvez hace un par de menciones más acerca de Fray José y su obra; la primera, por su importancia para nuestro estudio, dada la escasa cantidad de datos recabados, a continuación la transcribimos:

Y porque de una vez sepa Vm. el origen de nuestras dichas, quiero callar porque hable la dulzura del nuevo Marcial de nuestros tiempos, honor del Carmelo, y gloria de la Galicia, Fr. Joseph de San Benito, dandonos en el Certamen de un Epigrama cabalmente el dibujo de tan celestial Milagro...²²

La segunda mención que a Fray José se hace en el libro de Granados y Gálvez la encontramos en una extensa nota a pie de página, misma que transcribimos por reflejar las ideas de nuestro autor respecto a la lengua tolteca y que por su misma relevancia transcribimos a continuación:

...el Sapientísimo Carmelita Fr. Joseph de San Benito, conocido en todo el Orbe por sus *Poemas Sacros Josephinos*, en la primera Parte manuscrita del *Canto Angélico*, y que debieramos llorar de que no hayan las prensas, por la basta erudición, utilidad y gloria que de su bella doctrina nos resultaría á todos: en la Acolutía 10, Estancia 16, dice en comprobación de mi verdad las palabras siguientes: Es lengua la Mexicana tan Señora, como lo fue su basto Imperio, muy culta y política en su estilo: tiene distintivos en sus frasismos para hablar con el noble y el plebeyo: vocablos muy expresivos para lo cariñoso y lo alagueño: voces elegantes para explicarse con despejo y garvo: componense en ella Oraciones retóricas muy eloqüentes en quien las recita, y de mucho recreo para el oyente que las entiende: es idioma tan fundamental, que á mi vér no tiene que enbidiarle en lo político á el Francés, en lo elegante á el Italiano, en lo culto á el Latino, ni en lo general (respecto de esta América) á el Español. Fáltanle nueve letras de nuestro Alfabeto, que son: B. D. F. G. J. K. R. S. V.: su Gramática no tiene mas que verbos activos, de los que forma sus pasivos; y ahorra toda la confusa chusma de los freqüentativos, reflexivos, compulsivos &c. y segun el Br. Tapia, no se conjuga por personas, ni tiene indigencia de géneros en sus nombres, ni de declinarse estos por casos, omitiendo todo el rigor de los comparativos y superlativos, y constando de solo quatro partes sus

²² *Op. cit.*, p. 526.

oraciones; faltandole quasi la mitad de la lengua latina, crec el citado Carmelita San Benito, que es tan admirable el cocisismo de su dialecto adorno y dulzura de su facundia, que en tanto remeda á la del Cielo, quanto mas exprime sus conceptos con menos composiciones. y verbales artefactos.²³

Por otra parte, se sabe de la existencia de un Decreto emitido en el año de 1751 en la ciudad de Atlixco, Puebla, en el que el procurador general de España ordena que se designe en cada convento a uno o varios religiosos para que escriban los acontecimientos notables de la comunidad, es decir, ordenanzas, profesiones, datos relevantes de la vida de los religiosos, así como también noticias acerca de las nuevas fundaciones. Como resultado de este mandato, se elaboraron documentos que consignaban todas estas informaciones relacionadas con la Orden y sus miembros. Sin embargo, el Archivo Histórico de la Provincia de San Alberto de los Carmelitas Descalzos en México no cuenta en su acervo con ningún documento de esta naturaleza que corresponda a las fechas que podrían llegar a relacionarse con la vida, obra y muerte de nuestro autor; por lo tanto, dada la aparente inexistencia o desaparición del mismo, nos es imposible dar a conocer datos tales como la fecha de su muerte o el carácter exacto de su formación dentro y fuera de la Orden.

Algunos estudiosos modernos también hacen referencia a Fray José y su obra; tal es el caso de Ignacio Osorio, que en el libro *La tradición clásica en México* nos dice:

Al terminar el siglo XVIII la cultura mexicana experimentó un gran vuelco. La necesidad de unificación lingüística impulsada por las capas cultas que generaban la independencia de México, condujo al abandono de la lengua latina y al empleo, cada vez más creciente, del castellano. Este proceso sin embargo no significó el abandono abrupto del latín. Todavía aparecen

²³ *Op. cit.* Nota (a) pp. 94-95.

excelentes obras latinas. Tales fueron los libros de José de San Benito *Poemata sacra in candidatorum latinitatis gratiam* (1777), que contiene los poemas *Josephina sacro-poetica* (120 pp) y *Prodigio avara nempe historico-evangelica parabola* (95 pp).²⁴

No obstante algunas imprecisiones en el título de la última obra (*prodigio* debiera ser *prodigo* y *evangelica*, *evangelicae*), la información vertida en la cita anterior es acertada; sin embargo, el mismo Osorio en su libro *Conquistar el eco* aporta datos erróneos acerca de este mismo asunto cuando nos dice que “a ellos (*sc.* otros poemas latinos novohispanos) hay que agregar, por último, los dos poemas, uno sobre san José y otro sobre el hijo pródigo, que bajo el título de *Poemata sacra* publicó en 1777 el agustino José de San Benito”.²⁵ Como se ha visto hasta aquí, el autor de los *Poemata* perteneció a la orden del Carmen Descalzo y no a la de los agustinos; podemos adelantar, además, que el poema tiene como tema central al patriarca José, de la tradición del Antiguo Testamento, y no a san José, nombre más bien asociado con el Nuevo Testamento; por lo que toca al poema sobre el hijo pródigo, en este caso Fray José utiliza dicha fuente junto con la del avaro para realizar su composición poética.

Alfonso Reyes es otro estudioso que nos da noticias de nuestro autor, de quien escribe lo siguiente: “El carmelita Fray José de San Benito, español de origen, vivió en México y aquí publicó sus poemas latinos sobre José, el Hijo Pródigo y el rico Epulón.”²⁶ Así mismo, José Toribio Medina en su obra *La imprenta en México*, nos presenta la carátula completa de los *Poemata* y

²⁴ OSORIO ROMERO, *et al.*, *La tradición clásica en México*, México, UNAM, 1991, p. 56.

²⁵ OSORIO ROMERO, *Conquistar el eco...*, p. 39.

²⁶ REYES, Alfonso. *Letras de Nueva España*, México. FCE. 1986, p. 106.

una descripción de la obra a manera de catálogo. En la misma cita nos da algunas noticias del autor, en palabras de Beristain de Souza, quien nos dice que San Benito nació en Galicia, tomó el hábito carmelita en Nueva España, en la Provincia del Santo Alberto, que fue lector de teología moral, prior de Orizaba, de Oaxaca, de México y definidor²⁷. El mismo Beristain nos detalla sobre la obra: “Contiene la obra tres poemas. El primero intitulado: *Josephina*, en que se canta la Historia de Joseph, hijo de Jacob; y es diferente de la que con el mismo título de *Josephina* escribió el P. Lucas Alvarez, jesuíta veracruzano, en honor de José, Esposo de la Virgen María. El segundo poema de nuestro carmelita se intitula: *Filius Prodigus*: y el tercero: *Dives avarus*.”²⁸ En el mismo volumen de Medina encontramos una referencia a la censura que del libro *Tardes Americanas*, mencionada párrafos más arriba, hiciera San Benito.²⁹

1.5 La obra literaria de Fray José de San Benito

Solamente tenemos noticias de la publicación de un libro con las obras de Fray José de San Benito, cuyo título es *Poemata sacra in candidatorum latinittatis gratiam*, publicado en México, por la imprenta de Felipe de Zúñiga y Ontiveros en el año de 1777. El ejemplar que se utilizó para la realización del presente estudio es un libro encuadernado en pergamino, cosido y con correas, sin nombre de la obra ni el autor en la pasta, que se encuentra

²⁷ MEDINA, José Tombio, *La imprenta en México (1539-1821)*, Tomo VI (1768-1794), México, UNAM, 1989, pp. 251-252

²⁸ BERISTAIN DE SOUZA, José Mariano, *Biblioteca hispano-americana septentrional*, Amecameca, 1883, tomo I, cv “San Benito” (no. 477)

²⁹ MEDINA, José Tombio *op. cit.*, p. 268

apolillada; sus dimensiones son 19 x 14.5 x 3 cm; está en buen estado, poco apolillado, legible con numeración corrida del 1 al 120, para los *Josephina Sacro Poetica*, y del 1 al 104 para el resto de las obras contenidas en el volumen. El libro contiene, al final del mismo, *fe de erratas*. En lo que sería la página número 2 del libro se encuentra un *Ex libris* que dice:

Este libro, con otros de la librería del Dr. D. Joseph Antonio del Moral, canónigo que fue de la Sta. Iglesia Catedral de la Puebla de los Ángeles, lo donó año de 1779. A este convento de N. P. S. Francisco de la ciudad de Tehuacán de las Granadas, D. Joaquín Joseph del Moral y Veristain, Padre, heredero y albacea de dicho señor canónigo. Con la condición de que en ningún tiempo se pueda vender, enagenar, prestar, permutar ni aún salir del mencionado convento.

El papel de la misma hoja parece tener una marca de agua ilegible; en el canto superior del libro hay una marca de fuego, poco legible, pero que parece pertenecer al convento de San Joaquín.

Otros dos ejemplares localizados de la obra nos permitieron cotejar que se trata de una misma edición, en la que el texto impreso es idéntico, con la salvedad de que estos dos últimos no contienen *fe de erratas*. Otras diferencias respecto al primer ejemplar descrito son el tamaño, en donde ambos ejemplares comparados tienen un par de milímetros más de espesor, y hasta un centímetro más de largo, pero en los tres ejemplares el ancho es el mismo. Ninguno de los dos ejemplares comparados tiene marcas de agua o fuego y ambos presentan el título en la costilla.

Comienza el libro con el mencionado título y en seguida se nos presenta el poema *Familiares inter angelos choreas semper agenti Castissimae Virgini* de Santa Teresa de Jesús, que consta de 72 versos. En las siguientes páginas aparecen la *Aprobación* otorgada por el padre Francisco Javier Velarde y la *Censura* elaborada por Gregorio José de Omaña. Contiene

también la *Licencia del Superior Gobierno* para la impresión de la obra, expedida por el visitador general y gobernador Jacinto Antonio Vázquez; así como la *Licencia de la Orden* otorgada por Fray Sebastián de San Antonio, fungiendo como secretario Fray Juan Manuel de la Purificación. Finalmente, encontramos un breve *prólogo* que sirve como introducción a la obra en sí.

La primera obra que se nos presenta en este volumen son los *Josephina sacro poetica*, escrita en hexámetros latinos y que consta de dos partes; la primera dividida en seis cantos lleva por título *Pars prima in qua Joseph erga externos primo commendatur heros*. La segunda, llamada *Pars secunda in qua Joseph erga fratres, et propinquos iterato commendatur heros*, consta de ocho cantos. Es evidente que para el autor resulta lógica la división de la obra en dos partes, ya que en la primera se habla de los hechos de la vida de José que se refieren al reconocimiento que hacen de él los extranjeros; y es hasta la segunda parte donde se habla del reconocimiento otorgado por sus hermanos y su padre.

El libro consta además de otras tres obras que tienen por título *Prodigo Avara nempe historico-evangelicae parabolae; Prodigo Filio et Divite Avaro Expositio* y *Metrico-Latina Methodo*. La primera, escrita en hexámetros latinos, no cuenta con ninguna división y, según lo dice el propio autor, se pasa en el Evangelio según San Lucas, capítulo 15; mientras que la segunda, escrita en el mismo metro, retoma los capítulos comprendidos entre el 12 y el 16 del mismo evangelista; e igualmente carece de divisiones. Finalmente, encontramos la tercera obra que consiste en un breve compendio de poemas de tema religioso escritos en diferentes metros. Para concluir, el autor nos ofrece una *fe de erratas* en la que se anotan los errores encontrados a lo largo de todo el libro consignados por número de folio.

Por lo que se refiere al estilo de la obra motivo de este estudio, en apartados anteriores ya hemos desarrollado las características de una obra poética novohispana: ya hemos hablado de la *imitatio* y de los principios de originalidad en una obra neoclásica; también hemos mencionado el regreso a las normas clásicas durante la época humanística y las características generales que una obra neolatina presenta. Hemos señalado, pues, que el autor neoclásico establece una relación entre su texto, el lector y los autores clásicos, los cuales le sirven de modelo, al incluir en su obra un vocabulario característico, que remite a diferentes textos de uno o varios autores clásicos; imita, pues, de manera natural el verso o el pasaje de algún autor clásico conocido;³⁰ que el poeta neolatino en general aborda temas bíblicos o clásicos, siguiendo una cierta *imitatio*; por otra parte, también se ciñe a los principios de versificación, prosodia y métrica de la Antigüedad, así como a las normas sintácticas y gramaticales del latín clásico, además, aunque ciertamente exista el uso de vocablos “nuevos” que permitan al poeta adaptar la obra a su realidad histórica, en general, prefiere un vocabulario apegado a lo clásico.

Considerando todo lo anterior, podemos concluir que la obra de nuestro poeta efectivamente encaja en los parámetros de la literatura poética de su época. La obra está llena de figuras retóricas y alegorías mitológicas; de coincidencias con autores clásicos, en especial Virgilio; está escrita en hexámetros latinos, contruidos con total apego a las formas clásicas; con una gramática y un vocabulario también apegados a los cánones latinos; con una sintaxis, que si bien no deja de ser compleja, respeta las normas de la lengua

³⁰ OSORIO ROMERO. *Conquistar el eco...*, pp. 393-95.

latina; en fin, que la obra de nuestro poeta se encuentra empapada de todas las características del autor neolatino novohispano del siglo XVIII.

1.5.1 Resumen esquemático

Canto I

vv.

1-12 Proemio.

13-20 Descripción de Jacob y su familia al establecerse en Canaán.

21-31 Descripción de la tierra de Canaán.

32-36 Epifonema de la riqueza e importancia de Jacob y su familia.

Canto II

vv.

1-9 Descripción de la vejez de Jacob.

10-16 Concepción de José.

17-27 Jacob vence la vejez gracias al nacimiento de José.

28-43 Epifonema de los tres puntos anteriores.

44-54 Se establece que el origen de Rubén es distinto al de José. Inicio de la envidia fraterna.

55-58 José acompaña a sus hermanos al pastoreo.

59-79 Se establece la conducta licenciosa de los hermanos de José.

80-99 Conminación del poeta acerca de las futuras desgracias de José.

100-106 Se inicia la actividad profética de José.

ESTUDIO PRELIMINAR

- 107-123 Descripción del primer sueño profético de José.
124-126 Rechazo de los hermanos a las interpretaciones de José.
127-135 Prolepsis del poeta con tono exclamativo.
136-144 Descripción del segundo sueño de José.
145-162 Prolepsis del poeta con tono exclamativo.
163-180 Prolepsis de la muerte de Raquel.
181-185 Profecía de José acerca de la muerte de Raquel.
186-198 Imprecación del poeta en contra de Rubén.

Canto III

vv.

- 1-26 Prolepsis de la futura llegada de Jesucristo que resalta a José como figura de Jesús (*cf.* nota 3 al castellano del Canto III).
27-33 Equiparación entre Jesús y José: ambos serán enviados a visitar a sus hermanos.
34-53 Descripción con gradación que presenta a los hermanos de José.
54-87 Descripción que explica por qué los hermanos de José deciden llevar los rebaños a pastar en Dotán en lugar de quedarse en Siquem.
88-97 Comparación de Dotán con Arcadia, descripción bucólica del lugar.
98-117 Alegoría que alude al libertinaje de los hermanos de José.
118-137 Analepsis que establece que José ha sido testigo del libertinaje de sus hermanos y los ha acusado ante su padre, lo cual explica el odio de los hermanos.
138-157 Jacob, que nota la tardanza de sus hijos, envía a José a buscarlos.

ESTUDIO PRELIMINAR

- 158-171 José parte en busca de sus hermanos, los sigue hasta Dotán.
- 172-194 Los hermanos notan que José se acerca y preparan su ruina.
- 195-216 José llega hasta donde están sus hermanos. Prolepsis del pozo y de la túnica ensangrentada de José.
- 217-235 Rubén arroja a José al pozo para salvarlo de la muerte.
- 236-258 Judá propone que José sea vendido.
- 259-265 Crítica del poeta a las acciones de los hermanos ya narradas.
- 266-272 Crítica del poeta a las acciones próximas de los hermanos.
- 273-287 Los hermanos envían la túnica empapada en sangre a Jacob, ellos mismos narran la fingida muerte de José.
- 288-312 Dolor de Jacob al escuchar la noticia de la muerte de José.
- 313-332 Crítica del poeta a la envidia de los hermanos.
- 333-356 Luto en casa de Jacob, quien rechaza el apoyo de sus hijos.

Canto IV

vv.

- 1-11 José es vendido a los ismaelitas.
- 12-28 José en camino a Egipto.
- 29-40 José es vendido nuevamente en Egipto mientras Jacob llora todavía su muerte.
- 41-51 José, como esclavo, llega a la casa de Putifar, jefe de la guardia del faraón.

ESTUDIO PRELIMINAR

- 52-105 Desempeño de José en la casa de Putifar. Las actividades administrativas de José acrecientan la riqueza de su amo, por lo que se gana su confianza y aquél pone la casa a su cargo.
- 106-115 Prolepsis del próximo cambio de suerte de José.
- 116-128 La belleza de José cautiva a la esposa de Putifar.
- 129-149 José resiste los acosos de la señora y se niega a complacerla.
- 150-183 La señora reacciona con violencia y trata de forzar a José.
- 184-217 José huye y la señora le arrebató la túnica.
- 218-240 La señora, despechada, decide acusar a José de intento de violación ante los esclavos de la casa.
- 241-270 La señora acusa a José y la opinión de los esclavos se divide.
- 271-295 Crítica del poeta a los cortesanos.
- 296-312 La turba de los esclavos decide apoyar a la señora.
- 313-331 Lamentación del poeta por la desgracia de José. Comparación entre la túnica ensangrentada por los hermanos y la arrebatada por la señora.
- 332-360 Analepsis que explica la ausencia de Putifar en la casa.
- 361-384 Regreso de Putifar a la casa. La señora acusa a José ante su marido.
- 385-435 Furia de Putifar. Juicio sumario de José, quien es enviado a la cárcel por su amo.

CRITERIOS DE EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

diferencias notables entre ejemplares de la misma edición.³⁵ Sería un error pensar que un libro impreso, por el solo hecho de estar impreso, no contiene errores o erratas; eso no sucede en las impresiones modernas y mucho menos en las antiguas. El hecho de que el proceso de impresión se llevara a cabo con pliegos y tipos móviles favorecía muchos tipos de errores.³⁶ Es por ello que para realizar una edición de un impreso neolatino es indispensable colacionar todos los ejemplares existentes de la obra, aunque se trate de la misma edición, para evitar, en lo posible, errores y enmiendas equivocadas.

Las correcciones que se hacían a los libros tenían lugar sobre una prueba del pliego, de tal modo que con frecuencia se advertía un error ya que se habían impreso varios ejemplares. El error era corregido, pero los pliegos impresos no se eliminaban, así que es relativamente fácil encontrar ejemplares de una misma edición con diferencias importantes: a veces hay ejemplares con el folio inicial con errores, o con ambos folios, o sólo con el folio ya corregido.³⁷ También puede ocurrir que una misma edición fuera impresa por dos libreros distintos, lo cual traía como consecuencia cambios en las portadas y posibles diferencias en errores de impresión. Existen también diferentes emisiones de una misma edición, o bien reediciones, que siguen tan fielmente el modelo anterior que pueden parecer ejemplares de la misma edición, especialmente en los libros antiguos, cuando no se indicaba en ninguna parte del libro que fuera una edición distinta.³⁸ Existen incluso ediciones falsificadas en las que el pie de

³⁵ *Op. cit.*, pp 40-41

³⁶ *Op. cit.*, p 172

³⁷ *Op. cit.*, pp 172-3

³⁸ *Op. cit.*, p 176

impresión y el año pueden no coincidir con los verdaderos.³⁹ Finalmente cabe señalar que los libros de una misma edición pueden presentar diferencias en el tamaño, la encuadernación, el número de páginas, etc. Estos son otros de los motivos por los que resulta deseable, incluso indispensable, editar los impresos del siglo XVIII teniendo en cuenta los distintos ejemplares al alcance para compararlos entre sí.

Es de esperar que cuando un autor daba su obra a una imprenta, el manuscrito que entregaba estaba cuidadosamente pulido, que durante el proceso de impresión el mismo autor cuidaría y corregiría las pruebas, y que el texto impreso reflejaría con exactitud lo que el autor haya querido decir en su obra. No obstante, esto no siempre sucedía así, y aun en casos como en el del autor que nos ocupa, que a juzgar por la *fe de erratas* que acompaña al libro, sí revisó su edición, el impreso está lleno de errores. A fin de cuentas no hay ediciones libres de errores.⁴⁰

En cuanto a la edición de textos del siglo XVIII, es importante señalar que las ediciones críticas pertenecen propiamente a las postrimerías del siglo XIX y los inicios del XX. Los autores neolatinos se tomaban libertades que para el clasicista moderno parecen extrañas y alejadas del latín clásico,⁴¹ la ortografía de los textos neolatinos muestra inconsistencias importantes, aun en impresos de una misma obra pueden presentarse diferentes formas ortográficas

³⁹ *Op. cit.*, p. 177

⁴⁰ *Op. cit.*, p. 190.

⁴¹ USEWJN, Jozef, *Companion to Neo-Latin Studies*, Netherlands, North-Holland Publishing Company, 1977, p. 222

inconsistencias pueden obedecer incluso a razones tan simples como al número de letras que caben en una misma línea, o a la disponibilidad, o falta de ella, de cierto carácter en el taller de la imprenta.⁴³ Por todo ello se sigue una tendencia a modernizar las grafías y a regularizar los signos de puntuación y acentuación de acuerdo con las normas académicas vigentes.⁴⁴ Algunos editores prefieren uniformar la ortografía de los textos neolatinos con la ortografía clásica, lo que hace perder el colorido original de la obra, pero, por otro lado, facilita la lectura y el estudio de los textos. Otros editores se inclinan a restaurar la ortografía original. Por lo que toca a la puntuación, sin duda deben usarse los principios modernos, no porque no hubiese reglas de puntuación en el Neoclasicismo —o aun antes, en la Edad Media y el Renacimiento— sino porque los signos de puntuación y los acentos diacríticos tenían diferentes significados en esa época y con frecuencia se usaban descuidadamente.⁴⁵

Por todo lo expuesto anteriormente, se presenta aquí un trabajo de edición de la obra de Fray José de San Benito. Como se dijo en el estudio preliminar, los ejemplares encontrados de la obra del carmelita son tres; se realizó una colación de los tres y se encontró que el texto es idéntico, con las salvedades consignadas en el mismo apartado. Los criterios empleados respecto a la edición de la ortografía y la puntuación se detallan en el apartado siguiente.

⁴³ *Op. cit.*, p. 25

⁴⁴ BILCOX, *op. cit.* p. 143

⁴⁵ HILTON, *op. cit.*, p. 25

2.1.2 Criterios de edición empleados

Los criterios de edición empleados en este trabajo tienen como objetivo facilitar la lectura y comprensión del texto latino y respetar, en la medida de lo posible, las características originales del mismo, esto con la finalidad de que a la vez sirva como una muestra de textos neolatinos del S. XVIII y refleje las formas usadas en los impresos de dicha época. Para ello se han utilizado los siguientes criterios:

- 1.- Las abreviaturas encontradas en el texto fueron desdobladas en su totalidad. En cuanto a la tipografía, se han modificado los diptongos *æ* y *œ* por sus vocales correspondientes en el castellano moderno; la grafía *—f—*, usual para la *—s—* minúscula, ha sido sustituida por esa consonante; y la grafía *—&—* ha sido sustituida por *et*. Finalmente, se respetó el uso de *—j—* y de *—v—* cuando corresponden a *—i—* y a *—u—* consonánticas por ser el uso aceptado y extendido en la época.
- 2.- En cuanto a la ortografía de las palabras se ha preferido un criterio un tanto complejo con la intención de no perder el colorido ni las formas que pudieran ser características del siglo XVIII, pero sin dejar de lado la *dispositio textus* que facilite la lectura.

a) Han quedado con su ortografía original las palabras que difieren de la forma usual del latín clásico, pero que podemos considerar de uso común, extendido y aceptado en el S. XVIII por su frecuencia en el texto y por su referencia en otros textos y diccionarios de la época.

b) Las palabras que dentro del mismo texto varían en ortografía, y para las cuales no tenemos una señal clara acerca del uso común y extendido de las mismas durante el S. XVIII, han sido modificadas de acuerdo con la forma clásica que para ellas marca el diccionario de *Lewis and Short*.

CRITERIOS DE EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

c) Las palabras cuya ortografía en el texto difiere del latín clásico y de los usos comunes y extendidos en otros textos y diccionarios de la época, han sido modificadas de acuerdo con la ortografía aceptada y extendida en el S. XVIII.

d) Las palabras cuya ortografía ha sido considerada como error de imprenta a partir de su comparación con la misma palabra en otros lugares del texto, han sido modificadas de acuerdo con los tres criterios anteriores.

e) La *fe de erratas* incluida en el impreso original se ha utilizado para corregir en esta edición los errores que el mismo autor consignó desde su publicación; no obstante, se incluye la misma al final del texto latino para su consulta.

f) Finalmente, se omitió el uso de signos diacríticos en las palabras que los presentaban —interjecciones, preposiciones, adverbios y formas alternas de la 3ª persona del plural de perfecto de indicativo activo— por no corresponder al uso del latín clásico.

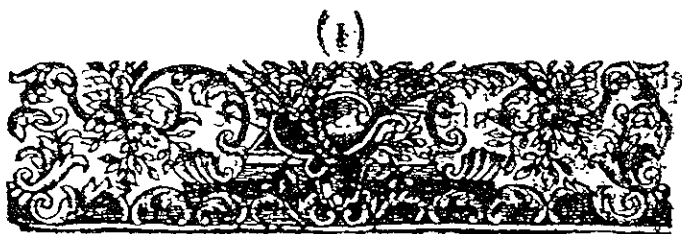
3.- Se ha respetado el uso de mayúsculas en los nombres propios de personas, lugares e instituciones; en los adjetivos y sobrenombres referidos a determinadas personas, a modo de nombres propios; en los nombres de astros y sus agrupaciones, puntos cardinales y otras referencias geográficas y astronómicas cuando se usan estrictamente como nombres propios; en los atributos divinos y nombres que denotan santidad o dignidad, especialmente cristiana, y en el tratamiento a dignatarios o personas destacadas; al inicio de párrafo, después de punto y después de signos de exclamación o interrogación cuando equivalen a punto. Las mayúsculas iniciales de cada verso y algunas otras que no compaginan con los criterios arriba mencionados han sido convertidas en su correspondiente minúscula.

4.- Se respetó la puntuación original del texto en la medida en que la misma sintaxis así lo permitió. En los casos en que la puntuación original no concuerda con el sentido del latín, se recurrió a los criterios modernos de puntuación del castellano. En cuanto a los signos de exclamación y de interrogación, puesto que el autor los ha omitido en algunos lugares, pero no en otros, y que como ya se

señaló, se optó por los criterios de la puntuación castellana, se han colocado al inicio de las frases ahí donde el autor los ha omitido, con el objeto de facilitar la lectura y la comprensión del texto y darle unidad. Considerando que el uso de los signos de exclamación y de interrogación al inicio de frase es inusual en las ediciones modernas de textos latinos clásicos, se incluyen aquí los lugares en los que el autor ha usado ambos signos, es decir, al inicio y al final de pregunta o de frase exclamativa: III, 188, 189, 241, 242, 259, 266, 267; IV, 143, 144, 167, 168, 376, 408, 422, 425, 426.

- 5.- Se ha respetado la división en libros y cantos propuesta por el mismo autor, añadiendo la numeración romana a los cantos, además se han numerado los versos en secuencia de cada cinco, ambas cosas para facilitar las referencias, la consulta y el estudio del texto. Los números de foja del impreso original han sido omitidos y por lo tanto convertidos en número de canto y verso en la *fe de erratas* original.

Comprendiendo el interés que algunos lectores pudieran tener de conocer el texto en su forma original, se han consignado y señalado todas y cada una de las modificaciones hechas al texto original a pie de página del texto latino, además de incluir al final de este apartado algunos folios del texto original en los que se pueden observar ejemplos de los criterios expuestos más arriba. Por otra parte, para los lectores interesados en las formas clásicas, que en esta edición se han omitido por respeto a su forma original, se han incluido entre paréntesis en el *Index Verborum* en donde se puede encontrar la forma clásica de las palabras, marcada por el diccionario de *Lewis and Short*, en seguida de la entrada que ofrece la forma original del texto de Fray José de San Benito.



*INTRODUCITUR, JACOB RURICOLAM,
pastoriciamque in terra Chanaan artem exer-
cens: opulentus prole, virtute, divitijs.*

ARva peregrinus genitor, quæ numina quondam
Sic nutu ductante pio, Chananea perentans,
Incolnit, cum certa domus vix esset & ipsi,
Nunc canimus: dulci dubium sint pinguis pastus;
An fructus scævo tantummodo livida gignat.
Terra feros partus, referant absinthia campi.
Res sub lite manet: partes duxo fertur in ambas
Mens incerta, jacet: verbis sic dicere dignum.
Certius ast (nam sic hæc pristina fata tulere)
Pentapolim fœdis ibi tum mala germina pomis
Inferuisse suis: tum semina casta tulisse,
Atque dedisse bonis fructus: Peneta malis.
His cum prole senex, longo quæ fessus ab ævo
Tunc Jacob graviora legebat tempora canis,
Divitijs locuples, habitans erat accola terris,
Vel duodena viri proles redimire senectam,

RAY

I

Cem

(2)

Ceu Tertum Patris consuevit tempora vitis,
 Circuito in mensæ viridis residere iuventa,
 Utque novellæ oleæ sedem circundare acernam
 Cernitur ipsa, cohors numerosa frequentia fratrum.
 Prose parens opulentus erat, locupletior auro,
 Ingentes olli census, pretiosa supellex.
 Multa mentem illum Sylvis tum pinguis pasquis,
 Quæ frondes, quæ armenta bouū, quæ gramina carpunt.
 Insimul agna lupis raptoribus acta, canumque
 Imbellis servata manu stat plurima, campos
 Sic replet, ut tenero detondens pabula morfu,
 Lanigeros partu reddat fœcunda tenellos:
 Caprigenum ecce genus quærentes saxa capellæ
 Mandebant virgulta, cavas conscendere doctæ
 Per præceps cautes, exesaque culmina rupis.
 Hic status, hi sacrique lares, queis clarus Jacob
 Fulgebat pietate potens, cui maxima rebus
 Arrisit fortuna favens: aura ecce benigna.
 Israel tunc ampla domus suffulta tenebat
 Tecta, & per patrios radiabat porta penates.



PRÆ

(3)

*PRÆ CETERIS A PARENTE FILIIS
dilectus Joseph paternis agit greges. Ob dilec-
tionem paternam odio a fratribus habetur; som-
nia enarrat, propter quæ fraternam expe-
ritur invidiam.*

HAUD adeo effætas patiuntur corpora vires
Annosam quamvis norint numerare senectam:
Provida adhuc Veneris mundæ sua munera virtus
Sustinet è lumbis, quamquam longæva, paternis:
Inde toro patri incumbit dum sedulus almo
Obvenit accrescens soboles, quæ chara parenti
Ipsa domus toleraret onus, quæ ex inde senectæ,
Etsi fera foret proles, ast ipsa bacillus
Perstaret virtute potis: sic fata tenebant:
Judicio senior pollens eum fanior ævo,
Quem genuit serum; citius jam pectore toto
Præ cunctis unum natis hunc deperit ortum.
Præ cunctis dilectus abis qui fratribus extans
Ille minor, totos patris sibi traxerat ignes:
Filius hoc senis imbellis quod cernitur ipso,
Est super ille, suos dilectus pectore fratres.
Ipsa sibi morbis, sibi fracta est ipsa senectus;
Quam ille tho vicina maniet, dum à corpore robur
Pristinus abscedit; relinquunt dum munia vires;
Non partès agit illa suas natura: potenti!

*

Nam-

(12)

Haud fratrem temerare pudet, namque ofor iniquus
 Quem pater in terras mittit, quem invifere fratres,
 E terra, toto fundens de pectore vires
 Exturbare parat; properumque addicere letho.
 Nos deni hic Jacob, cuncti nos plurima proles,
 Rustica gens canimus fylvas, lustramus & agros:
 Nos armenta bouum Simon, Seniorque Rubenus,
 Cornigerum taurum Levi, tum fortis Judas:
 Ad partum validumq; gentis perducet, at agnos
 Cetera posterior fratrum vos turba tenellos
 Ducite, ab hinc teneras virga servate bidentes.
 Sextus item nomen Merces cui præmia, frater
 Vel Fortis stolidas afinas, tutetur afellos:
 Unus adhuc reliquus: forsan vix hæcenus iste
 Non natus, primos lucis non creverit infans:
 Exortus, Hecates trina haud nunc viderit ora:
 Benjamin reliquus; lætum cum tardior ævum
 Incolumis videat, viridesque attingat in annos,
 Vociferos dentata manus qui naribus acres,
 Qui pedibus celeres doctos parat ipse molossos.
 Hos lupus arva rapax lustrans, canlasque peragrans
 Insidias pavidisque parans quos devoret agnis,
 Horrescat; trepidusque fugam per devia captet.
 Unus delitiæ hinc absit puer ille paternæ.
 Ah! pereat potius, nostris quam cætibus astans, mal
 Garrulus ille anfit linguæ insidiarier actis.
 En venit, o Simon surgens Tithonia conjux

Festi-

(13)

Festina, atque albis clarescît lactea bigis,
 De somno evigilare docens: ad pabula tonsas
 Extrahat hinc claufas, furgat quisquæ ocyor aura.
 Haud aliter, frater Simon: ne munere segnes
 Ad patrem arcessat pernix speculâtor acerbus.
 Terra Sichem nobis, Phœnicum patria constans
 Incolitur pelago propior, quæ ad littora ponti
 Gramina dat pecudi: Sidon hanc nomine Achivo
 Grajugenæ appellant; piscisque à copia dicunt.
 Hæc sterilis perstans pecudes falsissima tellus
 Depravat fœtas: constant deformia: vix nam
 Agna puerperium facili gravidata tenellis
 Non numquam reddit, partuq̄ ex postea periclo est:
 Hanc pelago affinis noxam fert terra bidenti,
 Pravis ergo dehinc, fratres abscedite pasquis.
 Hæc Judas: plaudunt fratres; non dicta Zabulon.
 Arva sali: huicq̄ solo hæc tribuunt habitacula nomen:
 Sed tamen acta probat fratrum; suffragia jungit,
 Consilium commune tenet: sententia cunctis
 Est eadem: in Dothan, riguis quæ humentia rivis
 Rura parat gregibus tellus: meliora legamus.
 Non mora: procedant pecudes: ad terga sequentum
 Prima cohors fratrum, frontemq̄ extrema tenendo
 Altera eat legio: dextrum cornuque finistrum
 Furibus infensi cingant, vigilesque molossi.
 Dan gladio armatus, cœu pugnax ducat equorum
 Cornipedum vemanum, bello quæ armenta parantur

Mor-

(16)

Interea genitor reduces haud pergere natos,
 In tectum cernens, morulisque insistere segnes,
 Fluctuat in curis varius, mentemque trahebat.
 Mutua ne forsan fratrum rupisset oborta
 Fœdere disjecto pacis discordia nexum:
 Neve latro prædam semper qui insomnis ad omnē,
 Nocturno incurfu solitoque insurgere saltu
 Audeat in caulas, pecudesque invadere in omnes.
 Res miranda nihil, tantæ præcordia curæ
 Intima patris agant, pungant tantî illa sentes:
 Est pater, atque pia hæc debentur pectora patri.
 In partem charam angore at distentus acerbo
 Advocat absq̄ mora sobolem, adstrictamq̄ requirit:
 Hæc tibi mando: Deum genitor mea numi a testor:
 Tu cave prætereas jussum: ne signior esto.
 Ad fratres speculator abis: sic omnia iustrans
 Perlege, & huc illuc tacito rursum omnia volve
 Lumine, & acta refer: velox huc nuncius adstes.
 Da mihi certa, puer, dictis factisque revertas
 Ad patrem pernix: morula est, vel parvula noxa.
 Cunctatus nulla peragit ratione puellus
 Jussa patris: pergit: quæritque: errabat in agro.
 Quidni erras Juvenis dubius: nota ecce viarum.
 Implexus regione excedis, sicque per arva
 Deflectis varius: qui errantes quærit aberrat.
 Fallitur errore, & meritò qui ambagibus actus
 Vel probus ipse terit prayorum compita nequam.

Error

(17)

Error & est pterō, p̄ error sic & fratribus hæret,
 Passibus inverſis istos tamen angit & illumi:
 Ad lethum quærunt odio qui quærit amore:
 Errabant à corde omnes, p̄uen̄ errat ab illis
 Iste suos quærit fratres quos errat amantes:
 Errat, quippe suos fratres n̄m̄ quærat an hostes
 It labyrinthicis tangens suspensus in umbris:
 Qui pote tanta bone o Deus? ast sic omnia sunt hæc
 Complenda, atque heros juvenis per tempora notus
 Ex hoc incipiens vadat, sua sidera tentet.
 Ut cum explorator tumulo qui observat ab alto,
 Arte Syracosia laboratum ad lymina vitrum
 Advovet, hæc oculo ut prospectet cuncta sagaci,
 Omnemque accessum æquore toto lustret aperto,
 Non secus insontē, hæctenus haud mala corda timentē
 Festinum, impellente moras gressuque petentem
 A longe aspiciunt, ad quos properabat aihelus
 Tunc fratres juvenem: fremitus hic, murmura vocū.
 Gratus haud gestit, tenuis cum passer in unguis
 Carnivori in ventris cecidit mala præda sepulcrum
 Prædator Milvus, vel ut agnus mitis, apertas
 Dum venit ad catuli sævi per devia fauces.
 En venit, ecce venit vigilans qui somniat amens:
 Cui referunt vitam referent n̄m̄ somnia lethum?
 Somnia quid profunt? Videat quid visa referet
 Nunc valeat fratrum valet haud qui cludere vates
 Ultrices, bacchante manu per somnia dextras

(22)

Horréscit natura senis, frégisse videntur
 Cordatam sensus pacem, pia viscera fœdus.
 Ut primum vestis rigido resperfa cruore est
 In lucem producta, oculisque objecta parentis
 Heu! tunica est gnate: gnate fiet! inæa viscera vestis
 Hæc tua dilacerat morfu lacerata ferino:
 Abdubio est Joseph prout est aptata figuris:
 Te forma nosco vestem, sed sanguine sævam
 Nosco feram: nati est vestis, sed purpura pallens:
 Haud gnati est Joseph: etiam nunc corpora venis
 Hoc monet intus alens fervensq̄ in pectore sanguis.
 Hæc mihi nescio quis: nulli quæ obnoxia vinclo.
 Lingua hæc: verba cruor mittit, ructatque cruori.
 Pessima vox verum cædis dum nuncia falsæ:
 Eloquiturque feræ falsum dum nuncia veræ.
 Est monstrum dirum: totum cantata per orbem,
 Flammivomum os, vasto immitis quod pandit hiatus
 Magna chimera minor: parvū est componere magno:
 Mellea cum rodat gustu sic sensus amaro est,
 Cuncta ut displiceant tristi meliora palato:
 Ex aliena atrox capsa fera pectora nutrit:
 Stymphali avis sæva est Phineia prandia fœdans:
 Os patulum putens, puteus referatus abyssi:
 Fumanti stomacho denigrans sidera celo:
 Pallor in ore patet, cunctos tum possidet artus:
 Quæ est male semper olens putris per corpora tabes:
 Igne micant oculi, torbi aspectuque severo

In

(23)

In quem respiciunt lethalia fulmina torquent:
 Monstrum horrendum ingens vultis si noscere vultu,
 Dente Aper, ore Leo; visu Basiliscus, & ungue
 Milvus, Caucaeus ventre ales perfida Vultur:
 Nil referata sonant; plura ultra atq̄ horrida desunt:
 Sat dictū: Invidia hæc; hæc est fera pessima; monstrū
 En mendax retulit factum cum nuncia patri
 Vox fera vera tulit dictis dum nuncia falsis,
 Corda tenet genitoris amor, præcordia luctus
 Discruciat sævus: jam tristia pectora sedem
 Firmarat dignam non tali vulnere mœror.
 Tecta domus, vallum; firmas per limina valvas
 Funerea complent pompa mœstitia clamor.
 Quocumque aspicias gemitus sonat, undique fletus:
 Porticus alta patet nigro velata colore;
 Servus, & ad nutum domina; perdocta ministra
 Questibus ingeminant duplices ad sidera, palmas,
 Tunsa simul clausi resonant, ad pectora pugnī.
 Iusta parentabat genitor; dum funera ducit
 Abductæ soboli; proles glomerata caterva
 Conficto, extemplo, veniunt sermone, doloris.
 Placandi ergo patris, sub dola, pectora fundunt.
 Abnuī, indignum natorum, corde parens, tunc
 Auxilium; ingenuis valeant mendacia, castris;
 Aspera contrectans spinam quam fixit, acutam
 Plus manus hanc lateri firmat, nova vulnera condit,
 Ægra medela venit dira, de cuspide ferri

Quæ

(36)

Prodigiū mulier tota mentitur in aula.
 Immotam secum Josephi à numine legem
 Nescio quam, fixo præferebat sydere vestis:
 Ah quantis contexta dolis! texuntur in illa
 Comenta haud levia, & vanæ mendacia linguæ:
 Pectine tela fero absdubio contexta per omne est:
 Quæque prius falso vestis madefacta cruore
 Tunc patrem, ingenuis oculis objecta, fefellit;
 Fœminea nunc tracta manu digitisque dolosis
 Deceptura levem remanet subducta maritum.
 Mentitām falso quondam quā funere cladem
 Confixit sermone ferōx mendaxque ministrer,
 Hac modo fraude potens falsis fera fœmina dictis
 In pectus vana intorquet quoque crimina castum.
 Temporibus quam retro actis, post terga relictis
 Et tunicam juvenis mentito sanguine mersam
 Falsa fera; ast fera vera tulit fera pessima raptrix.
 Nunc & ab integro chlamydem sine sanguine castā
 Vesani stimulis sævis agitata furoris
 Heu! Fera sæva tulit, rapuit, fera pessima traxit.
 Callidus ut prædo victum qui quærere raptō
 Assuevit, quò clausa foris fidentius ausit
 Ostia firma fera falsare, à cardine vectes
 Adnotat artē vigil, tempus, circumspicit horam
 Qua domus alta vacat, tecto quā habitator aberrat:
 Cū male tuta manens constat vacuata colono:
 Quò castum temerare queat, quò infringere firmis
 Oculu-

2.2 Criterios de traducción

2.2.1 Sobre la traducción

La traducción de textos ha representado un problema desde sus mismos orígenes. Las primeras manifestaciones de reflexión acerca de la traducción hicieron su aparición en Roma desde el siglo I a.C. y el I d.C. Ya Cicerón, Horacio, Plinio y Quintiliano nos advierten acerca de los dos “tipos” distintos de traducción que pueden hacerse: el literario y el literal. Estos primeros “teóricos de la traducción” se inclinan por un estilo literario, que refleje, si es necesario por medio de paráfrasis, lo que el autor original ha querido decir.

Podemos considerar a San Jerónimo (†S. V) como el fundador, propiamente dicho, de la teoría de la traducción. El criterio de San Jerónimo difiere un tanto del de los autores de la Antigüedad; él está de acuerdo en el uso de un estilo literario, pero advierte que no debe usarse para la traducción de la palabra sagrada, para la cual se inclina por la literalidad. No obstante, ya desde esa época Boecio traducía literalmente textos profanos.⁴⁶

En la primera mitad del siglo XVI (1530), aparece Martín Lutero como el máximo exponente de la tendencia adaptadora y del liberalismo traductor, postura que comparte en España Luis Vives (1532); pero pocos años después, Fray Luis de León (1561) nos dice también en España que la traducción debe ser literal e incluso *ad verbum*, postura que le valió la estancia en las celdas de la inquisición porque sus traducciones del *Cantar de los cantares* parecían contradecir la traducción de San Jerónimo. Por las mismas épocas Etienne

⁴⁶ VEGA, Miguel Ángel. (ed.), *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid, Cátedra, 1994, p. 24

Dolet implantó en Francia el estilo literario que siempre ha caracterizado a este país, y Chapman aseveró en Inglaterra que la literalidad es una afectación pedante y absurda.

Para el siglo XVIII Leibniz no veía impedimento alguno en la equivalencia literal, pero en este mismo siglo surge una nueva idea muy inquietante: Guillermo de Humboldt cuestiona la mera existencia de la posibilidad de traducir. Aunque esta idea ya no desaparecerá, durante el siglo XIX se percibe un regreso al intento literal, mismo que Nietzsche considera fundamental para captar el sentido histórico de los pueblos.

En el siglo XX la idea de Humboldt será retomada con mayor vigor. Se abandonan las poéticas preceptivas y se retoma el pensamiento hermenéutico: la literalidad es imposible. Ortega y Gasset es uno de los estudiosos que retoma este planteamiento al señalar que toda traducción es una interpretación de lo que el "otro" haya, tal vez, querido decir y, por lo tanto, toda literalidad es impracticable. En este siglo se deja de hablar del *arte de la traducción* y se plantean los principios de la *teoría de la traducción* como ciencia, especialmente en Alemania, donde Reiss, Vermeer y Nord señalan la importancia del sentido del texto y del objetivo de la traducción. Otros países utilizan una terminología más modesta, como "estudios de la traducción" o "teoría de la traducción", pero sin elevarla todavía al rango de ciencia, y marcan la importancia de la intuición para el traductor y de la dificultad de normar como ciencia una actividad preponderantemente humana y con la subjetividad que ello implica.⁴⁷

⁴⁷ Véase. *op. cit.*, *passim*.

Con el paso de veinte siglos lo único que es irrefutable es que toda discusión acerca de la traducción gira en torno a lo literal o a lo literario, pero dicha cuestión no ha podido ser resuelta; es más, ahora, con los nuevos estudios lingüísticos y las nuevas corrientes pedagógicas, la discusión se ha complicado. No obstante, la necesidad de las traducciones se hace más patente, incluso en el mundo erudito, porque nada enriquece más a una cultura que el contacto y el intercambio de ideas con otras culturas, necesidad que puede muy bien ser satisfecha con las ediciones bilingües. Sin embargo, creemos necesario advertir que una traducción no debe ser nunca la base de una investigación, para lo que debe usarse siempre el texto original.⁴⁸

A manera de resumen, y retomando las ideas anteriores, podemos decir que ninguna traducción, por mucho que el traductor se esfuerce, logrará ser un texto que duplique el original. La traducción, no obstante, es posible, aunque alcanzar la perfección sea un anhelo al que nos acercamos, o del que nos alejamos, en la medida de las propias posibilidades y circunstancias. Hay textos que admiten una traducción literal. Pero otros no, tal vez porque la lengua de llegada difiera tanto en la sintaxis que resultaría ininteligible una traducción literal. Los textos literarios pierden inevitablemente algo de la cadencia, el ritmo y la belleza originales al ser traducidos literalmente,⁴⁹ pero la literalidad no necesariamente consiste en traducir *ad verbum*, sino en

⁴⁸ Véase, USFWIN, *op cit* p. 228

⁴⁹ FROST, Elsa Cecilia, "Las condiciones del traductor", en *El arte de la traducción o los problemas de la traducción*, Elsa Cecilia Frost (comp.), México, Biblioteca del editor, UNAM, 1992, *passim*

expresar la misma idea que el autor, aunque para ello hagan falta más o menos palabras.⁵⁰

Consideramos que el ideal será apearse lo más posible al texto con la fraseología que suene mejor en castellano, atendiendo no sólo a las significaciones registradas por el diccionario para las palabras, sino al uso que les da el autor, aunque para determinarlo se deba emplear el contexto. Creemos también que es muy difícil no interpretar lo que se traduce, cuando es el traductor, y nadie más que él, quien elige las palabras que utilizará en su traducción para expresar lo que ha comprendido del texto; que siempre suele colarse algo de la subjetividad y del condicionamiento sociocultural del traductor, aunque lo deseable es, por supuesto, ganar la mayor objetividad posible al momento de traducir.⁵¹

2.2.2 Sobre el tipo de traducción.

Conscientes de los diversos tipos de traducción que existen, y de los motivos para preferir uno u otro, nos hemos inclinado por una traducción literal en prosa. Este tipo de traducción no permite, por desgracia, distinguir y apreciar en el español la riqueza del hexámetro latino, pero por otro lado, sí permite seguir el latín a partir del castellano. Hemos preferido este tipo de traducción considerando sobre todo el público a quien va dirigida, puesto que, si bien nuestro trabajo pretende dar a conocer una parte poco estudiada y en gran medida desconocida de la literatura mexicana, nuestra primera intención es

⁵⁰ RAMÍREZ TREJO, Arturo. "Un camino hacia los griegos: la traducción", en *op. cit.*, p. 33.

⁵¹ BEAUCHOT, Mauricio, "Acerca de la traducción (hermenéutica y pragmática)", en *op. cit.*, p. 45.

darla a conocer a los estudiosos del latín, en la medida que dicho conocimiento pueda motivar más trabajos de este tipo y permitir con ello que la literatura novohispana en latín alcance la difusión que merece.

Por otra parte, no obstante nuestra propuesta de traducción literal, hemos respetado siempre la sintaxis y la gramática españolas, que en muchos casos difieren de las latinas. Por ello será evidente, en algunos casos, que nos apartamos del orden estricto de las palabras del latín, o bien que no siempre hemos encontrado una palabra del español que corresponda a una del latín y optado entonces por alguna paráfrasis; estos casos se presentan cuando, de no hacerlo de este modo, violentaríamos demasiado la estructura de nuestra lengua.

Esta traducción es, pues, un primer acercamiento a la obra literaria de Fray José de San Benito que esperamos que sea la base y fundamento para estudios más profundos y completos y para traducciones posteriores, de otro tipo, que respondan a motivaciones diferentes y que cubran otros objetivos. En relación con esto citamos las palabras del Dr. Ramírez Trejo, quien nos dice que “se puede afirmar siempre que una traducción será mejor que las anteriores, sin restar mérito a cada una y sin desconocer que cada cual avanza hacia la traducción ideal”.⁵²

2.2.3 *Sobre la extensión de la traducción.*

Para la traducción y estudio de la obra hemos respetado, en este trabajo, la división que marca el autor y elegido el primer libro. Sin embargo, por motivos de extensión, nos limitamos a los primeros cuatro cantos que nos

⁵² RAMÍREZ TREJO, “Un camino hacia los griegos: la traducción”, en *op. cit.*, p. 37

permiten ya una visión lo suficientemente amplia, pero sin exceder los objetivos de la tesis. Estos cantos —con una extensión de 1,025 versos— abarcan la historia del patriarca José desde el establecimiento de su familia en las tierras de Canaán, hasta el momento en el que él se establece en Egipto, en la casa del jefe de la guardia, Putifar. Esta es, pues, una parte unitaria y completa en sí misma, ya que se detiene en el momento en el que el patriarca ha llegado al fondo de sus tribulaciones al ser condenado a la prisión por falsas acusaciones; a partir de este momento la vida del patriarca irá en continuo ascenso, tanto espiritual como materialmente. Si bien su estancia en prisión puede considerarse una de sus épocas más tristes y oscuras, es ahí mismo en donde se ve más segura y completamente recompensado por la mano de Dios, es ahí en donde se inicia, de manera definitiva, su actividad profética, apenas esbozada durante su juventud en Canaán. Por lo anterior creemos que la época de su vida posterior a su condena corresponde ya a su ascenso, y decidimos no incluirla en nuestra traducción.

La importancia de delimitar la extensión de nuestro trabajo nos ha llevado, pues, a detenerlo en el punto en que el patriarca José es enviado a la cárcel. Creemos que al hacerlo así cumplimos con varios objetivos: por un lado, presentar una muestra extensa de la obra; por otro lado, no dividir arbitrariamente el poema, conservando las divisiones propuestas por el mismo autor, presentando además una parte completa, unitaria y coherente en sí misma; y, finalmente, no presentar un trabajo que por su extensión resultara inadecuado y excesivo.

SACROS POEMAS
JOSEFINOS

TEXTOS LATINO Y CASTELLANO

CANTO I

*I Es presentado Jacob² mientras
 practica el arte campestre y pastoril en
 la tierra de Canaán:³
 opulento en prole, virtud y riquezas.*

Los campos que un día habitó el padre peregrino,⁴ mientras
 vagaba por Cananea conduciéndolo así un numen con divina
 señal, cuando incluso para él mismo apenas estaba segura su
 casa, ahora los cantamos: se duda si serán pingües en dulce
 alimento, o si la envidiosa tierra salvajemente sólo engendrará 5
 frutos como crías feroces, si los campos devolverán ajenjos.
 Este asunto permanece en debate; la mente duda entre ambos
 aspectos, mientras permanece indecisa; es digno decirlo así.
 Pero es muy cierto (pues así lo plantearon prístinos hados) que
 Pentápolis⁵ tanto había injertado allí malas simientes en sus 10
 funestos frutos, como producido castas semillas peneyas,⁶ y
 dado frutos de buenos manzanos.

Con su prole, el anciano,⁷ opulento en bienes, que cansado
 por su prolongada edad entonces peinaba sienes más pesadas en
 canas que Jacob, era habitante vecino de estas tierras. Inclusive 15
 la prole de doce del varón se había habituado a coronar su
 vejez, como una guirnalda⁸ las sienes de su padre con cintas. En
 torno a la mesa se sentó la lozana juventud, y ella misma, como
 un escuadrón, la numerosa cantidad de hermanos es observada

circundar como nuevos olivos⁹ el asiento de arce. 20

Más que rico en oro, el padre era opulento por su prole,
 eran sus hijos como ingentes bienes para él, como precioso
 apoyo. Muchas riquezas lo aguardan a él en los bosques de
 pastos: las manadas de bueyes que aprovechan los follajes y los
 céspedes. Además, están las numerosas corderas apacibles, 25
 perseguidas por lobos raptores, y salvadas por la jauría de
 canes, y de tal modo llenan los campos, que, trasquilando con
 tierna mordida los pastos, por parto producen, fecundas,
 delicados laníferos; he aquí que el género caprino, las cabritas
 que buscan los peñascos, masticaban los brotes, hábiles para
 escalar empinadamente por las escarpadas piedras y las 30
 consumidas cumbres de roca.

Éste es el lugar, éstos los sagrados lares, en los que el
 célebre Jacob refulgía poderoso por su piedad, a quien la
 máxima fortuna sonrió favorecedora en cuanto a las cosas: he
 aquí que un aura benigna entonces mantenía apuntalados los 35
 amplios techos de la casa de Israel,¹⁰ y por los patrios penates
 irradiaba su puerta.

**II PRAE CETERIS A PARENTE FILIIS
dilectus Joseph paternos agit greges.
Ob dilectionem paternam odio a fratribus
habetur. Somnia enarrat, propter quae
fraternam experitur invidiam.**

- Haud adeo effoetas patiuntur corpora vires,
annosam quamvis norint numerare senectam;
provida adhuc Veneris mundae sua munera virtus
sustinet e lumbis, quamquam longaeua, paternis;
5 inde toro patri incumbit dum sedulus almo,
obvenit accrescens soboles, quae cara parenti
ipsa domus toleraret onus, quae ex inde senectae
etsi sera foret proles, ast ipsa bacillus
perstaret virtute potis: sic fata tenebant.
- 10 Judicio senior pollens cum sanior aevo,
quem genuit serum, citius jam pectore toto
prae cunctis unum natis hunc deperit ortum.
Prae cunctis dilectus abit qui fratribus extans
ille minor, totos patris sibi traxerat ignes.
- 15 Filius hoc senis imbellis quod cernitur ipso;
est super ille suos dilectus pectore fratres.

Ipsa sibi morbus, sibi fracta est ipsa senectus
—quam letho vicina manet—; dum a corpore robur
pristinus abscedit, linqunt dum munia vires,

Intr. a] á | habetur. Somnia] habetur: somnia | effoetas] effactas | vires.] vires 2 senectam.] senectam: 4 e] è | paternis:] paternis. 5 almo.] almo 6 cara] chara | 7 senectae] senectae. 8 proles.] proles: 15 ipso:] ipso. 17 senectus] senectus. 18 —quam] quàm | manet—.] manet. | a] á

1 corpora vires *cf. Aen* 5, 396, 475 || 3 Veneris. munera virtus *cf. E* 3, 68 || 5 inde toro patri. . *cf. Aen* 2, 2 || 9 sic fata tenebant *cf. Aen* 2, 34, *JSP* 1, 9 || 11 quem genuit *cf. Aen* 5, 39 | pectore toto *cf. Aen* 1, 717; 9, 276 ||

II José, a quien su padre amaba más que al resto de sus hijos, conduce los rebaños paternos. A causa del amor paterno es odiado por sus hermanos. Narra sus sueños, por lo cual experimenta la envidia fraterna.

El cuerpo de Jacob soporta las fuerzas viriles todavía no completamente exhaustas, por más que enumere una añosa senectud; todavía providente, aunque longeva, la virtud de la limpia Venus¹ sus dones eleva desde los ijares paternos; de ahí que mientras se tiende constante en el lecho fértil le sobreviene 5 al padre una creciente descendencia,² muy querida para él, para soportar ella misma el peso de la casa, la que desde entonces sería prole, aunque tardía, de su vejez; mas ella misma permanecería firme, como báculo, potente a causa de su virtud: así mandaban los hados.

El anciano, aunque fuese poderoso en discernimiento, más 10 sensato por su edad, al que engendró tardíamente,³ ya muy pronto con todo su pecho, por encima de todos sus hijos, sólo a este hijo ama perdidamente. Por encima de todos amado surge el más pequeño que, elevándose por encima de sus hermanos, se había llevado para sí todos los fuegos del padre. Por esto, el apacible hijo del anciano, porque se distingue por sí mismo; es, 15 por encima de sus hermanos, su predilecto en el corazón.

Sin duda, la misma vejez por él fue vencida como una enfermedad —cuán vecina de la muerte permanece—; mientras el prístino vigor se separa del cuerpo, mientras las fuerzas

20 non partes agit illa suas natura; potenti
 namque pede extemplo graditur mors concita, et ultro
 praemittit duros (semper mala germina) morbos,
 omnia consuescit celeri spoliare rapina.

Ipsa trahens gracilis lassum jam corpus ab intus
 25 exhibet et tenues cordi tunc aetheris haustus.
 Quem non quit perferre manus baculo ipsa recumbens
 it pede tarda, moras gressu interponit inertii.

Tum fragiles anni tollunt qui munia menti
 obtundunt animam: ingenium sed vertitur ipsum.

30 Balba hinc lingua sonos reddit, de gutture voces
 difficiles veniunt; vivit qui spiritus intus
 paulatim a virtute vacat, concedere letho
 cogitur, ac penitus vitae subtilia fulcra
 omnia deficiunt. ¡Heu! Vir sibi deficit ipsi.

35 Neve hominis tantae vel pondere machina onusti
 succumbat moli, recidat non tracta ruinis,
 utque nova, aeternos facilis vegetetur in annos,
 exardet natura novam, nova semina, prolem.

Ipsa sibi ut solers firmo queat aggere vitam
 40 extruere ad longum, maneat post fata superstes,
 substituit sobolem, fessis solamina canis.
 Inde super reliquos merito nova germina natos
 diligitur Joseph, patrisque eviscerat ignes.

20 natura.] natura: 21 namque | Namq̄ | et | & 22 morbos.] morbos: 25 et | & 26 Quem | Quê 27 tarda.] tarda: 30
 reddit.] reddit: 31 veniunt;] veniunt. 32 a | a - vacat.] vacat 34 ¡Heu! Vir] Heu! vir

30 gutture voces cf. *Aen* 11, 482 G 1, 410 || 31 qui spiritus cf. *Aen* 5, 648 || 39 aggere vitam cf. *Aen* 4, 550, 7, 534;
 9 687 ||

CANTO II

abandonan sus funciones, la naturaleza no cumple sus partes, 20
pues con poderoso pie al punto avanza la muerte concitada,
espontáneamente envía por delante (siempre malas simientes)
rigurosas enfermedades y acostumbra despojar todas las cosas
con veloz rapiña. Ella misma, llevándose sutil al ya fatigado
cuerpo desde el interior exhibe incluso los soplos de aire, ya 25
tenues para el corazón. Ella misma lenta a pie hacia el que,
recumbente, no puede llevar las manos al báculo, interpone
demoras con paso torpe.

Entonces los frágiles años, que arrebatan las funciones a la
mente, consumen el alma: aun la naturaleza misma se pervierte.
En seguida la lengua produce sonidos balbuciente y la voz sale 30
de la garganta con dificultad; el espíritu que vive en el interior
poco a poco pierde fuerza, es obligado a ceder a la muerte, y
todos los sutiles sostenes de la vida faltan totalmente. ¡Ay! El
hombre a sí mismo se falta. Y que la máquina del hombre,
incluso cargado de opresivo peso, no sucumba a tanta mole, que 35
no caiga arrastrada en ruinas, y que propicia sea vivificada para
años eternos, puesto que nueva arde la naturaleza en la nueva
prole, en las nuevas simientes. Renueva su descendencia,
consuelos en la fatigada vejez, para que ella misma, hábil, sea
capaz de construir para sí misma la vida con material firme para
mucho tiempo, para que después de cumplidos los destinos 40
permanezca superviviente. De ahí que, por encima de los
restantes hijos, con merecimiento, como nuevas simientes, José
es amado y los fuegos del padre agota.

- Pristinus ille, parit semper quem filius ater
 45 —quae est et amara parens, nuda est, quae est filia lucis—
 alterius simul est soboles genitricis, et alma
 parturit hoc dirum mater, dilectio, monstrum.
 Ergo et mens odium peperit, peperitque voluntas,
 a geminoque venit partu simul unica proles.
- 50 Hos Chanaan tellus (haec sunt sibi semina) fructus
 invida de ancipiti prolem hanc enititur alvo.
 Haec mala peste fera, saevam de pectore cladem
 labentem livore ferox, fomitemque malorum
 protulit immensum, crescens fraterna similtas.
- 55 Tunc tener, ecce, puer teneros cum fratribus agnos,
 lanigeras ducebat oves, fusasque per herbam,
 tum virga hirsutas confertas lacte capellas
 ad septas saturas caulas revocare peritus.
- In Venerem proni sectans vestigia capri,
 60 cujus in internis effraena licentia fibris
 jus gerit, assiduus graditur de munere pastor.
 Nil nisi foeda vident oculi, passimque caprini
 congressus animum rapiunt, praecordiaque intus
 pelliciunt, foedis mens est quoque percita factis.
- 65 Hinc pecudum patriis assueta it prava voluntas
 moribus, abrepta et stimulis damnosa cupido
 contrahit interdum probrosos corporis usus.

45 —quae] Quae | et] & | lucis—] lucis, 46 et] & 47 mater, dilectio.] mater dilectio 48 et] & 50 tellus] tellus. 54
 immensum.] immensum 60 effraena] efracna 65 patriis] patrijs 66 et] & 67 usus] usus.

45 ...filia lucis *cf. Aen* 7, 11 || 49 unica proles *cf. Aen* 6, 763, 12, 830 || 52 de pectore cladem *cf. Aen* 6, 85 || 53
 fomitemque malorum *cf. Aen* 6, 739 || 55 cum fratribus agnos *cf. Aen* 1, 635 || 56 fusasque per herbam *cf. Aen* 1, 214;
 5, 102; 9, 164 | per herbam *cf. Aen* 1, 214, 3, 236; 5, 102; 6, 656; 7, 109; 9, 164, 316; *G* 4, 121 || 57 lacte capellas *cf.*
E 7, 3 || 61 de. pastor *cf. Aen* 2, 308 || 65 prava voluntas *cf. Aen* 4, 125, 7, 548 || 66 damnosa cupido *cf. Aen* 5,
 138; 6, 823 ||

CANTO II

Aquel primigenio,⁴ al que siempre engendra el hijo desafortunado, al mismo tiempo es descendencia de otra madre —la que también es amarga progenitora, despojada está, la que es hija de la luz⁵— y la madre nutricia, el amor, pare este abominable monstruo.⁶ Así pues, tanto la razón como la voluntad engendraron el odio, y del parto gemelo viene al mismo tiempo la única prole. La tierra de Canaán (ella tiene estas simientes) estos frutos envidiosa pare de su doble vientre, esta prole. Esta prole, maligna a causa de la peste fiera, la creciente rivalidad fraterna, feroz a causa de la envidia produce la salvaje ruina que cae desde su pecho y el inmenso estímulo de los males.

Entonces, he aquí que el tierno niño con sus hermanos conducía por la hierba a los tiernos corderos, a las laníferas y dispersas ovejas, hábil, en aquel entonces, para hacer volver con la vara a las hirsutas cabras, repletas de leche y satisfechas, hacia los cercados rediles.

El pastor marcha diligente en sus funciones, mientras escolta las huellas del macho cabrío proclive hacia Venus y cuya desenfrenada licencia ejerce la autoridad en sus fibras internas. Nada, sino lo indigno, ven los ojos, y por todas partes los ayuntamientos de las cabras arrebatan el ánimo y seducen los corazones en su interior, la mente es también excitada por las indignas acciones. De aquí, habituada a los instintos naturales de los carneros, va la voluntad pervertida, y el deseo que condena, arrastrado por los estímulos, ocasiona muchas veces vergonzosas prácticas del cuerpo. ¡Horrendo! La mente

- ¡Infandum! Turpes mores, veneremque nefandam
 mens vitiata trahit. Crimen patrare scelestum
 70 haud pudet, et pecudum more impia moechia fervet.
 Hinc forsán genus illud abit, mala germina, fauni,
 quos coluit montana aetas, ceu numina, prisca.
 Semiviros coitu nequam procedere capros
 dicitur... in dubio est sit fabula nuncia veri.
 75 Crimen erat fratrum: species cum plurima noxae,
 tam multae et facies scelerum numerentur, at hujus
 non facies, non forma datur, quaeratur opus sit
 Oedipus. ¿An scelus infandum? Penitus latet ipsum.
 Pessimum erat crimen, vel inexcussabile factum.
 80 ¿Credere quis justum valeat de crimine falso
 conjunctos pietate viros, tum sanguine fratrem
 insimulare dolis, dictisque incessere fictis?
 Talibus, heus puer, ad patrem ne perge querelis
 incusare tuos, deferreque crimina fratrum.
 85 Te capite et multatum iri, te criminis ultro
 pensurum poenas, vereor, te pectoris iras
 fraterni subiturum acres, rabiemque frementem.
 Quod si te norit bilis fraterna ferale
 ad patrem deferre scelus factumve nefandum,
 90 haud aliter quam cum tenebratum nubibus aether
 praecipitat nimbos, totoque a cardine septem

68 ¡Infandum! [Turpes] Infandum! turpes 70 et] & | moechia] maechia 71 abit.] abit | germina, fauni] germina Fauni
 72 prisca.] prisca: 74 dicitur...] dicitur: 76 et] & | numerentur.] numerentur: 77 datur.] datur. 78 ¿An] An | infandum?
 Penitus] infandum? penitus 80 ¿Credere] Credere 85 et] & | multatum] multatum 86 poenas.] poenas 89 factumve]
 factum ve 91 a] à

71 germina Fauni cf Aen 7, 81; G 1, 10 || 74 nuncia veri cf Aen 4, 188 || 76 tam... scelerum cf. G 1, 506 81
 sanguine fratrem cf G 2, 510 || 88 Quod si te cf. Aen 11, 434 || 91 totoque a cardine cf. Aen 2, 480 ||

CANTO II

viciada contrae repulsivas costumbres y un nefando modo de amar. No se avergüenza de cometer un crimen abominable, y nierva el impío concubinato a la manera de los carneros. De aquí surge, quizá, el famoso linaje, malas simientes, los faunos,⁷ a los que veneró, como divinidades, una antigua época montaraz. Se dice que los cabros semihumanos proceden de coito perverso... en duda está que la fábula sea mensajera de la verdad. Éste era el crimen de los hermanos: aunque sean muy numerosos los muchos tipos de pecado y tantísimas las caras del crimen, sin embargo, de éste no es dado el género, ni la clase, sería necesario buscar un Edipo.⁸ ¿Acaso el crimen es inefable? Profundamente se oculta. Pésimo era el crimen, inexcusable el hecho.

¿Quién puede considerar justo que unos hombres unidos por la piedad, entonces acusen de falso crimen, con dolos, a su hermano de sangre y con palabras fingidas lo ataquen? Por tales querellas, oh niño, ante tu padre no continúes acusando a los tuyos y denunciando los crímenes de tus hermanos.⁹ Temo que tú vas a ser castigado capitalmente, que tú, además, las culpas del crimen habrás de expiar, que tú habrás de soportar las crueles iras del pecho fraterno y su rabia rugiente. Porque, si únicamente supiera la cólera fraterna que tú, ante tu padre, denuncias el crimen o el hecho abominable, sucederá no de otro modo como cuando el aire precipita tenebrosamente las tormentas desde las nubes y desde todos los puntos cardinales del cielo agita a las siete Pléyades Atlánticas¹⁰ con el trueno, y

Pleiadas agitat tonitru coelum Atlanteas,
 tunc strepitu horrisono, lapsi de collibus imbres
 e terra rapidi, atque imis e sedibus amplos
 95 disjiciunt scopulos, praestantia corpora saxa
 hinc rapiunt, alias adigunt sibi quaerere sedes.
 Hocce modo e patriae te abigendum limine terrae,
 te externas visurum oras, te credito adusta,
 quae alluit unda frequens, tenturum littora Nili.

100 Mystica sacrarum jam jam penetralia rerum
 mens vel inire parat pueri, vel visa subire
 somnia, terrificos trepidis minitancia casus
 fratribus; ast superis sacrata potentia causis
 quae latet, ac justis moderatur legibus orbem,
 105 disponit majora, moras tum tempora rebus
 eventus seros recta tum mente volutat.

Pastor ab armento baculum quo rexerat agnos
 in falcem vertit, curvataque corpora torquens
 ex tunc ad gravidas ferrum convertit aristas.
 110 Fasciculos nodis fratres nexuque tenaci;
 fasciculum Joseph nexum, laqueoque revinctum;
 tempore triticeae, cerealia munera, messis
 cogebant manibus, simulac simul arva metebant.
 Res nova non ullis, molli licet indita somno,
 115 temporibus celebrata micat, quae provida doctum

92 Atlanteas.] Atlantaeas. 93 horrisono.] horrisono 94 e] è 95 disjiciunt] disjiciunt 97 Hocce modo e] Hoccemodo è 98 te] te, 99 frequens.] frequens 103 fratribus.] fratribus 110 tenaci.] tenaci, 111 revinctum;] revinctum 113 simulac] simulhaec

92 tonitru coelum .. cf. *Aen* 4, 122 || 93 de collibus imbres cf. *Aen* 7, 726, *E* 7, 58 || 96 quaerere sedes cf. *Aen* 2, 105, 3, 4 || 97 limine terrae cf. *Aen* 6, 776, 7, 290, 11, 87, 212 || 99 littora Nili cf. *Aen* 3, 122 || 100 penetralia rerum cf. *Aen* 2, 484 || 104 legibus orbem cf. *Aen* 6, 810 || 106 mente volutat cf. *Aen* 4, 533; 6, 185 || 107 rexerat agnos cf. *E* 3, 103, 7, 15 || 108 corpora torquens cf. *G* 3, 433 || 114 indita somno cf. *Aen* 1, 470; 4, 185, *G* 4, 414 ||

CANTO II

entonces, con horrisono estrépito, las borrascas impetuosas que se deslizan desde las montañas esparcen vastos peñascos de la tierra y de los más profundos asientos, de ahí las rocas arrastran cuerpos ingentes y los obligan a buscar para sí otros asientos. De este mismo modo convéncete de que del umbral de la tierra paterna tú debes ser alejado, para que tú veas las playas extranjeras, para que tú alcances las quemadas costas del Nilo¹¹ que baña la ola frecuente. 95

Desde ahora, la mente del niño se dispone ya a entrar en los místicos secretos de las cosas sacras, ya a penetrar los sueños vistos, amenazantes con terríficas desgracias para los hermanos temblorosos; pero la sagrada potestad que está oculta, por causas superiores y con leyes justas gobierna el orbe, dispone mayores empresas, acelera ya las demoras y los tiempos con los hechos, ya los acontecimientos futuros con recto designio.¹² 100 105

El pastor, apartando del ganado el báculo con el que había conducido a los corderos, lo convierte en una hoz, y, torciendo su encorvado cuerpo, desde entonces vuelve el hierro hacia las cargadas espigas. Los hermanos¹³ recogían con las manos cereales como dones, ramilletes en nudos y en tenaz enlace, y José, un ramillete enlazado y amarrado con un lazo, en tiempo de la cosecha de trigo, tan pronto como al mismo tiempo segaban los campos. El nuevo hecho, aunque por suave sueño inspirado, no para todos resplandece por los tiempos celebrado, 110 115

eventus reserat juvenem, certumque futuri.

- Triticei fascēs farris, spicasque revinctas
seponunt sibi quisque suas; stans prorsus in altum
cernitur erectus coeloque attollere culmen
120 unus prae cunctis, sursum sua corpora fascis
firmabat rectus, mediumque hunc poplite curvo
circumdant alii proni, sacrumque colentes
ceu numen celebrant, almo dignatur honore.
Haec, licet invita peragunt vel munia mente
125 cetera turba, decem fremdentes numina vatis
expromunt fratres fratrum quam gratia rara it.

- Visa haec venturos ex tunc imitantia casus,
et rerum narrat seriem, cursumque docebat
fratribus inde puer vates, remque ordine pandit.
130 ¿Ecquid, io puer, ingeminas tot tristia fando?
¿Ecquis, io, fatis valeat quandoque videre
tot monstrosa simul? ¿Minimum nunc ordine fratrem
te auratam, turgente manu, te murice tinctum
recturum (ne haec fata velint) pro munere virgam?
135 ¿Imperioque potem te, te —;proh tempora!— fratres?

Praescius ulterior vates nova monstra subire,
interpres Divum, mens ultra ac concita somno
pergit, et astrorum praenuncia signa coercens
contrahit et stellas, undenaque turba capessit

118 suas.] suas: 122 circumdant alij] circumdant alij 123 celebrant.] celebrant: 125 vatis] Vatis 129 vates] Vates 130 ¿Ecquid, io puer.] Ecquid, io. puer 131 ¿Ecquis] Ecquis | videre] vidēre 132 ¿Minimum] Minimum 135 ¿Imperioque] Imperioque | te, te —;proh tempora!— | te te, proh tempora! | fratres?] Fratres? 136 vates] Vates 137 Divum.] Divum 138 et] & 139 et] &

118 in altum *cf. Aen* 1, 34, 3, 11, 70; 5, 764, *G* 4, 528 || 129 ordine pandit *cf. Aen* 3, 179 || 130 tristia fando *cf. Aen* 2, 6 || 132 ordine fratrem *cf. Aen* 7, 139 || 135 —;proh tempora!— fratres *cf. E* 2, 60 || 137 interpres Divum *cf. Aen* 3, 359, 4, 356, 378 ||

CANTO II

hecho previsor que al hábil joven revela los eventos y lo cierto del futuro.

Los manojos de trigueña cebada y sus espigas amarradas separa cada uno para sí; el que resiste totalmente hacia lo alto, erguido y hacia el cielo, es observado elevar su tallo él solo 120
ante todos, consolidaba recto hacia arriba su cuerpo entre el manajo, y a éste, que está en medio, rodean inclinados los otros con la rodilla doblada y celebran reverentes al santo como divinidad, pues es juzgado digno del nutricio honor. Esta restante turba, los diez hermanos, aunque continúan incluso los 125
deberes con mente renuente, al molestarse respecto a los poderes del profeta, dejan expuesto cuán poco frecuente anda la amistad entre los hermanos.

Él narra la sucesión de los hechos y estas visiones, que desde entonces reproducen los sucesos futuros, y revela el hecho, punto por punto, y desde entonces el niño profeta mostraba el rumbo a sus hermanos. ¿Acaso, ay niño, aumentas 130
tantas cosas tristes vaticinando? ¿Quién, ay, pudiera, algún día, ver tantas cosas extraordinarias al mismo tiempo en tus vaticinios? ¿Quién pudiera ver ahora, punto por punto, que tú como hermano menor, dorada vara, con turgente mano, que tú, teñido de púrpura, vas a gobernar (ciertamente quieran esto los hados) en virtud de tu cargo? ¿Tus hermanos podrían ver que tú 135
serás poderoso —¡oh tiempos!— con el mando supremo?

El profeta, intérprete de la Divinidad y mente incitada por el sueño a ir más allá, présago, sigue adelante¹¹ para penetrar nuevas cosas extraordinarias, y reúne, conteniéndolos, tanto los signos presagiantes de los astros, como las estrellas, y la turba

- 140 jussa sibi: et parens juveni narratur ad aures.
 “¡Me, me iterum, o fratres, et adhuc majora loquentem!
 Haec refero, haec: majus coeli quod lumina complet
 sydus, et esse mihi pernox tum candida Phoebe
 obsequio similes pariter cernuntur in unum.”
- 145 Rem taciturnus agit, promentem talia quamquam
 objurgat prolem genitor, quae numine ducta
 in dubium sequitur callem, quo praescia mens it.
 ¿Quid tamen ista tibi tot grandia murmure jactas?
 ¿Quodnam te impubem, puerumque ex tempore ephebum,
 150 quem nulla et blandi tingunt lanugine vultus,
 grandiloquum fecit numen? ¿Quisnamve deorum
 te vatem genuit? Nimium ne crede colori.
 Magna refers, juvenis, non nunc quae viribus istis
 munera conveniunt, nec tam puerilibus annis.
- 155 ¿Num pater, an fratres, genitrix humili pede flexi;
 nonne aliquando omnes vel sic te poplite curvo
 sponte super terram faciles venerabimur usquam?
 ¿Num tibi in extremas adeundum numine terras?
 ¿Anne peregrinos longisve erroribus actos
 160 excipies princeps regnoque potitus egenos?
 ¿Arcesses tecum fratres, matremque patremque?
 Inspice, parve puer, te ex nunc quam somnia fallant.

140 et] & 141 “¡Me.] Me. | o] ò | et] & | loquentem!] loquentē. 143 sydus, et] Sidus. & 144 unum.”] unum 148
 ¿Quid] Quid 149 ¿Quodnam] Quodnam | puerumque] puerumq̄ | ephebum,] ephebū. 150 et] & 151 ¿Quisnamve]
 Quisnam ve 152 vatem] Vatem | Nimium] nimium 155 ¿Num] Num 158 ¿Num] Num || flexi:] flexi. 159 ¿Anne] An
 ne | longisve] longis ve 161 ¿Arcesses] Accerses 162 Inspice, parve puer,] Inspice parve puer

140 ad aures *cf. Aen* 2, 81, 119, 731; 3, 40, 93; 7, 166; 9, 395, *E* 3, 73 || 142 lumina complet *cf. Aen* 9, 113 || 143
 candida Phoebe *cf. Aen* 5, 571, 8, 138 || 144 in unum *cf. Aen* 8, 576; 9, 801, 10, 410; 12, 714, *E* 7, 2 || 146 numine
 ducta *cf. Aen* 3, 372 || 152 Nimium colori *cf. E* 2, 17 || 153 vinbus istis *cf. Aen* 6, 147, *G* 3, 99 || 154 puerilibus
 annis *cf. Aen* 1, 234, 2, 14; 6, 649 || 158 numine terras *cf. Aen* 4, 584; 9, 459 || 159 erroribus actos *cf. Aen* 6, 532 ||
 161 matremque patremque *cf. Aen* 4, 605 || 162 Inspice puer *cf. E* 4, 60, 62 ||

CANTO II

cumple por sí misma los once mandatos: incluso se habla del 140
 padre al joven en los oídos. “¡Yo, yo mismo de nuevo, oh
 hermanos, incluso aún mayores cosas estoy diciendo! Estas cosas
 relato, éstas: el mayor astro del cielo, el que colma las luces; y
 Febe,¹⁵ la que dura toda la noche luminosa, se observa, en
 conjunto, que son igualmente semejantes a un regalo para mí.”

Taciturno expone el hecho que tales cosas revela, aunque 145
 el padre reprocha al hijo,¹⁶ quien conducido por el numen en
 duda sigue el camino adonde présaga la mente va. ¿Por qué, no
 obstante, estas cosas tan grandes para ti profieres en murmullo?
 ¿Qué numen, pues, a ti impúber, y niño al momento efebo, al
 que los suaves rostros tiñen con nula barba, grandilocuente te 150
 hizo? ¿O quién, pues, de los dioses te creó profeta? No creas
 demasiado en la apariencia. Grandes cosas refieres, joven, no
 las obras que ahora corresponden a estas fuerzas, ni
 precisamente a los años pueriles. ¿Acaso el padre, los hermanos,
 o la madre, con humilde pie se han inclinado ante ti; no es 155
 verdad que, alguna vez, incluso todos así, con la rodilla doblada
 espontáneamente sobre la tierra, inclinados te veneraremos en
 algún lugar? ¿Acaso deberás ir a tierras extranjeras a causa del
 numen? ¿O acaso a los peregrinos necesitados, o conducidos por
 sus grandes errores, no acogerás como príncipe y poseedor del 160
 poder absoluto? ¿Harás venir contigo a tus hermanos y a tu
 madre y a tu padre? Mira, pequeño niño, desde ahora, cuánto te
 traicionan¹⁷ los sueños.

Non genitrix Rachel pharios, ustamve Canopum,
 non septemgeminum interdum vel littora Nili
 165 advena lustrabit; longas nec perget in oras,
 nonque paraetonias calcabit perfuga terras;
 attamen inde gravi foetus quem gestat in alvo
 difficilem efficiet matrem sub luminis auras
 eniti prolem, conceptaque semina reddet
 170 ardua; per teneras angor praecordia fibras
 dirumpet saevus; rigido turbata dolore
 ipsa puerperio Rachel cruciabitur arcto;
 cuique dabit vitam, vitam lugebit ademptam
 a foetu extremo: vitales contrahet auras
 175 ipsa sibi soboles matris; secumque ferendo
 Benjamin vitam, longas peregrinus ad oras,
 niliacos faciet genitricem visere campos.
 Tempore quo matrem foetus, ceu sarcina, toto
 praegravat ipse suam (fas sic, sic jura tulere)
 180 cum matre et soboles est sic non plura, sed unum.
 "Ergo niliacas genitrix mea perget in urbes,
 a prole hinc Rachel moriens, ast prole superstes.
 ¡O pater, o fratrum genitor, nova tempora subsunt,
 cum fratres, cum te capiet nilotica Memphis,
 185 post aliquot nova regna videns mirabere nostra!"

163 pharios] Pharios 165 lustrabit.] lustrabit, 166 paraetonias] Paraetonias 167 alvo] albo 170 ardua.] ardua: 171
 dirumpet saevus:] dirumpet saevus: 172 arcto.] arcto: 173 vitam.] vitam 175 matris:] matris: 179 sic.] sic 180 et] & |
 plura.] plura: 181 "Ergo niliacas] Ergo Niliacas | urbes.] urbes 183 ¡O pater, o] O pater . ò | subsunt.] subsunt 184
 nilotica Memphis.] Nilotica Memphis 185 nostra!"] nostra.

163-4 Canopum Nili cf G 4, 287-8 || 164 septemgeminum Nili cf. Aen 6, 800 | littora Nili cf. Aen 3, 122; JSP II, 99 ||
 165 perget in cf. Aen 11, 521 | in oras cf. Aen 3, 108 || 167 in alvo cf. Aen 2, 401; 9, 152 || 168 luminis auras cf. Aen
 6, 363 || 169 semina reddet cf. Aen 8, 170 || 171 turbata dolore cf. Aen 12, 599 || 176 ad oras cf. Aen 1, 158; 2, 117
 || 177 visere campos cf. Aen 11, 908 || 181 perget in cf. Aen 11, 521; JSP II, 165 || 183 O . genitor cf. Aen 10, 18 ||
 185 post nostra cf. E 1, 69 ||

CANTO II

La madre Raquel¹⁸ no recorrerá advenediza los campos
farios,¹⁹ ni la quemada Canope;²⁰ ni aun, algún día, las costas
del Nilo de siete bocas; ni proseguirá hacia las lejanas playas, 165
ni tampoco pisará tráfuga las tierras paretonias;²¹ por el
contrario, empero, en seguida la cría que lleva en su pesado
vientre hará parir a la madre, bajo las auras de luz, a la difícil
prole, y preñada entregará las arduas semillas; la angustia cruel
desgarrará su pecho a través de las tiernas entrañas, turbada a 170
causa del duro dolor, la misma Raquel será atormentada por el
estrecho parto; y aquel, para el que dará la vida, deplorará la
vida arrebatada²² por la última cría: la misma descendencia
recogerá para sí los alientos de vida de la madre, y Benjamín,²³ 175
al llevarse consigo la vida, como peregrino ante las lejanas
playas hará que su madre contemple los campos del Nilo.
Porque durante todo el tiempo la misma cría, como carga, a su
propia madre sobrecarga (así las leyes divinas, así las humanas
lo exigieron), la descendencia y la madre son, así, no dos sino 180
una sola persona.

“En consecuencia, hacia las ciudades del Nilo mi madre
proseguirá, aunque en seguida, a causa de su prole, Raquel
muera, puesto que sobrevivirá en su prole. ¡Oh padre, oh
progenitor de los hermanos, los nuevos tiempos están cerca;
cuando a los hermanos, cuando a ti te atrape la Menfis²¹ del
Nilo, algunos años después, viendo nuestros nuevos reinos, te 185
admirarás.”

¿Invide quid fratrem frater post dicta lacessis?
 ¿Dente quid insecto in vatem tot zoila fratrem
 infremis ipse tuum stimulis agitatus amaris?
 Tu cave ne Josepho-astes nunc verbere-mastix.
 190 Zoilus ecce patet, tibi sit nunc prorsus imago:
 invidus immeritum dictis qui infecit Homerum,
 Aegypti ad solium pauper ptolemaea petensque,
 ipse loco stipis haec merito responsa recepit:
 "Aeternus multos verbis a numine vates
 195 ecce suis pascit sapiens; tu doctior illo,
 quo vel dente premis, rabido sic pascere morsu."
 Haec tibi pertimeo, o frater, ne talia dictis
 qui es similis factis venientia tempora reddant.

186 ¿Invide quid] Invide. quid 187 ¿Dente] Dente | zoila] Zoila 189 mastix | mastix: 191 Homerum,] Homerum 192 ptolemaea petensque.] Ptolemaea petensque 194 "Aeternus] Aeternus | a] à | vates] Vates 195 sapiens:] sapiens: 196 morsu.]" morsu. 197 o] ò

188 stimulis . amaris cf. *Aen* 11, 337 || 192 Aegypti ad solium cf. *Aen* 12, 849 || 193 responsa recepit cf. *Aen* 2, 524, 9, 369, 11, 240 || 194 numine vates cf. *Aen* 6, 669; *G* 4, 387 || 195 doctior illo cf. *Aen* 7, 383, 8, 414 || 197 Haec tibi cf. *E* 5, 74 ||

CANTO II

¿Por qué, hermano envidioso, luego de las cosas dichas, al hermano acosas? ¿Por qué con diente encajado contra tu propio hermano profeta bramas tanto a la manera de Zoilo,²⁵ impulsado por amargos estímulos? Tú guárdate, azote de José, de no estar ahora cerca del látigo. He aquí que Zoilo está expuesto, sea, de ahora en adelante, un ejemplo para ti: el que envidioso manchó con palabras a Homero²⁶ inmerecidamente y que siendo pobre, junto al trono de Egipto aspiraba a las tumbas de los Ptolomeos,²⁷ él mismo, en lugar de ganancia, estas respuestas con razón recibió: “He aquí que, a partir del numen, sabio el eterno poeta a muchos alimenta con sus palabras; tú, más docto que él, ¿para qué aprietas hasta con el diente y te alimentas así con rabiosa mordedura?” Temo mucho estas cosas por ti, hermano, puesto que eres semejante, que tales cosas, en lo dicho, los tiempos venideros repitan en los hechos.

**III MITTITUR AD FRATRES JOSEPH
 oves in Sichem pascentes. De ipsius ab ipsis
 occisione agitur. Mors commutatur in exilium.
 Ismaelitis it venditus. Tunica sanguine
 supposititio tincta, ut occisus a fera credatur,
 ad patrem mittitur.**

Magnus ab aeternis saeculis jam pervenit ordo;
 en venit et Virgo, properant aurataque saecula;
 en pia progenies coelo nunc insonat alto:
 illa deum vitam accipiet, divisque videbit
 5 immixtos heroas, et ipsa videbitur ipsis,
 pacatumque reget Patris virtutibus orbem;
 ille puer parvus castam scit noscere matrem:
 matri nulla novem dederant fastidia menses.
 Hoc duce, si qua manent, sceleris vestigia fratrum
 10 irrita perpetua solvent formidine terras.
 In terras celsa Verbum dum mittitur arce
 —aeterno soboles semper quae aequaeva Parenti—
 terrigenas inter durum genus, ille Parentis
 virginis abs utero veniens ad luminis auras
 15 dignatur fratrum nomen, divumque, virumque,
 quod genus inde trahit, naturam innectit utramque.
 Est dixisse deos homines, hominemque vocari
 magnum aliquid, terras visens qui sanguine junctos

Intr. a] à 1 ordo;] ordo: 2 et] & 4 deum] Deum 5 et] & 6 orbem;] orbem: 9 duce;] duce | manent;] manent | | arce.] arce
 | 2 —aeterno] Aeterno | Parenti—] Parenti

1 Magnus .. ordo cf E 4, 5 || 2 en Virgo cf E 4, 6 || 3 en alto cf E 4, 7 || 4 illa.. videbit cf E 4, 15 || 5
 immixtos ipsius cf E 4, 16 || 6 pacatumque orbem cf E 4, 17 || 7 ille matrem cf E 4, 60 || 8 matri... menses cf.
 E 4, 61 || 9 Hoc... fratrum cf E 4, 13 || 10 irrita terras cf E 4, 14 || 14 ad luminis auras cf Aen 6, 363, G 1, 291 ||
 16 quod genus cf. Aen 1, 539 || 17 omnemque vocari cf Aen 7, 264 || 18 qui junctos cf. Aen 7, 98, 271 ||

III José es enviado junto a sus hermanos, quienes apacientan las ovejas en Siquem.¹ El asesinato de José es discutido por aquéllos. La muerte es conmutada por el exilio. Es vendido a los ismaelitas.² La túnica, teñida con sangre ajena para que se le crea muerto por una fiera, es enviada al padre

El magno³ orden ya llega desde los siglos eternos; ved que viene también la Virgen, y se avecina la edad de oro; ved que la pía progenie en el alto cielo ahora resuena: ella recibirá la vida de la divinidad, y verá a los héroes mezclados con los seres inmortales, y la misma progenie será vista mezclada con ellos, y regirá el orbe pacificado por las virtudes del Padre; aquel niño tierno a su casta madre sabe reconocer y a la madre ningún disgusto habían dado los nueve meses. Los vestigios de los crímenes de los hermanos, si de algún modo permanecen, anulados por este pastor librarán las tierras del terror perpetuo. Mientras hacia las tierras, desde la excelsa cima, el Verbo es enviado, —la descendencia que siempre es de la misma edad que el Padre eterno— entre los terrígenas, cruel raza, aquel que desde el útero de su madre virgen viene hacia las auras de luz, dignifica el nombre de los hermanos, de los dioses y de los hombres, porque de ahí extrae su origen, enlaza una y otra naturaleza. Es posible haber llamado dioses a los hombres, y que un hombre sea considerado algo grande, ya que aquel que al visitar las tierras perfeccionó a los terrícolas uniéndolos

terrícolas sibi perfecit cum magnus Olympo
 20 filius ille Dei est, ortum qui ducit ab alto.
 Jure aliquo faciunt hominem tot vincula divis
 esse adeo affinem, strictoque ligamine vinctum;
 jus aliquodque Deo, immundo de semine fictum,
 vel fecisse hominem, sibi naturave propinquum.
 25 Hanc semel assumpsit Verbum; dimittere numquam
 nec vult ad tempus, vincli non solvere nodum.

 ;Immemor heu! Tanti extemplo cui gratia facti
 excidit, Adamo cretus, qui infida propago est;
 immemorem intemeratae ipsum qui gloria matris
 30 haud fratrem temerare pudet, namque osor iniquus
 quem pater in terras mittit, quem invisere fratres,
 e terra, toto fundens de pectore vires,
 exturbare parat, properumque addicere letho.

 “Nos deni hic, Jacob, cuncti nos plurima proles,
 35 rustica gens canimus sylvas, lustramus et agros;
 \ nos armenta boum Simon, seniorque Rubenus,
 cornigerum taurum Levi, tum fortis Judas
 ad pastum validumque genus perducet; at agnos
 cetera posterior fratrum vos turba tenellos
 40 ducite, ab hinc teneras virga servate bidentes.
 Sextus item, nomen ‘Merces’ cui, praemia, frater

21 divis] Divis 22 vinctum.] vinctum: 23 fictum.] fictum 24 naturave propinquum.] natura ve propinquum. 25 numquam] nunquam. 27 ;Immemor] Immemor [Tanti] tanti 28 est:] est. 32 vires.] vires 34 “Nos] Nos | hic.] hic 35 et agros:] & agros: 36 seniorque] Seniorque 38 validumque] validumq̄ | perducet;] perducet. 41 item.] item] ‘Merces’ cui.] Merces cui

19 magnus Olympo *cf. Aen* 5, 333, 11, 726 || 20 ab alto *cf. Aen* 1, 110, 160, 297; 2, 2, 4, 574, 661, 5, 489, 511, 542, 6, 310; 7, 25, 141, 674, 704; 8, 423, 461, 541, 9, 125, 644; 11, 301, 721, 853, *G* 1, 443; 3, 505; 4, 96 || 25 dimittere numquam *cf. Aen* 10, 366 || 27 ;Immemor heu! *cf. G* 4, 491 | gratia facti *cf. Aen* 4, 539, 7, 232 || 29 gloria matris *cf. Aen* 6, 767; *G* 4, 205 || 32 de... vires *cf. Aen* 10, 203 || 34 plurima proles *cf. Aen* 6, 667, 763; 12, 830 || 35 canimus sylvas *cf. E* 4, 3 | lustramus et agros *cf. E* 5, 75 || 36 seniorque Rubenus *cf. Aen* 7, 535 ||

CANTO III

consigo mediante su sangre es en el Olimpo⁴ magno hijo de Dios, quien toma su origen desde lo alto. Con todo derecho, 20
tantos vínculos hacen que el hombre sea tan afín a la divinidad, y que por estrecho lazo esté atado; y que algo justo para Dios haya hecho el hombre, aunque concebido de inmunda simiente, o que por naturaleza sea próximo a él mismo. Una sola vez asumió el Verbo esta naturaleza; siempre quiere perdonar a 25
tiempo y deshacer el nudo de la atadura.

¡Ay olvidadizo! Para quien, al punto, cae la gracia de tanta obra, el nacido de Adán,⁵ el que es infiel progenie; por lo que la gloria de la madre inmaculada⁶ no se avergüenza de que el hermano olvidadizo lo ultraje, pues el aborrecedor hostil se 30
prepara a expulsar de la tierra y a entregar velozmente a la muerte al que el padre envía a las tierras,⁷ al que envía a visitar a sus hermanos, dispersando las fuerzas de todo su pecho.

“Nosotros diez aquí, Jacob, todos nosotros, la muy numerosa prole, la rústica familia, cantamos los bosques y recorreremos los campos; nosotros, Simeón⁸ y Rubén,⁹ el mayor, 35
conducimos las manadas de bueyes, Levi¹⁰ al cornífero toro, entonces el fuerte Judá¹¹ conducirá a la robusta raza hacia el alimento; pero vosotros, restante turba posterior de los hermanos,¹² a los tiernos corderos conducid; desde aquí, con la vara, a las tiernas ovejas vigilad. Asimismo el sexto hermano, 40
que tiene, como regalo, el nombre ‘Merced’,¹³ o bien el hermano

vel 'Fortis' stolidas asinas, tutetur asellos.
 Unus adhuc reliquus: forsán vix hactenus iste
 non natus, primos lucis non creverit infans
 45 exortus, Hecates trina haud nunc viderit ora;
 Benjamin reliquus, laetum cum tardior aevum
 incolumis videat, viridesque attingat in annos,
 vociferos, dentata manus, qui naribus acres,
 qui pedibus celeres doctos paret ipse molossos.
 50 Hos lupus arva rapax lustrans, caulasque peragrans
 insidias pavidisque parans quos devoret agnis,
 horrescat, trepidusque fugam per devia captet.
 Unus delitiae hinc absit puer ille paternae.
 ¡Ah, pereat potius, nostris quam coetibus astans
 55 garrulus ille ausit linguae insidiarier actis!
 ¡En venit, o Simon, surgens Tithonia conjux
 festina, atque albis clarescit lactea bigis,
 de somno evigilare docens: ad pabula tonsas
 extrahat hinc clausas, surgat quisque ocyor aura!
 60 Haud aliter, frater Simon: ne munere segnes
 ad patrem arcessat pernix speculator acerbus.
 Terra Sichem nobis, phoenicum patria constans
 incolitur pelago propior, quae ad littora ponti
 gramina dat pecudi: Sidon hanc nomine achivo

42 'Fortis'] Fortis 45 ora.] ora: 48 vociferos.] vociferos [manus.] manus 49 molossos] molosos 54 ¡Ah.] Ah! [coetibus] cactibus 55 actis'] actis. 56 ¡En] En | o Simon,] ò Simon 59 aura!] aura. 62 phoenicum] Phoenicum 64 achivo] Achivo

48 naribus acres cf. G 1, 376, 3, 507 || 49 celeres . molossos cf G 3, 405 || 50 caulasque peragrans cf G 4, 53 || 56 Tithonia conjux cf Aen 6, 764, 7, 314, 8, 384, 12, 17, 178, 937 || 57 lactea bigis cf. Aen 7, 26 || 58 ad pabula tonsas cf G 4, 244 || 59 ocyor aura cf Aen 8, 223, 12, 733 || 60 Haud aliter cf Aen 1, 399; 4, 256, 9, 65, 554; 797, 10, 360, 714; 11, 757 | munere segnes cf G 4, 198 || 63 incoluit pelago cf Aen 2, 205 | ad littora ponti cf. Aen 1, 86; 2, 205; 10, 268; 12, 366, 455, G 2, 108, 3, 200 ||

CANTO III

fuerte,¹⁴ a las necias asnas y a los asnillos proteja. Aún resta uno: quizá este infante, apenas nacido, hasta ahora no haya distinguido las primeras salidas de la luz, no haya visto todavía los tres rostros de Hécate;¹⁵ puesto que el restante Benjamín 45
verá incólume la edad alegre más tarde¹⁶ y llegará a ella en los años vigorosos, que sea él quien prepare, como dentada jauría, a los vociferantes de agudos olfatos, a los hábiles molosos¹⁷ de rápidas patas. Que a éstos el lobo,¹⁸ que recorre rapaz los campos y penetra el redil y prepara las asechanzas para los 50
temerosos corderos para devorarlos, tema, y tembloroso emprenda la fuga por lugares desconocidos. De ahí que uno solo, aquel niño,¹⁹ falte a la delicia paterna.”

“¡Ah, que muera aquel hablador²⁰ que asiste a nuestras reuniones, antes que ose tender una emboscada con los actos de 55
la lengua! ¡Ved que viene, oh Simeón, Titonia,²¹ la que surge como cónyuge presurosa y en sus albas bigas brilla láctea, enseñando a despertar del sueño; de ahí que junto a los pastos saque a las ovejas escondidas, para que surja cada uno más rápido que la brisa! No de otro modo, hermano Simeón: para 60
que, a los agotados a causa del deber, ante el padre no acuse pronto el espía cruel. La tierra de Siquem, la patria de los fenicios que existe más cercana al mar, por nosotros es habitada, la que junto a las playas del ponto da pastos al animal:

- 65 grajugenae appellant, piscisque a copia dicunt.
 Haec sterilis perstans pecudes salsissima tellus
 depravat foetas: constant deformia, vix nam
 agna puerperium facilem gravidata tenellis
 non numquam reddit, partuque exposita periculo est;
- 70 hanc pelago affinis noxam fert terra bidenti,
 pravis ergo dehinc, fratres, abscedite pasquis.
 Haec, Judas, plaudunt fratres; non dicta Zabulon.
 Arva sali, huicque solo haec tribuunt habitacula nomen;
 sed tamen acta probat fratrum, suffragia jungit,
- 75 consilium commune tenet; sententia cunctis
 est eadem: "In Dothan, riguis quae humentia rivis
 rura parat gregibus tellus: meliora legamus.
 Non mora, procedant pecudes; ad terga sequentum
 prima cohors fratrum, frontemque extrema tenendo
- 80 altera eat legio; dextrum cornuque sinistrum
 furibus infensi cingant vigilesque molossi.
 Dan gladio armatus, ceu pugna ducat equorum
 cornipedumve manum, bello quae armenta parantur,
 mordentem caveat colubrum saevumque cerastem,
- 85 ne cadat ascensor retro, ne impingat ad hastam.
 Legimus en Dothan littus; jam semine abundans
 gramineo apparet tellus et turgida pastu."

65 a] à 67 deformia.] deformia: 69 partuque exposita] partuq̄ ex posta | est;] est: 71 fratres.] fratres | pasquis."] pasquis.
 72 Haec. Judas.] Haec Judas: 73 sali. huicque] sali: huicq̄ | nomen;] nomen: 75 tenet;] tenet: 76 "In] in 78 mora.]
 mora. | pecudes;] pecudes: 79 frontemque] frontemq̄ 80 legio;] legio: 83 cornipedumve] cornipedum ve | parantur.]
 parantur: 84 cerastem] Cerastem 87 et] & | pastu."] pastu.

66 salsissima tellus *cf. Aen* 3, 73; *G* 2, 460 || 70 hanc pelago *cf. Aen* 3, 478 || 74 sed tamen *cf. Aen* 3, 541, *G* 1,
 79, 305. *E* 1, 18; 9, 55 | suffragia jungit *cf. Aen* 11, 145 || 75 sententia cunctis *cf. Aen* 11, 222; 12, 238 || 76 humentia
 rivis *cf. Aen* 6, 674 || 77 meliora legamus *cf. Aen* 3, 188 || 78 terga sequentum *cf. Aen* 9, 394 || 79 pma fratrum
cf. Aen 10, 328 || 83 bello... parantur *cf. Aen* 3, 540 ||

Sidón²² a ésta, con nombre aqueo, llaman los griegos, y por su 65
 abundancia de pescado la denominan. Ésta saladísima tierra que
 permanece estéril a las ovejas preñadas corrompe: existen
 deformidades, pues apenas preñada la cordera con los delicados
 corderos, el fácil puerperio siempre repite, y a causa del parto
 es expuesta al peligro; la tierra cercana al mar hace este daño a 70
 la oveja; en consecuencia, en adelante, hermanos, aléjense de
 los perversos pastos.” Estas cosas, Judá, aplauden los
 hermanos; no las predichas para Zabulón.²³ Las llanuras del mar
 y estas moradas a este suelo otorgan fama; sin embargo, hace
 aceptables las acciones de los hermanos, reúne los sufragios, 75
 tiene el consenso común, todos tienen el mismo parecer: “Hacia
 Dotán,²⁴ la tierra que, con los arroyos que la bañan, prepara los
 mojados campos para el ganado, cosechemos lo mejor. No haya
 demora, avancen los animales; a la espalda, la primera cohorte
 de los hermanos que los siguen, y, para tomar el frente, última 80
 vaya la otra legión; al cuerno derecho y al izquierdo, hostiles
 para los ladrones y vigilantes, rodeen los molosos. Dan,²⁵
 armado con la espada, como si belicoso condujera la manada de
 caballos o de cornípedos, el ganado que para la guerra es
 preparado, a la mordiente culebra evite y a la salvaje serpiente
 cerasta,²⁶ para que no caiga el jinete hacia atrás, para que no 85
 golpee contra la lanza. Ved que elegimos la región de Dotán; ya
 abundante en simiente de césped aparece la tierra e hinchada
 con alimento.”

¿Arcada num pretio hic? ¿Cyllenes, anve Lycae
 umbriferi hic desunt? Non hic nec flumina Ladon,
 90 atque Erymantus opus sunt, nam pingua rivis
 arva patent, gregibus facilis fert omnia tellus.
 Hinc et oves saturae solito plus, crassa capella
 ad caulas redeunt, foetae quoque et ubera vaccae
 turgidiora parant; mammam labrisque gemelli
 95 dum sugunt, hirci ludunt, frontesque retundunt;
 in pratis agiles saliunt simul hircus et agnus,
 ac toto aethereas nisu dant corpora in auras.

Plurimus hic vitulas currens per devia taurus
 primiparas sequitur, stimulisque libidinis acti
 100 cum pugnax aries, hircus tum cornibus acer,
 circumeunt crebro socias, coituque protervo
 inde pati ascensus cernuntur ovesque capraeque.
 Ecce, Ruben, caprum; ipse mares qui ascendere cernis:
 ¿Quis tibi tanta dedit signa, argumenta quis ante,
 105 cum temerare toros aususque cubile paternum es
 ascensu infando? ¡Tantane libidine demens
 flammescit pectus! ¡Tanta est insania febris!
 Fortius irritant animos conspecta, parumque
 murmure tinnitus quae sunt transmissa per aures.
 110 En scelus ad patrias aures quod pectore diro
 perfidus ille tulit, fudit quamque ipse querela

88 ¿Arcada] Arcada | ¿Cyllenes, anve Lycae] Cyllenes, an ve Lycoei 90 sunt,] sunt: 92 et} & | saturae] Saturae 93
 et} & | vaccae] Vaccae 94 parant,] parant: 95 retundunt,] retundunt: 96 et} & 100 acer,] hacer 103 Ruben. caprum:
 Ruben Caprú. 104 ¿Quis] Quis 106 ¡Tantane] Tanta ne 107 ¡Tanta] tanta 108 conspecta,] conspecta:

89 flumina Ladon *cf. Aen* 12, 518, *G* 4, 278; *E* 6, 64 || 91 fert tellus *cf. Aen* 8, 310; *E* 4, 39 || 93 ubera vaccae *cf. G*
 2, 524, *E* 9, 31 || 97 in auras *cf. Aen* 2, 791, 4, 176; 5, 257, 520, 740, 9, 52; 11, 455, 617, 795. *G* 3, 109, 4, 499 || 109
 per aures *cf. Aen* 1, 375 || 110 pectore diro *cf. Aen* 1, 717; 5, 558; 6, 261; 9, 276 ||

CANTO III

¿Acaso Arcadia²⁷ tiene valor aquí? ¿Acaso faltan aquí los
Cilenes,²⁸ o los umbrosos Liceos?²⁹ Aquí ni los ríos Ladón,³⁰ ni
Erimanto³¹ serán necesarios, pues los pingües campos están 90
abiertos a los arroyos, a los rebaños trae todas las cosas la dócil
tierra. De aquí, tanto las ovejas, incluso más saciadas que lo
habitual, como la gorda cabra al redil regresan, y también las
preñadas vacas ofrecen ubres más hinchadas; mientras los
gemelos chupan la mama con los labios, los machos cabríos 95
juegan y topetean sus frentes; en los prados saltan ágiles al
mismo tiempo el macho cabrío y el cordero, y con todo su
esfuerzo entregan sus cuerpos en las etéreas auras.

Aquí el robusto toro, corriendo por lugares desconocidos,
a las terneras primíparas persigue, y movidos por los estímulos
de la lujuria no sólo el belicoso carnero, sino especialmente el 100
macho cabrío de cortantes cuernos, asedian constantemente a
sus compañeras, y, a causa del ardiente coito, ahí, tanto las
ovejas como las cabras, se observa que padecen las montas. He
aquí, Rubén,³² al macho cabrío; tú que miras a los machos
montarse: ¿Quién te dio tantas consignas, quién antes los
argumentos, cuando osaste deshonar los lechos y la cama 105
paterna con tu vergonzosa monta? ¡Demente se abrasa el pecho
a causa de tanta lujuria! ¡Tan grande es la locura de tu fiebre!
Más fuerte excitan los ánimos las cosas vistas, y menos las que
con el murmullo del ruido son transmitidas a través de los
oídos. Ved que el crimen es uno solo, el que con funesto pecho 110
a los oídos paternos el pérfido aquél³³ llevó, y la queja que

omnibus est unum. Communia facta negari
 hoc opus estque labor: non omnia possumus omnes.
 Vel nihil ille probat multum qui comprobat, atque
 115 sic negat ille nihil stabilis qui denegat omne.
 Ne laudet quemquam, laudat Callistratus omnes;
 cui malus est nemo, bonus est non forsitan ullus.

Argutis oculis foeda haec quae advertimus ipsi,
 haec puer obsignat: gerimus quae forsitan omnes,
 120 a brutis ductante oculo, quae dira cupido est,
 noscere nos fecit visa hic ut facta feruntur.
 Ecce patrata refert, narrat dum crimina visus;
 haud tamen innocuus multoque insontior illq
 quilibet e nobis. Tantummodo culpa severis
 125 quae est adeo objurgata oculis, onerata querelis
 abs oculis moderata venit; sed acerbior illa
 quam, gemino versante dolo, cum lingua maligna,
 tum imprudens oculus temerator, visa reponit.
 Arte pelagus hic est; praecordia mittit ad illum
 130 quem perdocta dolis Ithaca ingeneravit Odyssem.
 ¡Di totidem lustris faciles ad littora ponti
 errores tribuant similes, profugumve per orbem
 isiacas faciant venum te exire sub oras!

112 unum. Communia] unum; communia 116 quemquam.] quemquam | omnes:] omnes 118 ipsi,] ipsi 120 est.] est
 121 fecit] fecit 122 visus:] visus: 123 innocuus] innocuus. 124 e] è 128 temerator,] temerator 129 pelagus] Pelagus
 : est:] est: 130 Ithaca] Itaca 131 ¡Di] Di 132 profugumve] profugum ve 133 oras!] oras

113 hoc... labor *cf. Aen* 6, 129 | non.. omnes *cf. G* 2, 109; *E* 7, 23, 8, 63 || 117 forsitan ullus *cf. E* 6, 58 || 118
 advertimus ipsi *cf. Aen* 1, 584; 9, 237; *E* 10, 26 || 120 dira cupido est *cf. Aen* 6, 133; 7, 263 || 121 facta feruntur *cf.*
Aen 7, 673 || 123 haud tamen *cf. Aen* 10, 276, 437 | signior illo *cf. Aen* 7, 383; 8, 414 || 128 visa reponit *cf. Aen* 3,
 90; 8, 525 || 129 Arte pelagus *cf. Aen* 2, 152 || 130 dolis Odyssem *cf. Aen* 2, 44; 3, 613 || 131 ad littora ponti *cf.*
Aen 1, 86; 10, 268, 12, 366, 455; *G* 2, 108, 3, 200, *JSP* III, 63 || 132 per orbem *cf. Aen* 1, 457, 602, 10, 783, 11, 257,
 694; *G* 1, 505, *E* 8, 9 ||

CANTO III

difundió él mismo entre todos. Es labor necesaria negar lo que
 se hizo en común: no todas las cosas podemos todos. Incluso
 nada prueba aquel que mucho comprueba, y así nada niega firme
 aquel que todo rehúsa. Para no alabar a ninguno, alaba 115
 Calístrato³⁴ a todos; para el que nadie es malo, no es bueno
 quizá ninguno.

Estas cosas vergonzosas, que con agudos ojos advertimos
 nosotros mismos, éstas el niño testifica: las que ejecutamos
 quizá todos, adquiriéndolas el ojo a partir de las bestias; la 120
 pasión, que es funesta, nos hizo conocer como hechas las cosas
 vistas que aquí son relatadas. He aquí que las cosas cumplidas
 refiere, mientras la vista narra los crímenes; sin embargo,
 ninguno de nosotros es inofensivo ni más inocente que aquél. La
 culpa que por severos ojos es tan censurada, solamente cargada 125
 de quejas viene moderada por los ojos; sin embargo, cuando
 acosa el doble dolo, aquélla más cruel, no sólo que la lengua
 maligna sino especialmente que el imprudente ojo corruptor, las
 visiones restaura. Éste es pelazgo en habilidad;³⁵ sus entrañas
 deja ir junto a aquel Odisco,³⁶ al que la muy docta en dolos, 130
 Ítaca,³⁷ engendró. ¡Los dioses concedan, dóciles por las
 ilustraciones, junto a las playas del ponto otros tantos errares
 similares, o hagan que, prófugo por el orbe, bajo las isíacas³⁸

Cordibus ergo puer metuendo horrore frementum
 135 fixus erat fratrum, rabiem nec temperat irae
 tempus edax rerum: manet alta mente repostum
 fasciculi erecti visum, curvique manipuli.

Interea genitor, reduces haud pergere natos
 in tectum cernens, morulisque insistere segnes,
 140 fluctuat in curis varius, mentemque trahebat.
 Mutua ne forsam fratrum rupisset oborta
 foedere disjecto pacis discordia nexum;
 neve latro praedam semper qui insomnis ad omnem,
 nocturno incursu solitoque insurgere saltu
 145 audeat in caulas, pecudesque invadere in omnes.
 Res miranda nihil, tantae praecordia curae
 intima patris agant, pungant tanti ilia sentes;
 est pater, atque pia haec debentur pectora patri.
 In partem caram angore at distentus acerbo
 150 advocat absque mora sobolem, adstrictamque requirit:
 "Haec tibi mando: Deum genitor mea numina testor,
 tu cave praetereas jussum; ne signior esto.
 Ad fratres speculator abis; sic omnia lustrans
 perlege, et huc illuc tacito rursum omnia volve
 155 lumine, et acta refer. ¡Velox huc nuncius astes!
 Da mihi certa, puer, dictis factisque revertas

138 genitor.] genitor 142 nexum.] nexum. 143 omnem] omnē 147 sentes:] sentes: 149 caram] charam 150 absque] absq̄ | adstrictamque] adstrictamq̄ 151 "Haec] Haec | testor.] testor. 152 jussum:] jussum: 153 abis:] abis: 154 et] & 155 et] & | refer. ¡Velox] refer: velox | astes!] adstes. 157 parvula. nova.]" parvula noxa.

135 temperat irae *cf. Aen* 1, 57 || 136 manet... repostum *cf. Aen* 1, 26 || 138 Interea genitor *cf. Aen* 10, 833 || 140 mentemque trahebat *cf. Aen* 10, 899 || 145 in omnes *cf. Aen* 1, 194; 4, 630; 5, 782, 9, 277; 10, 717; *G* 4, 411 || 146 tantae. curae *cf. G* 3 112 || 149 In partem *cf. Aen* 3, 223, 9, 540 | distentus acerbo *cf. Aen* 5, 700 || 150 adstrictamque requirit *cf. Aen* 6, 710, 7, 460 || 151 Haec tibi *cf. E* 5, 74; 8, 93; *JSP* II, 197 | mea numina testor *cf. Aen* 7, 297, 310; 12, 201 || 153 omnia lustrans *cf. Aen* 4, 607; 6, 887, *G* 1, 199 || 154 omnia volve *cf. Aen* 6, 188, 7, 309 || 155 nuncius astes *cf. Aen* 3, 310 ||

CANTO III

costas tú la venta eludas! Así pues, el niño, por el temible
horror a los hermanos que gritaban, había sido atravesado en el
corazón, y no aplaca la rabia de la ira el tiempo devorador de 135
las cosas: permanece guardada en la mente profunda la visión del
manejo erecto y del curvo puñado.

Entre tanto el progenitor, puesto que observa que los hijos
que regresan no llegan a la casa,³⁹ y que en las breves demoras
insisten lentos, vacila, inconstante en las preocupaciones, y 140
cavila intranquilo. Temía que quizá la surgida discordia mutua
de los hermanos hubiese roto el enlace una vez destruido el
pacto de paz; y que el ladrón que siempre está insomne junto a
toda presa, en nocturna incursión y con el salto habitual ose 145
alzarse contra el redil, y atacar a todos los animales. Cosa en
nada admirable, que tantas preocupaciones ocupen las entrañas
íntimas del padre, que pinchen tantas espinas sus flancos; es
padre, y estos pechos piadosos son deudores del padre. En parte
hinchado, tanto por la cruel angustia, como a causa de la
demora, a la querida descendencia convoca y reunida la 150
requiere: "Estas cosas te mando: A Dios, yo progenitor, de mis
mandatos pongo como testigo, tú guárdate de pasar por alto la
orden; no seas más lento. Junto a tus hermanos como vigía vas;⁴⁰
así, mientras recorres todo, observa, y hacia acá y hacia allá,
reflexiona todo con tácita vista, y los hechos refiere. ¡Que veloz 155
acá como mensajero estés! Dame noticias ciertas, niño, que
con las palabras y los hechos regreses rápido junto a tu padre:

ad patrem pernix: morula est, vel parvula, noxa.”

- Cunctatus nulla peragit ratione puellus
 iussa patris: pergit quaeritque, errabat in agro.
- 160 ¿Quid ni erras, juvenis, dubius, nota ecce viarum
 implexus regione excedis, sicque per arva
 deflectis varius? Qui errantes quaerit, aberrat.
 Fallitur errore et merito qui ambagibus actus,
 vel probus ipse terit pravorum compita nequam.
- 165 Error et est puero, error sic et fratribus haeret;
 passibus inversis istos tamen angit et illum,
 ad lethum quaerunt odio, quem quaerit amore;
 errabant a corde omnes, puer errat ab illis;
 iste suos quaerit fratres, quos errat amantes;
- 170 errat, quippe suos fratres num quaerat an hostes;
 it labyrinthiacis tangens suspensus in umbris.

¿Qui pote tanta bene o Deus? Ast sic omnia sunt haec
 complenda, atque heros juvenis per tempora notus
 ex hoc incipiens vadat, sua sydera tentet.

- 175 Ut cum explorator, tumulo qui observat ab alto,
 arte syracosia laboratum ad lumina vitrum
 admovet, hac oculo ut prospectet cuncta sagaci,
 omnemque accessum aequore toto lustret aperto.

159 pergit quaeritque.] pergit: quaeritque. 160 ¿Quid ni erras, juvenis, dubius.] Quidni erras Juvenis dubius: 162 varius? Qui] varius: qui | quaerit.] quaerit 163 et merito] & meritò | actus.] actus 165 et] & | et] & | haeret:] haeret. 166 et] & | illum.] illum: 167 odio, quem] odio qui | amore:] amore: 168 a] à | illis.] illis. 169 fratres.] fratres | amantes:] amantes: 170 hostes:] hostes 172 ¿Qui] Qui | bene o] hone ò | Ast] ast 174 sydera] sidera 175 explorator.] explorator 176 syracosia] Syracosia 178 aperto.] aperto. 179 insonem] insonitè | timentem] timentè

160-1 nota . viarum regione cf. *Aen* 2, 737, 11, 530 || 161 per arva cf. *Aen* 6, 793 || 163 ambagibus actus cf. *Aen* 2, 128, 6, 532 || 164 compita nequam cf. *G* 2, 382 || 168 ab illis cf. *Aen* 3, 98 || 174 sydera tentet cf. *Aen* 1, 103, 608, 2, 222; 6, 641, 9, 637, 10, 262, 667; 11, 37 || 175 ut cum cf. *G* 1, 512 | ab alto cf. *JSP* III 20 || 176 ad lumina vitrum cf. *Aen* 8, 411 || 178 omnemque accessum cf. *Aen* 8, 228-9 | aequore toto cf. *Aen* 1, 29, 5, 456; 11, 599; 12, 501 || 179 non secus cf. *Aen* 8, 243, 391, 10, 272; 12, 856; *G* 3, 346 | corda timentem cf. *Aen* 10, 612, 12, 269 ||

CANTO III

a breve demora es, incluso la más pequeña, un delito.”

Vacilante el muchachito, sin ninguna reflexión, ejecuta los mandatos del padre: prosigue y busca, vaga en el campo.⁴¹ ¿Por qué, joven, si no vagas dudoso, he aquí que de la conocida 160 región de las vías enredado te apartas, y así a través de la campiña te desvías indeciso? El que a los errantes busca, se extravía. Es engañado por la ignorancia y mercedamente el que por los ambages es conducido, incluso probo él mismo transita las encrucijadas perversas del mal. El niño también está 165 ignorante; la ignorancia, así, también a los hermanos se adhiere; a causa de los pasos inversos oprime a éstos; sin embargo, también oprime a aquél, con la muerte en mente buscan con odio al que busca por amor; se extraviaban todos a causa del corazón, el niño se extravía por ellos; él busca a sus hermanos, a los que extravía amorosos; se extravía sin duda, ya busque a sus 170 hermanos o a sus enemigos; va, palpando, vacilante entre laberínticas sombras.

¿Cómo pueden darse bien tantas cosas, oh Dios? Pero, así, todas estas cosas deben ser cumplidas, y el joven patriarca, a través de los tiempos conocido por esto, que decidido avance, que su buena estrella busque. Como cuando el explorador, que en el otero observa desde lo alto, dirige a la luz el vidrio 175 trabajado con siracusano¹² arte, para que aquí, con ojo sagaz, contemple todo, y todo acceso desde el entero mar abierto

Non secus insontem, hactenus haud mala corda timentem
 180 festinum, impellente moras gressuque petentem,
 a longe aspiciunt, ad quos properabat anhelus
 tunc fratres juvenem: fremitus hic, murmura vocum.
 Gratius haud gestit, tenuis cum passer in unguis
 carnivori in ventris cecidit mala praeda sepulcrum,
 185 praedator milvus; vel ut agnus mitis apertas
 dum venit ad catuli saevi per devia fauces.
 “En venit, ecce venit vigilans qui somniat amens.
 ¿Cui referunt vitam, referent num somnia lethum?
 ¿Somnia quid prosunt? Videat quid visa referre
 190 nunc valeat: fratrum valet haud qui eludere vates
 ultrices bacchante manu per somnia dextras.
 ¡Euge, euge o fratres, iterum bis dicitur euge!”
 Non aliter manibus plaudentes funera plausis
 instantis gressum testantur gaudia fratris.
 195 Est cisterna vetus, puteum fodere priores,
 quo pecus omne sitim, rapido cum fervet ab aestu
 e latice exhausto, placidum leniret in undis.
 Gutta cavans lapides imoque foramine terras
 paulatim exercens, nova spiramenta que rumpens
 200 elusit veteres, ibat qua a flumine cursus,
 ac puteo annosi excesserunt tempore rivi.
 Qua ratione lupus miti quem devorat agno

180 petentem.] petentem 182 vocum] voco 183 passer] paser 184 sepulcrum,] sepulcrum 185 milvus.] Milvus: 187
 “En] En | amens] amens. 188 vitam.] vitam 191 ultrices] ultrices. 192 ¡Euge.] Euge | o fratres.] ò fratres: | euge!”]
 euge. 193 plausis] plosis 195 fodere] fodere 197 exhausto.] exhausto 200 veteres.] veteres | qua a] quã à

182 murmura vocum cf. Aen 6, 646 || 190 eludere vates cf. G 3, 491 || 193 Non aliter cf. Aen 4, 669; 10, 410; 12, 723,
 G 1, 201; 2, 286, 4, 176 | funera plausis cf. Aen 1, 232; 4, 500 || 195 foedere priores cf. Aen 3, 213, 693, E 9, 54 ||
 197 in undis cf. Aen 3, 200, 5, 789, 868; 6, 339; 10, 48, 305, E 9, 39 || 198 foramine terras cf. E 4, 14 || 200 flumine
 cursus cf. E 8, 4 ||

CANTO III

recorra. No de otro modo al inocente joven que, hasta este momento, presuroso no teme a los malos corazones, y con apremiante marcha las demoras busca, a la distancia miran 180
entonces los hermanos, hacia los que él se dirigía anhelante: entonces estalla el estruendo, los rugidos de las voces. No más gratamente se regocija el predador milano, cuando el débil gorrión en las garras del carnívoro, en el sepulcro de su vientre cayó como mala presa; o como cuando el suave cordero viene 185
hacia las abiertas fauces del perro salvaje por lugares desconocidos. “Ved que viene, he aquí que viene solícito el que insensato sueña. ¿Al que los sueños refieren la vida, referirán acaso la muerte? ¿Para qué sirven los sueños? Que vea para qué sirve ahora referir las visiones: no tiene poder el profeta que no 190
puede eludir las vengadoras diestras de los hermanos con delirante mano a través de los sueños.⁴³ ¡Bien, bien, oh hermanos, de nuevo dos veces se dice bien!” No de otro modo, los que con sus batientes manos aplauden, ponen las alegrías como testigo de las ruinas del hermano que aprieta el paso.

Hay una vieja cisterna, un pozo excavaron los ancestros, 195
adonde todo el ganado, cuando a causa del calor agobiante arde por el agua consumida, plácido mitigaría su sed en las ondas. La gota que cava las piedras y que por la profunda abertura las tierras paulatinamente desgasta y al romper nuevos conductos eludió las viejas piedras, se iba por donde se iban los cursos 200
fuera del río, y en el pozo los añosos arroyos habían desaparecido con el tiempo. De la manera que el lobo al blando

- excoriat pellem tegmenque ex ossibus aufert,
 non aliter tunica, extemploque e corpore amictu
 205 turba ferox fratrum tenerum spoliare puellum
 invadit; certant qui sint ad praelia primi.
 Pars caedem meditatur atrox, pars mitior illi
 exilium clamat, disjunctas orbis in oras,
 atque dari venum repetit; furit impia turba.
 210 Ut pater ast aliqua ficta de caede relata
 vafritia geniti fallatur, pectora fraudi
 assueta ecce haedi fucato sanguine tinctam
 effingunt fratris vestem, qua certius auctrix
 vel fera flagitii credatur pessima tanti.
 215 Impia quae Absyrti fratris Medea parentem
 caede elusit, dicitur hinc exempla tulisse.
- Qui prior in donis, senior cui temporis aetas
 imperio majorque, Ruben de fratribus unus,
 aut dira eripere intendens a caede puellum,
 220 vel fratrum saltem rabiem ut sedaret iniquam,
 calliditate pius, fratris stimulatus amore
 in puteum firmavit, agens stagnumque ferendo
 pro puero frontem stabilis, quo eludere fratrum
 duritiem possit rabidam, ac exinde tenellum
 225 incolumem ad patrem valeat subducere furtim.

204 e] è 206 invadit:] invadit: 207 caedem] coedem 209 repetit:] repetit: 211 vafritia] vafritie 213 certius] certius 214 flagitii] flagitij 217 donis.] donis 218 majorque.] majorque 219 a] à 222 firmavit:] firmavit

203 ossibus aufert *cf. Aen* 9, 66; 11, 744, *E* 3, 102 || 204 non aliter *cf. JSP* III, 193 || 206 praelia primi *cf. Aen* 4, 133, 5, 308, 10, 901, 12, 716, *G* 4, 314 || 208 in oras *cf. Aen* 3, 108; *JSP* II, 165 || 210 caede relata *cf. Aen* 2, 526, 718, 9, 818 || 212 sanguine tinctam *cf. Aen* 7, 534 || 213 certius auctrix *cf. Aen* 10, 510 || 216 hinc... tulisse *cf. G* 4, 219 || 221 stimulatus amore *cf. Aen* 4, 395 || 225 valeat subducere *cf. Aen* 10, 50 ||

CANTO III

cordero, que devora, desuella la piel y arranca la cubierta de sus
huesos, del mismo modo la túnica era deseada, y al punto, para
quitar al tierno muchachito el manto de su cuerpo, la turba feroz 205
de los hermanos se abalanza; debaten quiénes serán, en los
combates, los primeros. Una parte la matanza medita atroz,⁴⁴
otra, más blanda, para aquél reclama el exilio⁴⁵ hacia las
alejadas regiones del orbe, y exige que sea dado en venta;
enloquece la impía turba. Para que el padre, por su parte, con 210
alguna astucia fingida respecto a la referida matanza del hijo
sea engañado, ellos, acostumbrados sus corazones al engaño, he
aquí que mojan la vestimenta del hermano con engañosa sangre
de cabrito teñida, en la medida en que más seguramente incluso
una pésima fiera sea creída la autora de tanta infamia. La impía
Medea⁴⁶ que a su padre respecto a la matanza de su hermano 215
Apsirto⁴⁷ engañó, se dice que de ahí los castigos atrajo.

El que era el primero en dones, el que por edad era el más
viejo, y en poder el mayor, Rubén, porque o bien tendía a
arrebatar al muchachito de la muerte cruel, o para que al menos
hiciera cesar la rabia injusta de los hermanos, el único entre los 220
hermanos, piadoso a causa de la astucia, estimulado por el amor
del hermano, en el pozo⁴⁸ lo aseguró, usando inquebrantable el
estanque como seguridad en favor del niño que debía ser
apartado, para que pudiera eludir la rabiosa dureza de los
hermanos, y para que después fuera capaz de llevarse incólume 225

- ¿Tunc, Ruben justus, manibus cum talia lautis
 pro juvene officiosus agis pia munera frater?
 Innocua haud plane vel sic tot facta piantur,
 qui imperio fratres inter provector aeo
 230 prae cunctis superas, motus sedare coortos
 vim quoque vi arcendam impiger et tenebaris ad omne.
 Pontius ille venit praeses —quam munere pravus—,
 huic tua facta favent, hunc et testaris iniquum;
 quae facit ille probas munus cum praesidis implet;
 235 hinc et uterque simul parili pietate maligni.

- Judicium valido fas est tentamine justum
 pro rostris agere, actutum sic jurgia desint.
 Qui puero versutus agis sine sanguine fossam,
 plus reliquis crudelis eris, lentamque parando
 240 multiplicem infliges puero sine cuspide caedem.
 “¿Quid celare juvat cladem nos sanguine tinctos
 fratris, seu nostro praetextere nomine culpam?
 Veneat ipse mage expedit, ac sic munere sospes
 permaneat nostro. ¿Nostra quid proderit umquam
 245 strages acta manu? Quamvis venundatus ibit,
 quantumvis famulus sub herili vincula nutu
 ferrea sustineat, luctusque e pectore ducat,
 vivet; sat misero sit sic ut vivere fas sit,

226 ¿Tunc,] Tu ne | justus.] justus | lautis] lotis 231 quoque] quoq̄ | arcendam] arcendâ | et] & 232 —quam] quam | pravus—.] pravus: 233 et] & | iniquum:] iniquum: 234 implet:] implet: 235 et] & 239 parando] parando. 241 “¿Quid] ¿Quid 244 permaneat nostro. ¿Nostra] per maneat nostro: nostra | umquam] unquam 247 e] è 248 vivet:] vivet. | sit.] sit:

226 cum talia cf. *Aen* 2, 323, 6, 372; 9, 353, *E* 3, 16 || 238 sanguine fossam cf. *Aen* 10, 24, 11, 382 || 240 cuspide caedem cf. *Aen* 1, 81 || 242 praetextere . culpam cf. *Aen* 4, 172 || 247 pectore ducat cf. *Aen* 1, 657, 2, 288; 4, 563 ||

CANTO III

al tierno muchachito junto al padre, furtivamente. ¿Acaso tú, justo Rubén, con las manos limpias, en favor del joven cumples obsequioso tales piadosos deberes como hermano? Incluso así, tantos hechos no son borrados completamente como actos inocentes; tú, entre tus hermanos el más viejo, que en poder comparado con ellos los superas, incluso estabas obligado ante todo a detener incansable los impulsos surgidos y la violencia que debe ser rechazada inclusive con violencia. Aquel Poncio⁴⁹ viene como protector —cuán pervertido respecto al servicio prestado—, a éste favorecen tus actos, incluso atestiguan a este injusto; las cosas que aquél ejecuta haces aceptables cuando cumples el deber de protector, y a partir de aquí ambos juntos son malignos con semejante piedad. 230 235

Es lícito realizar un juicio justo con vigorosa tentativa frente a la tribuna; es lícito que así, al instante, los altercados se aplaquen. Tú,⁵⁰ que para el niño haces, astuto, la fosa sin sangre, más cruel que los restantes serás, y la lenta, múltiple matanza, sin espada infliges al niño que debe ser comprado. “¿En qué ayuda que escondamos la calamidad nosotros, teñidos con la sangre del hermano, o que con nuestro nombre encubramos la culpa? Más conviene que él mismo sea vendido y que así, a salvo por nuestra merced, permanezca. ¿Para qué será útil la masacre hecha por nuestra mano? Por mucho que vendido vaya, por más que sometido bajo la voluntad del amo férreas cadenas soporte, y lutos desde el pecho lleve, vivirá; sea, así, suficiente al miserable, séale lícito vivir así, que viva y que 240 245

- vivat, et ille pios aliquo cognoscere fratres
 250 vel semel esse queat, nobis debere salutem.
 Vivat, ut et forsán, transacto temporis aevo
 moerentis, veluti redivivus, cara parentis
 aspicere ora queat, prolis genitorque vicissim.”
 His Judas pro fratre pius de lite perorat;
 255 dissidium dictis fraternaue jurgia solvit.
 Tunc profugus justus semotas tendere in oras
 cogitur —¡heu miserum!— patriisque expulsus ab arvis
 linquere cara, domum, patrem, sanctosque penates.
 ¿Haec tua, dic Juda, utilis est sententia, mens haec?
 260 ¡Pro pretio frater propriis de finibus exul
 incertas sedes alienaque limina pulset!
 Alter erit justus, Judas erit impius alter,
 et pretium appretiati aliud, simul altera merces;
 tu tamen acta refers, nomen; tu munere et idem;
 265 est species eademque eadem signata per illam.
 ¿Num quia pessimum erat crimen? ¿Nunc pessima fecit
 vel fera saeva nefas hoc? ¿Sicque est talio poena?
 Justior esse Ruben monstrat de fratribus, hic nam
 calliditate probus fraudem, quam pectore volvit,
 270 in fratres torquet, lutores ludere contra

249 et] & 251 et] & | forsán. transacto] forsán trasacto 253 queat] quaeat | vicissim.”] vicissim. 255 perorat;} perorat:
 257 cogitur —¡heu miserum!— patriisque] Cogitur. Heu miserum! patrijsq̄ 258 sanctosque] sacnetosq̄ 260 ¡Pro] Pro |
 propriis] proprijs 262 justus] Justus 263 merces.] merces: 264 nomen:] nomen. ‘ et idem:] & idem: 266 pessimum]
 pessimū ! crimen? ¿Nunc] crimen. nunc 267 hoc? ¿Sicque] hoc sicque 268 monstrat] monstrat 269 fraudem.] fraudem |
 volvit.] volvit

249 cognoscere fratres cf Aen 2, 10; 3, 299; G 1, 177; 2, 490; E 1, 41 || 250 debere salutem cf. Aen 1, 451; 2, 354 ||
 252 cara parentis cf. Aen 1, 646, 3, 341 || 255 jurgia solvit cf. Aen 5, 856, 10, 418, 11, 406 || 256 in oras cf. JSP II,
 165; III, 208 || 258 sanctosque penates cf. Aen 1, 63, 2, 717, 8, 11, 534, G 2, 505 || 260 finibus exul cf. E 1, 61 || 261
 limina pulset cf. Aen 6, 525, 575; G 4, 257 || 262 Alter erit cf. G 4, 91; E 4, 34 | impius alter cf. G 4, 93 || 264 Tu
 tamen cf. Aen 9, 422, G 4, 45 | munere et idem cf. Aen 3, 564 || 269 pectore volvit cf. Aen 1, 521; 6, 78, 9, 718, 10,
 337, 12, 950 ||

CANTO III

aquél sea capaz de reconocer que fuimos píos hermanos en
algún lugar, al menos por una sola vez, y que nos debe la
salvación. Que viva, para que acaso también, transcurrida la 250
duración del tiempo, como redivivo, el querido rostro de su
afligido padre sea capaz de mirar, y su progenitor el de su
prole.” Con estas palabras Judá, piadoso en favor del hermano,
respecto al litigio concluye; el desacuerdo y las fraternas
disputas disuelve. Entonces, prófugo, el justo hacia remotas 255
regiones es obligado a dirigirse —¡ay mísero!— y, expulsado
fuera de los campos paternos, a dejar las cosas queridas, la casa,
al padre, y los sagrados penates. ¿Esta sentencia tuya, di Judá,
este designio, es útil? ¡Que por un precio el hermano, de sus
propias fronteras exiliado, inciertas sedes y ajenos umbrales 260
recorra! Otro será el justo, Judá será otro impío, y otro el valor
en el que fue valuado, al mismo tiempo que otra la recompensa;
tú, sin embargo, repites los hechos, la fama; tú eres el mismo
respecto al servicio prestado; y es la misma pretensión, la
misma designada por aquella discordia. 265

¿Acaso por esto era pésimo el crimen? ¿Ahora incluso la
pésima fiera salvaje cometió este sacrilegio? ¿Así es la ley del
talión? Rubén muestra que es el más justo entre los hermanos,
pues él, probo en astucia, el engaño, que en su pecho meditó,
voltea contra sus hermanos, solícito se dispone a engañar a los 270

conatur vigilans. Fraude ast tu, Juda, cruenta
ingenua insidiis seducere corda parentis.

Jam technis, instructa dolis, pharetrata querelis
impia fraternum quaerens celare malignis
275 excidium turba, atque animum fraudare paternum,
haedino imbutam rubeoque cruore, madentem
per celeres, qui vera ferant mendacia, vestem
praemittunt famulos; miseranda hinc omnia patri.
“Ecce hanc: nos casu decepti errore viarum,
280 semita in incertum ducente, agroque vagantes
ibamus socii, cursum neutrumque tenentes.
Obvia sic nobis morsu discerpta ferino,
atque cruore recens vestis madefacta puelli
occurrit; tu cerne oculis, te redde metipsum
285 indubium an tunica haec, sanie quae est illita putri,
qua soboles induta ibat —quam cara parenti—
ipsa sit; hinc certe rubro jam crede colori.”

Non adeo fulmen, tonitru quod Juppiter alto
e coelo intorquet, saevas dum fulgurat iras,
290 imas pervadit tetra formidine fibras,
ossa agitata quatit, tenuesque intrare medullas
audet, et infestis temerat praecordia flammis;
ut novitas, terrente sono, vox horrida rauco

271 vigilans. Fraude] vigilans: fraude | tu. Juda.] tu Juda 272 insidiis] insidijs 273 pharetrata querelis] faretrata querellis 276 cruore.] cruore 277 celeres.] celeres 278 famulos:] famulos: 279 “Ecce] Ecce | viarum,] viarum 281 socii,] socij 284 occurrit:] occurrit: 285 indubium] indubium. | haec.] haec 286 —quam] quam | parenti—] parenti 287 sit:] sit | color.”] colori. 288 fulmen.] fulmen 289 intorquet,] intorquet 292 et] & ' flammis:] flammis:

272 corda parentis cf. *Aen* 5, 47, 55; 8, 155, 729, 12, 395, *E* 4, 26 || 274 celare malignis cf. *Aen* 9, 425 || 281 neutrumque tenentes cf. *Aen* 8, 640 || 285 illita putri cf. *G* 2, 262 || 287 crede colori cf. *E* 2, 17; *JSP* II, 152 || 288 non adeo cf. *Aen* 11, 436 | Juppiter alto cf. *Aen* 10, 606 || 289 fulgurat iras cf. *Aen* 1, 57, 2, 594; 4, 197, 10, 263; 11, 342 || 292 praecordia flammis cf. *E* 8, 105 ||

CANTO III

engañadores. Pero tú, Judá, con cruento engaño te dispones a seducir el corazón de tu padre, ingenuo respecto a las insidias.

Provista de engaños, de dolos, armada su aljaba con querellas malignas, la impía turba, porque busca ocultar la destrucción fraterna y el ánimo paterno defraudar, empapada 275 con la caprina y rojiza sangre, la mojada vestimenta envía por delante con céleres criados para que verdaderas mentiras lleven; de aquí todas las cosas miserables para el padre. “He aquí que nosotros por desgracia engañados por el extravío de las vías, por el sendero que a la incertidumbre conduce y por el campo 280 errantes íbamos aliados, y, mientras, un curso indiferente manteníamos. Así, desgarrada por mordedura de fiera, y con sangre recientemente impregnada, la vestimenta del muchachito sale a nuestro encuentro; mira tú con tus ojos, convéncete a ti mismo sin duda si esta túnica, que con sangre pútrida está 285 embadurnada, es la misma con la que tu descendencia —cuán querida para el padre— iba vestida, de aquí cree ya con certeza en el rojo color de la sangre.”

No hasta tal punto el rayo, con el trueno que Júpiter⁵¹ desde el alto cielo arroja, mientras en sus salvajes iras relampaguea, hasta las más profundas entrañas penetra con 290 horripilante terror, los huesos perturbados sacude, y las tenues médulas osa penetrar, y con sus hostiles flamas ultraja las entrañas; como cosa insólita, con aterrorizante sonido, la hórrida

- intonuit clamore, cavas senioris et aures
 295 perculit, attonitamque inopino murmure mentem.
 Tunc artus, elementa fibrae, tunc corporis omne
 ingemuit vinclum; questus tunc pectore ab alto
 disjiciunt animam, vitae tumque arduus ordo
 sedibus abs imis rupta compage labascit;
 300 horrescit natura senis, fregisse videntur
 cordatam sensus pacem, pia viscera foedus.
 Ut primum vestis rigido respersa cruore est
 in lucem producta, oculisque objecta parentis:
 “;Heu! Tunica est nati. ;Nate heu! Mea viscera vestis
 305 haec tua dilacerat morsu lacerata ferino;
 abs dubio est Joseph prout est aptata figuris.
 Te forma nosco vestem, sed sanguine saevam
 nosco feram; nati est vestis; sed purpura pallens
 haud nati est Joseph: etiam nunc corpora venis
 310 hoc monet intus alens fervensque in pectore sanguis.
 Haec mihi nescio quis, nulli quae obnoxia vinclo
 lingua haec; verba cruor mittit, ructatque cruori.”
 Pessima vox verum caedis, dum nuncia falsae,
 eloquiturque ferae falsum, dum nuncia verae.
 315 Est monstrum dirum: totum cantata per orbem,
 flammivomum os, vasto immitis quod pandit hiatu,

294 et| & 296 elementa| elementa. 297 vinclum:] vinclum: 298 disjiciunt| disjiciunt 299 labascit:] labascit: 304 “;Heu!
 Tunica| Heu! tunica | nati.] gnati. ‘ ;Nate| gnate | Mea| mea 305 ferino:] ferino: 306 abs dubio| Absdubio 308
 feram:] feram. 309 nati| gnati 310 fervensque| fervens; 311 quis.] quis: 312 haec:] haec: | cruori.”] cruori. 313
 caedis.] caedis | falsae.] falsae: 314 falsum.] falsum 316 hiatu.] hiatu:

294 intonuit clamore *cf Aen* 3, 313 || 297 pectore ab *cf Aen* 1, 485, 6, 55 | ab alto *cf JSP* III, 20, 175 || 302 ut
 primum *cf Aen* 1, 306; 4, 259; 6, 102, 452, 11, 300, 12, 47, 669 || 303 in lucem *cf Aen* 10, 704 || objecta parentis *cf*
Aen 2, 299; 5, 722, 747; 8, 531; 10, 840 || 309 etiam nunc *cf E* 2, 41; 3, 95 || 311 Haec. quis *cf Aen* 2, 735 || nulli
 obnoxia *cf G* 2, 439 || 313 pessima vox *cf Aen* 6, 626 || 315 totum. per orbem *cf Aen* 1, 457 | cantata per orbem
cf Aen 11 694 | per orbem *cf JSP* III, 132 || 316 vasto hiatu *cf Aen* 6, 237 ||

CANTO III

voz con ronco clamor tronó, y los huecos oídos del anciano y su mente atónita con inopinado rugido abatió. Entonces deploró los elementos de su entraña, de su carne, todo vínculo de su cuerpo; entonces las quejas desde su profundo pecho parten el alma, y en ese momento el elevado orden de la vida, desde sus más profundas sedes, a causa del roto enlace se tambalea; se horroriza la naturaleza del viejo, sus sentidos parecen quebrantar la prudente paz, sus pías vísceras la alianza. Cuando primeramente la vestimenta, manchada con yerta sangre, fue extendida a la luz, y a los ojos del padre presentada: “¡Ay! Es la túnica de mi hijo. ¡Ay hijo! Mis vísceras desgarran esta vestimenta tuya, destrozada por mordedura de fiera; sin duda es de José, en la medida en que es apropiada a sus formas. Te reconozco como vestimenta por la forma, mas por la sangre a la salvaje fiera reconozco; de mi hijo es la vestimenta; mas la púrpura pálida no es de mi hijo José;³² inclusive ahora, respecto a esto, al cuerpo advierte en mis venas la sangre que alimenta en el interior y que hierve en el pecho. No me sé quién es éste, este lenguaje que a ningún vínculo está sujeto; las palabras envía la sangre, y las eructa a mi sangre.”

Pésima voz enuncia la verdad de la matanza, mientras es mensajera de la falsa, y enuncia la falsedad de la fiera, mientras es mensajera de la verdadera. Es un monstruo detestable: cantada por todo el orbe, la boca que vomita llamas, que con vasto hiato inexorable se despliega, la gran Quimera,³³ es menor

magna Chimaera, minor —parvum est componere magno—;
 mellea cum rodatur, gustu sic sensus amaro est,
 cuncta ut displiceant tristi meliora palato;
 320 ex aliena atrox capsula fera pectora nutrit,
 Stymphali avis saeva est phineia prandia foedans,
 os patulum putens, puteus reseratus abyssi,
 fumanti stomacho denigrans sydera coelo;
 pallor in ore patet, cunctos tum possidet artus
 325 quae est male semper olens putris per corpora tabes;
 igne micant oculi, torvi aspectuque severo
 in quem respiciunt, lethalia fulmina torquent.
 Monstrum horrendum, ingens vultis si noscere vultu,
 dente aper, ore leo, visu basiliscus, et ungue
 330 milvus, caucaseus ventre ales perfida vultur.
 Nil reserata sonant, plura ultra atque horrida desunt,
 sat dictum. Invidia haec, haec est fera pessima: monstrum.

En mendax retulit factum cum nuncia patri,
 vox fera vera tulit dictis dum nuncia falsis.
 335 Corda tenet genitoris amor, praecordia luctus
 discruciat saevus; iam tristia pectora sedem
 firmarat dignam non tali vulnere moeror.
 Tecta domus, vallum, firmas per limina valvas

317 Chimaera. minor —parvum] chimera minor: parvum | magno—:] magno: 318 rodatur.] rodatur 319 palato:] palato: 320 nutrit.] nutrit: 321 phineia] Phineia | foedans.] foedans: 322 abyssi.] abyssi: 323 sydera coelo:] sidera coelo: 325 tabes:] tabes: 326 torvi] torvi 327 respiciunt.] respiciunt | torquent.] torquent: 328 horrendum.] horrendum 329 aper] Aper | leo] Leo | basiliscus] Basiliscus | et] & 330 milvus, caucaseus] Milvus Caucaseus | vultur.] Vultur: 331 atque] atq̄ | desunt.] desunt. 332 dictum | dictum: | haec.] haec: | monstrum] monstrum 333 patri.] patri 336 saevus:] saevus:

316-17 flammivomum Chimaera cf. Aen 6, 288 || 317 parvum magno cf. G 4, 178; E 1, 23 | componere magno cf. Aen 1, 509, 3, 49, 9, 791 || 318 sensus amaro cf. G 2, 247 || 320 pectora nutrit cf. Aen 2, 200, 9, 432 || 321 avis... phineia cf. Aen 3, 312 || 323 sydera coelo cf. Aen 4, 578, G 2, 342 || 327 fulmina torquent cf. Aen 4, 208 || 328 Monstrum . ingens cf. Aen 3, 658; 4, 181 || 331 horrida desunt cf. G 2, 282; E 8, 67 || 335 praecordia luctus cf. Aen 2, 367; 11, 139 ||

CANTO III

—parvo es comparar con lo grande—; melosa cuando roe, con gusto amargo es así el sentido, que todas juntas las mejores cosas disgustan el triste paladar; desde ajena caja la atroz fiera 320 sus pechos nutre, es el ave salvaje del Estínfalo⁵⁴ que las comidas de Fineo⁵⁵ devasta, la boca abierta hedionda, el pozo abierto del abismo, que con su humeante estómago ennegrece las estrellas en el cielo; la palidez en su rostro es patente, además todos los miembros posee a través de los cuerpos la 325 pútrida corrupción que siempre es maloliente; a causa del fuego brillan sus ojos, torvos y con severo aspecto contra aquél se vuelven, letales rayos lanzan. Monstruo horrendo de ingente rostro, si es posible reconocerlo por el rostro; si, por el diente, jabalí; si, por el hocico, león; si, por apariencia, basilisco; si, por la garra, milano; si, por el vientre, buitre del Cáucaso,⁵⁶ ave 330 pérfida. En absoluto reveladas suenan las cosas, y muchas cosas, además, y hórridas, faltan; basta lo dicho. Esta envidia, ésta es la pésima fiera: el monstruo.

Ved que el mendaz refirió el hecho como noticias al padre, mientras la voz mensajera presentó fieras verdades con falsas palabras. El amor ocupa el corazón del padre, sus entrañas 335 atormenta el salvaje luto; ya en su triste pecho la congoja había afirmado su indigna sede con tal herida. La tristeza, el clamor, colman los techos de la casa, la valla, las sólidas puertas a través

- funerea complent pompa, moestitia, clamor.
- 340 Quocumque aspicias gemitus sonat, undique fletus;
porticus alta patet nigro velata colore;
servus, et ad nutum dominae, perdocta ministra
questubus ingeminant duplices ad sydera palmas;
tunsa simul clausi resonant ad pectora pugnī.
- 345 Justa parentabat genitor; dum funera ducit
abductae soboli, prolis glomerata caterva
conficto extemplo veniunt sermone; doloris
placandi ergo patris, subdola pectora fundunt.
Abnuit indignum natorum corde parens tunc
- 350 auxilium; ingenuis valeant mendacia castris.
Aspera contrectans spinam quam fixit acutam
plus manus hanc lateri firmat, nova vulnera condit.
Aegra medela venit dira de cuspide ferri
quae inflixit vulnus: mors; non medicamen in ipsa,
- 355 non patri; ut quondam teuthrantea regna tenenti
res eadem casu vulnus feret; ipsa, medelam.

339 pompa, moestitia.] pompa moestitia 340 fletus:] fletus: 341 colore:] colore: 342 et] & i dominae.] dominae 343 sydera palmas:] sidera palmas, 345 genitor:] genitor. 346 soboli.] soboli: 347 sermone:] sermone. 348 patris, subdola] patris sub dola 354 ipsa,] ipsa: 355 patri:] patri. | teuthrantea] Teuthrantea 356 feret:] feret. | ipsa,] ipsa

340 undique fletus cf. Aen 3, 193; 9, 783 || 341 nigro... colore cf. G 4, 335 || 343 duplices palmas cf. Aen 9, 16 | ad sydera palmas cf. Aen 1, 93, 2, 153 || 344 ad pectora cf. Aen 7, 518 | pectora pugnī cf. Aen 4, 673, 12, 871 || 345 funera ducit cf. Aen 3, 347, 4, 74, 10, 602; 11, 524; G 4, 256 || 348 pectora fundunt cf. Aen 5, 7 || 348 pectora fundunt cf. Aen 5, 7 || 352 vulnera condit cf. Aen 6, 446 || 355 regna tenenti cf. Aen 7, 735 ||

CANTO III

de los umbrales con pompa fúnebre. Adondequiera que mires el
gemido resuena, por todas partes el llanto; el alto pórtico está 340
abierto por negro color velado; el siervo y, a una señal de la
señora, la muy docta criada, con sus lamentos reiteran las
dobles palmas hacia las estrellas; al mismo tiempo, contra los
golpeados pechos resuenan los cerrados puños. En cuanto a las 345
honras fúnebres, el padre rendía tributo; mientras los funerales
conduce para su arrancada descendencia, la aglomerada caterva
de la prole viene con fingido sermón al punto; para apaciguar
los dolores del padre, sus taimados pechos mojan. Entonces el
padre rehúsa⁵⁷ el indigno auxilio de sus hijos con el corazón; 350
aunque en los nobles campamentos prevalezcan las mentiras.⁵⁸
La mano áspera que toca la aguda espina que clavó en su
costado, la hunde más, nuevas heridas establece. El doliente
remedio viene desde la funesta cúspide de hierro que infligió la
herida: la muerte; no hay medicamento en ella misma, no para el 355
padre;⁵⁹ como alguna vez al que ocupa⁶⁰ los teutránticos reinos,
la misma cosa traerá por desgracia la herida; la misma, el
remedio.

**IV JOSEPH VENUNDATUS A FRATRIBUS
iterum magistro militum pretio ab ismaelitis, in
Aegypto, traditur. Creditam sibi domini domum
fidelis oeconomus administrat. Ad turpia
pellicitur a domina, de falsoque ab ipsa defertur
adulterio; ob quod ab hero in carcerem
detruditur.**

Tunc lucri cupidus merces qui mutat eoas
gemmiferas Nili velox cum pergit in urbes,
institor Ismael venalia munera portat,
¡quot reddunt arbusta comis umbrosa sabaeis!
5 De pretio pueri pactum est, dextrisque receptis,
auctio mercedis placidas concordat in unum
partes; ingenuus juvenis substabat ad hastam;
extremum alloquitur longas abiturus in oras
ad fratres frater, nec fas valedicere cuique est,
10 non mora; vel nolens, tenuis ceu sarcina dorsum
cogitur hirsuti juvenis calcare cameli.

Ergo iter arripitur; puero nova semita, lingua
quam novit numquam resonat, populique virique
insoliti occurrunt; fors qua trahit invida tendit.
15 Sic ceu nauta recens patrio de littore solvens,
insuetos vertit cursus, trepidusque per altum
ingreditur, fragili remo vada caerulea verrit;

Intr. ismaelitis.] Ismaelitis | Aegypto.] Aegypto , oeconomus] Oeconomus | a] à | adulterio;] adulterio. 1 eoas] Eoas
2 urbes.] urbes 4 ¡quot] Quot ! sabaeis!] Sabaeis: 5 receptis,] receptis 7 partes;] Partes: | hastam;] hastam 9 est,] est:
10 mora,] mora, | sarcina dorsum] sarcinadorsum 11 cameli] Cameli 12 arripitur;] arripitur: 13 numquam] nunquam
14 occurrunt;] occurrunt: 15 littore] litore 17 verrit;] verrit:

2 pergit in urbes cf. Aen 7, 364; 11, 521 || 3 munera portat cf. Aen 1, 755 || 6 in unum cf. JSP II, 144 || 8 in oras cf.
JSP II, 165 || 12 Ergo iter cf. Aen 6, 384, 7, 467, 8, 90 || 14 invida tendit cf. Aen 2, 321, 3, 592, 4, 446; 10, 571, 667; G
2, 292 || 15 nauta . . de littore solvens cf. G 1, 436 || de littore solvens cf. Aen 3, 263, 404; 6, 460 || 16 per altum cf.
Aen 3, 374, 4, 310, G 1, 456 || 17 vada caerulea verrit cf. Aen 7, 198 ||

CANTO IV

IV José, una vez vendido por sus hermanos, de nuevo es entregado por los ismaelitas, en Egipto, por un precio, al capitán¹ de los soldados. La casa del amo confiada a él mismo, como fiel ecónomo administra. A cosas vergonzosas es atraído por la señora,² y de falso adulterio por ella misma es acusado; por lo cual, por su dueño en la cárcel es arrojado.

En aquel momento, el que ansioso de lucro cambia las resplandecientes mercancías orientales, cuando veloz prosigue hacia las ciudades del Nilo, Ismael,³ el vendedor ambulante, conduce sus funciones venales, ¡cuánto imitan las sombrías arboledas a los follajes de Saba!⁴ Fue hecho el pacto acerca del precio del niño y, estrechando las diestras, la paga de la mercancía armoniza las partes satisfechas en conjunto; el joven, nacido libre, estaba firme junto al asta; por última vez el hermano que va a irse hacia las lejanas regiones habla a los hermanos, y no le es lícito despedirse, no hay demora; incluso contra su voluntad, como ligero cargamento, es obligado a pisar el dorso del hirsuto joven camello. 5 10

Entonces el camino es tomado; para el niño hay un nuevo sendero, la lengua que conoció ya no resuena, y salen a su encuentro los pueblos y los hombres insólitos; acaso se lleva consigo las cosas desfavorables por donde pasa. Así, como el joven navegante que se aparta de la costa paterna, cambia los acostumbrados cursos, se embarca agitado por lo profundo, y barre las olas azuladas con frágil remo; cuando el remero da por 15

cum primum ponto remex dat brachia, terram
 et legit a tergo, scribit quoque et aequora remis;
 20 vincula tunc Aquilo solvit, religamina et Eurus;
 huc illuc miseram moti violentia ponti
 per scopulos, Syrtes, cymbam perque ima, per alta
 impellit, passimque novos percurrere campos
 Thetidis urgetur, neptunia regna, marinas
 25 sirenum facies, monstrosa pericula nautis.
 Insula non aliter nabat dum mobilis aequor
 Ortygia indomito tractu, atque erratica ponto,
 sic puer hinc trahitur veluti circumfluis undis.

Inferias solvebat adhuc lugubria tristis
 30 deflendo genitor juveni, qui fata superstes
 contra —quam rapit amnis tunc!— superabat acerba.
 Et planctus perstabat adhuc, perstabat et emptor
 de puero quaestum lucri spe ductus avara
 divitiasque augere duplas; si vendere duplo
 35 quam pretio abstulerat, dederit fors alea lancem.
 Servum voce fori praeco, tum publica clamat
 buccina, vendendo famulo sit forsitan emptor;
 tu cave ne servum, praeco, dominum mage clama.
 ¿Quis sit emens puerum? Pueri qui pensus ad hastam
 40 subjacet, et dominus parens pia jussa capesset.

19 a] à | et] & | remis:] remis: 20 et Eurus:] & Eurus. 31 contra —quam] contra quam | tunc!—] tunc 32 et] & 34
 duplas:] duplas. 37 emptor:] emptor: 38 clama] clama 39 ¿Quis] Quis | pucrum? Pueri] pucrum: pueri 40 et] & 41
 Mancipio] Mancupio | juvenis:] juvenis.

18 cum primum *cf. Aen* 2, 117, 7, 39; 8, 170, 12, 76, 114, *G* 1, 113, 427, *E* 6, 39; 7, 39 || 19 aequora remis *cf. Aen* 3,
 668 || 21 huc illuc *cf. Aen* 4, 363, 5, 408, 12, 764; *G* 2, 297 || violentia ponti *cf. Aen* 11, 376, 12, 45 || 22 per alta *cf.*
Aen 2, 203; 5, 732, 9, 617 || 26 non aliter . aequor *cf. G* 2, 286 || dum mobilis aequor *cf. G* 3, 165 || 30 fata superstes
cf. Aen 11, 160 || 41 quem saepe coactum *cf. Aen* 5, 49 ||

CANTO IV

primera vez sus brazos al ponto, tanto mira la tierra a sus
espaldas, como también describe con los remos la superficie del
mar; entonces Aquilón⁵ suelta las cadenas, y Euro⁶ las ataduras; 20
de aquí para allá la violencia del agitado ponto, a través de los
escollos, las Sirtes,⁷ golpea la mísera barca por los fondos y por
las cimas, y por todas partes es impelida a atravesar los nuevos
campos de Tetis,⁸ los reinos neptunios,⁹ los rostros marinos de
sirenas,¹⁰ monstruosos peligros para los navegantes. No de otro 25
modo flotaba la isla Ortigia,¹¹ todavía móvil, en la llanura del
mar, con indómito movimiento y errática por el ponto, así ,
desde aquí, el niño rodeado de agua es llevado por las olas.

Hasta ahora triste el padre cumplía lúgubrementemente las
exequias para el llorado joven, quien sobreviviente prevalecía 30
contra los crueles destinos. ¡Cuánto se lleva entonces el
torrente! Y el llanto todavía permanecía, y el comprador, guiado
por la esperanza codiciosa del lucro, se empeñaba en aumentar
la ganancia a partir del niño, incluso duplicadas riquezas; acaso
la suerte haya inclinado la balanza a su favor, si había 35
conseguido vender a más del doble del precio. El pregonero del
mercado, entonces como corneta pública, al siervo con la voz
proclama, quizá haya un comprador para el esclavo que debe ser
vendido; tú cuida, pregonero, de no llamar al esclavo, mejor al
señor. ¿Quién será el que compre al niño? El señor¹² que está
abajo pendiente del niño junto al asta, incluso obediente 40
cumplirá la voluntad divina.

Mancipio ergo datur juvenis; quem saepe coactum
 noscere fecit herum sors rursus: forte magistrum
 militiae, Martis gnaros formare peritum.
 Tunc novus it famulus; vix heros cognitus, intrat
 45 tecta, domumque subit domini; fitque obvia primum
 lecta manus juvenum, famulorum turba tumultu,
 haud propra ad jussum, facti non conscia prompti.
 Aegra jacent tecta infidis concredita servis,
 tota domusque dolet famulis, male sana ministris.
 50 Et caput ipse dolet dominus; nam pondera rerum
 sollicitudinibus poscunt lenimina magnis.

Ergo puer pietate potis, qua numen ab alto
 deficit haud ullum, si sit prudentia, fulget
 consilio ad dubia ornatus, puerilia quamvis
 55 aetatis nullum spatium annis grandibus implent;
 prospera sic facienda ipsi, sic numine celso
 vel pueri ductante manum, pene omnia cedunt.
 Cuncta oculis perlustrat herus, tacitusque puellum
 ante omnes animo describit ad omnia vernas;
 60 magni habitusque puer, dignus cui credere totam
 jam valeat dominus gazam; pretiosior ipsa
 (rara et si in terris volucris quae fallere servus
 nesciat) est domino merito re carior omni.

Qui haud pridem famulos inter ceu quilibet horum
 65 conditione miser juvenis, sublimia tandem

44 famulus:] famulus: † cognitus.] cognitus: 45 domini; fitque] domini: fitq̄ 46 tumultu,] tumultu 53 ullum.] ullum 55 implent:] implent: 59 vernas:] vernas: 61 gazam:] gazam: 62 et] & 63 domino] domino, 65 juvenis.] juvenis:

46 lecta manus juvenum *cf. Aen* 10, 498 || 47 conscia prompti *cf. Aen* 1, 604; 4, 519 || 48 Aegra jacent *cf. Aen* 4, 389 || 49 male sana *cf. Aen* 4, 8 || 50 et caput *cf. Aen* 10, 863; *G* 4, 368 || pondera rerum *cf. Aen* 9, 279 || 52 ab alto *cf. JSP* II, 20 || 55 grandibus implent *cf. Aen* 11, 274 || 56 sic numine celso *cf. Aen* 3, 679, 6, 266 || 57 omnia cedunt *cf. Aen* 1, 667; 3, 227, 6, 887, 8, 310, 11, 824, *G* 2, 109 || 60 credere totam *cf. E* 10, 46 ||

CANTO IV

Por consiguiente, el joven es vendido por mancipación; al que frecuentemente es forzado, por el contrario, la suerte hizo que conozca al dueño: casualmente al jefe de la milicia, diestro para educar concedores de Marte.¹³ Entonces como nuevo esclavo va; apenas conocido el patriarca entra en las moradas y 45
*penetra en la casa del amo; y primeramente se vuelve obvia su selecta mano entre los jóvenes, la turba de los esclavos en desorden, no diligente para el mandato, no consciente de la pronta acción.*¹⁴ Yacen enfermas las moradas confiadas a desleales esclavos, y toda la casa sufre a causa de los sirvientes, malsana a causa de los criados. Y el mismo amo sufre de la 50
cabeza; pues la gravedad de las cosas exige consuelos para las grandes preocupaciones.

Así pues, el niño, poderoso a causa de su piedad, de la que ninguna divinidad de lo alto se aparta, si hay prudencia, brilla adornado con sabiduría ante las cosas dudosas, por mucho que las cosas pueriles de la edad ningún lapso llenan con grandes 55
años; así, casi todas las cosas prósperas que deben ser hechas ceden ante él mismo, porque así la excelsa divinidad¹⁵ sin duda conduce la mano del niño. El dueño recorre todas las cosas con los ojos y, callado, al niño designa en su ánimo para todas las cosas por encima de todos los esclavos de la casa; y el niño 60
tiene gran disposición, para que el digno señor pueda ya confiarle toda su riqueza; esta misma, muy preciosa, (incluso si el esclavo es como ave rara en tierra que no sabe pasar inadvertida) es para el amo mercedamente más querida que todas las cosas.¹⁶

El joven que recientemente entre los esclavos, como cualquiera de éstos, es miserable por su condición, finalmente, 65

ac potiora tenens, domino vix dispare sorte
 alter herus domui; cunctis fortasse per omnes
 praevaluit partes famulus, dominusque videri.
 Totum adeo portabat onus, multusque ferebat
 70 pondera multa domus domini, quin noverat iste
 nil, nisi onusta cibus profert quot prodiga lautis
 thyrsgigero titubans generoso mensa falerno.

Cuncta humeros facienda gravant puerique fatigant,
 quidquid et est fidi curae laxabat Joseph.

75 Sat magnis firmatur heri fiducia factis,
 tota bonis crescitque domus, cumulatur opum vi;
 rumpitur accessis (tanta ex tunc copia census
 accrescit domino) ferrata et capsula nummis;
 horrea frumento exundant, cellaria Baccho;
 80 quotidie ex agro pingues a gramine vaccae;
 plena capella venit, complentur vascula lacte;
 capra petulca redit multo quam foenore pridem
 plus gravida ad caulas, teneros balansque gemellos
 uberius revehit, gemoque sub ubere natos;
 85 hyblaeaeque avis, assurgit quae examine, pendit
 cura favos quos arte potens studiosa laborat.
 Multa per immensum phario sic Martis alumno,
 hebraeo moderante domum famuloque fideli,
 pervigili oeconomio in cunctis, fit copia rerum.

67 domui:] domui, 70 domini.] domini. 72 falerno] l'alemo 73 puerique] pueriq̄ 74 et est] & est. 76 vi.] vi: 78
 accrescit] Accrescit | et] & | nummis:] nummis: 79 Baccho:] Baccho: 80 a] à 81 lacte:] lacte: 84 natos:] natos: 87
 phario] Phario 89 oeconomio] Oeconomio | cunctis.] cunctis

67 per omnes cf. Aen 2, 498, 8, 26, 9, 38, 438, 498, 11, 422. G 1, 482, 4, 221 || 69 multusque ferebat cf. Aen 4, 3, 8,
 103 || 74 quidquid et est cf. Aen 2, 49 || 76 opum vi cf. Aen 9, 532, 12, 552 || 79 cellaria Baccho cf. Aen 5, 77; 7, 725,
 E 5, 69 || 84 gemoque natos cf. Aen 5, 285 || 85 hyblaeaeque avis cf. E 1, 54 || 89 copia rerum cf. Aen 4, 232,
 272, 12, 227 ||

CANTO IV

cuando alcanzó las cosas sublimes y mejores, es otro amo en la casa, con suerte apenas diferente al dueño; quizá, para todos por todas partes, el esclavo prevaleció y parecía el dueño. Hasta tal punto cargaba todo el peso, y asiduo llevaba muchas cosas pesadas de la casa del señor; es más, éste nada conocía, sino que cada mesa tambaleante cargada de abundantes alimentos le ofrece¹⁷ cosas ricas, como noble portador del tirso de Falerno.¹⁸ 70

Todas las cosas que deben ser hechas agobian y fatigan los hombros del niño, José sobrepasaba todo lo que incluso es propio de alguien fiel a la administración. La confianza del dueño es suficientemente afirmada por los grandes hechos, y toda la casa crece por las cosas buenas, es colmada por la fuerza de las riquezas; también la cajita de hierro (desde entonces le crece tanto la abundancia de su patrimonio al señor) se rompe por las monedas añadidas; los graneros se desbordan con el trigo, las despensas a causa de Baco;¹⁹ diariamente, desde el campo, pingües a causa del pasto vienen las vacas; la cabra viene encinta, se llenan los vasitos de leche; la cabra corneadora regresa con mucho provecho al redil, más desde que está preñada, y más abundantemente vuelve la oveja a producir ternos gemelos, bajo la gemela ubre nacidos; el cuidado del ave hiblese,²⁰ la que surge del enjambre, sopesa los panales que afanosa eficaz elabora con arte. Mucha abundancia de las cosas, por su inmensidad, así es hecha para el fario alumno de Marte por el hebreo que dirige la casa, como fiel sirviente y vigilante ecónomo en todas las cosas. 75 80 85

- 90 Nil melius Joseph fama cantatur, et urbes
 niliacas complet factis; encomia plausu
 praeco canit dominus nullum peritura per aevum.
 Obsequio carus domino, qui munere partes
 difficiles implet totas; ast forma puelli
 95 cui decus est vultu nitidum, cui maxima frontis
 majestas gravitate viret qua vinceret omnes,
 niligena ad se corda trahit; praestantia formae
 currere festinas, pharium conscendere murum,
 impellit specie tractas, et amore videndi,
 100 dum pede carpit iter, teneras quandoque puellas.
 Aura hucusque levi, gravido sine pondere, faustis
 auspiciis fortuna favens, vultuque secundo,
 et Ganymedem, alis aquilae per sydera tollit.
 Alta petit, fors grata levat, sublimia tangit:
 105 alite sors dextro, fatis arridet amicis.

Vidimus albentis spumae usque per aethera montes,
 velivolam superare ratem, vi flaminis actam
 ardua sublimi pertingere culmina coelo;
 vidimus ast iterum commotis turbine ventis
 110 per praeceps agitatum ire, extremumque profundo
 —;heu miseram!— tentare sali fera numina ponti.
 His male fida jocis numquam non perfida falsis

90 et] & 91 factis.] factis. 94 totas:] totas: 96 omnes.] omnes 97 trahit.] trahit. 98 festinas, pharium] festinas Pharium | murum.] murum 99 et] & 102 auspiciis] auspicijs | secundo.] secundo 103 Ganymedem.] Ganymedem | sydera] sidera 104 petit.] petit: | levat.] levat:106 montes.] montes 108 coelo:] coelo: 110 profundo] profundo, 111 —;heu miseram!—] Heu miseram! | sali] sali. 112 numquam] nunquam

90 et urbes *cf. Aen. 3, 418, 7, 45* || 95 cui maxima frontis *cf. G. 2, 15* || 103 per sydera tollit *cf. Aen. 1, 103, 2, 222, 3, 599; 6, 558* || 104 alta petit *cf. Aen. 5, 508; 8, 691; G. 1, 142* || 105 fatis amicis *cf. Aen. 2, 372; 5, 770; 8, 126; 10, 466* || 106 vidimus albentis *cf. Aen. 9, 244, 11, 367* | per aethera montes *cf. Aen. 8, 526* || 108 culmina coelo *cf. Aen. 3, 586; 4, 578; 7, 269, 8, 427, 12, 76, 283, 367, G. 2, 8, 342* || 109 turbine ventis *cf. Aen. 2, 416, 9, 91* || 110 extremumque profundo *cf. Aen. 12, 263* || 111 heu miseram *cf. Aen. 2, 738; 5, 671* | numina ponti *cf. Aen. 12, 182* ||

CANTO IV

En absoluto es José mejor cantado por su fama y colma 90
con hechos las ciudades del Nilo; el señor, como pregonero,
canta con aprobación los encomios que por ningún tiempo
desaparecerán. Es con deferencia querido por el señor el que
cumple íntegras las partes difíciles de su deber; sin embargo, la
hermosura²¹ del niño, que tiene nítida belleza en el rostro, para 95
el que la máxima majestad de la frente florece con gravedad,
con la que venciera a todos, arrastra hacia sí los corazones
egipcios; la prestancia de su belleza incluso a las tiernas niñas
las obliga a correr presurosas, para trepar por el fario muro,
atraídas por su aspecto y por deseo de verlo, mientras él hace 100
camino a pie. Hasta aquí, por el aire ligero, sin peso grave, con
faustos auspicios, la fortuna favorable y con rostro propicio,
como también a Ganimedes,²² con alas de águila a través de las
estrellas eleva. Busca lo alto, quizá cosas gratas levanta, toca
las cosas sublimes: la suerte, con propicio presagio, sonrío con 105
destinos amigables.

Vimos que, a través del firmamento, hasta los montes de
albeante espuma, la barca que navegaba a toda vela sobresalía,
conducida por la fuerza del viento tocaba completamente las
escarpadas cimas del elevado cielo; pero vimos una vez más
que, agitada por impetuosos vientos a causa del torbellino, se
iba por el abismo, y que, por último, en lo profundo del mar 110
—¡ay misera! — tocaba los salvajes númenes del ponto. Con estas
falsas bromas, la infiel, siempre pérfida, juega entre los

ludit in humanis anceps fortuna, dolosque
 aeternum meditatur; agit procerumque potentum
 115 semper in adversum facilis, contraria causas.

Talia restabant juvenem, qui fortiter heros
 ex hoc magnanimus tolerabat tristia laetis
 admixta, edoctus tulerat qui mollia duris.

Forma placens, nullo studio contractus ab arte
 120 splendor et ore nitens, candens tum purpura malis,
 arripuere oculos dominae, quae oblita jugales
 juratasque toro leges, furtiva marito
 foedera pertentans, castissima pectora pulchri
 aggreditur pellex pueri; valet ipsaque probro hoc
 125 vertere Penelope; quin e regione fugare
 casta procos ausa est thalami fidissima custos.
 ¡Ah, pereat potius mundum temerare pudorem
 pertentans scortum castum mala foemina templum!

Sustinet incursus ceu fluctibus obvia cautes,
 130 effronti juvenis cohibet vim, vique resistit.
 Verba proterva puer verbis dispellere castis
 conatur, si forte valet, nam terror ad ultra
 vix tempus dederat: fandi est non plurima tempus.
 “Omnia munificus postquam manumittere clavum,
 135 otia pacatae vult cum captare quietis,
 pondus et ille domus nostris imponere curis

114 meditatur:] meditatur: 120 et] & | malis.] malis 124 aggreditur] agreditur | pueri.] pueri: 125 Penelope:] Penelope, | e] è 126 custos.] custos: 127 ¡Ah,] Ah! 128 templum!] templum. 132 conatur.] conatur: 134 “Omnia” Omnia 136 et] &

115 semper in adversum *cf. Aen* 8, 237 | contraria causas *cf. Aen* 12, 487 || 116 qui fortiter heros *cf. Aen* 6, 169 || 119 contractus ab arte *cf. G* 4, 295 || 121 oblita jugales *cf. G* 2, 59 || 133 vix tempus dederat *cf. Aen* 5, 693 || 136 imponere curis *cf. Aen* 4, 639 ||

CANTO IV

humanos la incierta fortuna, y prepara eternamente los dolos, y
contraria lleva solícita siempre hacia lo adverso incluso las 115
causas de los próceres poderosos.

Tales cosas restaban al joven, el patriarca que
valerosamente, a causa de esto magnánimo, soportaba tristezas
mezcladas con alegrías, el que instruido había soportado
comodidades mezcladas con calamidades. Su figura agradable, 120
su prestigio, ganado sin intención por su habilidad, y el
resplandor de su rostro, entonces ardiente púrpura en las
mejillas, arrebataron los ojos de la señora,²³ quien olvidando las
leyes conyugales y juradas en el lecho, poniendo a prueba las
alianzas, escondida del marido, como concubina se acerca a los
castísimos pechos del pulcro niño; y ella misma, con esta
deshonra, es capaz de volverse Penélope;²⁴ más aún, casta se 125
atrevió a ahuyentar de la región a los pretendientes, como
fidelísima guardiana del tálamo. ¡Ah, que muera, antes de
profanar el nítido pudor, la mala mujer que como prostituta
pone a prueba el casto templo!

Él soporta los ataques como roca expuesta a las olas; el
joven reprime la fuerza de la descarada mujer y resiste con 130
fuerza. El niño se dispone a disipar las palabras insolentes con
palabras castas; si acaso pudiera, pues el terror a ultranza
apenas le había dado tiempo: no hay mucho tiempo de hablar.
“Como el señor quiere, generoso, liberar el timón, para atrapar
todos los ocios del tranquilo descanso, incluso aquél determinó 135
encargar el peso de la casa a nuestros cuidados; repentinamente,

- constituit dominus, subito sic laxat habenas;
 divitias, pretiosa domi, nummi ipse potentes
 thesauros junctimque humeris concredita nostris
 140 dimisit; nil ultro, sua vel sponte reservat;
 unam te servavit amans, quam dedere nostris
 uxorem curis nec fas nec jura dedere.
 ¿Eccur accipiam dominus quam jure maritus
 abnuit ille mihi? ¿Domina num pellice abutar?”
 145 Nil aliter fumans saevusque incendia volvit
 cum roratur aquis, stillis aspergitur ignis;
 acrius exardens facibus, plus laxat habenas,
 adversisque furens ventis, super aethera flammam
 evomit, unde rogamur minuitur fulmina coelo.
 150 Ignis naturam induit immoderata cupido,
 igneus est illi robur, flammataque origo.
 Fortior in solido vis fit, violentia major
 corpore nitenti contra, luctamine saevit.
 Foemina quid dirum est, si sit despecta, pudoris
 155 lora tenere manu, cursus cohibere citatos
 nescia; contemptu majus de pectore vulnus
 pertrahit insana, et crescens ardore repulsae
 firmat ab integro pugnam, restaurat arenam.

137 habenas:] habenas 140 dimisit:] Dimisit. ' reservat.] reservat: 142 dedere.] dedere: 144 mihi?]: mihi: | ¿Domina] domina | abutar?"] abutar? 146 ignis.] ignis 147 facibus.] facibus 148 ventis.] ventis 149 minuitur] minuitur, 154 est.] est 156 nescia:] Nescia: 157 et] & 159 diebus.] diebus:

137 constituit dominus *cf. Aen* 11, 6 | laxat habenas *cf. Aen* 5, 818, 6, 1, 7, 600, 11, 827, 12, 327, 471, 499 || 142 jura dedere *cf. Aen* 2, 243, 566, 3, 337, 566, 9, 686, 10, 488, *G* 3, 83 || 144 ille mihi *cf. E* 1, 7 || 145 incendia volvit *cf. Aen* 2, 329, 706 || 147 laxat habenas *cf. JSP* IV, 137 || 148 super aethera flammam *cf. Aen* 1, 379 || 150 immoderata cupido *cf. Aen* 2, 349, 5, 138, 6, 376, 721, 823, 9, 185, 760, *G* 1, 37 || 151 igneus ongo *cf. Aen* 6, 730 || 152 Fortior in solido *cf. Aen* 11, 427 | violentia major *cf. G* 1, 416 || 154 si pudoris *cf. G* 2, 54 || 155 lora tenere *cf. Aen* 1, 477 || 156 de pectore vulnus *cf. Aen* 1, 36, 2, 288, 4, 67, 689, 6, 85; 9, 414, 11, 40 || 158 restaurat arenam *cf. Aen* 6, 297; 9, 629, 11, 626, 12, 106, *G* 3, 234 *E* 3, 87 ||

CANTO IV

así, suelta las riendas; sus riquezas, las cosas preciosas de la casa, sus poderosos tesoros de dinero, él mismo, consecuentemente los dejó confiados a nuestros hombros; nada, espontáneamente o por su voluntad, se reserva; amoroso, únicamente a ti te conserva, a quien ni las leyes divinas ni las humanas concedieron entregarte a nuestros cuidados como esposa.²⁵ ¿Por qué he de aceptar a la que el señor, aquel marido por ley, negó para mí?²⁶ ¿Acaso he de abusar de la señora como concubina?" De ningún otro modo, humeante y furioso, exhala incendios el fuego cuando es rociado con aguas y salpicado con gotas; más violentamente ardoroso a causa de las antorchas, más suelta las riendas y enfurecido por adversos vientos, sobre el cielo vomita llamas, por lo que al cielo amenaza la hoguera con sus rayos.

La inmoderada pasión revistió la naturaleza del fuego, tiene un ígneo vigor y un llameante origen. Más fuerte en su sólido cuerpo se hace su fuerza, mayor su violencia contra el que resiste y se enfurece a causa de la lucha. Qué cosa funesta es una mujer que, si fuera despreciada, no sabe tener las riendas del pudor en la mano, para reprimir los apremiantes ritmos; demente arrastra ella la mayor herida en el pecho a causa del desprecio y, mientras crece la herida a causa del ardor de la derrota, ella alienta de nuevo la pugna y restablece la arena de

- Perstabat mulier totis obscoena diebus,
 160 in votis sociare toro, comitemque nefandi
 est ipsi sceleris juvenem perducere castum.
 Ultima conflictus restant, si plura tot ausis
 ultra foemineis ex hoc temeraria desint.
 Quicquam operis sine teste puer de more, cubicli
 165 et valvis casu penitusque a limine apertis
 incautus peragit, toto vacuusque periculo.
 ¿Quid probrosa Venus? ¿Quid non male sana cupido
 pertentatque effraenus amor? Toto ignis ad intus
 exardens a corde furit; ni pectus et ignes
 170 evomat, exustum queritur, dat vulnere flammis.
 Ipsa torique fidem, propriumque oblita pudorem
 aggreditur demens; reserato Marte, cubilis
 compellit valvas; intrat; pia pectora blandis
 ni moveat juvenis verbis, Acheronta moveret.
 175 Corpora nuda peplo it, posito velamine frontis;
 quo plus nuda venit, plus sic pharetrata sagittis.
 Non adeo a libyca visu, quae funera torquet,
 bestiola timidus volitat properare viator;
 seu Laertiades cantus, quo crimina ludat,
 180 tyrrheno e scopulo curvam divertere proram

165 a] à 166 periculo.] periculo: 167 Venus?] Venus. | ¿Quid] quid 168 Toto] toto 169 a] à | furit:] furit: } et] & 172 demens:] demens | Marte,] Marte 173 valvas,] valvas: ! intrat:] intrat: 174 verbis,] verbis: 175 frontis:] frontis: 176 pharetrata sagittis] pharetrata sagittis 177 a libyca visu.] à Lybica visu | torquet,] torquet 178 viator:] viator: 179 cantus.] cantus | ludat.] ludat 180 tyrrheno e] tyrrheno è 181 cautus:] cautus:

162 si plura tot ausis cf. *Aen* 5, 325 || 164 de more cubicli cf. *Aen* 3, 65, 369; 4, 57; 5, 96, 8, 344, 544, 10, 832, 11, 35, 142 || 166 vacuusque periculo cf. *Aen* 8, 556 || 167 male sana cupido cf. *Aen* 4, 8; JSP IV, 49 || 169 et ignes cf. *Aen* 1, 743, 2, 210; 7, 577 || 173 pectora blandis cf. *Aen* 1, 481; 4, 673, 12, 871 || 174 Acheronta moveret cf. *Aen* 7, 312 || 177 non adeo cf. *Aen* 11, 436; JSP III, 288 | funera torquet cf. *Aen* 5, 177, 9, 526, 12, 536, G 4, 256 || 180-81 divertere proram / festinat cf. G 4, 117 || 181 cui nulla voluptas cf. *Aen* 3, 660, 8, 581, 10, 100, G 3, 130 || 182 corpora solvit cf. *Aen* 1, 101; 5, 856; 10, 418 ||

CANTO IV

combate. Persistía la obscena mujer, todos los días,²⁷ en unirse a
sus deseos en el lecho, y como compañero del nefando crimen le 160
es posible a ella misma inducir al casto joven. Si tan grandes
temeridades faltan a las audacias femeninas, más allá de esto
queda lo extremo del conflicto. El niño, sin testigo alguno del
crimen,²⁸ según su costumbre, incluso por las puertas abiertas
del dormitorio, por desgracia y hasta el fondo, desde el umbral 165
incauto penetra, despreocupado de todo peligro. ¿Qué no intenta
la infame Venus? ¿Qué la malsana pasión y el desenfrenado
amor? En su interior, desde todo su corazón el fuego ardiente se
enfurece; si no desahoga su pecho y sus fuegos, deplora lo
abrasado y pone llamas en la herida. Y ella misma, de la 170
fidelidad del lecho y del más íntimo pudor olvidada, ataca
demente; estando Marte favorable, ella cierra las puertas del
dormitorio y entra; si los virtuosos pechos del joven no
conmueve con cariñosas palabras, conmovería a Aqueronte.²⁹
Con el cuerpo desnudo de peplo va, después de quitado el velo 175
de la frente; en tanto más desnuda viene, más armada su aljaba
con flechas. Ni el tímido viajero se apresura tanto a correr de la
libia³⁰ bestezuela,³¹ que desencadena destrucciones, cuando la
ve; ni el Laertiada³² del canto, en el que recita los crímenes, se
da tanta prisa en apartar cauto la curva proa de la roca tirrena.³³ 180

festinat cautus; juvenis cui nulla voluptas
 pellicit aut mentem, fomes nec corpora solvit,
 castra fugit Veneris, blandaque pericula mortis.

- Arma arcumque puer portat cythereia proles
 185 ceu gladium ad renes, et habet sua castra Cupido.
 Fortior est pavidus, pugna est et robore praestans,
 quisque fuga Veneris doctus fit ludere castra;
 haud armata manus, sed qui pede fervidus urget
 discessus, palmam revehit profertque triumphum.
- 190 Ocyus ecce tibi celeres praevertere cervos
 est opus; arma puer vetito respersa veneno
 quo, fragili intorquet dextra, tunc fortior hostis.
 Haud adeo pernix juvenis, quin perfida vestis
 ocyor intextum arripiens vi foemina limbum;
 195 ni precibus valeat, vi jam tentabat aperta
 frustra exorandos cordis perfringere postes.
 Effugit inde puer; manibus quem liquit amictum
 (i quam chlamydis mallet dominum!), sibi foemina traxit.
 Jam, puer, ipse fuga tantae discrimina cladis
 200 vicisti, sed te, sic te fera fata ferebant;
 quae remanet tunica, remanent a pellice multa
 ulterius toleranda dolis. Te foemina casti
 vel sontem insimulabit adhuc de crimine lecti.

184 cythereia] Cythereia 185 et] & | praestans.] praestans 187 castra:] castra: 188 manus.] manus: 190 cervos] Cervos
 191 opus:] opus. 192 quo.] Quo 194 limbum:] limbum. 195 valeat.] valeat. 197 puer:] puer: 198 [quam] Quâ |
 dominum!),] dominum!) 200 ferebant:] ferebant, 201 tunica.] tunica | a] à

183 castra fugit *cf. Aen* 11, 351 | pericula mortis *cf. Aen* 10, 57, 11, 505 || 184 arma arcumque *cf. Aen* 1, 1; 11, 747 |
 cythereia proles *cf. Aen* 4, 258, 7, 691, 9, 523; 10, 353; 12, 128 || 185 habet sua castra *cf. Aen* 10, 260 || 188 pede
 fervidus urget *cf. Aen* 12, 748 | fervidus urget *cf. Aen* 5, 442, 9, 72, 10, 745, 12, 309, 325 || 190 praevertere cervos *cf.*
Aen 7, 807, 12, 345; *E* 2, 29 || 191 est opus *cf. Aen* 9, 149 || 197 quem liquit amictum *cf. Aen* 5, 421 || 199 puer ipse
 fuga *cf. E* 5, 54 | discrimina cladis *cf. Aen* 1, 204; 10, 382 || 200 fata ferebant *cf. Aen* 2, 34; *JSP* 1, 9; 11, 9 || 202
 ulterius . dolis *cf. Aen* 12 806, 938 | Te foemina casti *cf. Aen* 1, 364, 11, 705 ||

CANTO IV

como huye el joven de los campamentos de Venus y de los peligros de la cariñosa muerte, cuando su nulo deseo por aquélla seduce su mente y el estímulo no excita su cuerpo.

Como espada junto a los riñones, armas y arco lleva el niño, citérea prole,³⁴ y mantiene Cupido³⁵ sus campamentos. 185
Temeroso es más fuerte, es superior en la lucha y en vigor, cada uno se vuelve hábil para burlar, con la fuga, los campamentos de Venus; no la mano armada, sino quien ardoroso apresura su pie para la retirada, vuelve a llevarse la palma y lleva más lejos su triunfo. He aquí que más rápido tienes necesidad de aventajar 190 a los veloces ciervos; el niño, las armas manchadas con el prohibido veneno, con el que entonces es más fuerte el enemigo, dispara con la diestra al frágil joven. El joven no es ágil hasta tal punto que evite que prevalezca la pérfida fémina, quien por la fuerza alcanza más veloz el borde entretejido del vestido;³⁶ si con súplicas no fue capaz, con abierta fuerza intentaba ya en 195 vano quebrantar las imploradas puertas del corazón. El niño huye de ahí; la fémina, el manto que él abandonó (¡cuánto debiera preferir al señor de la clámide!), con sus manos arrastró hacia sí. Ya, niño, tú mismo venciste, con la fuga, los peligros de tanta calamidad, pero a ti los crueles destinos así te llevaban; 200 en la túnica, la que se quedó, quedan, de parte de la concubina, muchas cosas más que deben ser toleradas a causa de los dolos. La femina incluso te declarará culpable, aun por el delito de un

- Quolibet ipsa foro praerepta lacinia testis
 205 deque fide infracta ipsa fidem per numina certam
 juratamque feret: stuprum firmabit amictus.
 Foemina quid molle est in se, si agnomina rebus
 conveniunt plerumque suis, factisque frequenter.
Mollior: hinc mulier; variat vix syllaba nomen.
- 210 Quolibet est folio levior; si pondera pendas,
 ¡aura venit gravior pondo quam mobilis ipsa!
 Non secus ac vento celsa quae sede locata est;
 huc illuc agitur quoquo, vel concita versus;
 mobilitate viget, quem nam modo subdola carum
- 215 laeto animo gratisque oculis delinit amica;
 protinus inversa facie, vultu horrida, diro
 prosequitur vindex odio: “non finis in ira.”

Vulnus inest cordi. Manibus delapsus ad ima
 pectoris usque ferit, saevit tum foemina lapsu.

- 220 Vulnus inest, vulnusque manens ceu fixa sagitta
 discindit pectus, spretaeque injuria formae.
 ¡Heu! Fuga tristatam refert; ast fimbria rapta
 restituet laetam, statuet lenimina cordi.
 Sit mage: “Derisam faciet me forte videri
- 225 effugium pueri; dominam se pendere parvi

209 *Mollior* | *Mollior* | *mulier*.] *mulier*. 210 *levior*.] *levior*: 211 ¡aura] *Aura* | *pondo*] *pondo*: 212 *est*.] *est* 213 *quoquo*.] *quoquo* | *versus*.] *versus*. 214 *viget*.] *viget*: 215 *animo*] *animo*. 217 “non] *non* | *ira*.”] *ira*. 218 *cordi* | *Manibus*] *cordi* | *manibus* 220 *sagitta*] *sagitta* 222 ¡Heu! *Fuga*] *Heu!* *fuga* | *refert*] *refert* 224 “*Derisam*] *derisam* 225 *pueri*.] *pueri*: 226 *gaudeat*.] *infelix*.] *Gaudeat*: *infelix*: 227 „*Sed*] *Sed* | *Vestis*.] *vestis* | *a*] à 228 *vindicta* et] *vindicta*. &

211 *quam mobilis* *cf. Aen* 9, 711; *G* 3, 165 || 212 *non secus ac* *cf. Aen* 8, 243; 10, 272; 12, 856; *G* 3, 346 | *sede locata* *cf. Aen* 2, 525 | *locata est* *cf. Aen* 1, 614, 2, 525, 3, 320, 6, 189, 7, 357, 9, 5, 131, 12, 879, *E* 3, 72, 6, 74, 10, 23 || 213 *huc illuc* *cf. JSP* IV, 21 | *concita versus* *cf. Aen* 3, 127 || 214 *mobilitate viget* *cf. Aen* 4, 175 || 217 *in ira* *cf. Aen* 7, 305, 445 || 218 *ad ima* *cf. Aen* 1, 404, 12, 884 || 221 *spretaeque injuna formae* *cf. Aen* 1, 27 || 222 ¡*Heu!* *Fuga* *cf. Aen* 2, 289, 3, 44 || 225 *dominam parvi* *cf. G* 2, 254 || 226 *sua gaudia* *cf. Aen* 10, 652 || 228 *tu mihi* *cf. Aen* 1, 78, 10, 254, *E* 8, 6 | et *poenas* *cf. Aen* 6, 370 ||

CANTO IV

lecho casto. En cualquier lugar del foro, la misma orla
arreatada, como testigo apartará la confianza segura y jurada 205
de las divinidades a partir de la confianza rota: el vestido
confirmará el estupro. La fémína tiene en sí misma lo que es
muelle, si es que los sobrenombres convienen generalmente a
las cosas y frecuentemente a los hechos. *Mollar*: de aquí *mujer*;
dificilmente la sílaba cambia el nombre. Es más ligera que 210
cualquier hoja; si sopesaras los pesos, ¡viene más cargado de
peso el aire que la misma mujer inconstante! Y no es de otro
modo la que en excelsa sede fue colocada por el viento; de un
lado a otro es llevada a cualquier parte, incluso hacia las cosas
impetuosas; ella se vigoriza con la movilidad, pues al instante,
al que es querido, con alegre ánimo y agradables ojos, astuta 215
seduce como amiga; al punto, con opuesto aspecto, con terrible
rostro, con temible odio, vengativa expone: “no hay límite para
la ira”.

Hay una herida en su corazón. Caída ella, con sus manos
golpea su pecho pesadamente y sin interrupción, la fémína se
enfurece entonces a causa del desliz. Hay una herida, y mientras 220
la herida permanece como clavada flecha, desgarrá el pecho, y
hay una injuria a su desdeñada belleza. ¡Ay! La huída del niño
la entristece, pero la orla arreatada la alegrará y otorgará
alivios a su corazón. Hay más: “La huída del niño quizá hará 225

gaudeat; infelix, nunc sic sua gaudia sunt.
 ¿Sed vestis? Vestis, tolles tu a pectore probrum:
 tu mihi vindicta, et tecum me vindice poenas
 perfidus ille dabit. Cordis medicamina morbo
 230 tu mihi sorte feres, tu forsitan amuletum;
 nil Epidauro opus est, frustra que Machaona poscam;
 jam scio quid faciam.” —dixit. Tunc perfida vocis
 terrifico it fremebunda sono, labioque frementi
 per totam furit acta domum, lymphataque currit
 235 hac illac; geminat questus, sonat undique clamor;
 funditus usque domus quatitur; quin sedibus imis
 perstrepuunt latum dextra tectumque sinistra;
 cuncta fragore gravi crepitant; hominesque videres
 in dominae auxilium ire vagos, inde agmine fuso
 240 ancillas, servos, totamque accurrere turbam.

“Ecce hanc, ¿si cujus sit quis cognoscere vestrum
 fortassis valeat vestem? Me turpiter ipse
 —¡ah pereat!— dominam infamis cognoscere servus
 est nixus; causam, ¡o pueri!, jam sumere justam
 245 vestra refert, sit vester honor defendere nostrum.
 Una hac rapta manu vestis contraria factis
 comprobatur inde duo simul; at per numina vera,
 sic juro: et servasse fidem me, foedera lecti,

229 dabit. Cordis] dabit: cordis 230 amuletum:] amuletum: 231 frustra que] frustra^{q̄} | poscam.] poscam 232 faciam.” —
 dixit. Tunc] faciam dixit: tunc 234 lymphata que] lymphata qua 235 illac.] illac: | clamor: | clamor: 236 quatitur:]
 quatitur, 237 sinistra.] sinistra: 238 crepitant; homines que] crepitant. homines^{q̄} 239 vagos.] vagos: 241 “Ecce hanc,
 ¿si] Ecce hanc: si 242 fortassis] fortassis | vestem? Me] vestem me | ipse] ipse, 243 —¡ah pereat!—] Ah pereat! 244
 nixus; causam, ¡o pueri!.] nixus: causam. ¡o pueri! 245 refert.] refert: 247 simul:] simul: | vera.] vera: 248 et] & | lecti.]
 lecti: 249 jugales.”] jugales. 250 mulier] mulier:

229 perfidus ille cf. *Aen* 6, 767, *E* 8, 50 || 230 tu mihi cf. *JSP* IV, 228 || 232 scio quid cf. *E* 8, 43 || 235 undique clamor
 cf. *Aen* 9, 566, 11, 454 || 236 sedibus imis cf. *Aen* 1, 84, *G* 4, 471 || 239 agmine fuso cf. *Aen* 1, 82, 434; 2, 450; 5,
 90, 6, 749; 8, 595; 9, 788, 10, 769; 12, 442, *G* 1, 381, 4, 167 || 250 porrexit habenas cf. *JSP* IV, 137, 147 ||

CANTO IV

que yo parezca burlada; que se alegre de que la señora se estime en poco; desdichado, ahora así sean sus satisfacciones. ¿Pero la vestimenta? Tú, vestimenta, quitarás de mi pecho el oprobio: tú serás para mí la venganza, y el pérfido aquél será castigado por mi causa contigo como vengadora. Tú, por suerte, llevarás 230 remedios para la enfermedad de mi corazón, tú quizá serás mi amuleto; nada es necesario de Epidauro,³⁷ sin razón pediría yo a Macaón;³⁸ ya sé lo que haré,” –dijo. Entonces la pérfida, con terrible timbre de voz, va furibunda, y con bramante labio, por toda la casa se enfurece agitada, y enloquecida corre de aquí para allá; redobla los quejidos, por todas partes resuena su clamor; hasta el fondo, sin interrupción la casa se sacude; más aún, desde los más profundos asientos resonó el extendido techo a diestra y siniestra; todas las cosas en conjunto crujen a causa del excesivo estruendo; y verías que los hombres van erráticos en auxilio de la señora, y que de ahí, en difusa formación, 235 acuden siervas, esclavos y toda la turba. 240

“He aquí esta vestimenta. ¿Quién de vosotros sería capaz de reconocer de quién es? Porque ese mismo infame esclavo trató de conocerme a mí, deshonestamente, como señora, ¡ah que perezca! ¡Oh, jóvenes! corresponde ya a vosotros asumir la causa justa, ojalá que vuestro honor defienda el nuestro. Una 245 vestimenta robada con esta mano demuestra al mismo tiempo dos cosas contrarias; sin embargo, por las verdaderas divinidades, así juro: que tanto yo conservé la fidelidad y los

- et temerare faces juvenem tentasse jugales.”
- 250 Haec mulier fictisque oculis porrexit habenas.
Falsa vocat divos, perjura et numina, testes.
Attonita auditis horret domus alta querelis,
atque comas terror sursum porreixerat omnes.
Quid sensus capiat, tantarum conscia rerum,
- 255 haerens et dubia hic mens nescit: vertitur anceps.
Ipsa negare fidem dominae reverentia dictis
non patitur; facti manibusque lacinia vestis
rapta ausum firmat; trahit haec sententia mentes.
Propugnat juvenem crimen quo foedius illud.
- 260 Si qua fides puero conservis cognita cunctis,
et scelus esse fide majus quis noverit horum.
Ergo nil vestis multumque probare videtur;
quin dominae firmat falsum delatio crimen.
Haec inter famulos clam sic memorata feruntur:
- 265 pars juvenem absolvit, sontem non credere passa;
stat medius dominae tamen et pudor, obstat honorque,
ducta timore, silet; tantummodo tristia vultu
corda foris nigro moerore inscripta leguntur.
Pars dominae assertis haeret, pars istaque major;
- 270 semper patrono caruit pia causa fideli.
En procerum exurgunt foribus palatia magnis,
fornicibusque cavis, crassis suspensa columnis;

251 et numina.] & numina 254 rerum.] rerum 255 et] & | hic] hic | nescit:] nescit. 257 patitur:] patitur: 258 firmat,] firmat: 259 quo] quò 262 vestis] vestis. | videtur:] videtur: 266 et] & | honorque,] honorq̄: 267 timore, silet.] timore silet: 269 major:] major: 272 columnis:] columnis: 273 libyco,] Lybico | compage, superbae] compage superbae.

251 et numina testes *cf. Aen* 12, 201, *JSP* III, 151 || 252 domus alta *cf. Aen* 10, 101, *G* 2, 461 || alta querelis *cf. Aen* 10, 94 || 254 tantarum rerum *cf. Aen* 4, 232, 272 || 258 haec sententia *cf. Aen* 11, 551 | sententia menti *cf. Aen* 2, 35; 11, 314 || 260 si qua fides *cf. Aen* 3, 434; 6, 459; 10, 792 || 269 pars... pars *cf. Aen* 7, 624, 12, 278, *JSP* III, 207 || 272 fornicibusque cavis *cf. G* 2, 453, 4, 44 ||

CANTO IV

pactos del lecho, como que el joven intentó deshonorar las teas
conyugales.”³⁹ Esta mujer incluso con falsos ojos amplió sus 250
intrigas. Falsaria invoca a los dioses, y perjura, a las
divinidades como testigos. Atónita, se estremece la elevada casa
a causa de las quejas oídas, y el terror estiraba hacia lo alto
todas las cabelleras. La mente conocedora de tantas cosas,
vacilante y ahora dudosa, no sabe qué actitud asumir: se volvió 255
ambigua. La misma reverencia debida a la señora no permite
negar credibilidad a lo dicho; la orla de la vestimenta, robada
con sus manos, confirma la audacia del hecho; esta opinión
seduce las mentes. Aquel crimen es tan horrible que defiende al
joven. Si existiera confianza en el niño, cosa sabida por todos 260
los esclavos, alguno de éstos sabría incluso que el crimen que se
le imputa es mayor que la confianza que se le ha otorgado. Así
pues, parece que la vestimenta prueba mucho y nada; más aún,
la delación de la señora confirma como falso el crimen. Estas
cosas son divulgadas furtivamente entre los esclavos: unos
absuelven al joven, admiten que no lo creen culpable; sin 265
embargo, incluso se interpone el pudor de la señora, y el honor
es un obstáculo, guiados por el miedo, callan; solamente se ven
sus tristes corazones, marcados desde afuera por el negro pesar
en el rostro. Otros se adhieren a la señora con reivindicaciones,
y ésta es la mayor parte; la pía causa siempre carece de un fiel 270
protector.

Ved que se elevan los palacios de los próceres, sostenidos
por grandes puertas, profundas bóvedas y gruesas columnas,

- stant saxo libyco, solida compage, superbae
 aeriae turres tangentes vertice coelum.
- 275 Hac speciosa foris facie stat regia, magna
 exteriusque patent auratis atria tignis.
 Nulla venenatis intrinsecus aspera brutis,
 horret sylva feris plus quam serpentibus aula.
 Stellio versicolor faciem simulare, colores
- 280 aulicus alternis vicibus jactare, peritus
 abditur hic nequam, exitiosus hypocrita vultu.
 Plurimus hic serpit sinuosa volumina fingens
 aulicus, et coluber fallax astuque malignus.
 Ambitiosus ibi popularis sedulus aurae
- 285 quadrupedans inhiat, pascens mala guttura vento.
 Psittacus est volucer ficto larvatus in ore
 blandiloquus verbis; ipse assentator iniquus,
 principibus qui aures mellito captat ab ore.
 Dente minax Calydonis aper, morsuque tenaci
- 290 invidiae, truculentus ibi qui laedere cunctos
 assolet, iste frequens procerum penetralia lustrat.
 Magnatum mores hominum qui contrahit usus,
 tum vafer ac foedus gestusque effingere doctus:
 simius est; numerosus ibi, qui turpia leno
- 295 principibus suadere potest, aulae ultima pestis.
 Turma cohorte ruit famulorum, densaque cornu,
 pro domina glomerata facit mala turba clientum,

275 regia] Regia 278 aula] aula: 280 jactare.] jactare 281 hic] hic 282 hic] hic 283 aulicus, et] aulicus & 285 inhiat.] inhiat 287 verbis:] verbis. 290 invidiae.] Invidiae | ibi] ibi. 293 doctus:] doctus 294 est:] est 296 cornu.] cornu

282 Plurimus.. fingens cf. *Aen* 11, 753 || 286 in ore cf. *Aen* 9, 442, 10, 323 || 288 ab ore cf. *Aen* 4, 79, 7, 118, 12, 101 || 295 ultima pestis cf. *Aen* 5, 218 ||

CANTO IV

permanecen sobre la roca libia,⁴⁰ sólida estructura, las soberbias
 aéreas torres que tocan el cielo con su cima. Con este aspecto,
 el palacio permanece hermoso por fuera, y en su exterior se 275
 extienden enormes los atrios de doradas vigas. Interiormente,
 ningún encrespado bosque se estremece más a causa de
 venenosas fieras necias, que la corte a causa de las serpientes.
 Cual camaleón multicolor que imita el aspecto, que áulico
 ostenta sus colores en turnos alternos, experto disimula aquel 280
 desvergonzado, el pernicioso de rostro hipócrita. Aquí,
 envanecido forma sinuosas roscas y serpentea áulico, incluso
 como culebra falaz y de maligna astucia. Ambicioso del favor
 popular, allí el diligente cuadrúpedo se queda pasmado,
 mientras con el viento alimenta sus desafortunadas glotonerías. 285
 El loro alado tiene hechizado su mentiroso pico que halaga con
 palabras; él mismo adulador excesivo, que atrae los oídos de los
 príncipes por su meloso pico. El amenazador jabalí de Calidón,⁴¹
 con diente y mordisco tenaz por la envidia, allí, el truculento 290
 que acostumbra lastimar a todos, asiduo él examina los secretos
 de los próceres. El que se apropia de las costumbres de los
 magnates y de sus usos, sagaz, funesto y docto para representar
 sus gestos: es el simio; allí, prolífico y seductor que puede
 aconsejar cosas indecentes a los príncipes, es extrema plaga de 295
 la corte.

Una multitud se precipitó desde el grupo de esclavos, y
 compacta, como aglomerada mala turba de clientes, hace

aemula quae nulli heroum pars defuit umquam,
 cetera turba domus, Joseph vix sustinet unum
 300 conservis praeire ducem, moderaminis ultro
 lora tenere manu, servo dare jura rebelli.
 Pars non parva fidem dominae, mulcentia verba,
 blandiloqua ad sensum jactat, pro munere causam
 conclamat justam. Mendax tum numina testes
 305 haud renuit, falsis mentem nec cedere dictis.
 Utque astu obscoenae manibus monstrata juventae
 fimbria prensa patet vestis, tunc perfida crimen
 assentatrice inclamat vox garrula lingua.
 Ingenii plaudit dominae vox improba vires,
 310 vim celerisque canit mentis; qua et foemina veste
 insimulare reum rapta sic criminis ausa est;
 prodigium mulier tota mentitur in aula.

Immotam secum Josephi a numine legem,
 nescio quam, fixo prae se fert sydere vestis.
 315 ¡Ah quantis contexta dolis! Texuntur in illa
 commenta haud levia et vanae mendacia linguae;
 pectine tela fero abs dubio contexta per omne est;
 quaeque prius falso vestis madefacta cruore
 tunc patrem, ingenuis oculis objecta, fefellit;

298 umquam,] unquam 299 domus,] domus 302 verba,} verba 303 jactat,] jactat. 304 justam. Mendax,] justam: mendax
 309 Ingenii] Ingenij 310 mentis,] mentis. | et] & 311 est,] est- 313 a] à | legem,] legem 314 prae se fert] praesefert |
 vestis,] vestis: 315 ¡Ah} Ah | Texuntur] texuntur 316 levia et] levia. & | linguae,] linguae: 317 abs dubio] absdubio |
 est:] est: 319 fefellit:] fefellit.

301 lora tenere cf. *Aen* 1, 477; *JSP* IV, 155 | dare jura cf. *Aen* 1, 731 || 302 mulcentia verba cf. *Aen* 10, 639, *G* 2,
 129; 3, 283 || 304 conclamat justam cf. *Aen* 6, 259 | et numina testor cf. *JSP* III, 151, IV, 251 || 305 haud renuit cf.
Aen 5, 332, 10, 578, *G* 2, 29 | nec cedere cf. *Aen* 6, 463 | cedere dictis cf. *Aen* 2, 775, 3, 153; 8, 35 || 308 vox..
 lingua cf. *G* 4, 525 | garrula lingua cf. *G* 3, 508 || 309 improba vires cf. *Aen* 2, 355, *G* 1, 388 || 312 in aula cf. *Aen*
 1, 140, *G* 4, 90 || 314 nescio quam cf. *Aen* 2, 735, *G* 1, 412, *E* 3, 103, 8, 107 || 318 madefacta cruore cf. *Aen* 9,
 333 || 319 objecta, fefellit cf. *Aen* 6, 347, *G* 3, 253 ||

CANTO IV

resistencia en favor de la señora; la parte que nunca faltó y que no emula a ningún héroe, la restante turba de la casa, difícilmente soporta que José preceda a los esclavos como único 300 guía, que de por sí tenga las riendas del timón en la mano y que se otorguen derechos al esclavo rebelde. Parte no pequeña y halagadora, insensatamente proclama su confianza en la señora con acariciantes palabras, en favor del deber implora una causa justa. La mentirosa entonces no niega a los dioses como testigos ni que la mente ceda con falsas palabras. Y tan pronto como 305 astutamente es mostrada y expuesta, por las manos de la obscena joven, la orla capturada de la vestimenta, entonces, pérfida, su gárrula voz grita el crimen con aduladora lengua. La perversa voz aplaude las fuerzas del ingenio de la señora, y 310 rápida canta la fuerza de su mente; y, con la vestimenta que así fue arrebatada, la fémica se atrevió a acusar falsamente del crimen al reo; la mujer narra falsamente la monstruosidad en toda la corte.

Por un numen, por destino fijo, la vestimenta de José lleva consigo, delante de sí una inmutable ley que desconozco. ¡Ah, entretejida con cuántos engaños! En ella están tejidas 315 invenciones no ligeras y mentiras de embustera lengua; con fiero peine la trama fue entretejida totalmente por la duda, y la vestimenta, que antes fue impregnada con falsa sangre, y que entonces al padre engañó, al ser presentada a sus ingenuos ojos;

- 320 foeminea nunc tracta manu digitisque dolosis
 deceptura levem remanet subducta maritum.
 Mentitam falso quondam qua funere cladem
 confixit sermone ferox mendaxque minister;
 hac modo fraude potens falsis fera foemina dictis
 325 in pectus vana intorquet quoque crimina castum.
 Temporibus quam retro actis, post terga relictis,
 et tunicam juvenis mentito sanguine mersam
 falsa fera; ast fera vera tulit fera pessima raptrix.
 Nunc et ab integro chlamydem sine sanguine castam
 330 vesani stimulis saevis agitata furoris,
 ¡heu!, fera saeva tulit, rapuit, fera pessima traxit.

Callidus ut praedo victum qui quaerere raptō
 assuevit, quo clausa foris fidentius ausit
 ostia firma sera falsare, a cardine vectes

- 335 adnotat arte vigil; tempus, circumspicit horam
 qua domus alta vacat, tecto qua habitator aberrat,
 cum male tuta manens constat vacuata colono;
 quo castum temerare queat, quo infringere firmis
 oclusum pectus valvis, compellere murum
 340 atque aditum ad mentem juvenis; quo perfida furto
 obsceno potiatur, avet; sponsique recessum
 a tecto insidiosa notat, tempusque recessus,

323 minister:] minister. 326 relictis.] relictis 329 et] & | castam] castā 330 furoris.] furoris 331 ¡heu!. fera] Heu! Fera
 333 quo] quò 334 a] à 335 vigil:] vigil. | circumspicit] circumspicit 336 aberrat.] aberrat. 337 colono:] colono: 338
 quo] Quò | quo] quò 339 murum] murum. 340 atque] Atq̄ | juvenis, quo] juvenis, quò 341 avet.] avet. 342 recessus,]
 recessus.

322 funere cladem *cf. Aen* 5 150 || 326 post terga relictis *cf. Aen* 2, 57 | terga relictis *cf. Aen* 5, 171, 6, 422 || 327 et
 tunicam *cf. Aen* 9 616, 10, 818 | sanguine mersam *cf. Aen* 7, 534; *G* 3, 460 || 329 Nunc et *cf. Aen* 6, 437, 11, 403,
 404, *E* 8, 52 | sanguine castam *cf. JSP* IV, 327 || 332 praedo.. raptō *cf. Aen* 7, 749, 9, 613 | quaerere raptō *cf. Aen*
 2, 105, 3, 4, 4, 350, 468, 7, 393 || 334 a cardine *cf. Aen* 2, 480 | cardina vectes *cf. Aen* 3, 448, 7, 621 || 335
 circumspicit horam *cf. Aen* 12 896 || 336 domus alta *cf. Aen* 10, 526 || 340 atque aditum *cf. Aen* 4, 285, 8, 20, 9, 294 ||

CANTO IV

ahora, traída por femenina mano y por dedos engañosos, 320
 sustraída va a engañar al fútil marido. En otro tiempo, la
 inventada calamidad respecto a la falsa muerte, por algún medio
 aseguró, con su sermón, el feroz y mentiroso agente; ahora, con
 este engaño, la fiera fémina, poderosa en falsas palabras, en
 perjuicio de casto pecho, embustera, también le atribuye el 325
 crimen. En tiempos ya cumplidos, dejados detrás de las
 espaldas, incluso la túnica del joven, que fue sumergida en
 engañosa sangre, trajo la falsa fiera; pero crueles verdades trajo
 la fiera pésima, la ladrona. Ahora, de nuevo, la casta clámide
 sin sangre, agitada por salvajes estímulos de locura insensata, 330
 ¡ay!, la fiera salvaje la obtuvo, la arrebató, la robó la fiera
 pésima.

Como astuto ladrón que con el robo ha acostumbrado
 buscar el sustento, donde valerosamente haya osado franquear
 las puertas de la entrada, cerradas con firme cerradura, desde el
 quicio vigilante observa con astucia los cerrojos; considera 335
 tiempo y hora en que la elevada casa está vacía, en que el
 habitante se aleja de su techo, cuando permaneciendo apenas
 protegida está desocupada por el colono, para que ella pueda
 deshonar al casto, para que pueda abatir el pecho cerrado con
 firmes puertas, para que pueda asediar el muro y la entrada del 340
 alma del joven; para que, pérfida, ella consiga el obsceno
 adulterio; la retirada del esposo de su techo, insidiosa nota ella
 y anhela el tiempo de la retirada; falsa de alma, eternamente

falsa animo, aeternum apta dolis, infida meretrix.
 Inscius ergo aberat conjux, quem grandia belli
 345 munia diducunt; gravibus mavortia curis
 officia illaqueant; rigidi tum praelia Martis
 otia blanda domus, tranquillaque somnia noctis
 exturbant crebro. Tantis bella horrida curis
 marticolam jactant animum, Bellonaque diris
 350 legibus armisonans rapidis exercet in armis.
 Est aliquid praeire ducem armis undique septum,
 cristatas numerare acies, atque ordine fixo
 pugnaces equitum frontes, peditumque manipulis
 instructos celeri cuneos componere bello,
 355 tyronumque ad Martis opus formare juventam,
 praeceptis aptare rudem denso agmine turmam,
 quo firmo hostiles oppugnet Marte catervas.
 Multa ducis rursus restabant publica curis,
 at privata domus clamant, totiesque relictos
 360 ob Martis cultum ad proprios remeare penates.

Liminis ut valvas, clausas munimine portas,
 janitor ad nutum domini reserabat ab intus,
 obvia in ornatos conjux dispersa capillos,
 oblongum haud induta peplum, non carbasus alba
 365 ornatu teneros solito decorabat et artus;
 cultus ab ore latens, facies mutata colore,

345 diducunt:] diducunt: 346 illaqueant:] illaqueant: 351 septum,] septum 357 quo] quò 358 curis,] curis: 361 portas,] portas 365 et artus:] & artus: 366 colore,] colore:

346 praelia Martis *cf. Aen* 7, 603, *G* 4, 314 || 348 bella horrida *cf. Aen* 6, 86; 7, 41, 11, 96 || 350 in armis *cf. Aen* 2, 314, 317, 676; 3, 595, 5, 262, 555; 6, 826, 7, 434; 8, 588, 9, 269, 376, 11, 154, 308, 411, 464, 710, 769, 910; 12, 107, 938; *G* 2, 283; 3, 346; *E* 10, 44 || 352 ordine fixo *cf. Aen* 1, 395; 3, 179 || 353 peditumque manipulis *cf. G* 3, 297 || 354 componere bello *cf. Aen* 2, 109, 4, 108, 6, 553, 9, 511; 11, 842 || 359 at privata domus *cf. Aen* 2, 563 ||

CANTO IV

preparada para los engaños, desleal meretriz. Así pues,
ignorante se ausentaba el cónyuge, a quien graves ocupaciones
de guerra alejan; las belicosas obligaciones lo envuelven con 345
pesadas preocupaciones; además, las batallas del inflexible
Marte lo alejan frecuentemente de los adúlteros descansos de
la casa y los tranquilos sueños de la noche. Con tantas
preocupaciones, terribles guerras agitan su alma adoradora de
Marte, y Belona,⁴² la armisonante de crueles leyes que se 350
ejercita en las impetuosas armas. Es algo el que un general
preceda las armas protegido por todas partes, que enumere las
crestadas tropas y que en orden fijo los belicosos frentes de los
jinetes y las dotadas formaciones pedestres disponga en
manípulos⁴³ para célere guerra, y que a la juventud de reclutas
forme para la obra de Marte, que él prepare con reglas al 355
inexperto tropel en formación compacta, para que con el firme
Marte ataque las hostiles catervas. Aunque muchas cosas
públicas restaban a las preocupaciones del general, las cosas
privadas de la casa le gritan que regrese al lado de los propios
penates, tan frecuentemente abandonados a causa de su culto a 360
Marte.

Tan pronto como las hojas del umbral, puertas cerradas
por protección, abría el portero desde adentro a una señal del
señor, le sale al paso la cónyuge, con sus adornados cabellos
revueltos, no revestida con su alargado peplo, el vestido blanco
de lino no decoraba sus tiernos miembros con su adorno 365
habitual; al tiempo que oculta de su rostro su modo de vida, su

- lumina scintillant torvos vertentia vultus.
 Nil nisi acerba vomit, saeva atque furentis imago
 intus erat, rabida succensens pectus ab ira;
 370 obvia sic sponso fit foemina. Foemina tantum
 prae manibus chlamydem juvenis luctamine 'raptam'
 vocitat, irato sese fremituque ferebat.
 "Nosce hanc. ¡Proh di! Numquam tam prope nosse procacem
 cujus et haec, decuit, tecti vel limina nostri
 375 calcasset numquam, ¡O! ¡Utinam sic fata dedissent!
 ¿Tantane de infido tibi confidentia servo?
 Ipse meum, iste tuumque uno temerarius ausu
 molitus nitidum geminum foedare decorem.
 Cum pretiosa domusque, domum concesseris ipsam
 380 sub famuli ditione libens, hic forsitan et me
 cum gaza permixtam habuit, tumidusque licenter
 me sibi concessam reputat; nam talia demens
 de domina haud dubitat. ¡Nosce hanc, hanc respice vestem!
 Haec stuprique fides, hoc criminis argumentum."
 385 Bellica non strepitu tormenta horrentia Martis,
 ferrea terrifico mittit quam machina bombo,
 gleba nec auditus sonitu ferit ardua sensum,
 quam subito feriente sono, quam murmure rauco
 horrida verba leves turbarunt conjugis aures.
 390 Credulus it nimium, per totam accensus in ira

368 vomit.] vomit 369 erat.] erat: , ira.] ira: 370 foemina Foemina] foemina: foemina 371 'raptam'] raptam 373 "Nosce] Nosce ¡ ¡Proh] Proh ! Numquam] nunquã | procacem] procacẽ 374 et] & | decuit.] decuit: 375 numquam, ¡O! ¡Utinam] nunquam: ò utnam | dedissent!] dedissent: 376 Tantane] Tanta ne 380 et] & 382 reputat.] reputat. 383 dubitat. ¡Nosce] dubitat: nosce | vestem!] vestẽ. 384 argumentum."] argumentum. 388 quam] Quãm | quam] quãm

388 furentis imago *cf. Aen* 6, 480, 7, 180, 10, 656 || 370 foemina tantum *cf. G* 3, 174, *E* 9, 11 || 375 sic fata *cf. Aen* 2, 34, 136 || 382 talia demens *cf. Aen* 4, 107, 11, 399 || 388 murmure rauco *cf. Aen* 12, 591 || 390 accensus . ira *cf. Aen* 12, 946 || in ira *cf. JSP* IV, 219 ||

CANTO IV

faz mudó de color, sus ojos centellean, transformando su torvo
rostro. Nada sino amargura vomita, la salvaje imagen de la
enfurecida estaba en el interior, encendiendo su pecho con
rabiosa ira; así sale la fémina al paso del esposo. La fémina 370
llama 'robada' en la lucha la clámide del joven, y con sus
manos, con irritado bramido, delante de sí la muestra.
"Reconoce ésta.⁴⁴ ¡Oh, dioses! Nunca convino conocer tan de
cerca al procaz y sus cosas, y así, los umbrales de nuestro techo
nunca hubiera pisado. ¡Oh! ¡Ojalá que así los destinos lo 375
hubieran concedido! ¿Acaso tienes tanta confianza en el desleal
esclavo? Temerario él mismo, en un acto audaz intentó
deshonrar un doble y brillante decoro: el mío y el tuyo. Como
las cosas preciosas de la casa y la casa misma pusiste gustoso
bajo el dominio del esclavo, éste quizá también me consideró a 380
mí parte del tesoro, y desenfrenadamente henchido me imagina
concedida a él; pues, demente él, no duda tales cosas por parte
de su señora. ¡Reconoce ésta, vuelve a mirar esta vestimenta!
Ésta es la prueba del estupro, ésta la razón del crimen."

No tanto los bélicos tormentos de Marte, terribles a causa 385
del estrépito, envía la férrea máquina con terrífico ruido, ni
tanto la gleba golpea ardua el sentido del oído con su sonido,
como con el golpeante sonido, como con el murmullo ronco las
terribles palabras perturbaron los delicados oídos del esposo.
Demasiado crédulo va, a través de toda la casa, encendido por la 390

- bacchatur demensque domum; caeco inde furore
 saevit inops mentis; caedes meditatur, et ultor
 ad pugnam praeceps districto fertur in ense.
 Spiritus hac Mavortis abit: lex ferrea belli;
 395 altera at interea (dubia est dum causa) furentis
 consilio potiore trahit sententia mentem.
 Ergo necem miles revocat. Pro funere iudex,
 antra subobscura, umbroso quae a fornice tetra
 horrescunt oculis, dignum quem carcere sontem
 400 iudicat, iratus nimium de crimine, mittit.
 Sic causam dirimit iudex, dum a limine juris
 in causa sponsae, ut propria, est exceptio partis.
 Ast et iniquus agit iudex sine munere litem:
 dictio cui juris nulla est, nec notio causae.
 405 Examen nullum praeit, discussio testis
 delatrix, profert fallax quem foemina, nulla it.
 Unica vestis adest, tantummodo fimbria testis;
 ad trutinam veniat vestis, ¿quid juris in illa?
 Te decet, o iudex, noscas examine testem;
 410 quaerito jus factis: in factis jura loquuntur.
 Arreptam tantum illa fugam, nil suadet et ultra;
 haec recitant aucta, et factum quid referat audi:
 non fugit a scorto, o iudex, ob crimina, non sons;
 ab scelere ob scortum fugit, atque a crimine castus.

391 domum; caeco] domum; cocco 392 mentis;] mentis: | et] & 394 abit.] abit. | belli;] belli: 397 revocat. Pro]
 revocat: pro | iudex.] iudex 398 a] à 401 a] à 403 et] & | litem;] litem. 406 delatrix.] Delatrix | foemina.] foemina
 407 testis:] testis: 408 vestis.] vestis 409 o] ò | testem:] testem: 411 fugam.] fugam. | et ultra;] & ultra: 412 aucta. et]
 aucta: & 413 a] à | o] ò | sons:] sons: 414 ab scelere] abscelere | a] à | castus.] castus

392 saevit inops *cf Aen* 4, 300 || 393 in ense *cf Aen* 9, 400, 749, 12, 729, *G* 1, 508 || 396 sententia menti *cf Aen* 2,
 35; 11, 314, *JSP* IV, 258 || 401 limine juris *cf Aen* 12, 849 || 410 jura loquuntur *cf Aen* 1, 731 || 413 non fugit *cf*
Aen 2, 407, 4, 565; 7, 650, 8, 256; 9, 180, 622; 12, 371, *E* 5, 89 ||

CANTO IV

ira, y demente delira; de allí, con furia ciega, desprovisto de juicio enfurece; medita matanzas y vengativo, propenso a la lucha, es llevado hacia su severa espada. Ahora se aleja el espíritu de Marte: ley férrea de la guerra; entre tanto, otra decisión (todavía es dudosa la causa) con consejo más poderoso atrae la mente del enloquecido.⁴⁵ Así pues, el soldado revoca la ejecución. Como juez en favor de la muerte, él, demasiado irritado a causa del crimen, envía al que juzga culpable y digno de la cárcel a los antros algo oscuros, que repugnantes a causa de sus sombrías bóvedas horrorizan los ojos.⁴⁶ Así dirime la causa como juez, mientras desde el umbral de la justicia, en la causa de su esposa, puesto que propia, hay una restricción de la parte. Pero incluso el injusto juez conduce el litigio sin oficio: tiene nula expresión de justicia y desconocimiento de la causa. Ningún examen precede al que la falaz fémica entrega, ningún alegato delator va como testigo. Sólo la vestimenta está presente, solamente la orla como testigo; que venga a la balanza la vestimenta, ¿qué hay de justicia en ella? Te conviene, juez, conocer al testigo por medio de un examen; buscarás la justicia en los hechos: por los hechos hablan los derechos. Aquélla⁴⁷ sólo la sorpresiva fuga y nada más argumenta; presentan⁴⁸ acrecentadas las cosas, y escucha qué aporta el hecho: no huye de la prostituta, juez, a causa de las incriminaciones, pues no es culpable; inocente él, huye del crimen y de la incriminación a

- 415 Tempora distinguas, aderit concordia juris;
 juraque concordēs, aberit distinctio factis.
 Sint tibi nunc juvenis (quicquam si in pectore servas)
 mente reposta fides, candor moresque vetusti;
 excidat haud animo pietasque, modestia vultus,
 420 quae teneris quondam ceber fulgebat in annis,
 insita quaeque prius fuerat prudentia menti.
 ¿Tantane nunc absint tantis servata diebus?
 Haec bona cuncta domus, fido quoque credita servo,
 auctio adivit opum, locuples tum copia gazae.
 425 ¿Quem tantis domino commendant munia fidum,
 infidum dominae faciet lascivia servum?
 Qua domina est uxor, dominam praesumptio juris
 propugnat servasse fidem, taedamque jugalem.
Quaerito jus factis: in factis jura loquuntur.
 430 Qua justus juvenis, justum praesumptio facti
 in dubia saltem absolvit de crimine causa.
 Causidica haec ratio pravo cum iudice certans
 suppetias juvenis causae argumenta rependit.
 Attamen, ¡heu sortem!, tantis, hoc iudice, dictis
 435 carceris abstrusi fauces mittetur in altis.

415 juris:] juris: 416 concordēs.] concordēs 418 vetusti:] vetusti: 419 vultus.] vultus 421 menti] menti. 422 Tantane] Tanta ne 423 Haec] Haec | domus.] domus | quoque] quoq̄ 424 locuples] locuplex 427 Qua] Quā 429 loquuntur.] loquuntur 430 Qua] Qua 434 ¡heu sortem!, tantis] heu sortem! Tantis

420 fulgebat in annis cf Aen 11, 769 || 421 insita quaeque cf Aen 10, 513; G 1, 199, 3, 66 | prudentia menti cf Aen 2, 35, 3, 433; 11, 314 || 422 servata diebus cf. G 2, 201, 329 || 423 credita servo cf E 3, 43, 47 || 426 taedamque jugalem cf. Aen 4, 496 || 432 iudice certans cf E 4, 58 || 435 in altis cf. G 2, 305 ||

CANTO IV

causa de la prostituta. Distingue tú las circunstancias, estará 415
 presente la concordia del derecho; armoniza las leyes, estará
 ausente la distinción que hacen los hechos. Sean para ti ahora
 (si algo conservas en el pecho) restablecidas en tu mente la
 confianza, la pureza y las costumbres del joven de antaño,⁴⁹ y
 que su piedad no desaparezca de tu ánimo ni la modestia de su
 rostro, que en otro tiempo, en tiernos años, célebre brillaba, ni 420
 su prudencia que antes había tenido inculcada la mente. ¿Acaso
 ahora están ausentes tantas cosas observadas durante tantos
 días? Todas estas cosas buenas de la casa, también confiadas al
 fiel esclavo, incrementaron los trabajos, además de la rica
 abundancia de tesoro. ¿Al fiel esclavo que con su desempeño se 425
 recomienda a su amo con todo esto, lo hará esclavo infiel la
 lascivia de su ama? Puesto que la señora es esposa, el criterio
 de la justicia defiende que guardó fidelidad a la señora y a la
 antorcha nupcial. *Buscarás la justicia en los hechos: por los*
hechos hablan los derechos. Puesto que el joven es justo, la 430
 idea del hecho, ante la causa dudosa, al menos absuelve al justo
 de la acusación. Esta razón legal, que con el insensato juez
 cuestiona la ayuda a la causa del joven, equilibra los
 argumentos. Sin embargo, ¡ay suerte!, a causa de tantas cosas
 dichas, él será enviado por este juez hacia las profundas fauces 435
 de la impenetrable cárcel.⁵⁰

FE DE ERRATAS

JOSEPHINA SACRO POETICA

CANTO II verso 166	<i>Neque</i>	lege	<i>Nonque</i>
CANTO III verso 225	<i>Incolumen</i>	lege	<i>Incolumem</i>
CANTO III verso 304	<i>est nate</i>	lege	<i>est nati</i>
CANTO IV verso 383	<i>ham respice</i>	lege	<i>hanc respice</i>

NOTAS A LOS TEXTOS
LATINO Y CASTELLANO

NOTAS AL TEXTO LATINO

CANTO I

Introducción *exercens*.. Es participio predicativo con matiz temporal; *prole, virtute, divitiis* Son ablativos de limitación. régimen de *opulentus*

Versos

- 1-2 *numme... ductante*.. Es ablativo absoluto con matiz temporal
- 2 *nutu... pio* Es ablativo instrumental, *id* 8 *verbis*, 17: *vittis*; 27 *tenero... morsu*.
- *Chananaea...* Es ablativo locativo. *id* 10-11: *foedis... pomis.. suis*; 23. *syllvis... pasquis*.
- *pererrans* Es participio predicativo con matiz temporal, *id* 27: *detondens*.
- 3 *esset...* Es subjuntivo subordinado temporal-causal introducido por *cum*.
- *ipsi...* Es dativo de interés, *id* 33 *cui*.
- 4 *dulci... pasu* . Es ablativo de limitación, *id* 14: *caus*; 15. *divitiis*; 33. *rebus*.
- *dubium* .. Es sujeto del verbo *est* en zeugma
- 4-6 *sunt... gignat... referant* . Son subjuntivos potenciales, oraciones interrogativas indirectas disyuntivas dependientes de *dubium (est)*.
- 5 *saevo*. Es ablativo de modo; *id* 28 *partu* .
- 6 *feros partus* Es doble acusativo atributivo de *fructus*
- 8 *dignum* Es sujeto del verbo *est* en zeugma
- 9 *Certus ast* Es oración coordinada adversativa con zeugma del verbo *est*.
- *tulere...* Es contracción de *tulerunt*, *id* 18. *residere..* de *residerunt*.
- 10 *Pentapohm..* Es acusativo sujeto de *inseruisse, tulisse y dedisse*.
- 11-12 *inseruisse.. tulisse... dedisse* Son infinitivos completivos regimenes de *certus [est]*.
- 12 *homs... malis* . Es ablativo de origen.
- 13-15 *His. terris* . Es dativo de proximidad régimen de *accola*
- 14 *Jacob...* Es ablativo segundo término de comparación régimen de *graviora*, *id* 21 *auro..* régimen de *locupletior*
- 16 *redimire* Es infinitivo régimen de *consuesco*, *id* 19 *circumdare*.. régimen de *certitum*
- 18 *Circuitu in*.. Es anástrofe
- 19 *utque...* Equivale a *et ut*, conjunción copulativa y adverbio
- 21 *prole* Es ablativo de causa, *id* 33 *pietate*.
- 22 *offi...* Es arcaísmo por *illi*, dativo de interés La misma forma se encuentra en VARRO, *De Ling Lat* 7 ss 42. VIRGILIO. *Ien.* 1 254 4 105. 5. 10. 197. 284. 358. 6. 321. 7. 458. 505. 8. 94. 394. 9 740. 10. 745. 11. 256. 12. 18. 300. 309. 537. 788. 829
- *ingentes... census* Es predicado nominal de *filii* en elipsis. sujeto del verbo *erant* en zeugma
- 23 *pasquis* . Sineresis de *pascuis*, cf Comentario métrico, licencias poéticas
- 25 *Insimul* . Es adverbio infrecuente, se encuentra en P P ESTIJCIO (inscripcion) *Silvae* 1, 6. 36
- *lupis raptoribus* Es ablativo agente, *id* 26 *manu*
- 28 *reddat* Es subjuntivo subordinado consecutivo introducido por *ut*
- 29 *quiescentes* Es participio predicativo con matiz relativo

NOTAS AL TEXTO LATINO

- 30 *conscendere* . Es infinitivo final
32 *quies...* Es arcaísmo en lugar de *quibus*, ablativo locativo. El pronombre arcaico también se encuentra en VIRGILIO, *Aen.* 1. 95.

CANTO II

Introducción. *filius* . Es ablativo de comparación; *odio* .. Es ablativo de modo.

Versos

- 1 *corpora...* Es plural poético, *id.* 30-31. *voces...* *difficiles*; 108: *curvata...* *corpora*; 120: *sua corpora*; 185 *nova regna...* *nostra*.
- 2 *norint...* Es contracción de *noverint*, subjuntivo subordinado concesivo introducido por *quamvis*
- 4 *quamquam longaeva...* Es hipálage
- 5 *toro...* *almo...* Es dativo régimen de *incumbit*; *id.* 32: *letho...* régimen de *concedo*; 35-6: *tantae...* *moh...* régimen de *succumbat*; 152: *colori...* régimen de *crede*; 153-4 *virtutibus istis...* *puerilibus annis...* régimen de *conveniunt*.
- *patri* .. Es dativo de interés; *id.* 6: *parenti*; 14: *sibi*; 25: *cordi*; 34: *sibi*; 39: *sibi*; 96: *sibi*; 102-3: *trepidis...* *fratribus*; 114: *ullis*; 118: *sibi*; 140: *sibi*; 143: *mihi*; 148: *tibi*; 175: *sibi*; 187: *tibi*.
- 7 *ex inde...* Es solecismo, uso extraordinario de adverbio regido por preposición; *id.* 24: *ab intus*; 109: *ex tunc*; 127: *ex tunc*; 162: *ex nunc*.
- *toleraret...* Es subjuntivo introducido por *quae*, oración subordinada relativa de matiz final
- 8 *foret...* Es forma alternativa de *esset*, subjuntivo de atracción modal por *toleraret*.
- *bacillus* . Es solecismo por *bacillum*. La palabra se encuentra en SAN ISIDORO, *Orig.* , 20. 13, 1.
- 9 *perstaret...* Es subjuntivo de atracción modal por *foret*.
- *virtute...* Es ablativo de causa; *id.* 10: *aevo*; 15: *hoc*; 52: *peste fera*; 53: *livore*; 83: *Talibus...* *querelis*; 103: *superis...* *causis*; 158: *numine*; 171: *rigido...* *dolore*.
- 10 *judicio...* Es ablativo de limitación, *id.* 81: *sanguine*; 123 *almo...* *honore*.
- *cum...* Es conjunción que introduce oración subordinada adversativa-concesiva con verbo *esset* en zeugma.
- 11 *serum...* Es acusativo adverbial; *id.* 80: *justum*; 90: *tenebrarum*; 130: *Ecquid*; 152: *Nimum*.
- *pectore...* *toto...* Es ablativo instrumental; *id.* 20-1 *potenti...* *pede*; 27 *gressu...* *inerti*; 38: *firmitate...* *aggere*; 57: *virga*; 57: *lacte*; 64: *foedis...* *factis*; 66: *stimulis*; 81: *pietate*; 82: *dolis...* *dictis...* *fictis*; 92: *tomtru*; 104: *justis...* *legibus*; 105: *rebus*; 106: *recta...* *meme*; 107: *quo*; 111: *laqueo*; 113: *manibus*; 115: *temporibus*; 133: *turgente mami*; 135: *imperio*; 146: *numme*; 150: *nulla...* *lanugine*; 159: *longis...* *erroribus*; 182: *prole*; 188: *stimulis...* *amaris*; 191: *dictis*; 194-5: *verbis...* *suus*; 196: *dente...* *rabido...* *morsu*.

NOTAS AL TEXTO LATINO

- 13 *fratribus* . Es ablativo régimen de *extans*, *id* 35 *pondere* régimen de *omisti*, 65-6 *patris moribus*. régimen de *assuetu*, 133 *murice*. régimen de *unctum*; 160 *regno* . régimen de *potius*.
- *extans* . Es participio presente predicativo con matiz temporal, *id* 24 *trahens*; 59 *sectans*.
- 15 *ipso*.. Es ablativo agente, *id* 137 *somno*; 172 *puerperio arcto*.
- 16 *pectore* Es ablativo locativo, *id* 112 *tempore*; 131: *fatis*, 178 *tempore* . *toto*; 197-8: *dictis factis*
- 17 *sibi*.. *sibi*.. Son dativos agentes, *id* 114 *moli*.. *somno*; 158 *tibi*.
- 18 *letho*.. Es dativo de proximidad régimen de *vicina*, *id* 144 *obsequio*.. régimen de *similes*
- 18-19 *robur pristinus* . Es solecismo por *robur pristinum*, *cf.* Comentario métrico, licencias poéticas
- 23 *spoliare*.. Es infinitivo régimen de *consuescit*, *id* 26 *perferre*.. régimen de *quit*, 32 *concedere*.. régimen de *cogitur*, 40 *extruere*.. régimen de *queat*; 69 *patrare*.. régimen de *puet*; 81 *Credere*.. régimen de *valeat*; 84 *incusare*.. *deferre*.. regímenes de *perge*; 96 *quarere*.. régimen de *adigunt*, 101. *inire*.. *subire*.. regímenes de *parat*; 119 *attollere*.. régimen de *cernitur*; 131 *videre*.. régimen de *valeat*; 143 *esse* régimen de *cernuntur*
- *celeri*.. *rapina*.. Es ablativo de modo, *id* 27 *pede*; 36: *rumis*; 70 *more*; 85 *capite*; 95 *strepitu horrisono*; 97 *Hocce*; 110 *nodis*.. *nexuque tenaci*; 121 *poplite curvo*, 124 *invia*.. *mente*; 129 *ordine*; 132 *ordine*; 148 *murmure*, 155 *humili pede*; 156 *poplite curvo*; 157: *sponte*, 187 *dente*.. *insecto*.
- 25 *aethers* . Es genitivo de cuahdad, *id* 117 *tritice*.. *farris*; 150 *blandi*.. *vultus*; 168 *humis*.
- 26 *quem*.. Es acusativo de dirección en uso poético con elipsis de la preposición *in*
- *recumbens* . Es participio presente predicativo con matiz relativo, *id* 93 *lapsi*, 108 *torquentis*, 118 *stans*; 127 *imitantia*; 192 *petens*; 198 *venientia*.
- 28 *fragiles*.. *anni* Es metáfora
- 36 *succumbat* . *recidat*.. Son subjuntivos yusivos introducidos por *neve*
- 37 *utque* Equivale a *et ut*, conjunciones, introducen la oracion subordinada causal *exardet*
- *vegetetur* Es subjuntivo yusivo
- 38 *novam*, *nova semina*, *prolem* Son acusativos de relación, *id* 71 *mala germina*; 125: *minima*
- 38-40 *queat*.. *maneat* Son subjuntivos subordinados finales intruducidos por *ut*
- 41 *fessis* . *canis* . Es ablativo locativo y sínecdoque
- 50 *sibi*.. Es dativo posesivo
- 52 *Haec* . Es pronombre demostrativo que califica a *proles* en elipsis
- 53 *labentem* Es participio presente predicativo con matiz relativo, objeto directo de *protulit*, *id* 145 *promentem* objeto directo de *agit*
- 58 *revocare* Es infinitivo final, régimen de *petitis*
- 62 *Nil* . Es sínecopa de *nihil*, *cf.* Comentario métrico, licencias poéticas
- 68 *Infandum* Es acusativo exclamativo, *id* 135 *tempora* 141 *Me me loquentem* aquí con zeugma del verbo *esse*

NOTAS AL TEXTO LATINO

- 70 *moechia*... Del griego μοιχεία. -ος La forma latina también se encuentra en TIRUJANO. *De Pudicitia*, 5
- 73 *semiviros*... *capros*... Son acusativos sujetos de *procedere*; *id.* 81 *conjunctos*... *viros*... sujetos de *insimulare* y de *incepsere*: 88: *te*... sujeto de *deferre*: 144 *similes*... sujeto de *esse*.
- *costi nequam* Es ablativo de origen, *id.* 90 *imbibus*.
 - *procedere*. Es infinitivo completivo de *dicitur*, *id.* 82 *insimulare*... *incepsere*... completivos de *credere*: 89: *deferre*... completivo de *norit*.
- 74 *sit*... Es subjuntivo que introduce oración sustantiva dependiente de *in dubio est*; *id.* 77 *quaeratur*... dependiente de *opus sit*.
- 76 *numrentur*. Es subjuntivo subordinado concesivo introducido por *cum*.
- 77 *sit*... Es subjuntivo potencial
- 78 *scelus*... Es sujeto del verbo *est* en zeugma
- 80 *valeat*... Es oración interrogativa directa deliberativa, *id.* 131 *valeat*.
- 85-6 *Te*... *te*... *te*... Son acusativos sujetos de *multatum iri*, *pensurum (iri)* y *subiturum (iri)*.
- 85-7 *multatum iri*... *pensurum*... *subiturum*... Son infinitivos futuros pasivos, completivos de *vereor*.
- 88 *norit*... Es contracción de *noverit*, subjuntivo subordinado condicional introducido por *quod si*, prótasis de *credito* en el verso 98.
- 90 *haud aliter*... Son adverbios que modifican al verbo *succedet* en elipsis
- 97 *te*... Es acusativo sujeto de *abigendum (esse)*.
- *abigendum*... Es infinitivo presente de la perifrástica pasiva, con zeugma del verbo *esse*, completivo de *credito*
- 98-9 *te*... *te*... Son acusativos sujetos de *visurum* y *tenturum*.
- *visurum*... *tenturum*... Son participios futuros activos con matiz final, acusativos en concordancia con *te* en el verso 97.
- 102 *terrificos*... *casus*... Es acusativo régimen de *minitantiá*.
- 115 *quae*... Pronombre relativo que tiene como antecedente a *res*.
- 115-6 *doctum eventus*... *juvenem*... *certumque*... Son acusativos dobles, régimen de *reserat*, 168. *matrem*... *emitt*... régimen de *efficiet*; 177: *genitricem*... *visere*... régimen de *faciet*.
- 119 *coelo*... Es dativo de dirección
- 120 *fascis*... Es genitivo partitivo, *id.* 126. *fratrum*: 151. *deorum*.
- 124 *licet*... Es conjunción que introduce la oración subordinada concesiva *peragunt*, con uso postclásico del indicativo
- 125 *freudentes*. Es participio presente predicativo con matiz temporal-causal, *id.* 138 *coercens*: 185. *videns*.
- 130 *fando*... Es ablativo absoluto
- 132 *monstrósa*... Es sincopa de *monstruosa*, cf. Comentario métrico, licencias poéticas
- 132-4 *fratrem te auratam*... *te*. *tinctum*... *virgam*... Son acusativos sujetos de *recturum (esse)*.
- 134 *recturum*... Es infinitivo futuro activo, con zeugma del verbo *esse*, completivo del verbo *videre* en silepsis, régimen del verbo *valeat* en silepsis, oración interrogativa directa deliberativa
- *velint*... Es subjuntivo desiderativo.

NOTAS AL TEXTO LATINO

- 135 *potem te te...* Son acusativos sujetos del verbo *fore* en zeugma, completivo del verbo *videre* en silepsis, régimen del verbo *valeant* en silepsis. La forma *potem* es del usualmente indeclinable *potis, e*.
- *fratres?*... Es sujeto del verbo *valeant* en silepsis, oración interrogativa directa deliberativa.
- 136 *subire...* Es infinitivo final.
- 137 *Divum* Es sincopa de *divorum*, genitivo objetivo régimen de *intepres*.
- 150 *blandi... vultus* Es plural poético.
- 155 *flexi* Es 3ª persona del plural de perfecto de indicativo pasivo con zeugma del verbo *sunt*.
- 158 *adeundum...* Es gerundivo con sentido de obligación, nominativo neutro sujeto del verbo *est* en zeugma.
- 163 *phartos*... Es adjetivo que califica a *campos* en elipsis, *id.* 185 *aliquot*... con elipsis de *annos*.
- 167 *attamen...* *Sc. at tamen*
- 173 *cu...* Es dativo ético.
- 175 *ferendo...* Es gerundio ablativo de modo.
- 179 *tulere...* Es contracción de *tulerunt*.
- 182 *moriens...* Es participio presente predicativo con matiz concesivo.
- 187 *zoila* Es acusativo adverbial de un adjetivo inexistente **zoilus-a-um*.
- 189 *Josepho-astes... verbere-mastix...* Palabras unidas artificialmente por hifen a causa de la métrica del verso, debe entenderse *Josephomastix astes verbere*. En donde *Josepho* es dativo de interés provocado por *mastix*, y *verbere* es ablativo régimen de *astes*, subjuntivo introducido por la conjunción *ne*, como oración completiva de *cave*. El sustantivo *mastix*, del griego μάστιξ, -ῖνος, también se encuentra en S. SAMONICO, 156 423 447.
- 190 *sit*... Es subjuntivo yusivo.
- 193 *loco...* Es sustantivo ablativo que por construcción usual puede considerarse semi-preposición de genitivo, cuyo régimen es *supis*.
- 195 *illo*... Es ablativo de comparación.
- 197-98 *ne*... Es conjunción que introduce la oración completiva *reddunt*.

CANTO III

Introducción *pascentes* Es participio predicativo con matiz relativo, *ipsius* Es adjetivo demostrativo que califica al sustantivo *Joseph* en elipsis, *sanguine supposito* Es ablativo instrumental, *erectum* Es subjuntivo subordinado final introducido por *ut*.

Versos

- 1 *sacclis* Es sincopa por *sacculis*, *id.* 3 *saccha* por *saccula*, 26 *vinci* por *vinculi*, 69 *posta* por *postia*, 136 *repositum* por *repositum*, 137 *mampli* por *mampuli*, 297 *vincium* por *vinculum*, 311 *vincto* por *vinculo*, 331 *Nid* por *nihil*. Cf. Comentario métrico, licencias poéticas.

NOTAS AL TEXTO LATINO

- 3 *coelo... alto* Es ablativo locativo, *id* 19 *Olympo*; 57. *albis... bigis*; 136 *alta mente*; 175 *tumulo*; 198 *imo foramine*; 201 *puteo*; 249 *aliquo*; 269 *pectore*; 280 *semita... ducente... agro*; 309 *venis*; 323 *coelo*; 350 *ingenimus... castris*; 352 *lateri*.
- 4 *divis... Es dativo régimen de unmixtos, id* 19: *sibi...* régimen de *iuctos*; 139 *morulis...* régimen de *insistere*; 282 *nobis...* régimen de *occurrit*; 287. *rubro... colori...* régimen de *crede*; 303. *oculis...* régimen de *objecta est*; 306 *figuris...* régimen de *aptata est*; 311 *nulli... vinclo...* régimen de *obnoxia*; 317: *magno...* régimen de *componere*.
- 5 *ipsis...* Es dativo régimen de *unmixta*, adjetivo en silepsis que califica a *ipsa*, que a su vez califica a *progenies* en elipsis.
- *heroas...* Es acusativo griego. La palabra también se encuentra en VIRGILIO, *E.* 4, 16, 35. HORACIO, *Carmina*, I, 12, 1 P. FLACO, I, 69.
- 6 *virtutibus* Es ablativo instrumental; *id* 18: *sanguine*; 22: *stricto... ligamine*; 55 *actis*; 64 *nomine achivo*; 76. *riguis... rivis*; 82: *gladio*; 87: *pastu*; 94: *labris*; 97 *toto... nisu*; 99: *stimulis*; 106: *ascensu infando*; 109: *murmure*; 118: *argutis oculis*; 124-5. *severis... oculis*; 125 *querelis*; 134: *metuendo horrore*; 144: *solito... saltu*; 149. *angore... acerbo*; 163: *errore... ambagibus*; 176: *arte syracosia*; 177. *oculo... sagaci*; 191: *bacchante manu*; 193: *manibus plausis*; 201: *tempore*; 210-11: *aliqua ficia... vafritia*; 212: *fucato sanguine*; 221: *amore*; 231: *vi*; 241: *sanguine*; 235 *parili pietate*; 236: *valido... tentamine*; 242 *nostro... nomine*; 243-4: *munere... nostro*; 244-5: *nostra... manu*; 254-5 *his... dictis*; 271: *fraude... cruenta*; 273-4: *querelis... malignis*; 276: *haedino... rubeoque cruore*; 279 *errore*; 282. *morsu... ferino*; 283: *cruore*; 284: *oculis*; 285: *sanie... putri*; 286: *qua*; 288: *tonitru*; 292: *infestis flammis*; 293-4: *rauco... clamore*; 295: *inopino murmure*; 302: *rigido... cruore*; 305: *morsu ferino*; 318: *gustu... amaro*; 323: *fumanti stomacho*; 334 *dictis... falsis*; 337 *tali vulnere*; 339: *funerea... pompa*; 341 *migro... colore*; 343. *quesubus*; 347: *confictio... sermone*.
- 7 *noscere...* Es infinitivo régimen de *scio*; *id* 22-4: *esse... fecisse...* regimenes de *faciunt*; 25-6: *dimittere... solvere...* regimenes de *vult*; 105: *temerare...* régimen de *ausus*; 121. *noscere...* régimen de *fecit*; 133: *exire...* régimen de *faciant*; 144-5: *insurgere... invadere...* regimenes de *audeat*; 219: *eripere...* régimen de *intendens*; 223: *eludere...* régimen de *possit*; 274-5 *celare... fraudare...* regimenes de *quaerens*; 291: *intrare...* régimen de *audet*.
- 9 *Hoc... duce...* Es ablativo agente; *id* 62: *nobis*.
- *manent...* Es oración subordinada condicional prótasis de *solvent*.
- 10 *perpetua... fornicidne...* Es ablativo de separación régimen de *solvent*; *id* 71: *pravis... pasquis...* régimen de *abscedite*; 160-1: *nota... regione...* régimen de *excedis*; 204 *amicu...* régimen de *spoliare*.
- 11 *celsa... arce* Es ablativo de origen, *id* 28: *Adamo*; 188. *aequore toto... aperto*.
- 12 *Aeterno... Parenti...* Es dativo de igualdad régimen de *aequaeava*.
- *quae aequaeava...* Es oración subordinada relativa con verbo *est* en zeugma, *id* 124. *quilibet*; 143 *qui*; 163: *qui*; 311 *quae*.
- 14 *venens...* Es participio predicativo con *matuz* relativo, *id* 50-1. *hustrans... peragrans...* *parans*; 54: *astans*; 56. *surgens*; 62: *constans*; 66: *perstans*; 171. *tangens*; 193: *plaudentes*; 198 *cavans*; 199 *exercens*; 310. *alens... fervens*; 321 *foedans*; 323: *demgrans*; 351 *contrectans*.
- 14 *luminis...* Es genitivo de cualidad

NOTAS AL TEXTO LATINO

- 17 *dixisse... vocari* Son infinitivos sujetos del verbo *est*, *id* 112 *negari*, 317 *componere*
- *deos homines...* Es doble acusativo atributivo régimen de *dixisse*, *id* 68 *puerpernum facilem...* régimen de *reddi*; 151 *Deum... mea numina...* régimen de *testor*, 193-4 *funera... gaudia* régimen de *testantur*.
- *hominem* . Es acusativo sujeto de *vocari*, *id* 21-2 *hominem... affinem... vincunt* . sujeto de *esse*; 29 *immemorem fratrem* .. sujeto de *temerare*, 103. *mares...* sujeto de *ascendere*; 133 *te* .. sujeto de *exire*; 138-9 *reduces... natos... segnes* sujeto de *pergere* y de *insistere*, 241. *nos... tinctos...* sujeto de *celare* y de *praetexere*; 249 *pios. fratres...* sujeto de *esse*.
- 18 *visens...* Es participio predicativo con matiz temporal; *id* 58: *docens*; 99 *currens*, 153 *lustrans*; 222 *agens*, 281 *tenemes*.
- *junctos...* Es participio perfecto predicativo con matiz temporal-causal, objeto directo de *perfecti*, predicativo de *terrícolas*
- 21 *Jure aliquo* Es ablativo de modo; *id* 110 *pectore duro*; 144 *nocturno incursum*; 154-55 *tacito... hume*; 158 *nilla... ratione*; 167 *odio*; 180 *impellente... gressu*; 202 *qua ratione*; 290 *tenua... formidine*; 293 *terrente sono*; 316. *vasto... hiatu*; 326 *aspectu... severo*; 349 *corde*; 356 *casu*
- *Divis...* Es dativo de proximidad régimen de *affinem*, *id* 24. *sibi...* régimen de *propinquum*, 63 *pelago...* régimen de *propior*, 70 *pelago...* régimen de *affinis*; 54 *nostris... coetibus...* régimen de *astans*.
- 23 *fictum...* Es participio perfecto predicativo con matiz concesivo, aposición de *hominem*, sujeto de *fecisse*
- 24 *propinquum* .. Es acusativo sujeto del verbo *esse* en zeugma, predicado nominal de *hominem*
- 25 *hanc...* Es adjetivo demostrativo calificativo de *naturam* en elipsis
- 26 *nec...* Es conjunción negativa con matiz afirmativo enfático en correlación con *numquam* y *non*.
- 27 *cui* Es dativo de interés, *id* 70 *bidenti*; 72 *Zabulon*; 77. *gregibus*; 81: *furibus*, 112 *omnibus*; 117. *cui*; 151 *tibi*; 156 *mihi*; 188. *cui*; 207 *illi*; 233 *huic*; 278 *patri*; 286 *parenti*; 311 *mihi*, 346 *abductae soboli*; 355 *patri*.
- 30 *temerare* . Es infinitivo régimen de *pulet*, *id* 33 *exturbare... adducere* .. regímenes de *parat*, 58 *evigilare*.. régimen de *docens*, 230 *sedare...* régimen de *tenebatur*, 256-8 *tendere* . *Inquire* . regímenes de *cogitur*, 270 *ludere...* régimen de *conatur*.
- 31 *quem* . Es objeto directo del verbo *mittit* en silepsis, *id* 166 *istos* . objeto directo de *angit*.
- *invisere* Es infinitivo final, *id* 205 *spoliare*
- 32 *fundens* . Es participio predicativo con matiz temporal-causal, *id* 199 *rumpens*.
- 33 *proprium* Es acusativo adverbial, *id* 108 *fortius*; 183 *Gratus*, 213 *certius*, 285 *indubium*
- 36 *nos...* Es sujeto del verbo *perducimus* en silepsis, *id* 37 *Ievi* . sujeto de *perducit*, 200 *cui sus* . sujeto de *ibant*, 313 *vox* . sujeto de *eloquuntur*
- 39 *fratrum* Es genitivo partitivo
- 41 *cui* Es dativo posesivo régimen del verbo *est* en zeugma
- 42 *intetur* Es subjuntivo visivo *id* 71 *legamus*, 78 *procedant* 80 *eat*, 81 *cingant*; 84 *careat*, 189 *videat* 219 *vivat*, 250 *queat* 251 *vivat*

NOTAS AL TEXTO LATINO

- 43 *unus* Es sujeto del verbo *est* en zeugma; *id* 146: *Res miranda*, 313. *nuncia*: 314: *nuncia*: 328: *monstrum*; 354: *medicamen*.
- 44-5 *creverit... viderit* . Son subjuntivos potenciales introducidos por *forsan*.
- 46 *Benjamin reliquus*... Es oración yusiva dependiente del verbo *videat*.
- 47 *videat... attingat*... Son subjuntivos subordinados temporal-causales introducidos por la conjunción *cum*; *id* 318: *rodar*.
- 48 *qui* Es oración subordinada relativa adjetiva con verbo *paret* en silepsis.
- 48-9 *naribus... pedibus*... Son ablativos de limitación; *id*. 86-7: *semne*... *grammeo*: 100: *cornibus*: 129: *Arte*; 130: *dolis*; 134: *cordibus*; 216: *caede*; 218: *imperio*; 229: *imperio*... *aevo*; 232: *munere*; 264: *munere*; 269: *calliditate*; 272: *insidus*; 328: *vultis*.
- 49 *qu... paret*... Es oración subordinada relativa en subjuntivo por atracción modal de *Benjamin reliquus videat*.
- 51 *devoret*... Es subjuntivo subordinado relativo con matiz final introducido por *quos*; *id*. 59: *surgat*... introducido por *quisque*; 277: *ferant*... introducido por *qui*.
- 52 *horrescat... capiet*... Son subjuntivos desiderativos; *id*. 54: *pereat*; 132: *tribuant*; 133: *faciant*.
- 53 *absit*... Es subjuntivo hipotético; *id*. 59: *extrahat*.
- 55 *ausit*... Es sincopa de *ausierit*, *cf.* Comentario métrico, licencias poéticas, subjuntivo subordinado temporal introducido por *potius quam*.
- *insidiarier*... Es infinitivo régimen de *ausit*, paragoge por *insidiari*, *cf.* Comentario métrico, licencias poéticas.
- 59 *aura*... Es ablativo segundo término de comparación; *id*. 92. *solito*; 123: *illo*; 239: *reliquis*.
- 60 *munere*... Es ablativo de causa: *id*. 69: *partu*; 101: *coitu*... *protervo*; 106: *Tanta*... *libidine*; 131: *lustris*; 166: *passibus inversis*; 167: *amore*; 221: *calliditate*; 279: *casu*; 299: *rupta compage*; 307: *forma*... *sanguine*; 326: *igne*; 328: *vultu*; 329: *dente*... *ore*... *visu*... *ungue*; 330: *ventre*.
- 61 *arcessat*... Es subjuntivo subordinado final introducido por *ne*; *id*. 85: *cadat*... *impingat*; 116: *laudat*.
- 65 *piscis*... Es genitivo de abundancia régimen de *copia*.
- *copia*... Es ablativo régimen de la preposición *a*, es sínstole.
- 68 *tenellis*... Es ablativo instrumental, adjetivo calificativo de *agnis* en elipsis.
- *puerperium facilem* . Es solecismo por *puerperium facile*, *cf.* Comentario métrico, licencias poéticas.
- 69 *periclo*... Es sincopa de *periculo*, *cf.* Comentario métrico, licencias poéticas
- 71 *pravis... pasquis*... Es ablativo de separación régimen de *abscedite*; *pasquis* es sínéresis de *pascuis*, *cf.* Comentario métrico, licencias poéticas
- 75 *cunctis*... Es dativo posesivo; *id* 165: *puero*.
- 78 *non mora* Es oración yusiva con zeugma del verbo *sit*.
- *sequentum*... Es participio predicativo con matiz relativo, genitivo explicativo, *id*. 194: *instantis*.
- 79 *tenendo* . Es gerundio dativo de finalidad.
- 82 *ducat*... Es subjuntivo subordinado comparativo introducido por *cen*.
- 83 *cornipedum*... De *cornu*, *us* y *pes*, *pedis*, la palabra también se encuentra en OVIDIO, *Fas* . 2. 361. VIRGILIO, *Ien.*, 6. 591. 7. 779: CANTO. 19. 16.
- 83 *helfo* . Es dativo de finalidad

NOTAS AL TEXTO LATINO

- 88 *Arcada* Es sujeto del verbo *est* en zeugma, sincopa de *Arcadia*, cf Comentario métrico, licencias poéticas
- *preto* Es ablativo régimen de la preposición *in* en elipsis
- 88-9 *Cyllenes... Lycaei umbriferi* Son plurales poéticos, *id* 174 *sua sydera*, 272 *ingenua*, *corda*, 309 *corpora*.
- 99 *pruniparas* De *prunus*, *a*, *um* y *pario*, la palabra también se encuentra en *PLINIO, H N* 8, 40, 62, ss 151, 8, 47, 72, ss 187: 11, 37, 84, ss 210
- 102 *pati* Es infinitivo régimen de *cernuntur*, *id* 103 *ascendere*. régimen de *cernis*; 138-9 *pergere... insistere..* regimenes de *cernens*; 300 *fregisse..* régimen de *videntur*.
- 103 *caprum* Es acusativo exclamativo; *id* 257 *miserum*.
- 120 *ductante oculo* . Es ablativo absoluto con matiz causal.
- 127 *gemino versante dolo* Es ablativo absoluto con matiz temporal, *id* 142 *foedere disjecto*; 251 *transacto.. aevo*.
- 130 *perdocta* Es hipálage
- 134 *frementum* Es participio predicativo con matiz relativo, genitivo objetivo régimen de *horrore*.
- 135 *fratrum*. Es genitivo objetivo régimen de *horrore*, *id* 136 *rerum...* régimen de *edax*; 214. *flagmi... tanti...* régimen de *auctrix*.
- 139 *cernens* Es participio predicativo con matiz causal, *id* 219 *intendens*; 274: *quaerens*.
- 141 *rupisset* Es subjuntivo hipotético irreal introducido por la conjunción *ne*, régimen del verbo *timebat* en elipsis
- 145 *audeat...* Es subjuntivo potencial introducido por la conjunción *neve*; régimen del verbo *timebat* en elipsis
- 147 *agant... pungant...* Son subjuntivos completivos introducidos por la locución *Res miranda (est)*; *id* 152 *praetereas...* introducido por *tu cave*.
- 152-3 *cara... ora*. Es plural poético
- 155 *astes* . Es subjuntivo exhortativo, *id* 156 *revertas*; 174 *vadat.. tentet*.
- 156 *certa* . Es adjetivo calificativo de *nuncia* en elipsis, *id* 200 *veteres...* calificativo de *lapides*; 224 *tenellum ..* calificativo de *puellum*
- *dictis factisque* Son ablativos de compañía
- 165 *fratribus* . Es ablativo régimen de *haeret*.
- 170 *quaerat* Es subjuntivo en oración interrogativa indirecta disyuntiva introducida por la correlación *num an*
- 171 *labyrinthiacis* Es epéntesis por *labyrinthicus*, cf Comentario métrico, licencias poéticas
- 177-8 *prospectet... lustret* Son subjuntivos subordinados finales introducidos por *ut*, *id* 211 *fallatur*, 220 *seduet*; 253 *queat*.
- 179-80 *timeantem... petentem* Son participios predicativos con matiz relativo, objetos directos de *aspiciunt*
- 180 *motus* Es sinecdoque por *demoratos*
- 181 *a longe* Es solecismo, uso extraordinario de adverbio regido por preposicion
- 182 *frenitibus munita* Son sujetos del verbo *discurrunt* en elipsis
- 184 *carnivora* De *caro*, *carnis* y *voro*, la palabra también se encuentra en *PLINIO H N* 9, 24, 40, ss 78, 10, 73, 93, ss 199
- 189 *referte* Es infinitivo sujeto de *valeat*, *id* 237 *agere* sujeto de *fas est*, 248 *vivere* sujeto de *fas sit*

NOTAS AL TEXTO LATINO

- 190 *valeat* Es subjuntivo en oración interrogativa indirecta introducido por *quid*, *id.* 206: *sunt...* introducido por *qui*; 287 *ut...* introducido por *an*.
- *eludere* Es infinitivo régimen de *hanc vult* en silepsis en la oración subordinada relativa introducida por *qui*.
- 195 *fodere* . Es contracción de *foderunt*, *id.* 337 *firmarat...* de *firmaverat*.
- 197 *lemere* Es subjuntivo hipotético irreal
- 204 *innica*. Es sujeto del verbo *cupiebatur* en elipsis.
- 209 *dari venum* . Es expresión con infinitivo completivo régimen de *repetit*.
- 211 *frandi* . Es ablativo de limitación régimen de *assueta*; *id.* 273: *technis...* *dolis...* regímenes de *instructa*.
- 214 *credatur* . Es subjuntivo consecutivo introducido por el adverbio *qua*.
- 215 *Medea* . Es sujeto de *nulisse*, nominativo concertado.
- 216 *nulisse...* Es infinitivo completivo régimen de *dicitur*; *id.* 250: *esse...* *debere...* regímenes de *cognoscere*; 268. *esse...* régimen de *monstrat*.
- 217 *qui...* Es pronombre relativo sujeto del verbo *erat* en zeugma
- *cut...* Es dativo posesivo régimen del verbo *erat* en zeugma.
- 221 *fratris* . Es genitivo subjetivo régimen de *amore*.
- 222 *ferendo...* Es gerundivo adjetivo verbal de significación pasiva calificativo de *puero*; *id.* 239 *parando*.
- 224-5 *possit...valeat* . Son subjuntivos subordinados finales introducidos por *quo*.
- 225 *subducere...* Es infinitivo régimen de *valeat*, *id.* 241-2: *celare...* *praeiexere...* regímenes de *juvat*; 249: *cognoscere...* régimen de *queat*; 253: *aspicere...* régimen de *queat*.
- 229 *inter*. Es anástrofe; *id.* 270: *contra*.
- 235 *uterque...* Es sujeto del verbo *est* en zeugma.
- 237 *desim...* Es subjuntivo completivo régimen de la locución *fas est* en silepsis; *id.* 261: *pulset...* régimen de *utilis est*.
- 243-4 *veneat... permaneat...* Son subjuntivos completivos regímenes de *expedit*.
- 243 *mage...* Es apócope por *magis*, *cf.* Comentario métrico, licencias poéticas.
- 247 *sustineat... ducat...* Son subjuntivos concesivos introducidos por *quantumvis*.
- 248 *sit...* Es subjuntivo subordinado desiderativo
- *sit...* Es subjuntivo subordinado consecutivo introducido por *ut*.
- 253 *genitor* . Es sujeto del periodo oracional *queat aspicere* en silepsis.
- 263 *appretiat...* Es participio perfecto predicativo con matiz relativo, genitivo explicativo.
- 264 *tu...* Es sujeto del verbo *es* en zeugma.
- 265 *illam* . Es pronombre demostrativo que califica a *discordiam* en elipsis
- 272 *seducere* . Es infinitivo régimen del verbo *conatur* en silepsis.
- 273 *pharetrata* . Del griego φαρέτρα, -ας, la forma latina también se encuentra en OVIDIO, *Met.* 10, 525; HORACIO, *Carmna*, 3, 4, 35; VIRGILIO, *Aen.* 11, 649; *G.* 4, 290. JUVENAL, 2, 108.
- 278 *praemittunt* Es predicado verbal de *turba*, *constructio ad sensum*.
- *miseranda* . Es sujeto del verbo *sunt* en zeugma.
- 279 *hanc...* Es acusativo régimen de *ecce*.
- 280 *ducente* . Es participio predicativo con matiz relativo, ablativo locativo
- 284 *metipsam...* *Sc. ipsummet...* *Met* es partícula demostrativa que usualmente se une a los pronombres personales o demostrativos como sufijo, como prefijo se encuentra en *Digestorum Libri I. 7. l. 62*

NOTAS AL TEXTO LATINO

- 287 *rubro colori* *Se sanguini*.
- 289 *saevus, iras...* Es acusativo de relación, *id* 310 *hoc*; 336 *tristia pectora*; 345 *justa*
- 318 *mellea* De *mel, mellis*, el adjetivo también se encuentra en ALFONSO, *Epis.*, 18, *Ephem.*, *parecb* 12 APLIYO *Met.* 6, p. 175 31 PINO, *II* \ 15, 14, 15 ss 51, 11, 16 16 ss 48-37, 6, 23, ss 89 36 19 33, ss 140
- 319 *displiceant* Es subjuntivo subordinado consecutivo introducido por *ut*
- 328 *noscere* Es infinitivo régimen de la locución *potis est* en zeugma, oración subordinada condicional introducida por la conjunción *si*, prótasis de *monstrum (est)*
- 340 *aspicias* Es subjuntivo potencial introducido por *quocumque*
- 347-8 *venunt, fuidunt*. Son predicados verbales de *caterva, constructio ad sensum*
- 347 *doloris* Es genitivo objeto directo del gerundivo *placandi*.
- 348 *placandi* Es gerundivo en función atributiva con matiz final, en genitivo regido por la preposición *ergo* en posposición. La construcción más frecuente es con *causam* en lugar de *ergo*
- 350 *valeant* Es subjuntivo subordinado concesivo.
- 355 *tenenti* Es participio predicativo con matiz relativo, dativo de interés

CANTO IV

Introducción *venundatus* Es participio perfecto predicativo con matiz temporal, *pretio*..
Es ablativo medio instrumental

Versos

- 1 *lucra*. Es genitivo objetivo régimen de *cupidus*, *id* 33 *lucra*... régimen de *avara*; 43 *Martis*. régimen de *gnaros*; 47 *facti*.. *prompti*... régimen de *conscia*; 254 *tantarum, rerum*.. régimen de *conscia*; 284 *popularis*.. *aurae*.. régimen de *ambitosus*; 360 *Martis*.. régimen de *cultum*.
- 4 *commis*.. *sabaais*. Es ablativo de limitación, *id* 95 *vultu*; 120 *ore*, 122 *manu*, 175 *peplo*; 186 *pugna, robore*; 211 *pondo*; 216 *vultu*; 246 *factis*, 281 *vultu*, 283 *asm*; 287 *verbis* 322 *falso fumere*, 323 *falsis*.. *dictis*; 343 *animo*.. *dolis*, 416 *factis*.
- 5 *dextris, receptis* Es ablativo absoluto con matiz temporal, *id* 175 *posito velamine*; 175 *visu*
- 8 *extremum* Es acusativo adverbial, *id* 29 *lugubria*; 90 *melius*, 133 *plurima*; 190 *oculis*, 202 *ulterius*
- *abiturus* Es participio futuro predicativo con matiz relativo, *id* 92 *peritura*; 321 *deceptura*
- 9 *valedicere*. Es infinitivo sujeto de la locución *fus est*, *id* 190 *praevertere*. sujeto de *opus est* 351-6 *praecae numerare componere*.. *formate*.. *aptare*. sujetos de *est aliquid*
- *cui* Es dativo de interés, *id* 25 *manus* 30 *deflendo juveni*, 60 *cui*, 63 *domino*; 78 *domino*, 93 *domino*; 95 *cui* 114 *mihi* 161 *ipsi*, 181 *cui*, 198 *sibi*; 223 *cordi*, 228 *mihi* 230 *mihi*, 260 *conservis cunctis*, 389 *sibi* 417 *tibi*

NOTAS AL TEXTO LATINO

- 10 *mora* Es sujeto del verbo *est* en zeugma, *id* 67 *alter herus*; 193. *juvenis*; 217. *finis*; 376. *confidentia*; 384. *fides*; 384. *argumentum*; 430. *juvenis*.
- 11 *calcare*... Es infinitivo régimen de *cogitur*, *id* 23 *percurrere*... régimen de *urgetur*; 98. *currere*... régimen de *impello*.
- 12 *puero*... Es dativo posesivo; *id* 95 *cui*; *id* 151 *illi*; 190 *tibi*; 376 *tibi*; 404 *cui*; 421. *menti*.
- *nova semita*... Es sujeto del verbo *est* en zeugma.
- 15 *solvens* Es participio presente predicativo con matiz relativo; *id* 39: *emens* 123. *pertentans*; 128 *pertentans*; 194 *arripiens*; 274: *tangentes*; 432: *certans*.
- 17 *fragili remo*... Es ablativo instrumental, *id* 19 *remis*; 28. *undis*; 33: *spe*... *avara*; 36: *voce*; 54: *consilio*; 55. *annis grandibus*; 58. *oculis*; 71. *cibis*... *lautis*; 75: *magnis*... *factis*; 76: *vi*; 79: *frumento*; 81 *lacie*; 91. *factis*; 96. *qua*; 103: *alis*; 107: *vi*; 109 *communis*... *ventis*; 112: *his*... *jocis*... *falsis*; 124: *probo hoc*; 131: *verbis*... *castis*; 146: *aquis*... *stillis*; 148: *adversis*... *ventis*; 173-4: *blandis*... *verbis*; 176: *sagittis*; 187: *fuga*; 188. *pede*; 191: *vetito*... *veneno*; 192: *quo*... *dextra*; 195 *precibus*; 197: *manibus*; 199: *fuga*; 212: *vento*; 214: *mobilitate*; 215: *gratis*... *oculis*; 218: *manibus*; 246: *hac*... *manu*; 257: *manibus*; 267: *timore*; 268: *nigro moerore*; 269: *assertis*; 271: *foribus*... *magnis*; 272: *fornicibus*... *cavis*... *crassis*... *columnis*; 274: *vertice*; 275: *hac*... *facie*; 276: *auratis*... *tignis*; 285. *vento*; 289: *dente*... *morsuque tenaci*; 305: *falsis*... *dictis*; 306: *manibus*; 308: *assentatrice*... *lingua*; 310-11: *qua*... *veste*... *rapta*; 315: *quantis*... *dolis*; 317: *pectine*... *fero*; 318: *falso*... *cruore*; 320: *foeminea*... *manu*, *digitis*... *dolosis*; 323. *sermone*; 324: *hac*... *fraude*; 330 *stimulis saevis*; 332: *rapti*; 334: *firma sera*; 338-9: *firmis*... *valvis*; 345. *gravibus*... *curis*; 348: *tantis*... *curis*; 356: *praeceptis*; 357: *firmitate*... *Marte*; 365: *ornatu*... *solito*; 366: *colore*; 371: *manibus*; 377: *uno*... *austu*; 387: *sonitu*; 388: *feriente sono*... *murmure rauco*; 396: *consilio potiore*; 409: *examine*.
- 25 *monstruosa*... Es sincopa de *monstruosa*, cf. Cometario métrico, licencias poéticas.
- 26 *aequor*... Es acusativo de relación; *id* 50: *caput*; 116. *juvenem*; 427 *dominam*; 428: *taedam*... *jugalem*.
- 27 *indomito tractu*... Es ablativo de modo; *id* 41: *mancipio*; 46: *tumultu*; 66. *dispare sorte*; 82. *multo*... *foenore*; 86: *arte*; 91. *plausu*; 93. *obsequio*; 96: *gravitate*; 100: *pede*; 101-2 *faustis*... *auspiciis*; 102: *vultu*... *secundo*; 105: *ahie*... *dextro*; 105: *fatis*... *amicis*; 119: *nullo studio*; 130. *vi*; 140 *sua*... *sponte*; 143: *jure*; 165: *casu*; 194: *vi*; 195: *vi*... *aperta*; 215: *laeto animo*; 216: *inversa facie*; 216-7 *diro*... *odio*; 230: *sorte*; 233: *terrifico*... *sono*... *labio*... *frementi*; 237: *dextra*... *sinistra*; 240: *agmine fuso*; 250. *fictis*... *oculis*; 280: *alternis vicibus*; 306: *astu*; 335: *arte*; 349-50. *diris*... *legibus*; 352: *ordine fixo*; 356 *denso agmine*; 372: *irato*... *fremitu*; 386: *terrifico*... *bonbo*; 391. *caeco*... *fiore*.
- *ponto*... Es ablativo locativo; *id* 59 *animo*; 101: *aira*... *levi*; 120: *malis*; 122: *toro*; 155: *manu*; 170. *vulnere*; 179 *quo*; 201: *tunica*; 204: *foro*; 212: *celsa*... *sede*; 267. *vultu*; 273 *saxo libyco*; 301 *manu*; 327: *mentito sanguine*; 371 *luctamine*; 410: *factis*; 418: *mente*; 429: *factis*.
- 34 *augere*... Es infinitivo régimen de *perstabat*; *id* 131. *dispellere*... régimen de *conatur*; 134 *manumittere*... régimen de *vult*; 160 *sociare*... régimen de *perstabat*; 196: *perfingere*... régimen de *tentabat*; 243: *cognoscere*... régimen de *nixus est*; 249 *temerare*... régimen de *tentasse*; 378: *foedare*... régimen de *moltus (est)*.

NOTAS AL TEXTO LATINO

- *vendere*. Es infinitivo objeto directo régimen de *abstulerat*, *id* 62 *fallere*... régimen de *nesciat*: 136 *imponere*. régimen de *constituit*: 141 *dedere*. régimen de *dedere*: 256 *negare*.. régimen de *patitur*: 300-1 *praeire*.. *tenere*... *dare*. regimenes de *sustinet*.
- 34 *duplo*... Es ablativo de precio
- 35 *pretio*.. Es ablativo segundo término de comparación, *id* 63 *re* . *omni*... régimen de *carior*, 210 *quolibet*... *folio*. régimen de *levior*, 261 *fide*... régimen de *magis*.
- *dederit*... Es subjuntivo potencial, apódosis de la oración subordinada condicional real *abstulerat*; *id* 63 *nesciat*. apodosis de *si (est)*.
- 37 *vendendo*.. Es gerundivo adjetivo verbal de significación pasiva, calificativo de *famulo*, dativo de interés
- *sit*... Es subjuntivo dubitativo
- 38 *mage*... Es apócope de *magis*, *id* 224 *mage*, *cf.* Comentario métrico, licencias poéticas
- *clama*... Es imperativo de prohibición regido por la perífrasis *cave ne* La negación *ne* con imperativo, aunque Servio lo considere anticuado e incorrecto, se encuentra en los mejores poetas y de ordinario en las inscripciones y las leyes (GUILFON, *Gramática latina*, Ed Sigüeme, 1981, pág 238, nota al pie 59)
- 39 *sit*... Es subjuntivo en oración interrogativa indirecta introducido por *quis*, régimen de *clama*, *id* 254. *capiat*... introducido por *quid*, régimen de *nescit*: 422. *absint*... introducido por *ne*.
- *pueri* Es genitivo régimen de *pensus*.
- 40 *pra iussa* Es plural poético; *id* 50 *pondera*.
- 41 *quem* Es pronombre que introduce oración subordinada relativa con verbo *esse* en zeugma, sujeto de *noscere*
- 42 *noscere* Es infinitivo régimen de *fecit*; *id*. 224 *videri*... régimen de *faciet*.
- 43 *formare* Es infinitivo final, *id* 98 *conscendere*: 135 *captare*: 279-80 *simulare*... *jaclare*: 293 *effingere*
- 46 *juvenum* . Es genitivo partitivo, *id* 64 *horum*; 114 *potentum*; 241 *vestrum*; 261 *horum*; 298 *heroum*.
- 47 *conscia* Es predicado nominal de *turba*, sujeto del verbo *est* en zeugma; *id* 83 *gravidat*. predicado nominal de *capra*
- 49 *famulis*. *munistris*... Son ablativos de causa; *id* 52 *pietate*, 65 *conditione*; 76 *bomis*, 77-8 *accessis*... *nummis*, 79 *Baccho*, 90 *fama*; 93 *munere*; 99 *specie*... *amore*; 109 *turbine*; 147 *facibus*; 153 *luctamine*; 156 *contemptu*; 157 *ardore*, 202 *dolis*; 219 *lapsu*; 228 *me*; 238 *fragore gravi*; 252 *auditis*.. *querelis*; 277-8 *venenatis*... *brutis*.. *fertis*... *serpentibus*; 361 *minime*; 385 *streptu*; 425 *tantis*; 434 *tantis* . *dictis*
- 52 *qua*... Es ablativo de separacion régimen de *deficit*, *id* 270 *patrono*... *fideh*.. régimen de *carui*, 419 *animo*. régimen de *excidat*.
- 53 *si* Es subjuntivo en oracion subordinada condicional posible, prótasis de *deficit*. En la construcción usual el verbo de la apodosis estaria también en subjuntivo, no obstante hay ejemplos en los que se construye en indicativo para subrayar la realidad de la proposición (*cf.* GUILFON, *op cit*, pag. 307, notas al pie 103 y 101)
- 56 *facienda* Es gerundivo adjetivo verbal de significacion pasiva, calificativo de *omnia prospera*, sujeto de *cedunt*
- *ipsi* Es dativo régimen de *cedunt*
- 56-7 *minime cefso ductante* Es ablativo absoluto con matiz causal

NOTAS AL TEXTO LATINO

- 60 *magni habitus...* Es genitivo de cualidad régimen del verbo *est* en zeugma
 · *credere* Es infinitivo regimen de *valeat*; *id.* 125 *vertere...* régimen de *valeat*; 241
cognoscere... régimen de *valeat*; 338-9: *temerare...* *infringere...* *compellere...*
 regimenes de *queat*.
- 61 *valeat* . Es subjuntivo en oración subordinada final, introducido por el pronombre
 relativo *cui*
- 62 *si* Es conjunción que introduce oración subordinada condicional real con verbo *est*
 en zeugma. protasis de *ipsa est*
- 64 *inter* Es anástrofe
- 66 *tenens*. Es participio presente predicativo con matiz temporal, *id.* 220. *manens*; 282:
fingens; 285 *pascens*; 366. *latens*; 367. *vertentia*.
 · *domino...* Es dativo de igualdad régimen de *dispare*; *id.* 298: *nulli...* régimen de *aemula*.
- 67 *domui...* Es dativo locativo.
- 68 *videri...* Es infinitivo histórico
 · *mi* . Es sincopa de *mihi*; *id.* 90: *mi*; 140: *mi*; 145. *mi*; 231: *mi*; 262. *mi*; 368: *mi*; 411: *mi*. Cf.
 Comentario métrico, licencias poéticas
- 74 *fidi...* Es genitivo régimen del verbo *est*.
 · *curae...* Es dativo régimen de *fidi*; *id.* 256: *dominae...* régimen de *reverentia*; 256:
dictis... régimen de *fidem*; 260: *puero...* régimen de *fides*; 302: *dominae...* régimen de
fidem; 423: *fido...* *servo...* régimen de *credita*.
- 77 *ex tunc* . Es solecismo, uso extraordinario de adverbio regido por preposición; *id.*
 132: *ad ultra*; 168: *ad intus*; 362: *ab intus*.
- 80 *vaccae...* Es sujeto del verbo *veniunt* en silepsis.
- 83 *hyblaeae...* *avis...* Es genitivo objetivo régimen de *cura*; *avis* es metáfora por *apis*.
 · *examine...* Es ablativo de origen, *id.* 231. *Epidauro*; 236: *sedibus imis*.
- 88 *hebraeo* Es ablativo agente, *id.* 88: *famulo...* *fideli*; 89: *pervigili oeconomo*; 434: *hoc*
judice.
 · *moderante* Es participio presente predicativo con matiz relativo, ablativo agente.
- 89 *rerum*. Es genitivo de abundancia régimen de *copia*; *id.* 424: *opum...* régimen de
aucto; 424: *gazae...* régimen de *copia*.
- 91 *encomia...* Del griego ἐγκώμιον, la forma latina se encuentra en QUINTILIANO, 7. 2. 23.
- 98-100 *festinas...* *tracias...* *teneras...* *puellas...* Es acusativo sujeto de *currere*, *id.* 107:
velivolam... *ratem...* *actam...* sujeto de *superare* y de *pertingere*; 110: *agitatam...*
 sujeto de *ire* y de *temere*.
- 99 *videndi* . Es gerundio genitivo objetivo régimen de *amore*.
- 107-8 *superare* . *pertingere...* Son infinitivos regimenes de *vidimus*; *id.* 110. *ire...* *tentare...*
 regimenes de *vidimus*; 262: *probare...* régimen de *videtur*; 239-40: *ire...* *accurrere...*
 regimenes de *videres*.
- 111 *miseram* . Es acusativo exclamativo.
- 117 *laens...* Es dativo régimen de *admixta*, *id.* 118: *duris...* régimen de (*admixta*); 160:
votis... regimen de *sociare*.
- 118 *mollia...* Es objeto directo de *miserat* con elipsis del adjetivo *admixta*.
- 121 *arripuere...* Es sincopa por *arripuerunt*; *id.* 142: *dedere...* por *dederunt*; 333 *ausit...*
 por *auserit*; 389 *turbarunt...* por *turbaverunt*.
- 125 *fugare* . Es infinitivo régimen de *ausa est*, *id.* 295: *suadere...* régimen de *potest*; 311:
insimulare... regimen de *ausa est*; 334. *falsare...* régimen de *ausit*.

NOTAS AL TEXTO LATINO

- 127 *pereat* Es subjuntivo desiderativo, *id.* 243 *pereat*; 245 *sit*; 375 *dedissent*.
- *temerare* Es infinitivo régimen de *potius*
- 129 *fluctibus* Es dativo régimen de *obvia*, *id.* 370 *sponso...* régimen de *obvia*.
- 130 *effronti* De *ex* privativo y *frons*, *frontis*. La palabra también se encuentra en FIAVIO VOPISCO, Num 13. Es adjetivo que califica a *mulieri* en elipsis.
- 133 *fandi* Es gerundivo de *for*, genitivo determinativo de *tempus*.
- 143 *eccur* . Es crasis de *ecce cur*, *cf.* Comentario métrico, licencias poéticas
- 144 *domina... pellice* Es ablativo regimen de *abutar*
- 149 *fulmina* Es acusativo regimen de *mutatur*; *id.* 171: *fidem... proprum... pudorem..* regimenes de *oblita*; 364 *oblongum... peplum...* régimen de *induta*; 409 *te...* régimen de *deceit*.
- 151 *igneus... robur* . Es solecismo por *igneum robur* (*cf.* II. 18), *cf.* Comentario métrico, licencias poéticas
- 153 *nitenti* . Es participio presente predicativo con matiz relativo, dativo de interés régimen de *contra*.
- 154 *sit* .. Es subjuntivo en oración subordinada condicional real, prótasis de *est*.
- 155 *tenere. cohibere* Son infinitivos regimenes de *nescia*.
- 156 *nescia* . Es participio perfecto con matiz relativo
- 157 *crescens* Es participio predicativo con matiz temporal, predicado verbal de *vulnus* en silepsis.
- 159 *tons... diebus* Es ablativo locativo-temporal; *id.* 326: *temporibus... actis... relictis*; 336 *qua. qua*; 422 *tantis... diebus*.
- 161 *perducere* Es infinitivo sujeto del verbo *est*; *id.* 245: *defendere...* sujeto de *sit*.
- 162-3 *ausis... foemines..* Es dativo régimen de *desmt*, *id.* 218: *cordi...* régimen de *inest*, 221 *spretae... formae...* régimen de *mest*; 358: *curis...* régimen de *restabant*.
- 163 *desmt* .. Es subjuntivo en oración subordinada condicional potencial, prótasis de *restant*; *id.* 170 *evomat..* prótasis de *queritur*; 195 *valeat...* prótasis de *tentabat*; 210 *pendas.* . prótasis de *venit* .. Sobre el indicativo en la apódosis en lugar de subjuntivo *cf.* IV. 53
- 164 *quocquam* . Es acusativo adverbial, *quocquam* en lugar de *quidquam* también se encuentra en VIRGILIO, *ten.* 4. 317. 8. 140. 11. 415. 12. 882. *G.* 4. 447. *E.* 3. 52. 5. 53. TERENCIO *Andria* 1.1.63
- *cubich* Es genitivo determinativo de *valvis*, sincopa de *cubiculi*, *cf.* Comentario métrico, licencias poéticas.
- 165 *valvis. apertis* Es ablativo locativo
- 166 *toto periclo* Es ablativo de separación régimen de *vacuus*; *periclo* es sincopa de *periculo*, *cf.* Comentario métrico, licencias poéticas
- 172 *reserato Marte* Es ablativo absoluto con matiz temporal-causal
- 174 *moveat* Es subjuntivo en oración subordinada condicional irreal, introducido por la conjunción *in*, prótasis de *moveret*
- Acheiauta* . Es acusativo griego, *id.* 231 *Machaona*.
- 175 *corpota* Es acusativo de relacion, plural poético
- 177-79 *Non adeo seu* Son partículas correlativas disyuntivas
- 176 *pharetra* *cf.* nota al texto latino III 273
- 178 *properare* Es infinitivo regimen de *vultat*, *id.* 180 *divertere* régimen de *festinat*
- 187 *indere* Es infinitivo final regimen de *docuit*

- 198 *mallet* Es subjuntivo irreal, *id.* 238 *videres*.
- 202 *tolerandi* .. Es gerundivo adjetivo verbal de significación pasiva calificativo de *multa*, sujeto de *remanent*.
- 207 *foemina*... Es sujeto del verbo *habet* en elipsis.
- 207-8 *rebus... sus... factus*... Son dativos regimenes de *convenunt*, *id.* 269: *domnae*... régimen de *haeret*.
- 209: *mollior*... Comparativo de *mollis*, *e.* Es un juego de palabras: San Isidoro deriva *mulier* de la misma raíz: *mollitia* La opinión más seguida es que deriva del griego $\mu\acute{\omicron}\lambda\lambda\omega$.
- 213 *concita* . Es acusativo régimen de *versus* con elipsis de la preposición *ad*.
- 221 *injuria* .. Es sujeto del verbo *inest* en silepsis.
- 224 *sit*... Es subjuntivo yusivo; *id.* 226. *gaudeat*; 415. *distinguas*... *concordes*; 417: *sint*; 419: *excidat*.
- *derisam*... *me*.. Es acusativo sujeto de *videri*; *id.* 225: *dominam*... sujeto de *pendere*; 238-9: *homines*... *vagos*... sujeto de *ire*; 240. *ancillas*, *servos*, *totam*... *turbam*... sujetos de *accurrere*; 248: *me*... sujeto de *servasse*; 249. *juvenem*... sujeto de *tentasse*; 261: *scelus*... *majus*... sujeto de *esse*; 265: *sontem*... sujeto de *credere*; 299-300 *Joseph*... *unum*... *ducem*... sujeto de *praeire*; 305: *mentem*... sujeto de *cedere*; 351: *ducem*... *septum*... sujeto de *praeire*, *numerare*, *componere*, *formare* y *captare*.
- 225 *pendere* . Es infinitivo completivo régimen de *gaudeat*; *id.* 261: *esse*... régimen de *noverit*; 265: *credere*... régimen de *passa (est)*; 305: *cedere*... régimen de *renuit*; 360: *remeare*... régimen de *clamant*.
- *parvi*... Es genitivo de estima régimen de *pendere*.
- 228 *tu*... Es sujeto del verbo *erit* en zeugma; *id.* 230 *tu*.
- 231 *poscam*... Es subjuntivo potencial; *id.* 241. *sit*; 242 *valeat*; 261: *noverit*.
- 239 *dominae*... Es dativo régimen de *auxilium*.
- 241 *hanc*... Es acusativo régimen de *ecce*.
- *si... quis*... = *qui*.
- 244 *sumere*... Es infinitivo régimen de *refert*.
- 245 *vestra*... Es pronombre posesivo régimen de *refert*. Sobre el uso de *refert* con pronombres posesivos cf. GUILLEN, *op. cit.*, pág. 161, no. 257. IV.
- 248 *servasse* . Es sincopa de *servavisse*, infinitivo completivo régimen de *juro*; *id.* 249: *tentasse*... de *tentavisse*, régimen de *juro*.
- 260 *si*... Es conjunción que introduce oración subordinada condicional potencial con zeugma del verbo *esset*, prótasis de *noverit*.
- *qua*... = *quae* . Es pronombre nominativo plural neutro, arcaico de *qui*, que introduce oración subordinada relativa adjetiva con verbo *sunt* en zeugma, aposición de *fides*.
- 265 *passa*.. Es tercera persona del singular del perfecto de indicativo pasivo con zeugma del verbo *est*; *id.* 366. *mutata*; 378: *molitus*.
- 273 *solida compage* Es ablativo locativo en aposición a *saxo libyco*.
- 290 *invidiae*.. Es genitivo régimen de *tenaci*
- *laedere* Es infinitivo regimen de *assolet*; *id.* 332: *quaerere*... régimen de *assuevit*.
- 296 *cohorte*... Es ablativo de separación; *id.* 336: *tectio*; 337: *colono*.
- *cormi*... Es sinécdoque.
- 300 *conservis*... Es dativo régimen de *praeire*; *id.* 351. *armis*... régimen de *praeire*
- 306 *utque* . Equivale a *et ut*, conjunciones, introducen la oración subordinada temporal *patet*.

NOTAS AL TEXTO LATINO

- 307 *prensa* Es sincopa de *prehensa*; *id.* 418 *reposta* de *reposita*. Cf. Comentario métrico, licencias poéticas
- 311 *criminiis* Es genitivo de referencia régimen de *insimulare*
- 314 *fixo... sydere* Es ablativo en aposición a *munne*, regímenes de la preposición *a*
- 328 *fera*.. Es sujeto del verbo *tulit* en silepsis
- 337 *manens* Es participio presente predicativo con matiz temporal-causal
- 340-1 *furto* . *obsceno* . Es ablativo régimen de *potatur*.
- 341 *potatur*... Es subjuntivo en oración subordinada final, introducido por el adverbio *quo*; *id.* 357: *oppugnet* . introducido por el adverbio *quo*.
- 345 *mavortia* . Es epéntesis de *martia*, forma arcaica, *id.* 394 *Mavortis*... de *Martis* Cf. Comentario métrico, licencias poéticas
- 350 *armisonans* . De *arma* y *sonans*, participio presente de *sono*. En VIRGILIO. *Aen* 3. 544, encontramos *armisonis*
- 353 *manipulis*... Es ablativo de modo, sincopa de *manipulis*, cf. Comentario métrico, licencias poéticas
- 373 *nosse*... Es sincopa de *novisse*, infinitivo sujeto de *decurt*
- 375 *calcasset*... Es sincopa de *calcavisset*, subjuntivo irreal
- 379 *concesseris*... Es subjuntivo en oración subordinada temporal-causal, introducido por la conjunción *cum*.
- 392 *mentis*... Es genitivo de carencia régimen de *inops*.
- 398 *antra subobscura*... Es acusativo de dirección régimen de la preposición *in* en elipsis.
- 399 *carcere* . Es ablativo régimen de *dignum*
- 402 *propria*... Es ablativo en aposición a *causa*, regímenes de la preposición *in*
- 408 *veniat*... Es subjuntivo concesivo
- *quid*... Es pronombre interrogativo que introduce oración con verbo *est* en zeugma
- 409 *noscas*... Es subjuntivo completivo régimen de *debet*.
- 412 *referat*.. Es subjuntivo por atracción modal del imperativo *audi* El imperativo, como manifestación de la voluntad, es una especie de subjuntivo (cf. GUILIEN, *op. cit.* , pág. 224, no 377. 1)
- 417 *quicquam* . = *quidquam* de *quisquam*
- 428 *servasse* Es sincopa de *servavisse*, infinitivo completivo de *propugnat*
- 432 *causidica*... Es adjetivo inusual del sustantivo *causidicus*, calificativo de *ratio*.
- 433 *causae* Es dativo de interés régimen de *suppetus*

CANTO I

- ¹ José: "*Dios ha quitado mi oprobio*" (Gn 30:23). El Patriarca José figura en la genealogía bíblica como hijo de Jacob y Raquel, nacido en Jarán (Gn 30:22-24, 29:4), antigua ciudad comercial del norte de Mesopotamia, residencia de los antepasados de Abraham, y punto de partida de sus viajes (Gn 11:31, 12:5, 24:4 ss., 27:43). En el *Génesis* (37-41) se habla de su adolescencia, sus sueños, la envidia de sus hermanos, su venta como esclavo, su humillación, sus interpretaciones de sueños y su exaltación. Como gobernador en Egipto llevó el nombre de Safenat-Panéaj. su mujer, Asenat, le dio dos hijos: Manasés y Efraim. En los capítulos 42 al 50 del *Génesis* se narra la llegada de sus hermanos a Egipto para compra trigo, su reconocimiento como el hermano perdido y el traslado de su familia a Egipto. José muere en Egipto a los 110 años, su tumba se mostraba en Siquem. En el *Eclesiástico* (49:15) se le alaba como príncipe de sus hermanos y apoyo de su pueblo, pero ya no se le menciona más en la Biblia. José es epónimo de una de las doce tribus de Israel.
- ² Jacob. En la genealogía bíblica es hijo de Isaac y Rebeca (Gn 24:62, 25:11). Tuvo dos esposas: Leá y Raquel; de estas dos, y de sus correspondientes esclavas, tuvo doce hijos y una hija. Sus doce hijos fundaron las doce tribus de Israel. Jacob burló a su hermano mellizo, Esaú, dos veces para despojarlo de su derecho de primogenitura (Gn 25-27), con el cual se reconcilió posteriormente (Gn 32-33). Según el *Eclesiástico* (44:23) Jacob es el heredero de las promesas hechas a Abraham e Isaac; por ello, según la mentalidad judía, no todos los hijos de Abraham pertenecen al pueblo de la alianza, sino sólo los que proceden de Abraham por Isaac y Jacob (Hb 11:9). Dios predijo a Jacob una numerosa descendencia y le dio el nombre de Israel (Gn 32:28).
- ³ Nombre bíblico de la "Tierra de promisión" (Gn 13:12-18) conquistada por los israelitas. La extensión de Canaán, compuesta por ciudades y pueblos independientes antes de la llegada de los israelitas, comprendía lo que hoy son Israel y Líbano.
- ⁴ Abraham, abuelo de Jacob (*cf.* nota 8 *infra*); su patria fue Jarán (Gn 12:1, 24:4-7). Abraham emigró de Mesopotamia a Palestina, peregrinó por Canaán sin establecerse definitivamente en ella (Gn 12:10, 17:8, 23:4, 28:4, 36:7, 37:1). La emigración se explica por motivos religiosos (Jdt 5:9), pero en todo caso el *Génesis* la atribuye a una orden expresa de Yahvéh (Gn 12:1-3). En Canaán Abraham residió en Siquem, Bet-El, Hebrón y Beer-Seba. Yahvéh promete darle la posesión de toda la tierra de Canaán y establece con él la alianza, cuya señal es la circuncisión (Gn 17:1-14). Abraham es el depositario de la bendición para todos los pueblos (Gn 12:3) y recibe el título de profeta (Gn 20:7), esta importancia de Abraham fue siempre en aumento en el Antiguo Testamento: aunque los israelitas no se designan a sí mismos como hijos de Abraham, Israel es la descendencia de Abraham. Como depositario de las promesas, Abraham es para los judíos "nuestro padre", padre de los creyentes, y su justicia asegura el reino de los cielos para ellos como hijos suyos.

⁵ Del griego Πεντάπολις, nombre dado en la antigüedad a varias regiones que comprendían cinco ciudades notables, particularmente en Libia y Palestina. En Palestina las ciudades eran Sodoma, Gomorra, Admá, Seboim y Segor (Bela, Soar). Estaban situadas en una misma región y formaban cierta unidad, pues sus reyes luchaban contra el enemigo común (Gn 14). A consecuencia de una catástrofe, mencionada en el *Génesis* (19-20) fueron destruidas todas las ciudades de la Pentápolis, menos Segor.

⁶ Peneo, relativo al río Peneo, dios-río de Tesalia, considerado como hijo de Océano y Tetis (Hes., *Teog.*, 337 ss.), padre de la ninfa Dafne, que fue convertida por Zeus en laurel para proteger su castidad del asedio de Apolo (Ov., *Met.*, I, 452 ss.). En Dante, *Comedia, Paraíso* I, 33 encontramos "árbol peneo", laurel con cuyas hojas se corona al poeta, y en donde Dante solicita la ayuda de Apolo para continuar con su canto. El laurel simboliza la inmortalidad, como todas las plantas de hoja perenne. Como arbusto consagrado a Apolo simboliza la inmortalidad adquirida por medio de la victoria, por ello se coronaba con él a héroes, genios y sabios. El árbol apolíneo significa también las condiciones espirituales de la victoria, la sabiduría unida al heroísmo; finalmente, el laurel simboliza las virtudes apolíneas y la participación de tales virtudes por el contacto con la planta consagrada, y en consecuencia una relación particular con el dios que aseguraba su protección y comunicaba una parte de sus poderes, en especial los adivinatorios (Chevalier, *J. Diccionario de los Símbolos*, p. 630). Dentro del contexto del poema las "castas semillas peneas" hacen referencia a Lot, sobrino de Abraham que llega con él a Canaán y decide establecerse en Sodoma. Lot fue salvado de la destrucción de las ciudades por sus virtudes, a las que hacen referencia las de Dafne, por otro lado, la sabiduría de Lot se une al heroísmo cuando protege a los enviados de Dios y cuando intercede por la ciudad de Segor, la protección de Dios se manifiesta en el aviso que recibe Lot de la próxima destrucción, finalmente, la inmortalidad estaría representada en los descendientes de Lot, de quienes proceden los moabitas y los ammonitas, pues la inmortalidad para los hebreos, en su forma más antigua, atañía a la supervivencia de la nación, más que a la del individuo. El pasaje en general alude a la distinción que se hace entre los hombres buenos y los malos —castas semillas peneas y malas simientes—, y la recompensa concedida a los hombres piadosos —buenas manzanas— durante la destrucción de Sodoma y Gomorra.

⁷ En la genealogía bíblica Isaac es el solemnemente prometido (Gn 17-18), el hijo de Abraham y Sara, esposo de Rebeca, padre de Jacob y Esau. Se trasladó a Guerar, en Canaán, a causa del hambre, ahí Yahvéh le renueva las promesas hechas a Abraham y le ordena que se establezca ahí (Gn 26 1-5). Isaac, favorecido por Yahvéh, se enriquece en Canaán (Gn 26 12-15).

⁸ Corona de honra es la vejez (Prov 16 31). Corona de los ancianos son los hijos de los hijos (Prov 17 6). Las referencias bíblicas permiten establecer esta posibilidad de interpretación: el varón representa a Isaac, el abuelo, el padre es Jacob, y la prole de doce son los doce hijos de Jacob que coronan la vejez del abuelo.

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

- ⁹ tus hijos, retoños de olivo alrededor de tu mesa... (Sal 128 (127) 3). Este salmo subraya la felicidad y prosperidad de quien vive en familia del trabajo de sus manos, los hijos son la bendición que con su trabajo permite sostener e incrementar la prosperidad del padre. La liturgia católica usa este salmo en la misa de esponsales.
- ¹⁰ Nombre dado a Jacob por un ser misterioso con el que había sostenido una lucha durante la noche junto al Yabboq, afluente oriental del Jordán (Gn 32:23-33), o por Yahvéh (Elohim), cuando se le apareció en Bet-El (Gn 35:10). La imposición de este nombre obedece a la idea de presentar a Jacob como padre "de los hijos de Israel". El nombre parece indicar, según la etimología popular, "el que lucha contra Dios" (Gn 32:28-29). Israel, así pues, se refiere tanto a Jacob, como al pueblo de Israel que desciende de Jacob.

CANTO II

- ¹ Venus, divinidad latina muy antigua asimilada a la Afrodita griega a partir del S II a.C. Diosa del amor. En este contexto los dones de Venus hacen referencia a la capacidad para procrear todavía presente en Jacob, a pesar de su vejez.
- ² Se refiere a José.
- ³ Se refiere a José, hijo predilecto de Jacob.
- ⁴ Se refiere a Rubén, primogénito de Jacob, en la genealogía bíblica hijo mayor de Jacob y Leá (Gn 29:31). Fundador de la tribu de Rubén.
- ⁵ Se refiere a Leá, en la genealogía bíblica hija de Labán (Gn 29:16s), primera esposa, y por sustitución, de Jacob (Gn 29:23-28). Madre de Rubén, Simeón, Leví, Judá (Gn 29:31-35), Isacar, Zabulón y Diná (Gn 30:14-21), así como, por su esclava Zilpá, de Gad y Aser (Gn 30:9-13). La referencia a ésta como "hija de la luz" puede obedecer al hecho de que la tribu de Leá es llamada "los hijos de Oriente" (Gn 29:1), o bien al hecho de que Jacob, en su viaje a Jarán, en donde se desposará con ella, se detiene en la ciudad llamada Luz, en la cual experimentará el sueño de la escalera.
- ⁶ Se refiere al mismo Rubén, considerado así por sus malas acciones: la venta de José a los ismaelitas, la usurpación del lecho de su padre y su mala reputación en general.
- ⁷ Fauno, antiguo dios romano de la fertilidad, particularmente protector de rebaños y pastores, identificado con el dios arcadio Pan. Los faunos (*fauni*) son, en la época clásica, genios selváticos y campestres, compañeros de los pastores y equivalentes a los sátiros helénicos. En este caso la figura hace referencia al desenfreno de los hermanos de José, tanto como a su condición de pastores que en sus orígenes ancestrales veneraban al becerro (1Re 12:28; Os 8:5; 13:2).

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

- ⁸ Hijo de Layo, rey de Tebas, y de Yocasta, a causa del destino mató a su padre y desposó a su madre, ella, al darse cuenta, se suicidó y él se arrancó los ojos. Sobre Edipo ver. *Od.*, XI, 271 s.; *HERÓD.* V, 59, *PIND.* *Ol.* II, 42s., *ESQ.*, *Siete.* 745 s., *SOF.*, *Ed. Rey, passim, Ed.*, en *Col.*, *passim*; *EUR.* *Fen.* 7 s., 940 s. En este caso la figura hace referencia al pecado de Rubén, quien mantuvo relaciones sexuales con Bilhá, esclava de Raquel y concubina de Jacob (Gn 35:22). Por ese pecado, Rubén perdió su primogenitura (Gn 49 3 s).
- ⁹ José, en efecto, hizo llegar a oídos de su padre la mala fama de sus hermanos (Gn 37 2).
- ¹⁰ Siete hermanas, hijas del gigante Atlas y de Pléyone. Orión, el cazador, se enamoró de ellas y las persiguió durante cinco años, hasta que Zeus las transformó en las siete estrellas de la constelación homónima. La comparación completa (vv 88-96) anuncia la forma en que José será expulsado del hogar paterno por sus hermanos.
- ¹¹ Hace referencia al futuro de José, que llegará hasta Egipto para finalmente convertirse en administrador y virrey del Faraón.
- ¹² Los sueños con los que Dios favoreció a José aumentaron la envidia de los hermanos porque los consideraban como una expresión de su ambición de reinar y tomar el mando de la casa de Jacob. De ahí que tramaran su ruina, sin saber que con ello serían la causa de su elevación y gloria, pues los designios de Dios deben cumplirse al pie de la letra.
- ¹³ Primer sueño de José (Gn 37.5-8): "Escuchad este sueño que he soñado. Estábamos atando gavillas en el campo, y vi cómo se levantaba mi gavilla y se mantenía derecha, mientras que vuestras gavillas la rodeaban, y se postraban ante mi gavilla."
- ¹⁴ Segundo sueño de José (Gn 37.9-10): "Mirad, he tenido otro sueño más: el sol, la luna y once estrellas se postraban delante de mí."
- ¹⁵ Diana, hermana de Apolo, la Luna. La luna, junto con "el mayor astro", el sol, representan a los padres de José, Jacob y Raquel, inclinados ante él.
- ¹⁶ Jacob, en efecto, reprocha a José su segundo sueño (Gn 37 10).
- ¹⁷ Los sueños traicionan a José porque en realidad la visión de su segundo sueño no se cumple al pie de la letra. José soñó a sus hermanos, su padre y su madre inclinados ante él, pero Raquel nunca verá a su hijo encumbrado en Egipto.
- ¹⁸ En la genealogía bíblica hija del arameo Labán, esposa predilecta de Jacob (Gn 29 6-30), por medio de Bilhá, su esclava, fue madre de Dan y Neftalí (Gn 30 4-8), pero más tarde fue madre de José (Gn 30 22-24) y de Benjamín, en cuyo alumbramiento murió en camino a Canaán (Gn 35 16-18). Fue enterrada en el camino de Bet-El a Efrata.
- ¹⁹ Se refiere a los campos de Egipto. Faros es una isla cerca de Alejandría, en donde Ptolomeo I el Grande erigió el primer faro en 258 a C.

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

- ²⁰ Ciudad de Egipto junto a una de las desembocaduras del Nilo, cerca de Alejandría. Debe su nombre al héroe griego Canopo, piloto de Menelao. Luego de la toma de Troya Menelao y Helena fueron a Egipto y Canopo fue con ellos; al desembarcar una serpiente mordió a Canopo y murió. Menelao y Helena lo enterraron y le erigieron una tumba en la isla de Canopo. Sobre Canopo ver TÁC., *Ann.*, II, 60; ESTRAB., XVII, 801; VIRG., *Aen.*, 11, 263; G., 4, 287.
- ²¹ Patronímico de Paretonio, ciudad de Libia, hoy Berek.
- ²² Se refiere a la muerte de Raquel y al dolor que esto ocasionará a Jacob.
- ²³ Benjamín: "*Hijo de mi diestra*" Según la genealogía bíblica es el último y doceavo hijo de Jacob, concebido con Raquel; su madre moribunda lo llamó Ben-Oni: "*Hijo de mi desgracia*", pero Jacob lo llamó Benjamín (Gn 35:16-19).
- ²⁴ Ciudad del antiguo Egipto, capital del país fundada por Menes en la ribera occidental del Nilo, cerca del actual El Cairo.
- ²⁵ Zoilo de Anfipolis, filósofo cínico, retórico y crítico del S. IV a.C., también, tal vez, sofista; ganó notoriedad por la amargura de sus ataques contra Isócrates, Platón y, especialmente, Homero, ganándose él mismo el nombre de Homeromastix, "detractor de Homero", por sus nueve libros de crítica en contra de aquél. Su nombre se volvió proverbial para designar a un crítico acérrimo.
- ²⁶ Poeta épico griego, que data quizá del S. VIII a.C. Con su figura mítica se inaugura propiamente la literatura griega. Se le atribuyen los dos poemas épicos de la *Iliada* y la *Odisea*, elaboradas sobre un fondo original primitivo de tradición oral.
- ²⁷ Se refiere a la situación de Zoilo como poeta de la corte alejandrina, dirigida por la dinastía de los Ptolomeos, en la que desarrolló sus trabajos.

CANTO III

- ¹ Antigua ciudad en los montes de Efraim, entre el Ebal y el Garizim, importante centro comercial de Palestina. Abraham, Isaac y Jacob se asentaron en las cercanías de Siquem.
- ² Descendientes de Ismael, hijo de Abraham y su esclava egipcia Hagar (Gn 16), expulsado junto con su madre hacia el desierto de Parán. Los ismaelitas formaron una confederación de doce tribus en el desierto arábigo (Gn 25). Vivían del pastoreo, de incursiones en las tierras cultivadas (Gn 16-12) y del comercio de esclavos (Gn 37-25-28).
- ³ En este primer párrafo y el segundo Fray José hace una comparación entre Jesucristo y el Patriarca José. Esta comparación se comprende mejor si consideramos que en sentido

espiritual Jacob es *figura* del Padre Eterno, y José es *figura* de Cristo, el Hijo Amado. Por ser odiado y vendido por pocas monedas, José es identificado con Jesús, que a su vez también fue perseguido por su propio pueblo y vendido por monedas, pero para ambos la humillación fue el inicio de la glorificación. Jesús triunfó en la Cruz y José en los sufrimientos de la esclavitud. Incluso, al ser castigado siendo inocente, José sigue presentándose como *figura* de Cristo, el cordero inmolado. (cf. STRAUBINGER, J., *La Biblia comentada*, Edo. de México, Imprimatur Exmo. Sr. Fr. Felipe de Jesús Cueto, O. F. M. Obispo de Tlalnepantla, 1969, pp. 63 y 65, notas 28 y 20, respectivamente)

Montes elevados en los confines de Macedonia y Tesalia, desde los poemas homéricos considerados como la mansión de los dioses, en especial de Zeus. Poco a poco la residencia celestial se va diferenciando de la montaña tesalia y el término Olimpo se aplica, de manera generalizada, a las "moradas celestes" donde reside la divinidad. Aquí también tiene este sentido.

⁵ El primer hombre (Gn 4:25), ancestro de Jacob y de José, e incluso de Jesús. San Pablo ha destacado el paralelo y la correlativa oposición entre Adán y Cristo (Rom 5 12-21) y compara el pecado de Adán (1Cor 15.22 s.), del cual participamos todos los hombres en tanto que somos mortales, con la resurrección de Cristo, de la cual participan también todos sus seguidores. Aquí es introducido el nombre de Adán dentro del contexto de la comparación mencionada en la nota 3; hace referencia ya a la historia de José y no a Jesús, indica al hombre mortal y en especial a los hermanos de José.

⁶ Se refiere a Jesús

⁷ Se refiere a las tierras de Siquem, continúa el juego de ideas y la comparación entre José y Jesús

⁸ Simeón "*Dios ha escuchado*" (Gn 29 33). Es el segundo hijo de Jacob y Leá (Gn 35 23). Originalmente Simeón se estableció en Siquem con su hermano Levi, pero después asaltaron Siquem y mataron a sus habitantes para vengar el ultraje a su hermana Diná (Gn 34 25-31), por lo que no lograron asentarse en la ciudad (Gn 46-10)

⁹ Rubén "*Yahvéh ha mirado mi aflicción*" (Gn 29 31). Hijo mayor de Jacob y Leá. En Génesis 49, Jacob llama a sus hijos para hacerles conocer los hechos venideros después de su muerte. El orden en que son llamados es casi el mismo que utiliza Fray José para introducir a los hermanos. En sus predicciones, Jacob arrebató a Rubén la primogenitura por haber cohabitado con Bilhá (Gn 49 4)

¹⁰ Levi "*Se adhiere mi marido a mí*" (Gn 29 34). Tercer hijo de Jacob y Leá (Gn 35 22-26). Se estableció con Simeón en Siquem, pero no lograron asentarse por el crimen cometido contra la ciudad cananea. En las predicciones de Jacob ni Simeón ni Levi reciben ninguna bendición, sus tribus son condenadas a ser esparcidas. En efecto, la tribu de Simeón se incorporó a la de Juda, y la de Levi recibió solo ciudades y no territorios como las demás tribus (Gn 49 5-7)

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

- 11 Judá "*Alabaré a Yahvéh*" (Gn 29. 35). Cuarto hijo de Jacob y Leá (Gn 35:23) Uno de los doce Patriarcas, epónimo de su tribu. En las predicciones de Jacob se le bendice extensamente y es llamado "*Cachorro de León*" (Gn 49:8-12).
- 12 Se refiere a los demás hijos de Jacob: Neftalí "*Mi lucha*" (Gn 30.7-8), hijo de Bilhá, Gad "*Buena suerte*" (Gn 30.10-11), hijo de Zilpá, esclava de Leá, y Aser. "*Mi dicha*" (Gn 30:12-13), hijo también de Zilpá.
- 13 Se refiere a Zabulón: "*Dios me ha dado un buen regalo*" (Gn 30:20) Zabulón. Sexto hijo de Jacob y Leá (Gn 30:19-20). Padre de la tribu israelita del mismo nombre. Su madre lo llama Zabulón porque, al haber dado ya tantos hijos a su esposo, considera que será finalmente merecedora de su afecto, el cual le ha sido negado pues, Jacob nunca la pidió en matrimonio, fue engañado para casarse con ella.
- 14 Se refiere a Isacar: "*Dios me ha recompensado*" (Gn 30:8). Quinto hijo de Jacob y Leá. En las predicciones de Jacob es llamado "*burro de osamenta fuerte*" (Gn 49:15-16).
- 15 Hécate es, en la época más antigua, una diosa afín a Ártemis, no posee mito propiamente dicho; la caracterizan más bien sus funciones y atributos que las leyendas en las que interviene. Como diosa lunar y ctónica esta vinculada a los cultos de fertilidad, aunque representa aspectos opuestos: el benéfico, en el que preside las germinaciones y los nacimientos; y el negativo, en el que es una diosa infernal de los espectros, fantasmas y la hechicería. Su representación tricéfala se presta a diferentes interpretaciones: Como diosa lunar representa las tres fases de la luna (crecimiento, decrecimiento y desaparición). Como diosa ctónica liga los tres niveles del mundo (cielo, tierra e infierno). En Virgilio Hécate es mencionada varias veces (VIRG., *Aen.*, 4, 511; 609; 6, 118; 247; 564), pero en todas hace referencia a Diana (Ártemis) como diosa de la luna. También aquí Fray José la utiliza como sinécdoque por la luna.
- 16 Benjamín es aún muy pequeño para acompañar a sus hermanos a las labores del pastoreo, es mencionado aquí para resaltar ese hecho y situar a todos los hijos de Jacob en vista de los acontecimientos que se desarrollarán más adelante.
- 17 Perros rabiosos de caza que se criaban en Molosia, parte de Epiro, región de la antigua Grecia al sudoeste de Macedonia.
- 18 Este es un juego de ideas entre la escena pastoril y las predicciones de Jacob mencionadas más arriba, en las que Benjamín es asociado con el lobo rapaz que devora la presa (Gn 49:27).
- 19 Se refiere a José que es el único que no ha salido a pastar con los hermanos; los once restantes ya han sido mencionados, excepto Dan, introducido más adelante.
- 20 Se refiere a José en palabras de Rubén

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

- ¹ La Aurora, Eos, hija de Hipérion y Tía, hermana de Helio y Selene. Se llama también Titonia porque raptó a Titonio, hijo de Laomedonte; enamorada de él pidió a Zeus que le concediera la inmortalidad, pero olvidó pedir también la eterna juventud, por lo que Titonio fue envejeciendo hasta convertirse en una cigarra seca que Eos mantenía encerrada en su palacio. Aquí es utilizada como sinécdoque por el amanecer.
- ² Del griego Σιδών, "*lugar de pesca*". Hoy Saida, antigua ciudad de Fenicia, una de las más importantes, localizada en la costa del Mediterráneo, a 20 Km al sur de Beirut, actualmente pertenece al Líbano.
- ³ Jacob predice a Zabulón que habitará en la ribera del mar a la que llegan las naves, y extenderá su territorio hasta Sidón (Gn 49:13).
- ⁴ Antigua ciudad cananea, tal vez fundada por Tutmosis III. Situada al norte de Siquem, a 60 Km. al norte de Jerusalén y a 100 Km. al norte del Hebrón, en donde vivía Jacob.
- ⁵ Dan. "*Dios me ha hecho justicia*" (Gn 30.6). Quinto hijo de Jacob y primero de Bilhá, sierva de Raquel. Patriarca epónimo de una de las doce tribus de Israel. Aquí hay un juego de ideas con las predicciones de Jacob, en donde dice "Será Dan una culebra junto al camino, una víbora en la senda que muerde los talones del caballo para que el jinete caiga hacia atrás " (Gn 49 17).
- ⁶ Víbora del género *cerastes*, serpientes de cabeza ensanchada con protuberancias, hocico redondeado y ojos pequeños. Viven en las regiones desérticas del norte de África y Asia occidental, tienen un veneno muy activo, capaz de matar con rapidez a los mayores mamíferos.
- ⁷ Región montañosa Grecia, en la parte central del Peloponeso, pueblo de pastores que los poetas convirtieron en la mansión de la inocencia y la felicidad. Aquí se hace una comparación entre el ambiente lírico y paradisíaco de Arcadia y la región de Dotán, a donde se dirigirán los hermanos de José.
- ⁸ Monte de Arcadia donde nació Hermes, hijo de Maya y Zeus, su madre lo parió en una cueva del mismo nombre que el monte. Hermes es el creador de la lira, instrumento musical de cuerdas, bucólico por excelencia.
- ⁹ Monte de Arcadia consagrado a Pan, dios de los pastores y sus rebaños, dios bucólico creador de la siringa, instrumento musical de viento.
- ⁰ Dios-rio de Arcadia, padre de las ninfas Dafne y Metope.
- ¹ Dios-rio de Arcadia, hijo de Arcade y padre de Janto.
- ² Referencia a la mala fama de Rubén, igualándolo al macho cabrío, a causa del pecado cometido con Bilhá (Gn 35 22) y en general a causa de su libertinaje sexual.

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

- ³³ El autor subraya aquí que Rubén es el propio causante de su desgracia y no las acusaciones de José ante su padre
- ³⁴ Orador y político ateniense hacia el año 360 a.C Favoreció la paz con Esparta. Fue delegado para conseguir un tratado de paz con Tebas en el 371, que resultó infructuoso. Su fracaso en Tebas fue superado por su brillante oratoria, pero ante una nueva derrota fue condenado a muerte en ausencia y ejecutado cuando volvió a Atenas
- ³⁵ Se refiere a José, comparándolo con Odiseo, especialmente en cuanto a los viajes que ambos tendrán que realizar para volver a sus hogares.
- ³⁶ Rey legendario de Ítaca, uno de los principales héroes del sitio de Troya, en el que se distinguió sobre todo por su astucia El poema homérico de la *Odisea* narra los viajes del héroe en su camino de regreso a Ítaca, luego de concluido el sitio de Troya. Aquí el autor hace referencia a estos periplos, comparándolos con los que vivirá el propio José.
- ³⁷ Una de las islas jónicas. Según los poemas homéricos, Odiseo reinaba en Ítaca cuando partió para el sitio de Troya.
- ³⁸ De Isis, diosa de los egipcios, hermana y esposa de Osiris, madre de Horus. Personificación del principio femenino de la fertilidad. Su culto, formado por una serie de misterios, es relatado por Plutarco (*De Is. et Os. passim.*) y Apuleyo (*Met., XI.*), se extendió desde Egipto hasta Grecia y Roma, en donde se identificó a Isis con las principales diosas femeninas, y el culto perduró hasta el S. IV d.C. Aquí el término es utilizado para designar las costas de Egipto, hacia las que se dirigirá José más adelante.
- ³⁹ Los hijos de Jacob habían salido hacia Siquem, relativamente cerca de su hogar, pero en el camino decidieron irse hasta Dotán, a un día de marcha o más de distancia (Gn 37:12-35).
- ⁴⁰ Jacob envía a José a buscar a sus hermanos (Gn 37:14-15).
- ⁴¹ José llega a Siquem, pero no encuentra a sus hermanos, por lo que se ve obligado buscarlos y preguntar por su paradero (Gn 37:15-17).
- ⁴² De Siracusa, ciudad de Sicilia en la costa este de la isla, fundada por colonos corintios en el S. VIII a C Arquímedes nació en Siracusa en 287 a.C y murió allí mismo en el 212 durante el asalto romano a la ciudad. Fue un importante matemático y físico. Durante el asedio romano llevo a cabo grandes inventos bélicos para defender su ciudad, a pesar de lo cual cayó en 212. Arquímedes, entre otras cosas, destacó por sus estudios de reflexión y refracción de la luz
- ⁴³ Cf Gn 37 19-20
- ⁴⁴ Todos los hermanos de José, excepto Benjamín, estaban presentes en este acontecimiento, y todos se pronuncian en favor de la muerte, excepto Rubén (Gn 37:20).

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

- ⁵ El único entre los hermanos que se opone a la matanza es Rubén (Gn 37:21)
- ⁶ Hechicera hija de Eetes Huyó con Jasón, jefe de los argonautas, cuando éste se apoderó del vellocino de oro, gracias a los artificios de ella Abandonada por Jasón cobró venganza degollando a sus propios hijos Sobre el mito de Medea ver Hls., *Teog.*, 956 s, PIND., *Pit.* IV, 15 s, HEROD., VIII, 62, EUR., *Med.*, *passim*, SEN., *Med.*, *passim*; APOL. ROD., *Arg.*, *passim*; PLUT., *Tes.* 12, OVI., *Met.* VII, 1 s. PAUS., II, 3, 6 a 11, 12, 1, V, 18, 3, VIII, 11.2
- ⁷ Hijo de Eetes y hermano de Medea, existen dos versiones sobre su muerte. en una de ellas Medea lo lleva con ella en la Argó y, al ver que Eetes los persigue, lo descuartiza y arroja sus pedazos al mar para detener a su padre. En la otra Apsirto, al frente de las tropas de Eetes, persigue a Jasón y cae en una emboscada preparada por Medea, en la cual Jasón lo mata En relación con la primera versión existe también el mito de que Medea no descuartiza en realidad a su hermano, sino a un animal, y arroja estos trozos al mar para engañar a su padre.
- ¹⁸ Rubén, en efecto, es quien coloca a José en el pozo para salvarlo (Gn 37:22)
- ⁴⁹ Pilato, procurador romano de Judea del año 26 al 36. Principalmente mencionado en los evangelios como juez en el proceso contra Jesús, al cual entregó a los fariseos temiendo una sedición popular (Jn, *passim*)
- ⁵⁰ Se refiere a Judá quien propone que José sea vendido (Gn 37:26-29)
- ⁵¹ Padre de los dioses entre los romanos Dios del cielo, de la luz diurna, del rayo y del trueno Aquí se usa su simbolismo para hacer una comparación entre el daño que causa el rayo y el dolor de Jacob al saber la suerte de su hijo José
- ⁵² En el Génesis Jacob nunca dudó de la muerte de José.
- ⁵³ Animal monstruoso nacido de la unión de Tifón y Equidna Se le representa con cabeza de león, cuerpo de cabra y parte trasera de serpiente Hesíodo, sin embargo, la describe con tres cabezas una de cabra, una de león y otra de serpiente Este monstruo vomitaba fuego y fue criado por Amisodoro, rey de Caria La Quimera fue ultimada por Belerofonte con la ayuda del caballo alado Pegaso Sobre la Quimera ver Hls., *Teog.*, 319 s, APB., *Bibl.*, I, 9, 3; II, 3, 1, OVI., *Met.*, IX, 647 Aquí se utiliza, como los monstruos mencionados más abajo, para compararla con la envidia de los hermanos contra José
- ⁵⁴ El quinto trabajo de Heracles consistió en expulsar del lago Estinfalo, en Arcadia, a ciertas aves con picos, garras y plumas de bronce, que atacaban a hombres y ganado Heracles mato a muchas de ellas y las restantes huyeron al Mar Negro, donde fueron encontradas de nuevo por Jasón Sobre los doce trabajos de Heracles ver PAUS., III, 3, 18, 13, V, 10, 9, 25 7, VIRG., *Aen.* 8, 299, EUR., *Her.* *fur.* 15 s, OVI., *Met.* IX, 182 s
- ⁵⁵ Adivino ciego, hijo de Posidon, Agenor o Fenix Zeus castiga a Fenico por hacer mal uso de sus dones proféticos cegandolo y condenandolo a padecer el acoso de las Arpas, las

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

cuales devoraban su comida o la ensuciaban para impedir que él la comiera. Cuando los argonautas llegan a Tracia, visitan a Fineo para pedirle su orientación; éste acepta, pero les pide a cambio que lo liberen de las Arpias. Las Arpias son representadas como aves con cabeza de mujer que raptan a los niños; se relacionan también con las almas de los muertos que raptan a los vivos. Sobre las Arpias ver: HES., *Teog.*, 256; VIRG., *Aen.*, 3, 209; 4, 289; cscol. a APOL., *ROD., Arg.*, II, 285; 1089

- ⁵⁶ El Cáucaso es la cordillera que se extiende entre el Mar Negro y el Mar Caspio. Zeus encadenó a Prometeo en uno de los picos del Cáucaso como castigo por haber robado el fuego del Olimpo a los dioses y entregarlo a los hombres; ahí todas las mañanas un buitre roía el hígado de Prometeo, el cual volvía a crecer durante la noche. Heracles mata al buitre con sus flechas y libera a Prometeo. Sobre los trabajos de Heracles ver nota 54 al canto III
- ⁵⁷ Jacob, en efecto, rehúsa el apoyo de sus hijos (Gn 37:35-36)
- ⁵⁸ Jacob acepta la muerte de José y de ese modo prevalecen las mentiras de los hermanos (Gn 37:33).
- ⁵⁹ Ni la muerte puede consolar a Jacob de la pérdida del José (Gn 37:35).
- ⁶⁰ Se refiere a Télefo, hijo de Heracles y Auge, quien fue abandonado cuando niño. Cuando creció llegó a Misia, en el Asia Menor, en busca de su madre. Ahí Teutrante, rey de Misia, lo acepta como su heredero. En su camino a Troya los griegos atacan Misia y Télefo es herido en un muslo por Aquiles. La herida permaneció abierta durante mucho tiempo, hasta que un oráculo de Apolo le indicó que "lo que había ocasionado la herida la curaría". Télefo, entonces, se dirige disfrazado a Aulide en busca de los griegos, a los que ofrece mostrar el camino a cambio de que Aquiles lo cure. Aquiles aplica la punta de la lanza a la herida y ésta se cura finamente. Sobre Télefo ver: APD., *Bibl.*, II, 7,4 s; 8 s; III, 9,1; *Ep.*, III, 17; V, 12.

CANTO IV

- ¹ Putifar, eunuco del faraón y jefe de su guardia. En *Génesis* 37:36 el nombre es una adición procedente de la narración primitiva, anónima, de *Génesis* 39 1-23. El hecho de que se le mencione en la *Biblia* como eunuco no debe tomarse en sentido propio, sino en el sentido oficial o de funcionario. Reinaba en aquel tiempo en Egipto una dinastía extranjera, la de los Hyksos, invasores asiáticos
- ² Esposa de Putifar. En la *Biblia*, como en el poema de Fray José, nunca se le menciona por su propio nombre.
- ³ Se refiere a los ismaelitas; sobre ellos y sobre el propio Ismael *cf.* nota al texto español canto III, número 2

Llevan el nombre de Saba dos regiones de Arabia, una en el norte y otra en el sur, actualmente Yemen. A la región del sur llegaron los sabeos en el S. VIII a.C., al ser expulsados del norte por los asirios. Los sabeos eran comerciantes y servían de intermediarios en el comercio entre Palestina y Sina con los pueblos del Mar Rojo y de la India. Es de suponer que la reina de Saba, que visitó al rey Salomón, haya llegado desde la parte norte de Arabia, tal vez para estrechar lazos comerciales entre ambos países. La riqueza del Reino de Saba es proverbial en la *Biblia* (Jer 6.20, Ez 27 22; Sal 71(72) 15, Job 6:19), que lo menciona sobre todo como proveedor de inciensos y piedras preciosas. Aquí se hace referencia a esta riqueza y se compara con la de Egipto, a donde llega José para ser vendido.

⁵ Epiteto de Bóreas, dios del viento del norte, titán hijo de Eos y Astreo, hermano de Céfiro, Euro y Noto. Habitaba en Tracia, que para Grecia era el país frío por excelencia. Aquí se menciona como símbolo de los vientos tempestuosos del mar que agitan las embarcaciones.

⁶ Viento del sudoeste, titán hijo de Eos y Astreo, hermano de Bóreas, viento del norte; de Céfiro, viento del oeste, y de Noto, viento del sur.

⁷ Escollos en la costa libia en el norte de África, hoy Sidra y Cabes. Se mencionan en el mito de Jasón y los argonautas cuando a su salida de Corcira (Corfú), son arrojados por una tempestad hacia las Sirtes cf. APOL. ROD., *Arg.*, IV, 1235.

⁸ Hija de Nereo y Dóride, divinidad marítima e inmortal, la más célebre de las nereidas por ser la madre del héroe Aquiles. Tetis, por encargo de Hera, se hace cargo del timón de la Argó a su paso por el estrecho de las Simplégadas.

⁹ El mar Neptuno es el dios romano asimilado al helénico Posidón. Dios del elemento húmedo y del mar. No posee mito propio anterior a su asimilación a Posidón. Fue venerado por los navegantes romanos que crearon en su honor una fiesta, los *Judi Neptunicali*.

¹⁰ Genios marinos mitad mujer y mitad ave, hijas de Melpómenes y del dios-río Aqueloo. Las sirenas se mencionan por primera vez en la *Odisea*, y representan un obstáculo para los navegantes por la seducción de su voz y su música, con las que atraían a los navegantes que pasaban cerca de la isla que habitaban. Los barcos se acercaban a la isla y zozobraban, las sirenas devoraban a los incautos así atrapados. Dos naves lograron sustraerse al encanto de las sirenas: la Argó, en la que Orfeo cantó para evitar que fueran atraídos, y el barco de Odiseo, en el que el héroe tapó con cera los oídos de sus compañeros para evitar que escucharan el canto de las sirenas. Según el mito las sirenas, despechadas por su fracaso, se lanzaron al mar y perecieron ahogadas. Sobre el mito de las Sirenas ver *Od.*, XII, 1-200; *PAIS.*, IX, 34-3; *X.*, 5, 12, 6, 5; *PLAT.*, *Rep.* 617 b, *Crat.*, 403 e; *Ov. Met.*, V, 512-562; *APOL. ROD., Arg.*, IV, 895; *PLAT.*, *Q. com.*, IX, 14, 6; *LIVAN.*, *Narr.*, I, 31.

¹¹ Isla estéril y flotante que acogió a Leto, madre de Apolo y Ártemis, cuando estaba a punto de parirlos. Los celos de Hera la llevaron a prohibir que cualquier lugar de la tierra

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

- acogiera a Leto, puesto que Zeus era el padre de sus hijos. Leto se mantuvo errabunda hasta que llegó a la isla, que no tenía nada que perder, pues era errante como ella. Apolo y Ártemis nacieron allí, y como recompensa la isla fue fijada al fondo del mar por cuatro columnas y se le dio por nuevo nombre Delos, la brillante, por haber acunado el nacimiento de Apolo, dios de la luz. Sobre el mito de Leto ver: HES., *Teog.*, 404 s.; PIND., fragm. 87, APD., *Bibl.*, I, 2, 2 escol. a APOL. ROD., *Arg.*, I, 308; CALIM., *Himno a Delos, passim*; OV., *Met.*, VI, 313 s.; LIBAN., *Narr.*, XIX. ANT. LIB., *Transf.*, 25.
- ¹² Se refiere a Putifar
- ¹³ Dios venerado desde muy antiguo por los pueblos de Italia central con los nombres de *Mars, Mavors* y *Marspiter*; posteriormente fue asimilado al Ares griego. Marte aparece en Roma como dios de la guerra, aunque también es un dios rústico de la vegetación. Por su asimilación con Ares muchos de sus mitos son comunes a ambos. En este caso, y en general a lo largo de la obra, se le menciona como símbolo de la guerra.
- ¹⁴ El hecho es que Yahvéh estaba con José y hacía prosperar todo lo que hacía (Gn 39.2).
- ¹⁵ José ejercía el cargo de administrador o intendente. Yahvéh, a través de José y por amor a él, bendijo la casa del egipcio, y su bendición se derramó sobre todos sus bienes, tanto en la casa como en el campo (Gn 39:3-5).
- ¹⁶ *Génesis* 39:4.
- ¹⁷ "de manera que dejó todo lo suyo en manos de José, sin tener otra preocupación que la de comer..." (Gn 39:6).
- ¹⁸ El tirso es una vara enramada cubierta de hojas de hiedra y parra que suele llevar Baco como cetro, y que los gentiles portaban en las fiestas dedicadas a este dios. El falerno es un vino famoso en la antigua Roma procedente del viñedo de Falerno en Campania. Aquí se utiliza la figura para destacar la vida dada a las fiestas que Putifar puede permitirse gracias a la presencia de José en su casa.
- ¹⁹ Es uno de los epítetos de Dioniso, con este nombre asimilado a Liber Pater, fue objeto de culto en Roma, considerado dios del vino y de la inspiración poética. En el mito helénico es el descubridor de la vid y de su utilidad, por lo que se le considera el dios de la viña, del vino y del delirio místico. Aquí se le menciona como símbolo del vino.
- ²⁰ Las abejas del Híbla, monte de Sicilia famoso por su miel.
- ²¹ "... Era José de bella figura y de hermosos aspecto ..." (Gn 39:6).
- ²² Príncipe de los troyanos, descendiente de Dárdano, hijo de Tros o de Laomedonte. Cuando Ganimedes era apenas un adolescente fue raptado por Zeus, transformado en un águila, mientras cuidaba los rebaños de su padre. Ganimedes pasaba por ser el más hermoso de los mortales y había inflamado de amor al dios del Olimpo, a donde lo llevó

para que le sirviera de copero, reemplazando en esta función a Hebe, divinidad de la juventud. Aquí la referencia implica la comparación entre la vertiginosa subida de Ganimedes al cielo y la elevación de José en la casa de Putifar, además de la comparación entre la belleza de ambos y posiblemente entre los problemas que a ambos acarrea esta misma belleza física. Sobre el mito de Ganimedes ver: *Il.*, V, 265 s., XX, 232 s.; *PIND.*, *Ol.* I, 43, XI, 105. *APD.*, *Bibl.*, II, 5, 9, III, 12, 2, *Cic.*, *Tusc.*, I, 26; *EUR.*, *Troy.*, 822, *VIRG.*, *Aen.* 1, 28, V, 253, *escol.* a *APOL. ROD.*, *Arg.*, III, 115. *ESTRAB.*, XIII, 11, p. 587. *OV.*, *Met.*, X, 255. *PAUS.*, II, 22, 4.

³ *Génesis* 39,7

⁴ Esposa de Odiseo. La leyenda y la literatura clásica le han dado celebridad universal como símbolo de la fidelidad conyugal. Penélope aguarda durante veinte años el regreso de su marido de la guerra de Troya. apremiada por sus pretendientes para que eligiera a uno de ellos, ideó una estratagema para diferir la selección: elegiría marido cuando terminara de tejer la mortaja de Laertes, su suegro, misma que durante años tejió durante el día y destejó por las noches. La mención de Penélope en este pasaje representa una ironía, pues enfatiza el adulterio de la esposa de Putifar, que es capaz de ahuyentar a sus pretendientes, no como Penélope, para ser fiel a su marido, sino para consumar su adulterio con José. Sobre Penélope ver *Od.*, *passim*, *APD.*, *Bibl.*, III, 10, 6; 8; *Ep.*, III, 7, VII, 26 s., *PAUS.*, III, 1, 4; 12, 1 s., 20, 10 s., VII, 12, 5 s.; *SERV.*, a *VIRG.*, *Aen.* 2, 44; *OV.*, *Her.*, I,

⁵ *Génesis* 39,8-9.

⁶ En la *Biblia* no hay ninguna referencia al rechazo de la señora por parte de Putifar, tal vez sea una alusión a su supuesta condición de eunuco, aunque ésta, como ya se dijo en la nota al texto español canto IV, número 1, no es literal, sino simbólica.

⁷ *Génesis* 39,10. Sobre esta insistencia pecaminosa de las mujeres se pronuncia San Jerónimo: "No tienen otro cuidado que comer y beber y lo que es anexo a esto. Borrachas y lascivas insinúan toda maldad y son capaces de enmollecer aún mentes férreas. Hasta el adulterio de la lengua les gusta" (*Ad Eustoq.* 9, 29.)

⁸ " y no había ninguno de los sirvientes de la casa ahí dentro . " (Ga 39 11)

⁹ Dios-río hijo de Gea, condenado a permanecer bajo tierra por haber dado de beber a los Gigantes durante su lucha con Zeus. Es el río que han de atravesar las almas para llegar al reino de los muertos, para lo cual deben pagar al barquero Caronte con un óbolo. Cuando Heracles descendió a los infiernos obligó a Caronte a cruzarlo al otro lado golpeándolo violentamente, Caronte, en castigo por esto, debió permanecer un año encadenado en el infierno. En este pasaje a quien conmoviera la mujer con sus súplicas es más bien al barquero, que no al río mismo, labor por demás difícil de conseguir.

⁰ Libia es la parte septentrional de Africa, llamada así por la ninfa Libia, que suele estar vinculada a lo. Unida a Apolo tuvo dos hijos: Agenor y Belo, héroes míticos de Egipto y Fenicia. Una tradición reciente y racionalista presenta a Libia como hermana de Asia,

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

Europa y Trace, hija, por lo tanto, de Océano. Sobre los mitos de Libia ver: APD., *Bibl.*, II, 1. 4; PIND., *Pit.* IV, 25; PAUS., IV, 23. 10; PLIN., *N. H.*, VII, 56

- ³¹ Muy probablemente se refiere al león de Libia, que se menciona en el mito de la fundación de Cirenaica: Cirene era una ninfa tesalia que llevaba una vida salvaje en los bosques del Pindo. En una ocasión atacó allí a un león y logró someterlo sin arma alguna, Apolo, que presenció la hazaña, se enamoró de ella, la raptó en su carro de oro y la llevó a Libia. Una vez ahí, Cirene supo que un león assolaba la región, y que el rey de Libia, Eurípilo, ofrecía una parte de su reino al que lo librara de esta plaga. Cirene mató al león y a cambio recibió la región de Cirenaica dentro del reino de Libia. Sobre los mitos de Cirene ver: PIND., *Pit.* IX, *passim*, APOL. ROD., *Arg.*, II, 502 s.; VIRG., *G.* IV, 317 s.; CALÍM., *Himno a Apolo*, 90 s.
- ³² Odiseo, hijo de Laertes.
- ³³ Se refiere a la isla de las Sirenas (*cf.* nota al texto español canto IV, número 10) mencionada en la *Odisea*. Tradicionalmente se sitúa frente a las costas de Italia meridional, frente a la isla de Sorrento en el Mar Tirreno.
- ³⁴ Se refiere a Cupido, hijo de Afrodita, que según el mito fue concebida de los órganos genitales de Crono cuando cayeron al mar, cercenados por Zeus. Apenas salida del mar Afrodita fue transportada por los céfiros a la isla Citera y posteriormente a Chipre.
- ³⁵ Dios romano que personifica el deseo amoroso. Fue identificado con el Eros griego, incluso en sus representaciones gráficas: bajo el niño de apariencia inocente se adivina al dios poderoso, capaz de producir heridas crueles con sus flechas, y difíciles de curar.
- ³⁶ *Génesis* 39:12.
- ³⁷ Ciudad de la antigua Argólida a orillas del Mar Egeo. El templo de Asclepio, famoso en la antigüedad, era visitado por enfermos de toda Grecia. Asclepio fue el héroe y dios de la medicina, hijo de Apolo, discípulo del centauro Quirón, quien lo instruyó en la ciencia médica a tal punto, que incluso era capaz de resucitar a los muertos. El culto a Asclepio se estableció especialmente en Epidaurio, donde se desarrolló una verdadera escuela de medicina que preparó el advenimiento de la medicina científica. Este arte era practicado por los descendientes de Asclepio, el más famoso de los cuales fue el médico Hipócrates.
- ³⁸ Hijo de Asclepio y Mérope. Figura entre los pretendientes de Helena y, como tal, fue a la guerra de Troya, en donde se consagró a la medicina, arte que había heredado de su padre. Se hizo tan útil a los combatientes, que pronto se le dispensó del servicio militar y se le asignó en la retaguardia, pues su vida era demasiado valiosa para ser arriesgada.
- ³⁹ *Cf. Gn* 39:14-15
- ⁴⁰ Referencia al palacio áureo que Apolo ofreció a Cirene a su llegada a Libia y en el que cohabitó con ella. De esta unión nació Aristeo (*cf.* nota al texto español canto IV, número 31).

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

- ¹ El rey de Calidón, Eneo, había olvidado incluir a Ártemis en un sacrificio dedicado a todos los dioses, ella, molesta, envió a Calidón un jabalí de prodigioso tamaño que asolaba los campos. Para acabar con el jabalí, Meleagro, hijo de Eneo, reunió una partida de caza. El animal mató a varios de los cazadores hasta que Meleagro finalmente lo abatió. No obstante, la cólera de Ártemis no había sido aplacada, por lo que la diosa suscitó una querrela entre Meleagro y los hermanos de su madre por la piel y la cabeza del jabalí. Meleagro mató a sus tíos, y su madre, en un ataque de ira, lanzó al fuego un tizón mágico que estaba relacionado con la vida de Meleagro. Al consumirse el tizón Meleagro murió y su madre y su esposa se suicidan. Sobre el mito de Meleagro ver: *Il.*, IX, 529 s., *Od.*, *Met.*, VIII, 270; PAUS., VIII, 45, 6, X, 31, 3; CALÍM., *Himno a Árt.*, 260 s., *APD.*, *Bibl.*, I, 8, 1 s., *SEN.*, *Med.*, 645 s.; 779 s.
- ⁴² Diosa romana de la guerra que poco a poco se identificó con la divinidad griega Enio. A veces pasa por ser la esposa de Marte, otras su hermana. Es representada conduciendo su carro, con rasgos horripilantes, empuñando una antorcha, una espada o una lanza. Se parece mucho a la representación tradicional de la Furias. Posteriormente fue asimilada a Minerva-Atenea.
- ⁴³ Cada una de las treinta unidades tácticas en que se dividía la antigua legión romana.
- ⁴⁴ *Génesis* 39:17-18.
- ⁴⁵ En la *Biblia* no hay ninguna referencia al hecho de que Putifar intentara matar a José y después cambiara de opinión.
- ⁴⁶ *Cf. Gn* 39:19
- ⁴⁷ La esposa de Putifar
- ⁴⁸ La esposa y los esclavos.
- ⁴⁹ Se refiere a José y a la antigua opinión que de él tenía Putifar
- ⁵⁰ *Cf. Gn* 39:20

CONSPECTUS METRORUM

5.1 Conspectus metrorum

5.1.1 Métrica neolatina

La Edad Media fue la encargada de transmitir la tradición clásica grecorromana a la posteridad. No obstante, los eruditos medievales no sólo se limitaron a resguardar las obras clásicas mediante la copia; en algunos terrenos ensayaron creaciones propias, como en la poesía. Así pues, utilizaron la lengua latina para componer poesía con reglas métricas distintas a las de la antigüedad clásica: crearon los llamados *dictamina metrica*, los hexámetros leoninos y otros tipos de versos⁵³ en los que lo importante no era ya la cantidad silábica, sino la rima y el ritmo.

El Renacimiento concedió un nuevo valor a la cultura grecorromana en la forma de un culto a la antigüedad clásica y al estudio y la imitación de los autores clásicos, cuyos modelos se retomaron para crear y recrear nuevas obras artísticas. Los humanistas abandonaron la rima y los versos rítmicos surgidos durante la Edad Media por considerarlos irregulares y triviales al estar alejados de los modelos clásicos.⁵⁴ En general los poetas humanistas siguieron las reglas de la versificación clásica; su familiaridad con los poetas latinos los capacitó para la utilización de las reglas que han revelado las pacientes investigaciones de la filología moderna; no obstante, cuando un poeta escribía hexámetros virgilianos, su verso podía mostrar discrepancias con el de Virgilio, en parte debido a las licencias poéticas, a la ignorancia o a la negligencia, y en parte también a las influencias medievales persistentes.

⁵³ Véase, IJSEWILN, Jozef, *Companion to Neo-Latin Studies*, North-Holland Publishing Company, Netherlands, 1977, p. 255

⁵⁴ *Idem*

El abandono de los modelos medievales en la composición poética puede entenderse claramente en cuanto que el Renacimiento mismo surgió como una reacción contra las bases morales y estéticas de la literatura medieval en general. Conforme avanzó el humanismo, el respeto a las reglas clásicas fue aumentando y eventualmente permitió todo tipo de manierismos para desplegar las habilidades del poeta: podemos encontrar poemas, e incluso volúmenes, sin ninguna licencia poética extraña a la métrica latina. Los versos más utilizados fueron el hexámetro dactílico y pentámetro, los endecasílabos catulianos, la sáfica horaciana y los senarios yámbicos, pero cualquier otro tipo de verso clásico puede ser encontrado en los poemas de autores neolatinos.⁵⁵ La utilización de estos diversos metros no obedece a un servilismo hacia las formas clásicas, sino a que los temas y los objetivos de la poesía también fueron tomados de los autores grecolatinos y esos metros eran los tradicionales para expresarlos. Se retomaron los temas mitológicos, no sin cierta complacencia paganizante, y los de la bucólica pastoril; la búsqueda de la belleza se convirtió en el principal objetivo del artista, dejando atrás los propósitos didácticos característicos de la época anterior.

El movimiento de la Ilustración parte de las transformaciones ideológicas del Renacimiento y se ve potenciado por la razón y la experiencia, herramientas que el hombre ilustrado utiliza para revisar la concepción del mundo y del hombre en todos los terrenos. Por lo que se refiere al neoclasicismo, corriente en la que con mayor propiedad podemos fijar a nuestro autor, podemos decir que surgió como reacción contra el barroco y el rococó, corrientes que siguieron al Renacimiento, y se basó en el gusto por la

⁵⁵ *Op. cit.*, p. 254.

antigüedad clásica y la nostalgia por la civilización grecorromana; en el terreno literario el neoclasicismo puede considerarse como una actitud inseparable del espíritu de la Ilustración. Considerando lo anterior, es razonable aplicar a la poesía latina de la época los mismos principios métricos que a la poesía latina de la época renacentista, por lo que analizaremos la obra de Fray José teniendo en cuenta dichos principios.

La influencia de Virgilio en obras posteriores ha sido objeto de innumerables estudios. Esta influencia se da desde los primeros tiempos, puesto que sus obras fueron lectura obligada en las escuelas de Roma y de todo el Imperio. Virgilio continuaría siendo el modelo de poesía latina a imitar a través de la Edad Media. El Renacimiento nos vuelve a mostrar al poeta latino como el gran modelo a imitar para todas las literaturas europeas.

Algunas de las razones para tan contundente influencia son, en primer lugar, que Virgilio ofrece en su obra tres estilos distintos, manejados todos con gran maestría, a saber: la poesía bucólica, en sus *Églogas*; la didáctica, en sus *Geórgicas*; y la épica en la *Eneida*; por lo que en sus obras están contenidos todos los virtuosismos poéticos posibles del hexámetro. Otra razón para que el poeta dejara sentir su influencia, especialmente a partir del Renacimiento italiano, es el hecho de que su obra significaba la mayor exaltación de la grandeza de Roma, por lo que los poetas italianos, estimulados por el patriotismo, se identificaban aún más con el autor clásico, ejemplo que siguen incluso los poetas épicos de otros países europeos.

Finalmente, Virgilio representa el puente de unión ideal entre el mundo antiguo y el nuevo.⁵⁶

La proyección de Virgilio en la literatura humanista es amplia y diversa, pero se ha mantenido firmemente arraigada, especialmente en los poetas que cultivaron la poesía en lengua latina. La única manera de determinar hasta qué punto un poeta neolatino tiene o no influencia virgiliana es mediante la comparación con las obras del autor clásico. Es por ello que en el presente estudio realizamos las comparaciones a nuestro alcance para determinar la influencia de Virgilio en la obra de Fray José de San Benito.

5.1.2 Concordancia virgiliana

Por lo que toca a la prosodia y a la métrica, podemos determinar que Fray José de San Benito sigue los modelos virgilianos en cuanto a las fórmulas, las aliteraciones, el vocabulario y la posición de las palabras. Esto se desprende de la concordancia virgiliana, consignada en el aparato virgiliano a pie de página del texto latino de este trabajo, mediante la comparación y cotejo, verso por verso y palabra por palabra, de la obra de Fray José y las siguientes tres obras de Virgilio, a saber: la *Eneida*, las *Geórgicas* y las *Églogas*.

El criterio que aplicamos para considerar que existía una concordancia entre la poesía de Fray José y los textos de Virgilio fue el siguiente:

- Que existiera la misma palabra en el mismo lugar en ambos versos.
- Que esta palabra fuera idéntica en cuanto a género, caso, número y función sintáctica.

⁵⁶ GONZÁLEZ VÁZQUEZ, José, "Influencia de Virgilio durante el prerrenacimiento", en *Humanismo renacentista y mundo clásico*, de José A. Sánchez Marín y Manuel López Muñoz (eds.), Madrid, Ediciones Clásicas, 1991, pp. 131 – 154.

CONSPECTUS METRORUM

- Que junto a dicha palabra existiera otra palabra idéntica a la virgiliana, o que tuviera alguna similitud.
- Como similitud consideramos que tuviera semejanza fonética.
- Además de la semejanza fonética buscamos al menos dos características similares entre ambas palabras en cuanto a caso, género, número o función sintáctica.
- Todas las concordancias en las que existiera una palabra idéntica y otra similar en los mismos lugares en ambos versos fueron consignadas en el aparato virgiliano.
- Todas las concordancias en las que la similitud fue de dos palabras idénticas en el mismo lugar en ambos versos fueron consignadas en el aparato virgiliano, incluyendo aquellas a las que se sumaran otras palabras similares.

En este apartado consignamos sólo las concordancias más notables que encontramos entre ambos autores, incluyendo en letras cursivas el verso completo de la obra virgiliana para su mejor apreciación. En todos los casos se trata de versos que muestran una considerable *imitatio*, y que permiten ver, sin lugar a dudas, la influencia virgiliana en la obra de Fray José. Especial atención nos han merecido los primeros versos del canto III de la *Josephina Sacro-Poetica*, por lo que se han dejado hasta el final del presente apartado para hablar particularmente de ellos.

Canto I

7 Res sub lite manet: partes dum fertur in ambas
Aen 6, 540 *Hic locus est, partes ubi se uia findit in ambas*

Canto II

76 tam multae, et facies scelerum numerentur, at hujus
G 1, 506 *tam multae scelerum facies, non ullis aratro*

152 te vatem genuit? Nimum ne crede colori.
E 2, 17 *o formose puer, nimum ne crede colori.*

APÉNDICES

- 164 non septemgemini interdum vel littora Nili
Aen 6, 800 *et septemgemini turbant trepida ostia Nili.*
- 185 post aliquot nova regna videns mirabere nostra!
E 1, 69 *post aliquot, mea regna, uidens mirabor aristas?*
- 188 infremis ipse tuum stimulis agitatus amaris?
Aen 11, 337 *obliqua inuidia stimulisque agitabat amaris,*

Canto III

- 83 cornipedumve manum, bello quae armenta parantur,
Aen 3, 540 *bello armantur equi, bellum haec armenta minantur.*
- 113 hoc opus estque labor: non omnia possumus omnes.
E 8, 63 *dicite, Pierides: non omnia possumus omnes.*
- 136 tempus edax rerum: manet alta mente repostum
Aen 1, 26 *exciderant animo; manet alta mente repostum*
- 242 fratris. seu nostro praetexere nomine culpam?
Aen 4, 172 *coniugium uocat, hoc praetexit nomine culpam.*
- 317 magna Chimaera minor —parvum est componere magno—
G 4, 176 *non aliter, si parua licet componere magnis,*
E 1, 23 *noram, sic paruis componere magna solebam.*
- 328 monstrum horrendum, ingens vultis si noscere vultu,
Aen
 3, 658 *monstrum horrendum, informe, ingens, cui lumen ademptum.*
 4, 181 *monstrum horrendum, ingens, cui quot sunt corpore plumae,*

Canto IV

- 84 uberius revehit, geminoque sub ubere natos;
Aen 5, 285 *Cressa genus, Pholoe, geminique sub ubere nati.*
- 151 igneus est illi robur, flammataque origo.
Aen 6, 730 *igneus est ollis vigor et caelestis origo*
- 221 discindit pectus, spretaeque injuria formae.
Aen 1, 27 *iudicium Paridis spretaeque iniuria formae*
- 282 Plurimus hic serpit sinuosa volumina fingens
Aen 11, 753 *saucius at serpens sinuosa uolumina uersat*

Para el final hemos dejado los primeros 10 versos del canto III de la *Josephina Sacro-Poetica* pues creemos que estos versos requieren especial atención. Los versos concuerdan casi por completo con sendos versos de la *égloga IV* de Virgilio, aunque no coinciden en la secuencia. La *égloga*, por su parte, también ha sido digna de especial mención, ya que la tradición cristiana ha querido ver en ella un anuncio de la llegada al mundo de Jesucristo,⁵⁷ puesto que fue escrita con motivo del nacimiento de un misterioso niño divino, durante el consulado de Asinio Polión, cuando la paz de Brindisi (40 a. C.), entre Antonio y Octavio, hacía pensar que las luchas intestinas a las que se había visto sometida la República Romana terminarían y la serenidad se asentaría finalmente. La *égloga*, alimentada con la religión misteriosa de la época, tiene rasgos neopitagóricos y neoplatónicos y celebra el comienzo de un nuevo orden en la vida de los romanos, refleja un mundo idílico de paz, serenidad y justicia, simbolizado por el ambiente bucólico. Es por ello que el cristianismo, ya desde la Antigüedad, ensalzó la *égloga* hasta una falsa cima e hizo de ella una revelación del Mesías.⁵⁸

Fray José de San Benito, *Josephina Sacro-Poetica*, III
Virgilio, *Egloga IV*

I Magnus ab aeternis sacclis jam pervenit ordo:
E. 4, 5 *magnus ab integro saeculorum nascitur ordo.*

2 en venit et Virgo, properant aurataque saccla;
E. 4, 6 *iam redit et Virgo, redeunt Saturnia regna,*

⁵⁷ LACTANCIO, *Institutiones christianae*, VII, 24

⁵⁸ ERNST BICKEL, *Historia de la Literatura Romana*, Madrid, Gredos, 1987, pp. 606-

APÉNDICES

- 3 en pia progenies coelo nunc insonant alto:
E, 4, 7 iam noua progenies caelo demittitur alto.
- 4 illa Deum vitam accipiet diuisque videbit
E, 4, 15 ille deum uitam accipiet diuisque uidebit
- 5 immixtos heroas, et ipsa videbitur ipsis,
E, 4, 16 permixtos heroas et ipse uidebitur illis,
- 6 pacatumque reget Patris virtutibus orbem;
E, 4, 17 pacatumque reget patriis uirtutibus orbem.
- 7 ille puer parvus castam scit noscere matrem:
E, 4, 60 incipe, parue puer, risu cognoscere matrem
- 8 matri nulla novem dederant fastidia menses.
E, 4, 61 (matri longa decem tulerunt fastidia menses)
- 9 Hoc duce, si qua manent, sceleris vestigia fratrum
E, 4, 13 te duce, si qua manent sceleris uestigia nostri,
- 10 irrita perpetua solvent formidine terras.
E, 4, 14 irrita perpetua solvent formidine terras.

5.1.3 Adonios finales

Por lo que se refiere a la prosodia y a la métrica, es importante decir que Fray José de San Benito sigue los modelos virgilianos, como ya se ha visto en el apartado precedente y en el aparato virgiliano consignado a pie de página del texto latino de este trabajo; pero no sólo sigue este modelo en cuanto a las fórmulas, las aliteraciones, el vocabulario o la posición de las palabras, sino también en cuanto a las combinaciones silábicas posibles que presentan los adonios finales del hexámetro latino.

Es por esto que en este apartado hablaremos de dos aspectos que resultan complementarios del aparato virgiliano presentado. El primero de ellos trata la clasificación posible de los adonios finales para poder establecer los porcentajes y la frecuencia con la que aparece cada uno de ellos. En el

segundo consignamos los finales de adonios compuestos con un régimen preposicional, señalando aquellos que no tienen concordancia en las obras de Virgilio ya mencionadas. Es importante señalar que estos finales de adonio están a su vez comprendidos en la clasificación de adonios, pero ahí no se ven señalados porque el criterio y el objetivo de la clasificación son distintos.

Dicho lo anterior, es pertinente desarrollar el primero de nuestros aspectos. Según la clasificación establecida por Louis Nougaret en su *Traité de métrique latine classique*, existe una variedad de terminaciones para el hexámetro latino a partir del número de sílabas que contienen las palabras que conforman el adonio final. De tal modo, se establece una división en dos grupos mayores, a saber: versos que cuentan con terminaciones normales, y aquellos que cuentan con terminaciones excepcionales. En el primer grupo encontramos dos tipos de terminaciones: 3+2, es decir, — u u | — —; y 2+3, es decir — u | u — —. Estos dos tipos de terminación tienen como rasgo común que el décimo y el undécimo semipiés no están contenidos en la misma palabra y que no presentan un monosílabo aislado al final. Sin embargo, y a pesar de la aparente rigidez que presenta este grupo, las combinaciones admiten sustituciones, de modo que 3+2 puede ser (1+2)+2, 3+(1+1), (1+2)+(1+1); y 2+3 puede ser 2+(1+2).

Ahora bien, en la combinación 3+2, que es la más frecuente, al dácilo del quinto pie puede seguir una sílaba anulada; en la combinación 3+(1+1) los poetas admiten sin dificultad un monosílabo final cuando es precedido por otro, o bien cuando el undécimo semipié está formado por un bisílabo con final anulado. La combinación (1+2)+(1+1) es muy rara, pues en latín es difícil reunir cuatro palabras de un semipié. La combinación más común después de 3+2 es 2+3.

APÉNDICES

En el segundo grupo encontramos aquellas combinaciones que presentan un monosílabo final precedido de un polisílabo, es decir: 4+1, 2+2+1, 1+3+1; así como aquellas combinaciones en las que los tres últimos semipiés están comprendidos en una sola palabra, es decir: 5 y 1+4; en este grupo también se encuentran los versos que contienen un espondeo en el quinto pie, razón por la cual obtendremos una combinación de cuatro sílabas largas; esta terminación se encuentra poco en Virgilio y era utilizada por sus antecesores con cierto recelo.

Los monosílabos al final de verso, cuando no están precedidos por otro, pueden dar cierto efecto, siempre y cuando no se abuse de ellos, pues pueden volver monótono el ritmo. En latín es muy difícil encontrar una palabra final de tres semipiés, pues tendría que presentar la siguiente estructura: $\cup\cup - \cup$; ésta es bastante común en griego, por lo tanto estas terminaciones de verso pueden considerarse como helenizantes.

De igual forma, la combinación 5 es rara, y en los autores clásicos se presenta generalmente con una palabra griega, una palabra compuesta o un arcaísmo. La combinación 1+4 es muy común en griego, pero rara en latín, en donde desaparece progresivamente. Por otra parte la combinación del espondeo en el quinto pie es muy frecuente en Homero y los poetas arcaicos latinos sin duda lo imitaron, pero a partir de Lucrecio se encuentra que, para que el quinto pie pueda ser un espondeo, es necesario que el cuarto pie sea un dáctilo.

Una vez habiendo establecido los criterios que servirán de base para este análisis, es necesario observar con atención el siguiente cuadro, en donde se consignan tanto la frecuencia, como los porcentajes en que aparecen las terminaciones normales y excepcionales en cada canto.

CONSPECTUS METRORUM

CUADRO I

Combinaciones	Canto I		Canto II		Canto III		Canto IV	
	Frecuencia	%	Frecuencia	%	Frecuencia	%	Frecuencia	%
3-2	19	52.8	121	61.2	193	54.3	268	61.6
(1+2)+2	0	0	1	0.5	0	0	1	0.2
3+(1+1)	0	0	1	0.5	4	1.1	6	1.4
(1+2)+(1-1)	0	0	0	0	0	0	0	0
2+3	13	36.1	59	29.8	120	33.8	121	27.9
2+(1+2)	4	11.1	14	7	33	9.2	33	7.5
Total	36	100	196	99	350	98.4	430	98.6
Excepcionales	Frecuencia	%	Frecuencia	%	Frecuencia	%	Frecuencia	%
4+1	0	0	0	0	0	0	0	0
(2+2)+1	0	0	1	0.5	5	1.4	3	0.7
(1+3)+1	0	0	0	0	0	0	0	0
5	0	0	0	0	0	0	0	0
1+4	0	0	0	0	0	0	1	0.2
4	0	0	1	0.5	1	0.2	2	0.5
Total	0	0	2	1	6	1.6	5	1.4
Totales	36	100	198	100	356	100	435	100

En seguida se consigna la información, ubicando los lugares en que se encuentran las distintas combinaciones de adonios finales; a saber:

3+2

I, 1, 4, 5, 6, 8, 10, 12, 14, 15, 17, 20, 21, 23, 24, 26, 27, 30, 31, 33. **II**, 1, 3, 5, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 18, 19, 22, 25, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 38, 39, 41, 42, 43, 44, 45, 47, 49, 50, 51, 52, 55, 57, 59, 60, 61, 63, 64, 65, 67, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 79, 80, 81, 82, 84, 85, 86, 90, 91, 93, 94, 95, 96, 97, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 107, 108, 112, 114, 115, 119, 120, 121, 124, 125, 127, 129, 130, 132, 133, 134, 135, 137, 142, 143, 145, 146, 147, 148, 150, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 162, 164, 166, 168, 169, 170, 172, 174, 177, 178, 183, 184, 185, 187, 189, 194, 195, 196, 197, 198. **III**, 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 14, 18, 21, 22, 23, 25, 26, 27, 29, 31, 32, 33, 34, 41, 43, 44, 45, 46, 48, 51, 52, 54, 55, 56,

APÉNDICES

57, 58, 59, 60, 62, 63, 65, 66, 67, 71, 73, 74, 75, 76, 87, 89, 90, 91, 93, 98, 99, 100, 103, 106, 107, 110, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 122, 123, 126, 131, 135, 138, 139, 142, 144, 146, 147, 148, 151, 152, 153, 154, 155, 157, 163, 164, 165, 166, 173, 174, 176, 182, 186, 187, 188, 190, 191, 192, 193, 194, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 206, 207, 209, 211, 212, 213, 214, 217, 218, 223, 225, 226, 227, 229, 232, 234, 236, 237, 238, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 249, 251, 255, 260, 261, 261, 263, 266, 267, 269, 270, 277, 278, 285, 288, 289, 290, 292, 293, 295, 296, 298, 300, 301, 304, 307, 308, 309, 310, 311, 313, 314, 315, 317, 320, 321, 323, 324, 325, 327, 328, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 343, 344, 345, 348, 350, 352, 353. **IV**, 3, 10, 12, 14, 15, 17, 18, 19, 21, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 34, 35, 36, 37, 42, 44, 45, 47, 48, 50, 51, 53, 54, 55, 56, 57, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 70, 71, 75, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 84, 85, 89, 91, 93, 95, 96, 97, 98, 101, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 111, 112, 115, 116, 117, 118, 120, 123, 126, 128, 129, 131, 133, 134, 136, 139, 141, 144, 145, 146, 148, 149, 152, 153, 156, 161, 163, 167, 170, 173, 175, 177, 179, 180, 182, 183, 184, 186, 187, 188, 190, 192, 193, 194, 196, 198, 199, 201, 202, 203, 204, 205, 207, 208, 209, 210, 211, 213, 214, 215, 216, 217, 219, 221, 222, 223, 225, 226, 227, 228, 229, 231, 232, 234, 235, 236, 237, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 251, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 263, 265, 267, 269, 271, 274, 275, 276, 277, 278, 281, 282, 284, 285, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 302, 303, 304, 305, 307, 308, 309, 310, 313, 314, 316, 322, 324, 325, 327, 328, 329, 331, 332, 333, 334, 335, 338, 339, 340, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 351, 352, 354, 356, 358, 361, 364, 367, 370, 371, 374, 376, 377, 379, 382, 383, 385, 386, 387, 388, 389, 394, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 407, 409, 412, 414, 415, 416, 417, 419, 421, 423, 424, 425, 426, 427, 430, 431, 432, 434.

2+3

I, 2, 9, 11, 16, 18, 19, 22, 25, 28, 29, 34, 35, 36. **II**, 2, 4, 6, 7, 8, 9, 17, 20, 23, 26, 27, 35, 36, 40, 48, 53, 54, 58, 62, 66, 68, 69, 83, 87, 88, 89, 98, 106, 109, 110, 111, 113, 116, 117, 122, 123, 128, 131, 136, 138, 139, 141, 149, 151, 152, 160, 161, 163, 171, 173, 175, 179, 182, 186, 188, 190, 191, 192, 193. **III**, 4, 12, 13, 15, 16, 17, 19, 24, 30, 36, 39, 40, 42, 49, 50, 53, 61, 64, 68, 69, 70, 72, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 86, 88, 92, 94, 95,

CONSPECTUS METRORUM

101. 102. 108. 111, 112, 121, 124, 125. 127, 128. 130, 134, 136, 137. 140, 141, 149. 150, 156, 158, 160, 162, 167, 169, 177, 178. 179, 180. 181, 184, 185, 189. 195, 204, 205. 210, 215, 216, 219, 220, 221, 222, 224, 228. 230, 233, 235, 239, 250, 252, 253, 254, 258. 271, 272. 273, 274, 275, 276, 279, 280, 281. 282, 283, 284, 286, 287, 291, 299, 303, 305. 306, 312, 316, 319, 322, 326, 341, 342, 346. 347, 349, 351, 355, 356. **IV**, 1, 4, 5, 11, 13, 24, 30, 31, 33, 40, 41, 43, 46, 49, 58, 67, 68, 69, 72, 73, 83, 86, 87, 88. 94, 99, 100, 102, 110. 113, 114, 121, 122, 125, 127, 130, 135, 137. 138, 140, 142, 143, 147, 150, 151, 154, 155. 157, 158, 159, 160, 164, 165, 166, 171, 172. 174, 176, 178, 181, 185, 189, 191, 195, 197. 200, 206, 220, 224, 233, 238, 249, 250, 252, 262, 264, 266, 268, 270, 272, 273, 279, 280. 283, 287. 289, 301, 306, 318, 319, 320, 321, 323, 326, 330, 336, 337, 341, 342, 343, 353. 355, 357. 359, 360, 363, 366, 368, 372, 373. 375, 378, 381, 391, 395, 410, 418, 422, 428. 429, 433.

2+(1+2)

I, 3, 7, 13, 32. **II**, 21, 24, 37, 46, 56, 76, 118, 140, 144, 165, 167, 176, 180, 181. **III**, 20, 35, 38, 47, 85, 96, 97, 104, 109, 129, 132, 133, 143, 145, 159, 161, 168, 170, 171, 175, 183, 196, 197, 208, 231, 256, 257, 264, 265, 294, 297, 329. 354. **IV**, 2, 6, 7, 8, 16, 20, 22, 32, 39, 52, 90, 92, 119, 132, 162, 168, 169, 218, 286, 288, 312, 315. 350, 362, 365. 369, 390. 392. 393, 408, 411, 420, 435.

3+(1+1)

II, 126. **III**, 172, 248, 259, 268. **IV**, 9, 124, 311, 380. 406. 413.

(2+2)+1

II, 77. **III**, 28, 105, 120, 302, 318. **IV**, 76, 212, 317.

1+(2+2)

II, 78. **IV**, 38.

4

II, 92. III, 37. IV, 74. 384.

4+1

IV, 230.

Finales de adonio con régimen preposicional

ab aestu	III, 196	No se presenta en Virgilio
ab aevo	I, 13	No se presenta en Virgilio
ab alto	III, 20, 175, 297; IV, 52	<i>cf. Aen</i> 1, 110, 160, 297; 2, 2; 4, 574, 661; 5, 489, 511, 542; 6, 310; 7, 25, 141, 674, 704; 8, 423, 461, 541; 9, 125, 644; 11, 301, 721, 853; <i>G</i> 1, 443; 3, 505; 4, 96.
ab arte	IV, 119	No se presenta en Virgilio
ab arvis	III, 257	No se presenta en Virgilio
ab illis	III, 168	<i>cf. Aen</i> 3, 98
ab intus	IV, 362	No se presenta en Virgilio
ab ira	IV, 369	No se presenta en Virgilio
ab ore	IV, 288	<i>cf. Aen</i> 4, 79; 7, 118; 12, 101
ad aures	II, 140	<i>cf. Aen</i> 2, 81, 119, 731; 3, 40, 93; 7, 166; 9, 395; <i>E</i> 3, 73
ad hastam	III, 85; IV, 7, 39	No se presenta en Virgilio
ad illum	III, 129	No se presenta en Virgilio
ad ima	IV, 218	No se presenta en Virgilio
ad imos		<i>cf. Aen</i> 1, 404; 12, 884
ad intus	IV, 168	No se presenta en Virgilio
ad omnem	III, 143. 231	No se presenta en Virgilio
ad oras	II, 176	<i>cf. Aen</i> 1, 158; 2, 117
ad ultra	IV, 132	No se presenta en Virgilio
in agro	III, 159	No se presenta en Virgilio
in altas	IV, 435	<i>cf. G</i> 2, 305
in altum	II, 118	<i>cf. Aen</i> 1, 34; 3, 11; 3, 70; 5, 764; <i>G</i> 4, 528
in alvo	II, 167	<i>cf. Aen</i> 2, 401; 9, 152
in ambas	I, 7	<i>cf. Aen</i> 6, 540
in annis	IV, 420	No se presenta en Virgilio
in annos	II, 37; III, 47	No se presenta en Virgilio
in armis	IV, 350	<i>cf. Aen</i> 2, 314, 317, 676; 3, 595; 5, 262, 550; 6, 826; 7, 434; 8, 588; 9, 269, 376; 11, 154, 308, 411, 464, 710, 769, 910; 12, 107, 938; <i>G</i> 2, 283; 3, 346; <i>E</i> 10, 44

CONSPECTUS METRORUM

in aula	IV, 312	<i>cf. Aen</i> 1, 140; <i>G</i> 4, 90
in auras	III, 97	<i>cf. Aen</i> 2, 791; 4, 176; 5, 257, 520, 740; 9, 52; 11, 455, 617, 795; <i>G</i> 3, 109; 4, 499
in ense	IV, 393	No se presenta en Virgilio
	in ensem	<i>cf. Aen</i> 9, 749; 12, 729; <i>G</i> , 1, 508
	in enses	<i>cf. Aen</i> 9, 400
in illa	IV, 315, 408	No se presenta en Virgilio
in ipsa	III, 354	No se presenta en Virgilio
in ira	IV, 217, 390	No se presenta en Virgilio
	in iras	<i>cf. Aen</i> 7, 305; 7, 445
in omnes	III, 145	<i>cf. Aen</i> 1, 194; 4, 630; 5, 782; 9, 277; 10, 717; <i>G</i> 4, 411
in oras	II, 165, III, 208, 256; IV, 8	<i>cf. Aen</i> 3, 108
in ore	IV, 286	<i>cf. Aen</i> 9, 442; 10, 323
in umbris	III, 171	No se presenta en Virgilio
in undis	III, 197	<i>cf. Aen</i> 3, 200; 5, 789, 868; 6, 339; 10, 48; 10, 305; <i>E</i> 9, 39
in ungues	III, 183	No se presenta en Virgilio
	in unguem	<i>cf. G</i> 2, 277
in unum	II, 144	<i>cf. Aen</i> 8, 576; 9, 801; 10, 410; 12, 714; <i>E</i> 7, 2
in urbes	II, 181; IV, 2	No se presenta en Virgilio
per acvum	IV, 92	No se presenta en Virgilio
per alta	IV, 22	<i>cf. Aen</i> 2, 203; 5, 732; 9, 617
per altum	IV, 16	<i>cf. Aen</i> 3, 374; 4, 310; <i>G</i> 1, 456
per arva	III, 161	<i>cf. Aen</i> 6, 793
per aures	III, 109	<i>cf. Aen</i> 1, 375
per herbam	II, 56	<i>cf. Aen</i> 1.214; 3, 236; 5, 102; 6, 656; 7, 109; 9, 164; 9, 316; <i>G</i> 4, 121; 2, 527
per illam	III, 265	No se presenta en Virgilio
per orbem	III, 132, 315	<i>cf. Aen</i> 1, 457; 1, 602; 10, 783; 11, 257; 11, 694; <i>G</i> 1, 505; <i>E</i> 8, 9
per omnes	IV, 67	<i>cf. Aen</i> 2, 498; 8, 26; 9, 38; 9, 438; 9, 498; 11, 422; <i>G</i> 1, 482, 4, 221
sub oras	III, 133	No se presenta en Virgilio

Por lo que toca a los porcentajes en los finales de adonio con régimen preposicional, podemos indicar que, de 49 adonios, 25 se presentan en la obra de Virgilio, esto implica una coincidencia del 51%. En cuanto al conjunto de la obra, podemos señalar que, de un total de 1,025 versos cotejados con las

obras de Virgilio, encontramos similitudes en 386 versos, lo cual indica que en el 48.9% de los versos de Fray José hay alguna similitud con versos virgilianos.

5.1.4 *Cesuras*

Las cesuras son otra forma de analizar los versos para determinar qué tan apegados están a las reglas de la métrica clásica. Considerando que las cesuras más frecuentes en los autores clásicos son la pentemímera y la heptemímera, en este apartado consignamos sólo aquellas cesuras que no lo son. No obstante, es importante señalar que las cesuras enumeradas a continuación no son, de ninguna manera, ajenas a los cánones clásicos, sino solamente menos frecuentes que la pentemímera y la heptemímera con tritemímera.

Heptemímera con tritemímera trocaica

— u u | — u || u | — u u | — || u u | — u u | — —

II, 49, 55, 62, 129, 167. III, 17, 23, 36, 50, 74, 90, 115, 151, 172, 187, 243, 269, 312, 314. IV, 41, 45, 49, 50, 65, 70, 106, 236, 238, 307, 310, 317.

Pentemímera trocaica

— u u | — u u | — u || u | — u u | — u u | — —

I, 14, 30. II, 105. III, 5, 218, 294. IV, 29, 75, 114, 140, 203, 205, 223, 351, 377, 379, 396.

Heptemímera trocaica

— u u | — u u | — u u | — u || u | — u u | — —

IV, 281, 419.

Sin cesura

— u u | — u u | — u u | — u u | — u u | — —

II, 99. III, 161, 178, 201, 204, 295, 348. IV, 110, 150, 398.

Versos espondáicos

— u u | — u u | — || u u | — u u | — — | — —
 II, 92. III, 37. IV, 74. 384.

Puntuación bucólica con dácilo

— u u | — u u | — || u u | — u u || — u u | — —
 III, 13.

Puntuación bucólica con espondeo

— u u | — u u | — || u u | — — || — u u | — —
 III, 211. 252. IV 296.

Encontramos que de 1, 025 versos, 68 tienen alguna cesura distinta a la pentemímera o a la heptemímera, lo cual indica un porcentaje muy bajo, apenas del 6%. En este renglón, como en los que con anterioridad hemos analizado, es evidente la influencia de los cánones clásicos de versificación y la maestría del poeta para aplicarlos.

5.1.5 *Licencias poéticas*

En este apartado se dará un breve catálogo de licencias poéticas y se consignarán aquellas que sean particularmente especiales o poco frecuentes en los versos bien contruidos de acuerdo con la prosodia latina. Aquí también es importante mencionar que estas licencias poéticas no son ajenas a la versificación de los autores clásicos, sino solamente es deseable evitarlas cuando el poeta pretende presentar un trabajo perfeccionista. Para respaldar lo anterior, incluimos, en aquellos casos en los que fue posible, citas de autores clásicos en los que se presenta idéntica licencia.

APÉNDICES

Sístole y diástole

dice:

ãtrox
copiã
ergõ
fēbris
fibras
fibris
frēquens
hypōcrita
labōratum
lābrisque
pārens
pārem
pātri
pātria
pātris
pātrono
perēgrinos
perēgrinus
pōplite
prōbro
prōbrosa
prōbrosos
prōbrum
pūtri
pūtris
quã
quãdrupedans
sācrarum
sācrata
sācri
sācrum
stūpri
stūprum
Stymphāli
Thētidis
vāfritia

debiera decir:

ãtrox III, 320
copiã III, 65
ergõ III, 71, 134; IV, 41, 52, 397
fēbris III, 107
fibras II, 170; III, 290
fibris II, 60
frēquens II, 99; IV, 291
hypōcrita IV, 281
labōratum III, 176
lābrisque III, 94
pārens II, 140; IV, 40
pārem II, 83, 89; III, 61, 157, 225, 258; IV, 19
pātri II, 5, III, 148, , 278, 333. 355
pātria III, 62
pātris I, 17; II, 14, 43; III, 6, , 147, 348
pātrono IV, 270
perēgrinos II, 159
perēgrinus I, 1
pōplite II, 121, 156
prōbro IV, 124
prōbrosa IV, 167
prōbrosos II, 67
prōbrum IV, 227
pūtri III, 285
pūtris III, 325
quã IV, 260
quãdrupedans IV, 285
sācrarum II, 100
sācrata II, 103
sācri I, 32
sācrum II, 122
stūpri IV, 384
stūprum IV, 206
Stymphāli III, 321
Thētidis IV, 24
vāfritia III, 211

Síncopa

Arcada Arcadia, ac III, 88
ausit auserit IV, 333

CONSPECTUS METRORUM

cubicium	cubiculum, i	IV, 164 (<i>cf</i> MARCIAL 10, 30, 17)
manipulus	manipulus, i	III, 137. IV, 353. (<i>cf</i> OVIDIO, <i>Fas.</i> , 3, 117. VIRGILIO, <i>Aen.</i> , 11, 463, 870, <i>G</i> 1, 400; 3, 297.)
monstrosus	monstruosus, a, um	II, 132. IV, 25. (<i>cf</i> LUCANO, 1, 562)
nil	nihil	II, 62. III, 331. IV, 71, 90, 140, 145, 231, 262, 368, 411. (<i>cf</i> LUCRECIO, 1, 620; 2, 7, 91; 3, 214, 224; 4, 96; 5, 171; 6, 227. VIRGILIO, <i>Aen.</i> , 5, 751, 7, 308; 9, 133, 207; 10, 42; 11, 51, 228, 365. <i>G.</i> , 2, 28; 3, 42. <i>E.</i> , 2, 7; 8, 19, 103.)
periculum	periculum, i	III, 69. IV, 166 (<i>cf</i> PLAUTO, <i>Bacchides</i> , 4, 7, 29. JUVENAL, 6, 94. TERCENCIO, <i>Andria</i> , 2, 2, 13; 5, 1, 2; 5, 2, 26. LUCRECIO, 1, 528; 2, 5 <i>et saep.</i> VIRGILIO, <i>Aen.</i> , 2, 709, 751; 3, 711; 5, 716; 6, 83; 7, 425; 8, 188; 9, 287; 10, 610, <i>et saep.</i>)
postus	positus, a, um	III, 69
prehensus	prehensus, a, um	IV, 307 (<i>cf</i> LUCRECIO, 4, 1143; 4, 20. TERCENCIO, <i>Phormio</i> , 4, 3, 15. VIRGILIO, <i>Aen.</i> , 2, 322, 444; 3, 450, 624; 6, 61, 360; 9, 558; 12, 404, 775. <i>G.</i> , 1, 285; 3, 207; 4, 501. HORACIO, <i>Carmina</i> 2, 16, 1.)
repostus	repositus, a, um	III, 136. IV, 418 (<i>cf</i> VIRGILIO, <i>Aen.</i> , 1, 26; 3, 364; 6, 59, 655; 11, 149. <i>G.</i> , 3, 527. APULEYO, <i>Met.</i> , 4, p. 145, 6. SILIO ITALICO, 3, 325.)
saeclum	sacculum, i	III, 1, 2 (<i>cf</i> OVIDIO, <i>Met.</i> , 8, 97. LUCRECIO, 1, 467, 597; 2, 78, 503, 995; 3, 753; 4, 413, 686; 5, 339, 805, 855, 862, 866, 967, 982, 1021, 1084, 1238; 6, 722, 766, 1245. TERCENCIO, <i>Adelphi</i> , 3, 2, 6; <i>Eumucus</i> , 2, 2, 15. VIRGILIO, <i>Aen.</i> , 8, 508. <i>G.</i> , 1, 500. <i>E.</i> , 4, 5, 46, 52.)
vinculum	vinculum, i	III, 26, 297, 311 (<i>cf</i> TIBULO, 2, 1, 28. CICERON, <i>Verr.</i> , 2, 3, 24, ss 59; 2, 4, 10 ss 24. <i>Ep. ad Att.</i> , 6, 2, 1. <i>Ad Fam.</i> , 5, 15, 2. HORACIO, <i>Epistulae</i> , 1, 7, 67. OVIDIO, <i>Fas.</i> , 2, 321. <i>Ep. ad Pon.</i> , 3, 7, 6. VIRGILIO, <i>Aen.</i> , 1, 54; 2, 147, 153, 4, 16, 59, 518, 5, 408, 6, 395; 7, 16, 203; 8, 651; 11, 492; 12, 30.)

Epéntesis

labyrinthiacus	labyrinthicus, a, um	III, 171
Mavors, rtis	Mars, rtis	IV, 394 (<i>cf</i> VIRGILIO, <i>Aen.</i> , 6, 872, 8, 630, 700; 10, 755, 11, 389, 12, 179, 331.)

APÉNDICES

Apócope

mage	magis	III. 243. IV, 38, 224
(cf. LUCRECIO, 4, 81; 4, 756; 5, 1203. VIRGILIO, <i>Aen.</i> , 10, 481. PROPERCIO, I, 11, 9; 3, 14, 2; 4, 8, 16. PLAUTO, <i>Asinaria</i> , 2, 3, 14; <i>Menaechmi</i> , 2, 3, 35.)		

Paragoge

insidiarier	insidiari	III. 55
(Forma arcaica de los infinitivos pasivos en tiempo presente, también puede considerarse arcaísmo.)		

Crasis

eccur	ecce cur	IV. 143
-------	----------	---------

Sinéresis

pasquum	pascuus, a, um	I, 23
pasquum	pascuum, i	III, 71
(El autor prefiere estas formas inusitadas porque <i>pascuis</i> corresponde a un pie dactílico, mientras que <i>pasquis</i> corresponde a un pie espondeico.)		

Diéresis

aëriæ	aerius, a, um	IV, 274
-------	---------------	---------

Solecismos

robur pristinus	robur pristinum	II, 18-19
puerperium facilem	puerperium facile	IV, 164
igneus robur	igneum robur	IV, 151
(En los tres casos se considera masculino un sustantivo neutro para evitar la elisión de la última sílaba de los adjetivos correspondientes)		

INDEX NOMINUM

INDEX NOMINUM

DE LA TRADICIÓN BÍBLICA

- Adán** ('ādām): III, 28.
- Benjamín** (*ben-yāmīn*): II, 176; III, 46.
- Canaán** (*kēna'an*): I, Intr.; II, 50
Cananea, I, 2.
- Dan** (*dan*): III, 82.
- Dotán** (*dōtān*): III, 76, 86.
- Egipto** (Αἴγυπτος, -ου): II, 192; IV, Intr.
- Fenicia** (Φοινίκη, -ης)
fenicio (a): III, 62

hebreo (a): IV, 88
- Ismael** (*yīšmā'ēl*): IV, 3.
ismaelita: III, Intr., IV, Intr
- Israel** (*yēšar'ēl*): I, 35
- Jacob** (*ya'āqōb*): I, Intr., 14, 32; III, 34.
- José** (*yōsēf*): Título, II, Intr., 43, 111, 189; III, Intr., 306, 309; IV, Intr., 74, 90, 299, 313.
- Judá** (*yēhūdā*): III, 37, 72, 254, 259, 262, 271.
- Leví** (*lōwī*): III, 37.
- Menfis** (Μέμφις, -ιδος): II, 184
- Nilo** (Νεῖλος, -ου): II, 99, 164, IV, 2.
del Nilo (*niliacus, a, um*): II, 177, 181; IV, 91.
egipcio (*niligenus, a, um*): IV, 97.
del Nilo (*niloticus, a, um*): II, 184.
- Pentápolis** (Πεντάπολις, -εως): I, 10.
- Poncio** (**Pilato**): III, 232.
- Raquel** (*rāhēl*): II, 163, 172, 182
- Rubén** (*re'ūbēn*): III, 36, 103, 218, 226, 268.
- Saba** (*sēbā'*)
de Saba (*sabaeus, a, um*): IV, 4.
- Sidón** (Σιδών, -ῶνος): III, 64
- Siquem** (*sēkem*): III, Intr., 62.
- Simeón** (*sīm'ōn*): III, 36, 56, 60.
- Zabulón** (*zēbūlōn*): III, 72.

DE LA TRADICIÓN CLÁSICA GRECORROMANA

- Apsirto** (Ἄψυρτος, -ου): III, 215.
- Aqueronte** (Ἀχέρων, -οντιος): IV, 174.
- Arcadia** (Ἀρκαδία, -ας): III, 88.
- Aurora**
Titonía (de Τιθωνός, -οῦ): III, 56.
- Baco** (Βάκχος, -ου): IV, 79
Tirsigero (de Θύρσος, -ου): IV, 72
- Belona**, IV, 319
- Bóreas** (Βορέας, -ου)
Aquilón IV, 20
- Calidón** (Καλυδών, -ῶνος),
jabalí de: IV, 289.
- Calístrato** (Καλλίστρατος, -ου): III, 116.
- Canope** (Κάνωβος, -ου): II, 163.
- Cáucaso** (Καύκασος, -ου),
buitre del: III, 330.
- Cilene** (Κυλλήνη, -ης): III, 88
- Cupido**: IV, 185
citerea (Κυθήρεια, -ας) profe IV, 184
- Edipo** (Οιδίπους, -οδος) II, 78

INDEX NOMINUM

- Epidauuro** (Ἐπίδauρος, -ου):
IV, 231.
- Erimanto** (Ἐρύμανθος, -ου):
III, 90.
- Estinfalo** (Στυμφάλιος, α, ον),
ave del: III, 321.
- Euro** (Εὐρος, -ου): IV, 20.
- Falerno**
falerno (a): IV, 72.
- Faros** (Φάρος, -ου)
fario (a): II, 163; IV, 87, 98.
- Fauno**: II, 71.
- Febe** (Φοίβη, -ης): II, 143.
- Fineo** (Φινεύς, -έως)
fineo (a): III, 321.
- Ganimedes** (Γανυμήδης, -εος):
IV, 103.
- Hécate** (Ἑκάτη, -ης): III, 45.
- Hibla** (Ἰβλά, -ας)
hiblense: IV, 85.
- Homero** (Ὅμηρος, -ου): II, 191.
- Isis** (Ἴσις, -ίδος)
isiaco (a): III, 133.
- Ítaca** (Ἰθάκη, -ας): III, 130.
- Júpiter**: III, 288.
- Ladón** (Λάδων, -ωνος): III, 89.
- Libia** (Λιβύη, -ης)
libico (a): IV, 177, 273.
- Liceo** (Λύκειος, -ου): III, 88.
- Macaón** (Μαχάων, -ωνος):
IV, 231.
- Marte**: IV, 43, 87, 172, 346, 355,
357, 360, 385.
adorador de Marte (*marticola*):
IV, 349.
Marte (*Mavors*): IV, 394.
belicoso (a) (*mavortius, a um*):
IV, 345.
- Medea** (Μήδεια, -ας): III, 215.
- Neptuno**
neptunio (a): IV, 24.
- Odiseo** (Ὀδυσσεύς, -έως): III, 130.
Laertiada (Λαερτιάδης, -ου):
IV, 179.
- Olimpo** (Ὀλυμπος, -ου): III, 19.
- Ortigia** (Ὀρτυγία, -ας): IV, 27.
- Paretonio**
paretonio (a): II, 166.
- Penélope** (Πηνελόπεια, -ας):
IV, 125.
- Peneya** (de Πηνειός, -οῦ)
peneyo (a): I, 12.
- Pléyades** (Πλειάδες, -άδος): II, 92.
Atlanteas (Ἀτλάντειος, α, ον):
II, 92.
- Ptolomeo** (Πτολεμαῖος, -ου)
ptolomeo (a): II, 192.
- Químera** (Χίμαιρα, -ας): III, 317.
- Siracusa** (Συράκουσα, -ης)
siracusano (a): III, 176.
- Sirenas** (Σειρήν, -ήνος): IV, 25.
- Sirtes** (Σύρτις, -εως): IV, 22.
- Tetis** (Θέτις, -ίδος): IV, 24.
- Teutrante** (Τεῦθρας, -αντις)
teutrántico (a): III, 355.
- Tirreno** (Τυρρηνός, -οῦ)
tirreno (a): IV, 180.
- Venus**: II, 3, 59; IV, 167, 183, 187.
- Zoilo** (Ζωῖλος, -ου): II, 190.
*zoilus, a, um: II, 187.

INDEX VERBORUM

INDEX VERBORUM

Advertencia

- Se han registrado en orden alfabético todas las palabras del poema.
- Se indica la categoría gramatical de una palabra sólo en los casos en los que es indispensable para evitar confusión entre palabras homógrafas.
- Las palabras marcadas en negritas no necesariamente aparecen en el texto y se han incluido para dar el enunciado o para integrar familias cuando ha sido necesario.
- Las palabras se encuentran en orden alfabético bajo el enunciado correspondiente, sin atender a su caso, género, número, tiempo, modo o voz, acompañadas en cada caso por su número de canto (en romanos) y de verso (en arábigos).
- Los sustantivos se enuncian con el nominativo singular y la terminación de genitivo singular.
- Los adjetivos de tres terminaciones se enuncian con el nominativo masculino singular y las terminaciones de nominativo femenino y neutro singular; los adjetivos de dos terminaciones se enuncian con el nominativo de masculino singular y la terminación de nominativo neutro singular; los adjetivos de una sola terminación con el nominativo singular y la terminación de genitivo singular. Los adjetivos que sólo cuentan con plural se enuncian igual, pero en sus respectivos plurales.
- Los comparativos y superlativos se encuentran bajo el enunciado del adjetivo o adverbio en grado positivo que les corresponde.
- Los pronombres y adjetivos posesivos, demostrativos, relativos interrogativos y numerales siguen los mismos criterios que los adjetivos.
- Los pronombres personales se encuentran cada uno en su lugar alfabético correspondiente, pero con entrada en singular.
- Los verbos se enuncian con la primera persona del singular del presente de indicativo y el número de conjugación correspondiente, con excepción de *sum* y sus compuestos.
- Los adjetivos verbales y los participios se encuentran bajo el enunciado del verbo correspondiente.
- Se han marcado con un asterisco (*) las palabras que no se encuentran en el diccionario de Lewis and Short, *A latin dictionary*, Oxford, Clarendon Press, 1962; con una cruz (†) aquellas que el mismo diccionario marca como prestadas del griego y con una doble cruz (‡) como préstamos de otros idiomas.
- Cuando la ortografía de alguna palabra del poema difiere de la aceptada por el diccionario de Lewis and Short, se ha incluido la forma clásica, marcada por dicho diccionario, junto al enunciado de la palabra y entre paréntesis.
- Las abreviaturas empleadas son:

adv.	adverbio	Intr	Introducción de canto
conj.	conjunción	inus.	musitado
gen	genitivo	prep	preposición

INDEX VERBORUM

A

- a** II, Intr., 18, 32, 49, 91, 174, 182, 194; III, Intr., 65, 120, 168, 181, 200, 219; IV, Intr., 19, 80, 165, 169, 177, 201, 227, 313, 334, 342, 398, 401, 413, 414
- ab** I, 13; II, 24, 107 III, Intr., 1, 20, 40, 168, 175, 196, 257, 297, IV, Intr., 52, 119, 158, 288, 329, 362, 366, 369, 414
- abdo** 3
abditur IV, 281
- abduco** 3
abductae III, 346
- abeo** 4
abis III, 153
abit II, 13, 71, IV, 394
abiturus IV, 8
- aberro** 1
aberrat III, 162; IV, 336
- abigo** 3
abigendum II, 97
- abnuo** 3
abnuit III, 349, IV, 144
- abripio** 3
abrepta II, 66
- abs** III, 14, 126, 150, 299, 306; IV, 317
- abscedo** 3
abscedit II, 19
abscedite III, 71
- absinthium, i**
absinthia I, 6
- absolvo** 3
absolvit IV, 265, 431
- abstrudo** 3
abstrusi IV, 135
- absum**
aberat IV, 314
aberit IV, 416
absint IV, 422
absit III, 53
- Absyrtus, i**
Absyrti III, 215
- abundo** 1
abundans III, 80
- abutor** 3
abutar IV, 144
- †abyssus, i**
abyssi III, 322
- ac** II, 33, 104, 137; III, 97, 201, 224, 243; IV, 66, 212, 293
- accedo** 3
accessis IV, 77
- accendo** 3
accensus IV, 390
- accessus, us**
accessum III, 178
- accipio** 3
accipiam IV, 143
accipiet III, 4
- accola, ae**
accola I, 15
- acresco** 3
acrescens II, 6
acrescit IV, 78
- accurro** 3
accurrere IV, 240
- acer, cris, cre**
acer III, 100
acres II, 87; III, 48
- acerbus, a, um**
acerba IV, 31, 368
acerbior III, 126
acerbo III, 149
acerbus III, 61
- acernus, a, um**
acernam I, 19
- Acheron, ontis**
Acheronta IV, 174
- achivus, a, um**
achivo III, 64
- acies, ei**
acies IV, 352
- acriter**
acrius IV, 147
- actum, i**
acta III, 71, 155, 261
acti III, 99
actis III, 55

INDEX VERBORUM

- actutum** III, 237
- acuō 3**
 acutam III, 351
- ad** II, 40, 58, 83, 89, 109, 140, 176, 192; III, Intr., 14, 26, 38, 58, 61, 63, 78, 85, 93, 110, 129, 131, 143, 153, 157, 167, 176, 181, 186, 206, 225, 231, 342, 343, 344; IV, Intr., 7, 9, 39, 47, 54, 59, 83, 97, 132, 168, 185, 218, 303, 340, 355, 360, 362, 393, 408
- Adamus, i**
 Adamo III, 28
- addico 3**
 addicere III, 33
- adeo 4**
 adeundum II, 158
 adivit IV, 424
- adeo** adv. II, 1; III, 22, 125, 288; IV, 69, 177, 193
- adhuc** II, 3, 141; III, 43; IV, 29, 32, 203
- adigo 3**
 adigunt II, 96
- adimo 3**
 ademtram II, 173
- aditus, us**
 aditum IV, 340
- administro 1**
 administrat IV, Intr.
- admisceo 2**
 admixta IV, 118
- admoveo 2**
 admovet III, 177
- adnoto 1 (annoto)**
 adnotat IV, 335
- adstringo 3 (astringo)**
 adstrictam III, 150
- adsum**
 aderit IV, 415
 adest IV, 407
- adulterium, i**
 adulterio IV, Intr.
- aduro 3**
 adusta II, 98
- advena, ae**
 advena II, 165
- adverto 3**
 adversis IV, 148
 adversum IV, 115
 advertimus III, 118
- advoco 1**
 advocat III, 150
- aeger, gra, grum**
 aegra III, 353; IV, 48
- Aegyptus, i**
 Aegypti II, 192
 Aegyptio IV, Intr.
- aemulus, a, um**
 aemula IV, 298
- aequaevus, a, um**
 aequaeva III, 12
- aequor, oris**
 aequor IV, 26
 aequora IV, 19
 aequore III, 178
- aerius, a, um**
 aeriae IV, 274
- aestus, us**
 aestu III, 196
- aetas, atis**
 aetas II, 72; III, 217
 aetatis IV, 55
- aeternum** IV, 114, 343
- aeternus, a, um**
 aeternis III, 1
 aeterno III, 12
 aeternos II, 37
 aeternus II, 194
- aether, eris**
 aether II, 90
 aethera IV, 106, 148
 aetheris II, 25
- aethereus, a, um (aetherius, a, um)**
 aethereas III, 97
- aevum, i**
 aevo I, 13; II, 10, III, 229, 251
 aevum III, 46; IV, 92
- affinis, e**
 affinem III, 22
 affinis III, 70
- ager, agri**
 agro III, 159, 280; IV, 80

INDEX VERBORUM

- agros III, 35
agger, eris
 aggere II, 39
aggredior 3
 aggreditur IV, 124, 172
agilis, e
 agiles III, 96
agito 1
 agitat II, 92
 agitata III, 291; IV, 330
 agitatum IV, 110
 agitatus II, 188
agmen, inis
 agmine IV, 239, 356
agna, ae
 agna I, 25; III, 68
agnomen, inis
 agnomina IV, 207
agnus, i
 agnis III, 51
 agno III, 202
 agnos II, 55, 107; III, 38
 agnus III, 96, 185
ago 3
 acta I, 25, III, 245; IV, 234
 actam IV, 107
 actis IV, 326
 actos II, 159
 actus III, 163
 agant III, 147
 agens III, 222
 agere III, 237
 agis III, 227, 238
 agit II, Intr., 20, 145; IV, 114, 403
 agitur III, Intr, IV, 213
ah III, 54; IV, 127, 243, 315
ala, ae
 alis IV, 103
albeo 2
 albens IV, 106
albus, a, um
 alba IV, 364
 albis III, 57
alea, ae
 alea IV, 35
ales, etis
 aies III, 330
 alite IV, 105
alienus, a, um
 aliena III, 261, 320
aliquando II, 156
aliqui, qua, quod
 aliqua III, 210
aliquis, quid
 aliquid III, 18; IV, 351
 aliquo III, 21, 249
 aliquod III, 23
aliquot II, 185
aliter II, 90; III, 60, 193, 204; IV, 26, 145
alius, a, ud
 alias II, 96
 alii II, 122
 aliud III, 263
alloquor 3
 alloquitur IV, 8
aluo 3
 alluit II, 99
almus, a, um
 alma II, 46
 almo II, 5, 123
alo 3
 alens III, 310
alter, era, erum
 alter III, 262; IV, 67
 altera III, 80, 263; IV, 395
 alterius II, 46
alternus, a, um
 alternus IV, 280
altum, i
 alta IV, 22
 alto III, 20, 175, 288, 297 IV, 52
 altum II, 118, IV, 16
altus, a, um
 alta III, 136, 341, IV, 104, 252, 336
 altas IV, 435
 alto III, 3
alumnus, a, um
 alumno IV, 87
alvus, i
 alvo II, 81, 167

INDEX VERBORUM

- amarus, a, um**
 amara II, 45
 amaris II, 188
 amaro III, 318
- ambages, is**
 ambagibus III, 163
- ambitiosus, a, um**
 ambitiosus IV, 284
- ambo, ae, o**
 ambas I, 7
- amens, ntis**
 amens III, 187
- amictus, us**
 amictu III, 204
 amictum IV, 197
 amictus IV, 206
- amicus, a, um**
 amica IV, 215
 amicis IV, 105
- amnis, is**
 amnis IV, 31
- amo I**
 amans IV, 141
 amantes III, 169
- amor, is**
 amor III, 335; IV, 168
 amore III, 167, 221; IV, 99
- amplus, a, um**
 ampla I, 35
 amplos II, 94
- amuletum, i**
 amuletum IV, 230
- an I, 5; II, 78, 155, 159; III, 88, 170, 285**
- anceps, cipitis**
 anceps IV, 113, 255
 ancipiti II, 51
- ancilla, ae**
 ancillas IV, 240
- ango 3**
 angit III, 166
- angor, oris**
 angor II, 170
 angore III, 149
- anhelus, a, um**
 anhelus III, 181
- anima, ae**
 animam II, 29; III, 298
- animus, i**
 animo IV, 59, 215, 343, 419
 animos III, 108
 animum II, 63; III, 275; IV, 349
- annosus, a, um**
 annoſam II, 2
 annosi III, 201
- annus, i**
 anni II, 28
 annis II, 154; IV, 55, 420
 annos II, 37; III, 47
- ante adv. III, 104**
- ante prep. IV, 59**
- †antrum, i**
 antra IV, 398
- aper, apri**
 aper III, 329; IV, 289
- aperio 4**
 aperta IV, 195
 apertas III, 185
 apertis IV, 165
 aperto III, 178
- appareo 2**
 apparet III, 87
- appello I**
 appellant III, 65
- appretio I**
 appretiati III, 263
- apto I**
 aptare IV, 356
 aptata III, 306
- aptus, a, um**
 apta IV, 343
- aqua, ae**
 aquis IV, 146
- aquila, ae**
 aquilae IV, 103
- Aquilo, onis**
 Aquilo IV, 20
- arbustum, i**
 arbusta IV, 4

INDEX VERBORUM

- Arcadia, ae**
 Arcada III, 88
- arceo 2**
 arcendam III, 231
- arcesso 3**
 arcessat III, 61
 arcesses II, 161
- artus, a, um** (*artus, a, um*)
 arcto II, 172
- arcus, us**
 arcum IV, 184
- ardor, oris**
 ardore IV, 157
- arduus, a, um**
 ardua II, 170; IV, 108, 387
 arduus III, 298
- arena, ae** (*harena, ae*)
 arenam IV, 158
- argumentum, i**
 argumenta III, 104; IV, 433
 argumentum IV, 384
- argutus, a, um**
 argutis III, 118
- aries, etis**
 aries III, 100
- arista, ae**
 aristas II, 109
- arma, orum**
 arma IV, 184, 191
 armis IV, 350, 351
- armentum, i**
 armenta I, 24; III, 36, 83
 armento II, 107
- *armisonans, ntis**
 armisonans IV, 350
- armo 1**
 armata IV, 188
 armatus III, 82
- arrideo 2**
 aridet IV, 105
 arisit I, 34
- arripio 3**
 arreptam IV, 111
 arripens IV, 191
 arripit IV, 12
- arripuere IV, 121
- ars, artis**
 arte III, 129, 176, IV, 86, 119, 335
 artem I, Intr
- artus, us**
 artus III, 296, 324; IV, 365
- arvum, i**
 arva I, 1; II, 113, III, 50, 73, 91, 161
 arvis III, 257
- arx, arcis**
 arce III, 11
- ascendo 3**
 ascendere III, 103
- ascensor, oris**
 ascensor III, 85
- ascensus, us**
 ascensu III, 106
 ascensus III, 102
- aselius, i**
 asellos III, 42
- asina, ae**
 asinas III, 42
- aspectus, us**
 aspectu III, 326
- asper, era, erum**
 aspera III, 351; IV, 277
- aspergo 3**
 aspergitur IV, 146
- aspicio 3**
 aspicere III, 253
 aspicias III, 340
 aspiciunt III, 181
- assentator, oris**
 assentator IV, 287
- assentatrix, icis**
 assentatrice IV, 308
- asserō 3**
 assertis IV, 269
- assiduus, a, um**
 assiduus II, 61
- assoleo 2**
 assolet IV, 291
- assuesco 3**
 assueta II, 65, III, 212

INDEX VERBORUM

- assuevit IV, 333
- assumo 3**
assumpsit III, 25
- assurgo 3**
assurgit IV, 85
- ast 1, 9; II, 8, 103, 182; III, 172, 210, 271; IV, 94, 109, 222, 328, 403**
- asto 1**
astans III, 54
astes II, 189; III, 155
- astrum, i**
astrorum II, 138
- astus, us**
astu IV, 283, 306
- at II, 76; III, 38, 149; IV, 247, 359, 395**
- ater, tra, trum**
ater II, 44
- atlanteus, a, um**
atlanteas II, 92
- atque 1, 12; II, 94; III, 57, 90, 114, 148, 173, 209, 275, 283, 331; IV, 27, 253, 340, 352, 368, 414**
- atrium, i**
atria IV, 276
- atrox, ocis**
atrox III, 207, 320
- attamen II, 167; IV, 434**
- attingo 3**
attingat III, 47
- attollo 3**
attollere II, 119
- attono 1**
attonita IV, 252
attonitam III, 295
- auctio, onis**
auctio IV, 6, 424
- auctrix, icis**
auctrix III, 213
- audeo 2**
audeat III, 145
audet III, 292
ausa IV, 126, 311
ausit III, 55; IV, 333
ausus III, 105
- audio 4**
audi IV, 412
auditis IV, 252
- auditus, us**
auditus IV, 387
- aufero 3**
abstulerat IV, 35
aufert III, 203
- augeo 2**
aucta IV, 412
augere IV, 34
- aula, ae**
aula IV, 278, 312
aulae IV, 295
- aulicus, a, um**
aulicus IV, 280, 283
- aura, ae**
aura I, 34; III, 59; IV, 101, 211
aurae IV, 284
auras II, 168, 174; III, 14, 97
- auratus, a, um**
aurata III, 2
auratam II, 133
auratis IV, 276
- auris, is**
aures II, 140; III, 109, 110, 294; IV, 288, 389
- aurum, i**
auro I, 21
- auspicium, i**
auspiciis IV, 102
- ausum, i**
ausis IV, 162
ausum IV, 258
- ausus, us**
ausu IV, 377
- aut III, 219; IV, 182**
- auxilium, u**
auxilium III, 350; IV, 239
- avarus, a, um**
avara IV, 33
- aveo 2**
avet IV, 341
- avis, is**
avis III, 321; IV, 85

INDEX VERBORUM

B

bacchor 1
 bacchante III, 191
 bacchatur IV, 391

Bacchus, i
 Baccho IV, 79

bacillus, i (*bacillum, i*)
 bacillus II, 8

baculum, i
 baculo II, 26
 baculum II, 107

balbus, a, um
 balba II, 30

balo 1
 balans IV, 83

+basiliscus, i
 basiliscus III, 329

bellicus, a, um
 bellica IV, 385

Bellona, ae
 Bellona IV, 349

bellum, i
 bella IV, 348
 bellii IV, 344, 394
 bello III, 83; IV, 354

bene III, 172

benignus, a, um
 benigna I, 34

Benjamin II, 176; III, 46

bestiola, ae
 bestiola IV, 178

bidens, ntis
 bidentes III, 40
 bidentu III, 70

biga, ae
 bigis III, 57

bilis, is
 bilis II, 88

bis III, 192

blandiloquus, a, um
 blandiloqua IV, 303
 blandiloquus IV, 287

blandus, a, um
 blanda IV, 347

blandae IV, 183
 blandi II, 150
 blandis IV, 173

+bombyx, i
 bombo IV, 386

bonus, a, um
 bona IV, 423
 bonis I, 12, IV, 76
 bonus III, 117
 meliora III, 77, 319
 melius IV, 90

bos, bovis
 boum I, 24; III, 36

brachium, i (*bracchium, i*)
 brachia IV, 18

brutum, i
 brutis III, 120

brutus, a, um
 brutis IV, 277

+buccina, ae (*bucina, ae*)
 buccina IV, 37

C

cado 3
 cadat III, 85
 cecidit III, 184

caecus, a, um
 caeco IV, 391

caedes, is
 caede III, 210, 216, 219
 caedem III, 207, 240
 caedes IV, 392
 caedis III, 313

caerulus, a, um
 caerula IV, 17

calco 1
 calcabit II, 166
 calcare IV, 11
 calcasset IV, 375

calliditas, atis
 calliditate III, 221, 269

callidus, a, um
 callidus IV, 332

callis, is
 callum II, 117

INDEX VERBORUM

- Callistratus, i**
 Callistratus III. 116
- Calydon, onis**
 Calydonis IV. 289
- ‡**camelus, i**
 cameli IV. 11
- campus, i**
 campi I, 6
 campos I, 26. II, 177; IV, 23
- candeo 2**
 candens IV. 120
- candidus, a, um**
 candida II. 143
- candor, oris**
 candor IV. 418
- cani, orum**
 canis I, 14; II, 41
- canis, is**
 canum I, 25
- cano 3**
 canimus I, 4; III, 35
 canit IV, 92. 310
- Canopus, i**
 Canopum II. 163
- canto 1**
 cantata III, 315
 cantatur IV. 90
- cantus, us**
 cantus IV, 179
- capella, ae**
 capella III, 92; IV, 81
 capellae I, 29
 capellas II. 57
- caper, pri**
 capri II, 59
 capros II, 73
 caprum III. 103
- capesso 3**
 capesset IV. 40
 capessit II. 139
- capillus, i**
 capillos IV. 363
- capio 3**
 capiat IV, 254
 capiet II, 184
- capra, ae**
 capra IV, 82
 caprae III, 102
- caprigenus, a, um**
 caprigenum I, 29
- caprinus, a, um**
 caprini II, 62
- capsa, ae**
 capsa III, 320
- capsula, ae**
 capsula IV, 78
- capto 1**
 captare IV, 135
 captat IV, 288
 captet III, 52
- caput, itis**
 capite II, 85
 caput IV, 50
- ‡**carbassus, i**
 carbassus IV, 364
- carcer, eris**
 carcere IV, 399
 carcerem IV, Intr.
 carceris IV, 435
- cardo, inis**
 cardine II, 91; IV, 334
- careo 2**
 caruit IV, 270
- carnivorus, a, um**
 carnivori III, 184
- carpo 3**
 carpit IV, 100
 carpunt I, 24
- carus, a, um**
 cara II, 6; III, 252, 258, 286
 caram III, 149
 carior IV, 63
 carum IV, 214
 carus IV, 93
- castra, orum**
 castra IV. 183, 185, 187
 castris III, 350
- castus, a, um**
 casta I, 11; IV, 126
 castam III, 7; IV, 329
 casti IV, 202

INDEX VERBORUM

- castis IV, 131
 castissima IV, 123
 castum IV, 128, 161, 325, 338
 castus IV, 414
- casus, us**
 casu III, 279, 356; IV, 165
 casus II, 102, 127
- caterva, ae**
 caterva III, 346
 catervas IV, 357
- catulus, i**
 catuli III, 186
- caucaseus, a, um** (*caucasius, a, um*)
 caucaseus III, 330
- caulae, arum**
 caulas II, 58; III, 50, 93, 145, IV, 83
- causa, ae**
 causa IV, 270, 395, 402, 431
 causae IV, 404, 433
 causam IV, 244, 303, 401
 causas IV, 115
 causis II, 103
- *causidicus, a, um**
 causidica IV, 432
- cautes, is**
 cautes I, 31, IV, 129
- caveo 2**
 cautus IV, 181
 cave II, 189; III, 152; IV, 38
 caveat III, 84
- cavo 1**
 cavans III, 198
- cavus, a, um**
 cavas I, 30, III, 294
 cavis IV, 272
- ce II, 97
- cedo 3**
 cedere IV, 305
 cedunt IV, 57
- celeber, bris, bre**
 celebrer IV, 420
- celebro 1**
 celebrant II, 123
 celebrata II, 115
- celer, eris, ere**
 celeres III, 19, 27; IV, 190
- celeri II, 23; IV, 354
 celeris IV, 310
- cellarium, i**
 cellaria IV, 79
- celo 1**
 celare III, 241, 274
- celsus, a, um**
 celsa III, 11; IV, 212
 celso IV, 56
- census, us**
 census I, 22; IV, 77
- *cerastes, is**
 cerastem III, 84
- cerealia, ium**
 cerealia II, 112
- cerno 3**
 cerne III, 284
 cernens III, 139
 cernis III, 103
 cernitur I, 20; II, 15, 119
 cernuntur II, 144; III, 102
 creverit III, 44
- certe** III, 287
- certo 1**
 certans IV, 432
 certant III, 206
- certus, a, um**
 certa I, 3, III, 156
 certam IV, 205
 certius I, 9; III, 213
 certum II, 116
- cervus, i**
 cervos IV, 190
- ceterus, a, um**
 cetera II, 125; III, 39; IV, 299
 ceteris II, Intr.
- ceu** I, 17, II, 72, 123, 178, III, 82, IV, 10, 15, 64, 129, 185, 220
- Chanaan** I, Intr, II, 50
- *chananaeus, a, um**
 chananaea I, 2
- Chmaera, ae**
 Chmaera III, 317
- *chlamys, ydis**
 chlamydem IV, 329, 371

INDEX VERBORUM

- chlamydis IV, 198
cibus, i
 cibus IV, 71
cingo 3
 cingant III, 81
circuitus, us
 circuitu I, 18
circumdo 1
 circumdant II, 122
 circumdare I, 19
circumdo 4
 circumeunt III, 101
circumfluus, a, um
 circumfluus IV, 28
circumspicio 3
 circumspicit IV, 335
cisterna, ae
 cisterna III, 195
cito 1
 citas IV, 155
cito
 citius II, 11
clades, is
 cladem II, 52; III, 241; IV, 322
 cladis IV, 199
clam 1 IV, 264
clamo 1
 clama IV, 38
 clamant IV, 359
 clamat III, 208; IV, 36
clamor, oris
 clamor III, 339; IV, 235
 clamore III, 294
claresco 3
 clarescit III, 57
clarus, a, um
 clarus I, 32
claudio 3
 clausa IV, 333
 clausas III, 59; IV, 361
 clausi III, 344
clavus, i
 clavum IV, 134
cliens, ntis
 clientum IV, 297
coelum, i (caelum, i)
 coeli II, 142
 coelo II, 119; III, 3, 289, 323; IV, 108, 149
 coelum II, 92; IV, 274
coerceo 2
 coercens II, 138
coetus, us
 coetibus III, 54
cognosco 3
 cognita IV, 260
 cognitus IV, 44
 cognoscere III, 249; IV, 241, 243
cogo 3
 coactum IV, 41
 cogebant II, 113
 cogitur II, 33; III, 257; IV, 11
cohibeo 2
 cohibere IV, 155
 cohibet IV, 130
cohors, rtis
 cohors I, 20; III, 79
 cohorte IV, 296
coitus, us
 coitu II, 73; III, 101
collis, is
 collibus II, 93
colo 3
 colentes II, 122
 coluit II, 72
colonus, i
 colono IV, 337
color, oris
 colore III, 341; IV, 366
 colores IV, 279
 colori II, 152; III, 287
coluber, bri
 coluber IV, 283
 colubrum III, 84
columna, ae
 columnis IV, 272
coma, ae
 comas IV, 253
 comis IV, 4

INDEX VERBORUM

- comes, itis**
 comitem IV, 160
- commendo 1**
 commendant IV, 425
- commentum, i**
 commenta IV, 316
- commoveo 2**
 commotis IV, 109
- communis, e**
 commune III, 75
 communia III, 112
- commuto 1**
 commutatur III, Intr.
- compages, is**
 compage III, 299; IV, 273
- compello 3**
 compellere IV, 339
 compellit IV, 173
- compitum, i**
 compita III, 164
- compleo 2**
 complenda III, 173
 complent III, 339
 complentur IV, 81
 complet II, 142; IV, 91
- compono 3**
 componere III, 317; IV, 354
- comprobo 1**
 comprobat III, 114, IV, 247
- concedo 3**
 concedere II, 32
 concessam IV, 382
 concesseris IV, 379
- concio 2**
 concita II, 21, 137; IV, 213
- concupio 3**
 concepta II, 169
- conclamo 1**
 conclamat IV, 304
- concordia, ae**
 concordia IV, 115
- concordo 1**
 concordat IV, 6
 concordet IV, 416
- concredo 3**
 concredita IV, 48, 139
- conditio, onis**
 conditio IV, 65
- condo 3**
 condit III, 352
- confercio 4**
 confertas II, 57
- confidentia, ae**
 confidentia IV, 376
- confinco 3**
 conficito III, 347
 confixit IV, 323
- conflictus, us**
 conflictus IV, 162
- congressus, us**
 congressus II, 63
- conjungo 3**
 conjunctos II, 81
- conjux, ugis (conjunx, ugis)**
 conjugis IV, 389
 conjux III, 56; IV, 344, 363
- conor 1**
 conatur III, 271; IV, 132
- conscendo 3**
 conscendere I, 30; IV, 98
- consciens, a, um**
 conscia IV, 47, 254
- conservus, i**
 conservis IV, 260, 300
- consilium, i**
 consilio IV, 54, 396
 consilium III, 75
- conspicio 3**
 conspecta III, 108
- constituo 3**
 constituit IV, 137
- consto 1**
 constans III, 62
 constant III, 67
 constat IV, 337
- consuesco 3**
 consuescit II, 23
 consuevit I, 17

INDEX VERBORUM

- contemno 3**
contemptu IV, 156
- contexto 3**
contexta IV, 315, 317
- contra** prep. III, 270; IV, 31
- contra** adv. IV, 153
- contraho 3**
contractus IV, 119
contrahet II, 174
contrahit II, 67, 139; IV, 292
- contrarius, a, um**
contraria IV, 115, 246
- contrecto 1**
contrectans III, 351
- convenio 4**
conveniunt II, 154; IV, 208
- convertio 3**
convertit II, 109
- coorior 4**
coortos III, 230
- copia, ae**
copia III, 65, IV, 77, 89, 424
- cor, cordis**
corda III, 179, 272, 335; IV, 97, 268
corde III, 168, 349; IV, 169
cordi II, 25; IV, 218, 223
cordibus III, 134
cordis IV, 196, 229
- cordatus, a, um**
cordatam III, 301
- corniger, era, erum**
cornigerum III, 37
- cornipes, edis**
cornipedum III, 83
- cornu, us**
cornibus III, 100
cornu III, 80; IV, 296
- corpus, oris**
corpora II, 1, 95, 108, 120; III, 97, 309,
325; IV, 175, 182
corpore II, 18; III, 204; IV, 153
corporis II, 67; III, 296
corpus II, 24
- crassus, a, um**
crassa III, 92
- crassis** IV, 272
- crebro** III, 101; IV, 348
- credo 3**
credatur III, Intr., 214
crede II, 152; III, 287
credere II, 80; IV, 60, 265
credita IV, 423
creditam IV, Intr.
credito II, 98
- credulus, a, um**
credulus IV, 390
- crepito 1**
crepitant IV, 238
- cresco 3**
crescens II, 54; IV, 157
crescit IV, 76
cretus III, 28
- crimen, inis**
crimen II, 69, 75, 79; III, 266; IV, 259, 263,
307
crimina II, 84; III, 122; IV, 179, 325, 413
crimine II, 80; IV, 203, 400, 414, 431
criminis II, 85; IV, 311, 384
- cristatus, a, um**
cristatas IV, 352
- crucio 1**
cruciabitur II, 172
- crudelis, e**
crudelis III, 239
- cruentus, a, um**
cruenta III, 271
- cruor, oris**
cruor III, 312
cruore III, 276, 283, 302; IV, 318
cruori III, 312
- cubiculum, i**
cubicii IV, 164
- cubile, is**
cubile III, 105
cubilis IV, 172
- culmen, inis**
culmen II, 119
culmina I, 31; IV, 108
- culpa, ae**
culpa III, 124
culpam III, 242

INDEX VERBORUM

- ultus, us**
cultum IV, 360
cultus IV, 366
- um** conj. I, 3; II, 10, 75, 90, 184; III, 19, 46, 105, 175, 183, 196, 234, 318, IV, 2, 18, 135, 146, 337, 379
- um** prep. I, 13; II, 55, 161, 180; III, 226; IV, 228, 313, 381, 432
- um** adv. III, 100, 127, 333
- umulo 1**
cumulatur IV, 76
- unctor 1**
cunctatus III, 158
- unctus, a, um**
cuncta III, 177, 319; IV, 58, 73, 238, 423
cuncti III, 34
cunctis II, 12, 13, 120; III, 75, 230; IV, 67, 89, 260
cunctos III, 324; IV, 290
- uneus, i**
cuneos IV, 354
- cupido, inis**
cupido II, 66; III, 120, IV, 150, 167
- Cupido, inis**
Cupido IV, 185
- cupidus, a, um**
cupidus IV, 1
- cura, ac**
cura IV, 86
curae III, 146, IV, 74
curis III, 140; IV, 136, 142, 345, 348, 358
- curro 3**
currens III, 98
currere IV, 98
currit IV, 234
- cursus, us**
cursum II, 128; III, 281
cursus III, 200; IV, 16, 155
- curvo 1**
curvata II, 108
- curvus, a, um**
curvani IV, 180
curvi III, 137
curvo II, 121, 156
- cuspis, idis**
cuspile III, 340, 353
- custos, odis**
custos IV, 126
- Cyllene, es**
Cyllenes III, 88
- *cymba, ae (cumba, ae)**
cymbam IV, 22
- cythereius, a, um**
cythereia IV, 184
- ### D
- damnosus, a, um**
damnosa II, 66
- *Dan** III, 82
- de** II, 30, 51, 52, 61, 80, 93; III, Intr., 23, 32, 58, 210, 218, 254, 260, 268, 353; IV, Intr., 5, 15, 33, 156, 164, 203, 205, 376, 383, 400, 431
- debeo 2**
debentur III, 148
debere III, 250
- decem** II, 125
- deceit 2**
deceit IV, 409
deceit IV, 374
- decipio 3**
decepti III, 279
deceptura IV, 321
- decor, oris**
decorem IV, 378
- decoro 1**
decorabat IV, 365
- decus, oris**
decus IV, 95
- dedo 3**
dedere IV, 141
- defendo 3**
defendere IV, 245
- defero 3**
deferre II, 84, 89
defertur IV, Intr
- deficio 3**
deficient II, 34, IV, 53
defieunt II, 34
- deflecto 3**
deflectus III, 16?

INDEX VERBORUM

- defleo 2**
deflendo IV, 30
- deformis, e**
deformia III, 67
- dehinc** III, 71
- delapsus, us**
delapsus IV, 218
- delatio, onis**
delatio IV, 263
- *delatrix, icis**
delatrix IV, 406
- delinio 4 (delemo)**
delimit IV, 215
- delitīa, ae (delicia, ae)**
delitiae III, 53
- demens, ntis**
demens III, 106; IV, 172, 382, 391
- denego 1**
denegat III, 115
- deni, ae, a**
deni III, 34
- denigro 1**
denigrans III, 323
- dens, ntis**
dente II, 187, 196; III, 329; IV, 289
- densus, a, um**
densa IV, 296
denso IV, 356
- dentatus, a, um**
dentata III, 48
- depereo 4**
deperit II, 12
- depravo 1**
depravat III, 67
- derideo 2**
derisam IV, 224
- describo 3**
describit IV, 59
- despicio 3**
despecta IV, 154
- desum**
defuit IV, 298
desint III, 237; IV, 163
desunt III, 89, 331
- detondeo 2**
detondens I, 27
- detrudo 3**
detruditur IV, Intr.
- Deus, i**
Dei III, 20
Deo III, 23
Deum III, 4, 151
Deus III, 172
- deus, i**
deorum II, 151
deos III, 17
di III, 131; IV, 373
- devius, a, um**
devia III, 52, 98, 186
- devoro 1**
devorat III, 202
devoret III, 51
- dexter, tra, trum**
dextris IV, 5
dextro IV, 105
dextrum III, 80
- dextra, ae**
dextra IV, 192, 237
dextras III, 191
- dico 3**
dic III, 259
dicere I, 8
dicitur II, 74; III, 192, 216
dictis, II, 197
dicunt III, 65
dixisse III, 17
dixit IV, 232
- dictio, onis**
dictio IV, 404
- dictum, i**
dicta II, 186; III, 72
dictis II, 82, 191; III, 156, 255, 334; IV,
256, 305, 324, 434
dictum III, 332
- diduco 3**
diducant IV, 345
- dies, ei**
diebus IV, 159, 422
- difficilis, e**
difficilem II, 168
difficiles II, 31; IV, 94

INDEX VERBORUM

- digitus, i**
digitis IV, 320
- dignor 1**
dignatur II, 123; III, 15
- dignus, a, um**
dignam III, 337
dignum I, 8; IV, 399
dignus IV, 60
- dilacero 1**
dilacerat III, 305
- dilectio, onis**
dilectio II, 47
dilectionem II, Intr.
- diligio 3**
dilectus II, Intr., 13, 16
diligitur II, 43
- dimitto 3**
dimisit IV, 140
dimittere III, 25
- dirimo 3**
dirimit IV, 401
- dirumpo 3**
dirumpet II, 171
- dirus, a, um**
dira III, 120; III, 219, 353
diris IV, 349
diro III, 110, IV, 216
dirum II, 47; III, 315; IV, 154
- discerpo 3**
discerpta III, 282
- discessus, us**
discessus IV, 189
- discindo 3**
discindit IV, 221
- discordia, ae**
discordia III, 142
- discrimen, inis**
discrimina IV, 199
- discrucio 1**
discruciat III, 336
- discussio, onis**
discussio IV, 405
- disjicio 3 (disiunctio)**
disiunctum II, 95, III, 298
disiuncto III, 112
- disjuncto 1**
disiunctas III, 208
- dispar, aris**
dispare IV, 66
- dispello 3**
dispellere IV, 131
- dispergo 3**
dispersa IV, 363
- displiceo 2**
displiceant III, 319
- dispono 3**
disponit II, 105
- dissidium, i (discidium, i)**
dissidium III, 255
- distendo 3**
distentus III, 149
- distinctio, onis**
distinctio IV, 416
- distinguo 1**
distinguas IV, 415
- distringo 3**
districto IV, 393
- ditio, onis (dictio, onis)**
ditiōne IV, 380
- diverto 3**
divertere IV, 180
- divitiae, arum**
divitias IV, 34, 138
divitiis I, Intr., 15
- divum, i**
divum III, 15
- divus, a, um**
divis III, 4
- Divus, a, um**
divus III, 21
- divus, i**
divos IV, 251
- Divus, i**
Divum II, 137
- do 1**
da III, 156
dabit II, 173, IV, 229
dant III, 97
dare IV, 301

INDEX VERBORUM

- dari III, 209
 dat III, 64; IV, 18, 170
 datur II, 77; IV, 41
 dederant III, 8
 dederat IV, 133
 dedere IV, 142
 dederit IV, 35
 dedisse I, 12
 dedissent IV, 375
 dedit III, 104
- doceo 2**
 docebat II, 128
 docens III, 58
- doctus, a, um**
 doctae I, 30
 doctior II, 195
 doctos III, 49
 doctum II, 115
 doctus IV, 187, 293
- doleo 2**
 dolet IV, 49, 50
- dolor, oris**
 dolore II, 171
 doloris III, 347
- dolosus, a, um**
 dolosis IV, 320
- +dolus, i**
 dolis II, 82; III, 130, 273; IV, 202, 315, 343
 dolo III, 127
 dolos IV, 113
- domina, ae**
 domina IV, Intr., 144, 297, 383, 427
 dominae III, 342; IV, 121, 239, 256, 263,
 266, 269, 302, 309, 426
 dominam IV, 225, 243, 427
- dominus, i**
 domini IV, Intr., 45, 70, 362
 domino IV, 63, 66, 78, 93, 425
 dominum IV, 38, 198
 dominus IV, 40, 50, 61, 68, 92, 137, 143
- domus, us**
 domi IV, 138
 domui IV, 67
 domum III, 258; IV, Intr., 45, 88, 234, 379,
 391
 domus I, 3, 35; II, 7; III, 338; IV, 49, 70, 76,
 136, 236, 252, 299, 336, 347, 359, 379,
 423
- donum, i**
 donis III, 217
- dorsum, i**
 dorsum IV, 10
- *Dothan III, 76, 86**
- dubito 1**
 dubitat IV, 383
- dubium, i**
 dubio II, 74; III, 306; IV, 317
 dubium I, 4; II, 147
- dubius, a, um**
 dubia IV, 54, 255, 395, 431
 dubius III, 160
- duco 3**
 ducat III, 82, 247
 ducebat II, 56
 ducente III, 280
 ducit III, 20, 345
 ducite III, 40
 ducta II, 146; IV, 267
 ductante I, 2; III, 120; IV, 57
 ductus IV, 33
- dulcis, e**
 dulci I, 4
- dum I, 7; II, 5, 18, 19; III, 11, 95, 122, 186, 289,
 313, 314, 334, 345; IV, 26, 100, 395, 401**
- duo, ae, o**
 duo IV, 247
- duodeni, ae, a**
 duodena I, 16
- duplex, icis**
 duplices III, 343
- duplus, a, um**
 duplas IV, 34
 duplo IV, 34
- durities, ei (duritia, ae)**
 duritiem III, 224
- durus, a, um**
 duris IV, 118
 duros II, 22
 durum III, 13
- dux, ducis**
 duce III, 9
 ducem IV, 300, 351
 ducis IV, 358

INDEX VERBORUM

E

e II, 4, 94, 97; III, 32, 124, 197, 204, 247, 289; IV, 125, 180

ecce I, 29, 34; II, 55, 190, 195; III, 103, 122, 160, 187, 212, 279; IV, 190, 241

***eccur** IV, 143

ecquis, ecquid

ecquid II, 130

ecquis II, 131

edax, acis

edax III, 136

edoceo 2

edoctus IV, 118

efficio 3

efficiet II, 168

effingo 3

effingere IV, 293

effingunt III, 213

effoetus, a, um (*effetus, a, um*)

effoetas II, 1

effraenus, a, um (*effrenus, a, um*)

effraena II, 60

effraenus IV, 168

effrons, ntis

effronti IV, 130

effugio 3

effugit IV, 197

effugium, i

effugium IV, 225

egenus, a, um

egenos II, 160

ego

me II, 141, IV, 224, 228, 242, 248, 380, 382

mihi II, 143; III, 156, 311; IV, 144, 228, 230

nobis III, 62, 124, 250, 282

nos III, 34, 36, 121, 241, 279

elementum, i

elementa III, 296

eloquor 3

eloquitur III, 314

eludo 3

eludere III, 190, 233

elusi III, 200, 216

emo 3

emens IV, 39

emptor, oris

emptor IV, 32, 37

en III, 2, 3, 56, 86, 110, 187, 333; IV, 271

enarro 1

enarrat II, *Intr.*

†encomium, i

encomia IV, 91

enitor 3

eniti II, 169

enititur II, 51

ensis, is

ense IV, 393

eo 4

eat III, 80

ibamus III, 281

ibat III, 200, 286

ibit III, 245

ire IV, 110, 239

iri II, 85

it II, 27, 65, 126, 147; III, *Intr.*, 171; IV, 44,

175, 233, 390, 406

eous, a, um

eoas IV, 1

†ephebus, i

ephebum II, 149

Epidaurus, i

Epidauro IV, 231

eques, itis

equitum IV, 353

equus, i

equorum III, 82

ergo *conj.* II, 48, 181, III, 71, 134; IV, 12, 41, 52, 262, 344, 397

ergo *prep.* III, 348

erigo 3

erecti III, 137

erectus II, 119

eripio 3

eripere III, 219

erraticus, a, um

erratica IV, 27

erro 1

errabant III, 168

INDEX VERBORUM

- errabat III, 159
errantes III, 162
erras III, 160
errat III, 168, 169, 170
- error, oris**
error III, 165
errore III, 163, 279
errores III, 132
erroribus II, 159
- Erymantus, i**
Erymantus III, 90
- et** I, 3, 36; II, 21, 25, 45, 46, 48, 66, 70, 76, 85, 128, 138, 139, 140, 141, 143, 150, 180; III, 2, 5, 35, 87, 92, 93, 96, 154, 155, 163, 165, 166, 231, 233, 235, 249, 251, 263, 264, 292, 294, 329, 342; IV, 19, 20, 32, 40, 50, 62, 74, 78, 90, 99, 103, 120, 136, 157, 165, 169, 185, 186, 228, 248, 249, 251, 255, 261, 266, 283, 310, 316, 327, 329, 365, 374, 380, 392, 403, 411, 412
- etiam** III, 309
- etsi** II, 8
- †euge** III, 192
- †Eurus, i**
Eurus IV, 20
- eventus, us**
eventus II, 106, 116
- evigilo 1**
evigilare III, 58
- eviscero 1**
eviscerat II, 43
- evomo 3**
evomat IV, 170
evomit IV, 149
- ex** II, 7, 109, 127, 149, 162; III, 174, 203, 320; IV, 77, 80, 117, 163
- examen, inis**
examen IV, 405
examine IV, 85, 409
- exardeo 2**
exardens IV, 147, 169
exardet II, 38
- excedo 3**
excedis III, 161
excesserunt III, 201
- exceptio, onis**
exceptio IV, 402
- excidium, i**
excidium III, 275
- excido 3**
excidat IV, 419
excidit III, 28
- excipio 3**
excipies II, 160
- excorio 1**
excoriat III, 203
- exedo 3**
exesa I, 31
- exemplum, i**
exempla III, 216
- exeo 4**
exire III, 133
- exerceo 2**
exercens I, Intr; III, 199
exercet IV, 350
- exhaurio 4**
exhausto III, 197
- exhibeo 2**
exhibet II, 25
- exilium, i (exsilium, ij)**
exilium III, Intr., 208
- exinde** III, 224
- exitiosus, a, um**
exitiosus IV, 281
- exoro 1**
exorandos IV, 196
- exortus, us**
exortus III, 45
- expedio 4**
expedit III, 243
- expello 3**
expulsus III, 257
- experior 4**
experitur II, Intr.
- explorator, oris**
explorator III, 175
- expono 3**
exposta III, 69

INDEX VERBORUM

- expromo 3**
expromunt II, 126
- extemplo** II, 21; III, 27, 204, 347
- exterius** IV, 276
- externus, a, um**
externas II, 98
extrema III, 79
extremas II, 158
extremo II, 174
extremum IV, 8, 110
- exto 1 (exsto)**
extans II, 13
- extraho 3**
extrahat III, 59
- extruo 3 (extruo)**
extruere II, 40
- exturbo 1**
exturbant IV, 348
exturbare III, 33
- exul, ulis (exsul, ulis)**
exul III, 260
- exundo 1**
exundant IV, 79
- exurgo 3 (exsurgo)**
exurgunt IV, 271
- exuro 3**
exustum IV, 170
- F**
- fabula, ae**
fabula II, 74
- facies, ei**
facie IV, 216, 275
faciem IV, 279
facies II, 76, 77; IV, 25, 366
- facilis, e**
facilem III, 68
faciles II, 157; III, 131
facilis II, 37; III, 91, IV, 115
- facio 3**
faciam IV, 232
faciant III, 133
facienda IV, 56, 73
faciet II, 177; IV, 221, 426
facit III, 231, IV, 297
faciunt III, 31
- fecisse III, 24
fecit II, 151; III, 121, 266; IV, 42
- factum, i**
facta III, 112, 121, 228, 233
facti III, 27; IV, 47, 257, 430
factis II, 64, 198; III, 156; IV, 75, 91, 208,
246, 410, 416, 429
factum II, 79, 89; III, 333, IV, 412
- falernus, a, um**
falemo IV, 72
- fallax, acis**
fallax IV, 283, 406
- fallo 3**
fallant II, 162
fallatur III, 211
fallere IV, 62
fallitur III, 163
falsa IV, 251, 328, 343
falsae III, 313
falsis III, 334; IV, 112, 305, 324
falso II, 80; IV, Intr., 318, 322
falsum IV, 263
fefellit IV, 319
- falso 1**
falsare IV, 334
- falsum, i**
falsum III, 314
- falx, cis**
falces II, 108
- fama, ae**
fama IV, 90
- famulus, i**
famuli IV, 380
famulis IV, 49
famulo IV, 37, 88
famulorum IV, 46, 296
famulos III, 278; IV, 64, 264
famulus IV, 44, 68
- famulus, a, um**
famulus III, 246
- far, farris**
farris II, 117
- fas** II, 179, III, 236, 248, IV, 9, 112
- fasciculus, i**
fascient III, 137
fascientos II, 110
fasciculum II, 111

INDEX VERBORUM

- fascis, is**
 fascēs II, 117
 fascis II, 120
- fastidium, i**
 fastidia III, 8
- fatigo 1**
 fatigant IV, 73
- fatum, i**
 fata I, 9; II, 9, 40, 134; IV, 30, 200, 375
 fatis II, 131; IV, 105
- fauces, ium**
 fauces III, 186; IV, 435
- faunus, i**
 fauni II, 71
- faustus, a, um**
 faustis IV, 101
- faveo 2**
 favens I, 34; IV, 102
 favent III, 233
- favus, i**
 favos IV, 86
- fax, facis**
 faces IV, 249
 facibus IV, 147
- febris, is**
 febris III, 107
- fera, ae**
 fera II, 52; III, Intr., 214, 267, 320, 332; IV,
 328, 331
 ferae III, 314
 feram III, 308
 feris IV, 278
- ferale (adv.) II, 88**
- ferinus, a, um**
 ferino III, 282, 305
- ferio 4**
 feriente IV, 388
 ferit IV, 219, 387
- fero 3**
 ferant III, 277
 ferebant IV, 200
 ferebat IV, 69, 372
 ferendo II, 175; III, 222
 ferēs IV, 230
 feret III, 356; IV, 206
 fert III, 70, 91; IV, 314
 fertur I, 7; IV, 393
 feruntur III, 121; IV, 264
 tulerat IV, 118
 tulere I, 9; II, 179
 tulisse I, 11; III, 216
 tulit III, 111, 334; IV, 328, 331
- ferox, ocis**
 ferox II, 53; III, 205; IV, 323
- ferratus, a, um**
 ferrata IV, 78
- ferreus, a, um**
 ferrea III, 247; IV, 386, 394
- ferrum, i**
 ferri III, 353
 ferrum II, 109
- ferus, a, um**
 fera III, 334; IV 111, 200, 324
 fero IV, 317
 feros I, 6
- ferveo 2**
 fervens III, 310
 fervet II, 70; III, 196
- fervidus, a, um**
 fervidus IV, 188
- fessus, a, um**
 fessis II, 41
 fessus I, 13
- festino 1**
 festinat IV, 181
- festinus, a, um**
 festina III, 57
 festinas IV, 98
 festinum III, 180
- fibra, ae**
 fibrae III, 296
 fibras II, 170; III, 290
 fibris II, 60
- fidelis, e**
 fideli IV, 88, 270
 fidelis IV, Intr.
- fidenter**
 fidentius IV, 333
- fides, ei**
 fide IV, 205, 261
 fidem IV, 171, 205, 248, 256, 302, 428
 fides IV, 260, 384, 418

INDEX VERBORUM

- iducia, ae**
fiducia IV, 75
- idus, a, um**
fida IV, 112
fidi IV, 74
fidissima IV, 126
fido IV, 423
fidum IV, 425
- igo 3**
fixa IV, 220
fixit III, 351
fixo IV, 314, 352
fixus III, 135
- igura, ae**
figuris III, 306
- ilia, ae**
filia II, 45
- ilius, i**
filius II, Intr.
filius II, 15, 44; III, 20
- imbria, ae**
fimbria IV, 222, 307, 407
- ingo 3**
ficta III, 210
fictis II, 82-IV, 250
ficto IV, 286
fictum III, 23
fingens IV, 282
- inis, is**
finibus III, 260
finis IV, 217
- io**
fit IV, 45, 89, 152, 187, 370
- irmo I**
firmabat II, 121
firmabit IV, 206
firmarat III, 337
firmat III, 352, IV, 158, 258, 263
firmatur IV, 75
firmavit III, 222
- irmus, a, um**
firma IV, 334
firmas III, 338
firmus IV, 338
firmo II, 39, IV, 357
- lagitum, i**
flagitu III, 214
- lamen, inis**
flaminis IV, 107
- lamma, ae**
flamas IV, 148, 170
flammis III, 292
- lammesco 3**
flammescit III, 107
- lammivomus, a, um**
flammivomum III, 316
- lammo I**
flammata IV, 151
- lecto 3**
flexi II, 155
- letus, us**
fletus III, 340
- luctuo I**
fluctuat III, 140
- luctus, us**
fluctibus IV, 129
- lumen, inis**
flumina III, 89
flumine III, 200
- fodio 3**
fodere III, 195
- foecundus, a, um (fecundus, a, um)**
foecunda I, 28
- focdo I**
foedans III, 321
foedare IV, 378
- foedus, a, um**
foeda II, 62; III, 118
foedis I, 10; II, 64
foedius IV, 259
foedus IV, 293
- focdus, eris**
foedera IV, 123, 248
foedere III, 142
foedus III, 301
- foemina, ae (femina, ae)**
foemina IV, 128, 154, 194, 198, 202, 207,
219, 310, 324, 370, 406
- foemineus, a, um (femineus, a, um)**
foemineus IV, 320
foemineus IV, 163

INDEX VERBORUM

- foenus, oris** (*faenus, oris*)
foenore IV, 82
- foetus, a, um** (*fetus, a, um*)
foetae III, 93
foetas III, 67
- foetus, us** (*fetus, us*)
foetu II, 174
foetus II, 167, 178
- folium, i**
folio IV, 210
- fomes, itis**
fomes IV, 182
fomitem II, 53
- for I**
fandi IV, 133
fando II, 130
- foramen, inis**
foramine III, 198
- foris, is**
foribus IV, 271
foris IV, 333
- foris** IV, 268, 275
- forma, ae**
forma II, 77; III, 307; IV, 94, 119
formae IV, 97, 221
- formido, idinis**
formidine III, 10, 290
- formo I**
formare IV, 43, 355
- fornix, icis**
fornice IV, 398
fornicibus IV, 272
- fors** IV, 14, 35, 104
- forsan** II, 71; III, 43, 141, 251
- forsitan** III, 117, 119; IV, 37, 230, 380
- fortasse** IV, 67
- fortassis** IV, 242
- forte** IV, 42, 132, 224
fortius III, 108
- fortis, e**
fortior IV, 152, 186, 192
fortis III, 37, 42
- fortiter** IV, 116
- fortuna, ae**
fortuna I, 34; IV, 102, 113
- forum, i**
fori IV, 36
foro IV, 204
- fossa, ae**
fossam III, 238
- fragilis, e**
fragiles II, 28
fragili IV, 17, 192
- fragor, oris**
fragore IV, 238
- frango 3**
fracta II, 17
fregisse III, 300
- frater, tris**
frater II, 186, 197; III, 41, 60, 227, 260; IV, 9
fratre III, 254
fratrem II, 81, 132, 186, 187; III, 30
fratres II, 16, 110, 126, 135, 141, 155, 161,
184; III, Intr., 31, 71, 72, 153, 169, 170,
182, 192, 229, 249, 270; IV, 9
fratribus II, Intr., 13, 55, 103, 129; III, 165,
218, 268; IV, Intr.
fratris III, 194, 213, 215, 221, 242
fratrum I, 20; II, 75, 84, 126, 183; III, 9, 15, 39,
74, 79, 135, 141, 190, 205, 220, 223
- fraternus, a, um**
fraterna II, 54, 88; III, 255
fraternam II, Intr.
fraterni II, 87
fraternum III, 274
- fraudo I**
fraudare III, 275
- fraus, fraudis**
fraude III, 271; IV, 324
fraudem III, 269
fraudi III, 211
- fremebundus, a, um**
fremebunda IV, 233
- fremitus, us**
fremitu IV, 372
fremitus III, 182
- fremo 3**
fremetem II, 87
frementi IV, 233
fremetum III, 134

INDEX VERBORUM

- rendo 3**
freudentes II, 125
- requens, ntis**
frequens II, 99, IV, 291
- requenter** IV, 208
- requentia, ae**
frequentia I, 20
- rons, ndis**
frondes I, 24
- rons, ntis**
frontem III, 79, 223
frontes III, 95; IV, 353
frontis IV, 95, 175
- fructus, us**
fructus I, 5, 12; II, 50
- frumentum, i**
frumento IV, 79
- frustra** IV, 196, 231
- fucio I**
fucato III, 212
- †fuga, ae**
fuga IV, 187, 199, 222
fugam III, 52; IV, 411
- fugio 3**
fugit IV, 183, 413, 414
- fugo I**
fugare IV, 125
- fulcrum, i**
fulcra II, 33
- fulgeo 2**
fulgebat I, 33, IV, 420
fulget IV, 55
- fulguro I**
fulgurat III, 289
- fulmen, inis**
fulmen III, 288
fulmina III, 327, IV, 149
- fumo I**
fumans IV, 145
fumanti III, 323
- funditus** IV, 236
- fundo I**
fudit III, 111
- fundo 3**
fundens III, 32
fundunt III, 348
fusas II, 56
fuso IV, 239
- funereus, a, um**
funerca III, 339
- funus, eris**
funera III, 193, 345; IV, 177
funere IV, 322, 397
- fur, furis**
furibus III, 81
- furo 3**
furens IV, 148
furantis IV, 368, 395
furit III, 209; IV, 169, 234
- furor, oris**
furore IV, 391
furoris IV, 330
- furtim** III, 225
- furtivus, a, um**
furtiva IV, 122
- furtum, i**
furto IV, 340
- G**
- Ganymedes, is**
Ganymedem IV, 103
- garrulus, a, um**
garrula IV, 308
garrulus III, 55
- gaudeo 2**
gaudeat IV, 226
- gaudium, i**
gaudia III, 194, IV, 226
- †gaza, ae**
gaza IV, 381
gazaec IV, 424
gazam IV, 61
- gemellus, a, um**
gemelli III, 91
gemellos IV, 83
- geminio I**
geminat IV, 235
- gemmos, a, um**
gemmo II, 49, III, 177, IV, 84

INDEX VERBORUM

- geminum IV, 378
- gemitus, us**
gemitus III, 340
- gemmifer, era, erum**
gemmiferas IV, 2
- generosus, a, um**
generoso IV, 72
- genitor, oris**
genitor I, 1; II, 146, 183; III, 138, 151, 253, 345; IV, 30
genitoris III, 335
- genitrix, icis** (*genetrix, icis*)
genitricem II, 177
genitricis II, 46
genitrix II, 155, 163, 181
- gens, ntis**
gens III, 35
- genus, eris**
genus I, 29; II, 71; III, 13, 16, 38
- germen, inis**
germina I, 10; II, 22, 42, 71
- gero 3**
gerimus III, 119
gerit II, 61
- gestio 4**
gestit III, 183
- gesto 1**
gestat II, 167
- gestus, us**
gestus IV, 293
- gigno 3**
geniti III, 211
genuit II, II, 152
gignat I, 5
- gladius, i**
gladio III, 82
gladium IV, 185
- gleba, ae** (*glæba, æ*)
gleba IV, 387
- glomero 1**
glomerata III, 346; IV, 297
- gloria, æ**
gloria III, 29
- gnarus, a, um**
gnaros IV, 43
- gracilis, e**
gracilis II, 24
- gradior 3**
graditur II, 21, 61
- grajugena, æ**
grajugena III, 65
- gramen, inis**
gramina I, 24; III, 64
gramine IV, 80
- gramineus, a, um**
gramineo III, 87
- grandis, e**
grandia II, 148; IV, 344
grandibus IV, 55
- grandiloquus, a, um**
grandiloquum II, 151
- gratia, æ**
gratia II, 126; III, 27
- gratus, a, um**
grata IV, 104
gratis IV, 215
gratius III, 183
- gravido 1**
gravidata III, 68
- gravidus, a, um**
gravida IV, 83
gravidas II, 109
gravido IV, 101
- gravis, e**
gravi II, 167; IV, 238
gravibus IV, 345
gravior IV, 211
graviora I, 14
- gravitas, atis**
gravitate IV, 96
- gravo 1**
gravant IV, 73
- gressus, us**
gressu II, 27; III, 180
gressum III, 194
- grex, egis**
reges II, Infr.
gregibus III, 77, 91
- gustus, us**
gustu III, 318

INDEX VERBORUM

- gutta, ae**
gutta III, 198
- guttur, uris**
guttura IV, 285
gutturē II, 30
- H**
- habena, ae**
habenas IV, 137, 147, 250
- habeo 2**
habet IV, 185
habetur II, Intr.
habuit IV, 381
- habitaculum, i**
habitacula III, 73
- habitor, oris**
habitor IV, 336
- habito 1**
habitans I, 15
- habitus, us**
habitus IV, 60
- haec adv.** III, 177; IV, 235, 394
- hactenus** III, 43, 179
- haedinus, a, um**
haedino III, 276
- haedus, i**
haedi III, 212
- haereo 2**
haerens IV, 255
haeret III, 165; IV, 269
- hasta, ae**
hastam III, 85; IV, 7, 39
- haud** II, 1, 70, 90, III, 30, 45, 60, 123, 138, 179, 183, 190, 228, 309, IV, 47, 53, 64, 188, 193, 305, 316, 364, 383, 419
- haustus, us**
haustus II, 25
- hebraeus, a, um**
hebraeo IV, 88
- Hecate, es**
Hecates III, 45
- herba, ae**
herbam II, 56
- herilis, e (erilis, ej)**
herili III, 246
- +heros, ois**
heroas III, 5
heros III, 173, IV, 44, 116
heroum IV, 298
- herus, i (erus, i)**
heri IV, 75
hero IV, Intr.
herum IV, 42
herus IV, 58, 67
- heu** II, 34; III, 27, 257, 304; IV, 111, 222, 331, 434
- heus** II, 83
- hiatus, us**
hiatu III, 316
- hic adv** III, 34, 88, 89, 98, 121, 182; IV, 255, 380
- hic, haec, hoc**
hac IV, 246, 275, 324
haec I, 9; II, 50, 52, 124, 127, 134, 142, 193, 197; III, 66, 72, 73, 118, 119, 148, 151, 172, 259, 285, 305, 311, 312, 332; IV, 250, 258, 264, 374, 384, 412, 423, 432
hanc II, 51; III, 25, 64, 70, 279, 352; IV, 241, 373, 383
hi I, 32
hic I, 32; III, 129, 268, IV, 281, 282
his I, 13; III, 254; IV, 112
hoc II, 15, 47, 97; III, 9, 113, 174, 267, 310; IV, 117, 124, 163, 384, 434
horum IV, 64, 261
hos II, 50; III, 50
huic III, 73, 233
hujus II, 76
hunc II, 12, 121, III, 233
- hinc** II, 30, 65, 71, 96, 182; III, 40, 53, 59, 92, 216, 235, 278, 287; IV, 28, 209
- hircus, i**
hirci III, 95
hircus III, 96, 100
- hirsutus, a, um**
hirsutas II, 57
hirsuti IV, 11
- Homerus, i**
Homērum II, 191
- homo, inis**
hominem III, 17, 21, 24
homines III, 17, IV, 238
hominis II, 15

INDEX VERBORUM

hominum IV, 292
honor, oris
 honor IV, 245, 266
 honore II, 123
hora, ae
 horam IV, 335
horreo 2
 horrendum III, 328
 horrentia IV, 385
 horret IV, 252, 278
horresco 3
 horrescat III, 52
 horrescit III, 300
 horrescunt IV, 399
horreum, i
 horrea IV, 79
horridus, a, um
 horrida III, 293, 331; IV, 216, 348, 389
horrisonus, a, um
 horrisono II, 93
horror, oris
 horrore III, 134
hostilis, e
 hostiles IV, 357
hostis, is
 hostes III, 170
 hostis IV, 192
huc III, 154, 155; IV, 21, 213
hucusque IV, 101
humanus, a, um
 humanis IV, 113
humeo 2 (umeo)
 humentia III, 76
humerus, i (umerus, i)
 humeris IV, 139
 humeros IV, 75
humilis, e
 humili II, 155
hyblaeus, a, um
 hyblaeae IV, 85
hypocrita, ae
 hypocrita IV, 281

I

ibi I, 10; IV, 284, 290, 294
idem, eadem, idem
 eadem III, 76, 265, 356
 idem III, 264
igneus, a, um
 igneus IV, 151
ignis, is
 igne III, 326
 ignes II, 14, 43; IV, 169
 ignis IV, 146, 150, 168
ilia, ium
 ilia III, 147
illac IV, 235
illaqueo 3
 illaqueant IV, 346
ille, illa, illud
 illa II, 20; III, 4, 126; IV, 315, 408, 411
 illam III, 265
 ille II, 14, 16, 44; III, 7, 13, 20, 53, 55, 111,
 114, 115, 232, 234, 249; IV, 136, 144,
 229
 illj III, 207; IV, 151
 illis III, 168
 illo II, 195; III, 123
 illud II, 71; IV, 259
 illum I, 23; III, 129, 166
 olli I, 22
illino 3
 illita III, 285
illuc III, 154; IV, 21, 213
imago, inis
 imago II, 190; IV, 368
imbellis, e
 imbellis I, 26; II, 15
imber, ris
 imbres II, 93
imbuo 3
 imbutam III, 276
imitor 1
 imitantia II, 127
immemor, oris
 immemor III, 27
 immemorem III, 29

INDEX VERBORUM

- indomitus, a, um**
indomito IV. 27
- indubius, a, um**
indubium III. 285
- induo 3**
induit IV. 150
induta III. 286; IV. 364
- ineo 4**
inire II. 101
- iners, rtis**
inertu II. 27
- inexcussabilis, e** (*inexcusabilis, e*)
inexcussabile II. 79
- infamis, e**
infamis IV. 243
- infandus, a, um**
infando III. 106
infandum II. 68, 78
- infans, ntis**
infans III. 44
- infelix, icis**
infelix IV. 226
- infensus, a, um**
infensi III. 81
- inferiae, arum**
inferias IV. 29
- infestus, a, um**
infestus III. 292
- inficio 3**
infecit II. 191
- infidus, a, um**
infida III. 28; IV. 343
infidis IV. 48
infido IV. 376
infidum IV. 426
- infligo 3**
infliges III. 240
inflixit III. 354
- infremo 3**
infremis II. 188
- infringo 3**
infracta IV. 205
infringere IV. 338
- ingemino 1**
ingeminant III. 343
- ingeminas II. 130
- ingemo 3**
ingemuît III. 297
- ingenero 1**
ingeneravit III. 130
- ingenium, i**
ingeniî IV. 309
ingenium II. 29
- ingens, ntis**
ingens III. 328
ingentes I. 22
- ingenuus, a, um**
ingenua III. 272
ingenuis III. 350; IV. 319
ingenuus IV. 7
- ingredior 3**
ingreditur IV. 17
- inhio 1**
inhîat IV. 285
- iniquus, a, um**
iniquam III. 220
iniquum III. 233
iniquus III. 30; IV. 287, 403
- injuria, ae**
injuria IV. 221
- innecto 3**
innectit III. 16
- innocuus, a, um**
innocua III. 228
innocuus III. 123
- inopinus, a, um**
inopino III. 295
- inops, opis**
inops IV. 392
- insania, ae**
insania III. 107
- insanus, a, um**
insana IV. 157
- inscius, a, um**
inscius IV. 344
- inscribo 3**
inscripta IV. 268
- inseco 1**
insecto II. 187

INDEX VERBORUM

- insero 3**
 inseruisse I, 11
 insita IV, 421
- insidiae, arum**
 insidias III, 51
 insidiis III, 272
- insidior 1**
 insidiarier III, 55
- insidiosus, a, um**
 insidiosa IV, 342
- insimul 1, 25**
- insimulo 1**
 insimulabit IV, 203
 insimulare II, 82; IV, 311
- insisto 3**
 insistere III, 139
- insolitus, a, um**
 insoliti IV, 14
- insomnis, e**
 insomnis III, 143
- insono 1**
 insonat III, 3
- insons, ntis**
 insontem III, 179
 insonstior III, 123
- inspicio 3**
 inspicere II, 162
- institor, oris**
 institor IV, 3
- insto 1**
 instantis III, 194
- instruo 3**
 instructa III, 273
 instructos IV, 354
- insuesco 3**
 insuetos IV, 16
- insula, ae**
 insula IV, 26
- insum**
 insum IV, 218, 220
- insurgo 3**
 insurgere III, 144
- integer, gra, grum**
 integro IV, 158, 329
- intemeratus, a, um**
 intemeratae III, 29
- intendo 3**
 intendens III, 219
- inter III, 13, 229; IV, 64, 264**
- interdum II, 67, 164**
- interea III, 138, IV, 395**
- internus, a, um**
 internis II, 60
- interpono 3**
 interponit II, 27
- interpres, etis**
 interpres II, 137
- intexo 3**
 intextum IV, 194
- intimus, a, um**
 intima III, 147
- intono 1**
 intonuit III, 294
- intorqueo 2**
 intorquet III, 289; IV, 192, 325
- intrinsecus IV, 277**
- intro 1**
 intrare III, 291
 intrat IV, 44, 173
- introduco 3**
 introducitur I, Intr.
- intus II, 24, 31, 63; III, 310; IV, 168, 362, 369**
- invado 3**
 invadere III, 145
 invadit III, 206
- inverto 3**
 inversa IV, 216
 inversis III, 166
- invidia, ae**
 invidia III, 332
 invidiae IV, 290
 invidiam II, Intr
- invidus, a, um**
 invida II, 51, IV, 14
 invidet II, 186
 invidus II, 191
- inviso 3**
 invisere III, 31

INDEX VERBORUM

invitus, a, um

invita II, 124

io II, 130, 131

ipse, ipsa, ipsum

ipsa I, 20; II, 7, 8, 17, 24, 26, 39, 172, 175;
III, 5, 287, 354, 356; IV, Intr., 61, 124,
171, 204, 205, 211, 256

ipsam IV, 379

ipse II, 179, 188, 193; III, 49, 103, 111,
164, 243; IV, 50, 138, 199, 242, 287,
377

ipsi I, 3; II, 34; III, 118; IV, 56, 161

ipsis III, Intr., 5

ipsius III, Intr.

ipso II, 15

ipsum II, 29, 78; III, 29, 284

ira, ae

ira IV, 217, 369, 390

irae III, 135

iras II, 86; III, 289

irascor 3

irato IV, 372

iratus IV, 400

irrito 1

irritant III, 108

irritus, a, um

irrita III, 10

isiacus, a, um

isiacas III, 133

Ismael IV, 3

ismaelitae, arum

ismaelitis III, Intr.; IV, Intr.

Israel I, 35

iste, ista, istud

ista II, 148; IV, 269

iste III, 43, 169; IV, 70, 291, 377

istis II, 153

istos III, 166

item III, 41

iter, itineris

iter IV, 12, 100

iterum II, 141; III, 192; IV, Intr., 109

Ithaca, ae

Ithaca III, 130

J

jaceo 2

jacent IV, 48

jacet I, 8

***Jacob** I, Intr., 14, 32; III, 34

jacto 1

jactant IV, 349

jactare IV, 280

jactas II, 148

jactat IV, 303

jam

II, 11, 24, 100; III, 1, 86, 273, 287, 336; IV,

61, 195, 199, 232, 244

janitor, oris

janitor IV, 362

jocus, i

jocis IV, 112

Joseph

II, Intr., 43, 111; III, Intr., 306, 309; IV,

Intr., 74, 90, 299

Josephus, i

Josephi IV, 313

Josepho II, 189

jubeo 2

jussa II, 140

Judas, ae

Juda III, 259, 271

Judas III, 37, 72, 254, 262

judex, icis

judex IV, 397, 401, 403, 409, 413

judice IV, 432, 434

judicium, i

judicio II, 10

judicium III, 236

judico 1

judicat IV, 400

jugalis, e

jugalem IV, 428

jugales IV, 121, 249

junctim IV, 139

jungo 3

junctos III, 18

jungit III, 74

Juppiter, Jovis

Juppiter III, 288

jurgium, i

jurgia III, 237, 255

INDEX VERBORUM

- juro** **1**
 juratam IV, 206
 juratas IV, 122
 juro IV, 248
- jus, juris**
 jura II, 179; IV, 142, 301, 410, 416, 429
 jure III, 21; IV, 143
 juris IV, 401, 404, 408, 415, 427
 jus II, 61; III, 23; IV, 410, 429
- jussum, i**
 jussa III, 159; IV, 40
 jussum III, 152; IV, 47
- justa, orum**
 justa III, 345
- justum, i**
 justum II, 80
- justus, a, um**
 justam IV, 244, 304
 justior III, 268
 justis II, 104
 justum III, 236; IV, 430
 justus III, 226, 256, 262; IV, 430
- juvenis, e**
 juvenis IV, 11
- juvenis, is**
 juvene III, 227
 juvenem II, 116; III, 182; IV, 116, 161, 249,
 259, 265
 juveni II, 140; IV, 30
 juvenis II, 153; III, 160, 173, IV, 7, 41, 65,
 130, 174, 181, 193, 327, 340, 371, 417,
 430, 433
 juvenum IV, 46
- juventa, ae**
 juventa I, 18
 juventae IV, 306
 juventam IV, 355
- juvo** **1**
 juvat III, 241
- L**
- labasco** **3**
 labascit III, 299
- labrum, i**
 labro IV, 233
- labor** **3**
 labentem II, 53
 lapsi II, 93
- labor, oris**
 labor III, 113
- laboro** **1**
 laborat IV, 86
 laboratum III, 176
- labrum, i**
 labris III, 94
- *labyrinthiacus, a, um**
 labyrinthiacis III, 171
- lac, lactis**
 lacte II, 57; IV, 81
- lacero** **1**
 lacerata III, 305
- laccio** **3**
 laccessis II, 186
- lacinia, ae**
 lacinia IV, 204, 257
- lacteus, a, um**
 lactea III, 57
- Ladon, onis**
 Ladon III, 89
- laedo** **3**
 laedere IV, 290
- Laertiades, ae**
 Laertiades IV, 179
- lactus, a, um**
 lactam IV, 223
 lactis IV, 117
 lacto IV, 215
 lactum III, 46
- laniger, era, erum**
 lanigeras II, 56
 lanigeros I, 28
- lanugo, ginis**
 lanugine II, 150
- lanx, neis**
 lancem IV, 35
- lapis, idis**
 lapides III, 198
- lapsus, us**
 lapsu IV, 219
- laqueus, i**
 laqueo II, 111

INDEX VERBORUM

- lar, laris**
 lares I, 32
- larvo I**
 larvatus IV, 286
- lascivia, ae**
 lascivia IV, 426
- lassus, a, um**
 lassum II, 24
- lateo 2**
 latens IV, 366
 latet II, 78, 104
- latex, icis**
 latice III, 197
- latro, onis**
 latro III, 143
- latus, eris**
 lateri III, 352
- latus, a, um**
 latum IV, 237
- laudo I**
 laudat III, 116
 laudet III, 116
- lavo I**
 lautis IV, 71; III, 226
- laxo I**
 laxabat IV, 74
 laxat IV, 137, 147
- lectus, i**
 lecti IV, 203, 248
- legio, onis**
 legio III, 80
- lego 3**
 lecta IV, 46
 legamus III, 77
 legebat I, 14
 legimus III, 86
 legit IV, 19
 leguntur IV, 268
- lenimen, inis**
 lenimina IV, 51, 223
- lenio 4**
 leniret III, 197
- leno, onis**
 leno IV, 294
- lentus, a, um**
 lentam III, 239
- leo, onis**
 leo III, 329
- lethalis, e (letalis, e)**
 lethalia III, 327
- lethum, i (letum, i)**
 letho II, 18, 32; III, 33
 lethum III, 167, 188
- *Levi III, 37**
- levis, e**
 levem IV, 321
 leves IV, 389
 levi IV, 101
 levia IV, 316
 levior IV, 210
- levo I**
 levat IV, 104
- lex, legis**
 legem IV, 313
 leges IV, 122
 legibus II, 104; IV, 350
 lex IV, 394
- libet 2**
 libens IV, 380
- libido, inis**
 libidine III, 106
 libidinis III, 99
- libycus, a, um**
 libyca IV, 177
 libyco IV, 273
- licenter IV, 381**
- licentia, ae**
 licentia II, 60
- licet conj. II, 114, 124**
- ligamen, inis**
 ligamine III, 22
- limbus, i**
 limbum IV, 194
- limen, inis**
 limina III, 261, 338; IV, 374
 limine II, 97; IV, 165, 401
 liminis IV, 361
- lingua, ae**
 lingua II, 30; III, 127, 312; IV, 12, 308

INDEX VERBORUM

- linguae III, 55; IV, 316
- linquo 3**
 linquere III, 258
 linquant II, 19
 liquit IV, 197
- lis, litis**
 lite I, 7; III, 254
 litem IV, 403
- littus, oris (*litus, oris*)**
 littora II, 99, 164; III, 63, 131
 littore IV, 15
 littus III, 86
- lividus, a, um**
 livida I, 5
- livor, oris**
 livore II, 53
- loco 1**
 locata IV, 212
- locuples, etis**
 locuples I, 15; IV, 424
 locupletior I, 21
- locus, i**
 loco II, 193
- longaevus, a, um**
 longaeva II, 4
- longe** III, 181
- longus, a, um**
 longas II, 165, 176; IV, 8
 longis II, 159
 longo I, 13
 longum II, 40
- loquor 3**
 loquentem II, 141
 loquuntur IV, 410, 429
- lorum, i**
 lora IV, 155, 301
- lucrum, i**
 lucri IV, 1, 33
- luctamen, nis**
 luctamine IV, 153, 371
- luctus, us**
 luctus III, 247, 335
- ludo 3**
 ludat IV, 179
 ludere III, 270, IV, 18
- ludit IV, 113
 ludunt III, 95
- lugeo 2**
 lugebit II, 173
- lugubria, ium**
 lugubria IV, 29
- lumbus, i**
 lumbis II, 4
- lumen, inis**
 lumina II, 142; III, 176; IV, 367
 lumine III, 155
 luminis II, 168; III, 14
- lupus, i**
 lupis I, 25
 lupus III, 50, 202
- lusor, oris**
 lusores III, 270
- lustror 1**
 lustrabit II, 165
 lustramus III, 35
 lustrans III, 50, 153
 lustrat IV, 291
 lustrat III, 178
- lustrum, i**
 lustris III, 131
- lux, lucis**
 lucem III, 303
 lucis II, 45; III, 44
- Lycaeus, i**
 Lycaci III, 88
- lympho 1**
 lymphata IV, 234
- ## M
- Machaon, onis**
 Machaona IV, 231
- machina, ae**
 machina II, 35; IV, 386
- maefacio 3**
 maefacta III, 285, IV, 318
- madeo 2**
 madentem III, 276
- mage** III, 243
- magis** IV, 38, 224

INDEX VERBORUM

- magister, tri**
 magistro IV, Intr.
 magistrum IV, 42
- magnanimus, a, um**
 magnanimus IV, 117
- magnas, atis**
 magnatum IV, 292
- magnus, a, um**
 magna II, 153; III, 317; IV, 275
 magni IV, 60
 magnis IV, 51, 75, 271
 magno III, 317
 magnum III, 18
 magnus III, 1, 19
 major III, 218; IV, 152, 269
 majora II, 105, 141
 majus II, 142; IV, 156, 261
 maxima I, 33; IV, 95
- majestas, atis**
 majestas IV, 96
- male** III, 325; IV, 49, 112, 167, 337
- malignus, a, um**
 maligna III, 127
 maligni III, 235
 malignis III, 274
 malignus IV, 283
- malo 3**
 mallet IV, 198
- malum, i**
 malis I, 12; IV, 120
- malum, i**
 malorum II, 53
- malus, a, um**
 mala I, 10; II, 22, 52, 71; III, 179, 184; IV,
 128, 285, 297
 malus III, 117
 pessima III, 214, 266, 313, 332; IV, 328,
 331
 pessimum II, 79; III, 266
- mamma, ac**
 mammam III, 94
- mancipium, i**
 mancipio IV, 41
- mando 3**
 mandebant I, 30
- mando 1**
 mando III, 151
- maneo 2**
 maneat II, 40
 manens IV, 220, 337
 manent I, 23; III, 9
 manet I, 7; II, 18; III, 136
- manipulus, i**
 manipuli III, 137
 manipulis IV, 353
- manumitto 3**
 manumittere IV, 134
- manus, us**
 manibus II, 113; III, 193, 226; IV, 197, 218,
 257, 306, 371
 manu I, 26; II, 133; III, 191, 245; IV, 155,
 246, 301, 320
 manum III, 83; IV, 57
 manus II, 26; III, 48, 352; IV, 46, 188
- marinus, a, um**
 marinas IV, 24
- maritus, i**
 marito IV, 122
 maritum IV, 321
 maritus IV, 143
- Mars, rtis**
 Marte IV, 172, 357
 Martis IV, 43, 87, 346, 355, 360, 385
- marticola, ac**
 marticolam IV, 349
- mas, maris**
 mares III, 103
- †mastix, igis**
 mastix II, 189
- mater, tris**
 mater II, 47
 matre II, 180
 matrem II, 161, 168, 178; III, 7
 matri III, 8
 matris II, 175; III, 29
- Mavors, ortis**
 Mavortis IV, 394
- mavortius, a, um**
 mavortia IV, 345
- Medea, ae**
 Medea III, 215
- medela, ae**
 medela III, 353
 medelam III, 356

INDEX VERBORUM

- medicamen, inis**
 medicamen III, 354
 medicamina IV, 229
- meditor I**
 meditatur III, 207; IV, 114, 392
- medius, a, um**
 medium II, 121
 medius IV, 266
- medulla, ae**
 medullas III, 291
- melleus, a, um**
 mellea III, 318
- mellitus, a, um**
 mellito IV, 288
- memoro I**
 memorata IV, 264
- Memphis, is**
 Memphis II, 184
- mendacium, i**
 mendacia III, 277, 350; IV, 316
- mendax, acis**
 mendax III, 333; IV, 304, 323
- mens, ntis**
 mens I, 8; II, 48, 64, 69, 101, 137, 147; III, 259 IV, 255
 mente II, 106, 124; III, 136, IV, 418
 mentem III, 140, 295; IV, 182, 305, 340, 396
 mentes IV, 258
 menti II, 28; IV, 421
 mentis IV, 310, 392
- mensa, ae**
 mensa IV, 72
 mensae I, 18
- mensis, is**
 menses III, 8
- mentior 4**
 mentitam IV, 322
 mentito IV, 327
 mentitur IV, 312
- merces, edis**
 mercedis IV, 6
 merces III, 263
- Merces, edis**
 Merces III, 41
- meretrix, ietis**
 meretrix IV, 313
- merito** II, 42, 193, III, 163; IV, 63
- merso I**
 mersam IV, 327
- merx, cis**
 merces VI, 1
- messis, is**
 messis II, 112
- met** III, 284
- meto 3**
 metebant II, 113
- metuo 3**
 metuendo III, 134
- +meus, a, um**
 mea II, 181; III, 151, 304
 meum IV, 377
- mico I**
 micant III, 326
 micat II, 115
- miles, itis**
 miles IV, 397
 militum IV. Intr
- militia, ae**
 militiae IV, 43
- milvus, i**
 milvus III, 185, 330
- minax, acis**
 minax IV, 289
- minimus, a, um**
 minimum II, 132
- minister, tri**
 minister IV, 323
 ministris IV, 49
- ministra, ae**
 ministra III, 342
- minitor I**
 mintantia II, 102
 minitatur IV, 149
- miror I**
 mirabere II, 185
 miranda III, 146
- miser, era, erum**
 miser IV, 65
 miseram IV, 21, 111
 miseto III, 218
 misetum III, 257

INDEX VERBORUM

- miseror 1**
miseranda III. 278
- mitis, e**
miti III. 202
mitior III. 207
mitis III. 185
- mitto 3**
mittetur IV. 435
mittit III. 31, 129, 312; IV. 386, 400
mittitur III. Intr., 11
- mobilis, e**
mobilis IV. 26, 211
- mobilitas, atis**
mobilitate IV. 214
- moderamen, inis**
moderaminis IV. 300
- moderor 1**
moderante IV. 88
moderata III. 126
moderatur II. 104
- modestia, ae**
modestia IV. 419
- modo** II, 97; IV. 214, 324
- moechia, ae**
moechia II. 70
- moereo 2 (maereo)**
moerentis III. 252
- moeror, oris (maeror, oris)**
moeror III. 337
moerore IV. 268
- moestitia, ae (moestitia, ae)**
moestitia III. 339
- moles, is**
moli II. 36
- molior 4**
molitus IV. 378
- mollis, e**
molle IV. 207
molli II, 114
mollia IV. 118
mollior IV. 209
- molossus, a, um**
molossi III. 81
molossos III. 49
- moneo 2**
monet III. 310
- mons, ntis**
montes IV, 106
- monstro 1**
monstrat III. 268
monstrata IV, 306
- monstrum, i**
monstra II, 136
monstrum II, 47; III, 315, 328, 332
- monstruosus, a, um**
monstrousa II, 132; IV, 25
- montanus, a, um**
montana II, 72
- mora, ae**
mora III. 78, 150; IV, 10
moras II, 27, 105; III, 180
- morbus, i**
morbo IV, 229
morbos II, 22
morbus II, 17
- mordeo 2**
mordentem III, 84
- morior 3**
moriens II, 182
- mors, mortis**
mors II, 21; III, Intr., 354
mortis IV, 183
- morsus, us**
morsu I, 27; II, 196; III, 282, 305; IV, 289
- morula, ae**
morula III, 157
morulis III, 139
- mos, moris**
more II. 70; IV, 164
mores II, 68; IV, 292, 418
moribus II, 66
- motus, us**
motus III, 230
- moveo 2**
moti IV, 21
moveat IV, 174
moveret IV, 174
- mulceo 2**
mulcentia IV, 302

INDEX VERBORUM

mulier, eris
mulier IV, 159, 209, 250, 312

multa, ae
multae II, 76

multiplex, icis
multiplicem III, 240

multo III, 123

multo 1
multatum II, 85

multum, i
multum III, 114

multus, a, um
multa I, 23; IV, 70, 87, 201, 358
multo IV, 82
multos II, 194
multum IV, 262
multus IV, 69
plura II, 180; III, 331; IV, 162
plurima I, 26; II, 75; III, 34; IV, 133
plurimus III, 98; IV, 282

mundus, a, um
mundae II, 3
mundum IV, 127

munia, orum
munia II, 19, 28, 124, IV, 345, 425

munificus, a, um
munificus IV, 134

munimen, inis
munimine IV, 361

munus, eris
munera II, 3, 112, 154; III, 227; IV, 3
munere II, 61, 134, III, 60, 232, 243, 264;
IV, 93, 303, 403
munus III, 234

murex, icis
murice II, 133

murmur, uris
murmura III, 182
murmure II, 148, III, 109, 295, IV, 388

murus, i
murum IV, 98, 339

muto 1
mutat IV, 1
mutata IV, 366

mutuus, a, um
mutua III, 111

mysticus, a, um
mystica II, 100

N

nam I, 9; III, 67, 90, 268; IV, 50, 132, 214, 382

namque II, 21; III, 30

naris, is
naribus III, 48

narro 1
narrat II, 128; III, 122
narratur II, 140

nascor 3
natorum III, 349
natos IV, 84

natura, ae
natura II, 20, 38; III, 24, 300
naturam III, 16; IV, 150

natus, i
nate III, 304
nati III, 304, 308, 309
natis II, 12
natos II, 42; III, 138
natus III, 44

nauta, ae
nauta IV, 15
nautis IV, 25

ne adv. II, 83, 134, 152; III, 141, 152

-ne II, 159; III, 106, 226; IV, 376, 422

ne conj II, 189, 197; III, 60, 85, 116; IV, 38

nec II, 154, 165; III, 26, 89, 135, IV, 9, 142, 182,
305, 387, 404

necto 3
nexum II, 111

nefandus, a, um
nefandi IV, 160
nefandam II, 68
nefandum II, 89

nefas III, 267

nego 1
negare IV, 256
negari III, 112
negat III, 115

nemo, inis
nemo III, 117

INDEX VERBORUM

- neptunius, a, um**
neptunia IV, 24
- nequam** II, 73; III, 164, IV, 281
- nescio 4**
nescia IV, 156
nesciat IV, 63
nescio III, 311; IV, 314
nescit IV, 255
- neuter, tra, trum**
neutrum III, 281
- neve** II, 35; III, 143
- nex, necis**
necem IV, 397
- nexus, us**
nexu II, 110
nexum III, 142
- ni** III, 160; IV, 169, 174, 195
- niger, gra, grum**
nigro III, 341; IV, 268
- nihil** III, 114, 115, 146
nil II, 62; III, 331; IV, 71, 90, 140, 145,
231, 262, 368, 411
- niliacus, a, um**
niliacas II, 181; IV, 91
niliacos II, 177
- niligenus, a, um**
niligena IV, 97
- niloticus, a, um**
nilotica II, 184
- Nilus, i**
Nili II, 99, 164; IV, 2
- nimbus, i**
nimbos II, 91
- nimum** II, 152; IV, 390, 400
- nisi** II, 62; IV, 71, 368
- nisus, us**
nisu III, 97
- nitidus, a, um**
nitidum IV, 95, 378
- nitor 3**
nitens IV, 120
nitenti IV, 153
nixus IV, 244
- no 1**
nabat IV, 26
- nocturnus, a, um**
nocturno III, 144
- nodus, i**
nodis II, 110
nodum III, 26
- nolo 3**
nolens IV, 10
- nomen, inis**
nomen III, 15, 41, 73, 264; IV, 209
nomine III, 64, 242
- non** II, 20, 26, 36, 77, 114, 153, 163, 164, 166,
180; III, 26, 44, 69, 72, 78, 89, 113, 117,
179, 193, 204, 288, 337, 354, 355; IV, 10,
26, 47, 112, 133, 167, 177, 212, 217, 257,
265, 302, 364, 385, 413
- nonne** II, 156
- nosco 3**
norint II, 2
norit II, 88
noscas IV, 409
nosce IV, 373, 383
noscere III, 7, 121, 328; IV, 42
nosco III, 307, 308
nosse IV, 373
nota III, 160
notus III, 173
noverat IV, 70
noverit IV, 261
novit IV, 13
- nostrer, tra, trum**
nostra II, 185; III, 244
nostri IV, 374
nostris III, 54; IV, 136, 139, 141
nostro III, 242, 244
nostrum IV, 245
- notio, onis**
notio IV, 404
- noto 1**
notat IV, 342
- novellus, a, um**
novellae I, 19
- novem** III, 8
- novitas, atis**
novitas III, 293

INDEX VERBORUM

- novus, a, um**
 nova II, 37, 38, 42, 114, 136, 183, 185; III, 199, 352; IV, 12
 novam II, 38
 novos IV, 23
 novus IV, 44
- nox, noctis**
 noctis IV, 347
- noxa, ae**
 noxa III, 157
 noxae II, 75
 noxam III, 70
- nubes, is**
 nubibus II, 90
- nudus, a, um**
 nuda II, 45; IV, 175, 176
- nullus, a, um**
 nulla II, 150; III, 8, 158; IV, 181, 277, 404, 406
 nulli III, 311; IV, 298
 nullo IV, 119
 nullum IV, 55, 92, 405
- num** II, 155, 158; III, 88, 170, 188, 266; IV, 144
- numen, inis**
 numen II, 123, 151; IV, 52
 numina II, 72, 125; III, 151; IV, 111, 205, 247, 251, 304
 numine I, 1; II, 146, 158, 194; IV, 56, 313
- numero 1**
 numerare II, 2; IV, 352
 numerentur II, 76
- numerosus, a, um**
 numerosa I, 20
 numerosus IV, 294
- nummus, i**
 nummi IV, 138
 nummis IV, 78
- numquam** III, 25, 69; IV, 13, 112, 373, 375
- nunc** I, 4; II, 152, 153, 162, 189, 190, III, 3, 45, 190, 266, 309, IV, 226, 320, 329, 417, 422
- nuncius, a, um** (*nuntius, a, um*)
 nuncia II, 74, III, 313, 314, 333, 334
 nuncius III, 155
- nutrio 4**
 nutrit III, 320
- nutus, us**
 nutu I, 2, III, 346
- nutum III, 342; IV, 362
- ### O
- o** II, 141, 183, 197; III, 56, 172, 192; IV, 244, 375, 409, 413
- ob** II, *Intr*, IV, *Intr*, 360, 413, 414
- objicio 3**
 objecta III, 303; IV, 319
- objurgo 1**
 objurgat II, 146
 objurgata III, 125
- obliviscor 3**
 oblita IV, 121, 171
- oblongus, a, um**
 oblongum IV, 364
- obnoxius, a, um**
 obnoxia III, 311
- oborior 4**
 oborta III, 141
- obscoenus, a, um** (*obscenus, a, um*)
 obscœna IV, 159
 obscœnae IV, 306
 obscœno IV, 341
- obsequium, i**
 obsequio II, 144; IV, 93
- observo 1**
 observat III, 175
- obsigno 1**
 obsignat III, 119
- obsto 1**
 obstat IV, 266
- obtundo 3**
 obtundunt II, 29
- obvenio 4**
 obvenit II, 6
- obvius, a, um**
 obvia III, 282, IV, 45, 129, 363, 370
- occido 3**
 occisus III, *Intr*
- occisio, onis**
 occisione III, *Intr*
- occludo 3**
 oclusum IV, 339

INDEX VERBORUM

- occurro 3**
 occurrit III. 284
 occurrunt IV. 14
- oculus, i**
 oculi II. 62; III. 326
 oculis III. 118, 125, 126, 284, 303; IV. 58,
 215, 250, 319, 399
 oculo III. 120, 177
 oculos IV. 121
 oculus III. 128
- ocyor, yus (ocior, us)**
 ocyor III. 59; IV. 194
 ocys IV. 190
- odium, i**
 odio II, Intr. III. 167; IV. 217
 odium II. 48
- *Odysseus, eos**
 Odyssem III. 130
- +oeconomus, i**
 oeconomus IV. 89
 oeconomus IV, Intr.
- Oedipus, i**
 Oedipus II. 78
- officiosus, a, um**
 officiosus III. 227
- officium, i**
 officia IV. 346
- +olea, ae**
 oleae I. 19
- oleo 2**
 olens III. 325
- Olympus, i**
 Olympo III. 19
- omnis, e**
 omne III. 115, 196, 231, 296; IV. 317
 omnem III. 143, 178
 omnes II. 156; III. 113, 116, 119, 145, 168;
 IV. 59, 67, 96, 253
 omni IV. 63
 omnia II. 23, 34; III. 91, 113, 153, 154, 172,
 278; IV. 57, 59, 134
 omnibus III. 112
- onero 1**
 onerata III. 125
- onus, eris**
 onus II. 7; IV. 69
- onustus, a, um**
 onusta IV. 71
 onusti II. 35
- oppugno 1**
 oppugnet IV. 357
- ops, opis**
 opum IV. 76
- opulentus, a, um**
 opulentus I, Intr., 21
- opus** II. 77; III. 90, 113; IV. 191, 231
- opus, operis**
 operis IV. 164
 opum IV. 424
 opus IV. 355
- ora, ae**
 oras II. 98, 165, 176; III. 133, 208, 256; IV. 8
- orbis, is**
 orbem II. 104; III. 6, 132, 315
 orbis III. 208
- ordo, inis**
 ordine II. 129, 132; IV. 352
 ordo III. 1, 298
- origo, inis**
 origo IV. 151
- ornatus, us**
 ornatu IV. 365
- orno 1**
 ornatos IV. 363
 ornatus IV. 54
- ortus, us**
 ortum II. 12; III. 20
- Ortygia, ae**
 Ortygia IV. 27
- os, oris**
 ora III. 45, 253
 ore III. 324, 329; IV. 120, 286, 288, 366
 os III. 316, 322
- os, ossis**
 ossa III. 291
 ossibus III. 203
- osor, oris**
 osor III. 30
- ostium, i**
 ostia IV. 334

INDEX VERBORUM

- otium, i**
 ona IV, 135, 347
- ovis, is**
 oves II, 56, III, Intr., 92, 102
- P**
- pabulum, i**
 pabula I, 27, III, 58
- paciscor 3**
 pactum IV, 5
- paco 1**
 pacatae IV, 135
 pacatum III, 6
- palatium, i**
 palatia IV, 271
- palatum, i**
 palato III, 319
- palleo 2**
 pallens III, 308
- pallor, oris**
 pallor III, 324
- †palma, ae**
 palmam IV, 189
 palmas III, 343
- pando 3**
 pandit II, 129; III, 316
- paraetonius, a, um**
 paraetonias II, 166
- parens, ntis**
 parens I, 21, II, 45, 140, III, 349
 parente II, Intr.
 parentem III, 215
 parenti II, 6, III, 12, 286
 parentis III, 13, 252, 272, 303
- parento 1**
 parentabat III, 345
- parco 2**
 parens IV, 40
- parilis, e**
 parili III, 235
- pario 3**
 parit II, 44
 peperit II, 18
- pariter** II, 144
- paro 1**
 parando III, 239
 parans III, 51
 parant III, 94
 parantur III, 83
 parat II, 101; III, 33, 77
 paret III, 49
- pars, partis**
 pars III, 207, IV, 265, 269, 298, 302
 partem III, 149
 partes I, 7; II, 20; IV, 7, 68, 93
 partis IV, 402
- parturio 4**
 parturit II, 47
- partus, us**
 partu I, 28, II, 49; III, 69
 partus I, 6
- †parum** III, 108
- parvulus, a, um**
 parvula III, 157
- parvus, a, um**
 minor II, 14; III, 317
 parva IV, 302
 parve II, 162
 parvi IV, 225
 parvum III, 317
 parvus III, 7
- pasco 3**
 pascens IV, 285
 pascentes III, Intr.
 pascere II, 196
 pascit II, 195
- pasquum, i (pascuum, i)**
 pasquis III, 71
- pasquus, a, um (pascuus, a, umi)**
 pasquis I, 23
- passer, eris**
 passer III, 183
- passim** II, 62, IV, 23
- passus, us**
 passibus III, 166
- pastor, oris**
 pastor II, 61, 107
- pastoricus, a, um**
 pastoriciam I, Intr.

INDEX VERBORUM

- pastus, us**
 pastu I, 4; III, 87
 pastum III, 38
- pateo 2**
 patent III, 91; IV, 276
 patet II, 190; III, 324, 341; IV, 307
- pater, tris**
 pater II, 155, 183; III, 31, 148, 210
 patrem II, 83, 89, 161; III, Intr., 61, 157,
 225, 258; IV, 319
 patri II, 5; III, 148, 278, 333, 355
 patris I, 17; II, 14, 43; III, 6, 147, 159, 348
- paternus, a, um**
 paternae III, 53
 paternam II, Intr.
 paternis II, 4
 paternos II, Intr.
 paternum III, 105, 275
- patior 3**
 passa IV, 265
 pati III, 102
 patitur IV, 257
 patiuntur II, 1
- patria, ae**
 patria III, 62
- patrius, a, um**
 patriae II, 97
 patrias III, 110
 patriis II, 65; III, 257
 patrio IV, 15
 patrios I, 36
- patro 1**
 patrare II, 69
 patrata III, 122
- patronus, i**
 patrono IV, 270
- patulus, a, um**
 patulum III, 322
- paulatim** II, 32; III, 199
- pauper, eris**
 pauper II, 192
- pavidus, a, um**
 pavidis III, 51
 pavidus IV, 186
- pax, acis**
 pacem III, 301
 pacis III, 142
- pecten, inis**
 pectine IV, 317
- pectus, oris**
 pectora III, 148, 211, 320, 336, 344, 348;
 IV, 123, 173
 pectore II, 11, 16, 52; III, 32, 110, 247, 269,
 297, 310; IV, 156, 227, 417
 pectoris II, 86; IV, 219
 pectus III, 107; IV, 169, 221, 325, 339, 369
- pecus, udis**
 pecudes III, 66, 78, 145
 pecudi III, 64
 pecudum II, 65, 70
 pecus III, 196
- pedes, itis**
 peditum IV, 353
- †pelagus, i**
 pelago III, 63, 70
- pelasgus, a, um**
 pelasgus III, 129
- pellex, icis** (*paelix, icis*)
 pellex IV, 124
 pellice IV, 144, 201
- pellicio 3**
 pellicit IV, 182
 pellicitur IV, Intr.
 pelliciunt II, 64
- pellis, is**
 pellem III, 203
- penates, ium**
 penates I, 36; III, 258; IV, 360
- pendo 3**
 pendas IV, 210
 pendere IV, 225
 pendit IV, 85
 pensurum II, 86
 pensus IV, 39
- pene** (*paene*) IV, 57
- peneius, a, um**
 peneia I, 12
- Penelope, es**
 Penelope IV, 125
- penetralia, ium**
 penetralia II, 100; IV, 291
- penitus** II, 33, 78; IV, 165

INDEX VERBORUM

- †**Pentapolis, is**
 Pentapolim I, 10
- †**peplum, i**
 peplo IV, 175
 peplum IV, 364
- per** I, 31, 36, II, 56, 170; III, 52, 98, 109, 132, 161, 173, 186, 191, 265, 277, 315, 325, 338; IV, 16, 22, 67, 87, 92, 103, 106, 110, 205, 234, 247, 317, 390
- perago** 3
 peragit III, 158; IV, 166
 peragunt II, 124
- peragro** 1
 peragrans III, 50
- percello** 3
 perculit III, 295
- percio** 4
 percita II, 64
- percurro** 3
 percurrere IV, 23
- perdoceo** 2
 perdocta III, 130, 342
- perduco** 3
 perducere IV, 161
 perducet III, 38
- peregrinus, a, um**
 peregrinos II, 159
 peregrinus I, 1, II, 176
- pereo** 4
 pereo III, 54; IV, 127, 243
 peritura IV, 92
- pererro** 1
 pererrans I, 2
- perfero** 3
 perferre II, 26
- perficio** 3
 perfecit III, 19
- perfidus, a, um**
 perfida III, 330, IV, 112, 193, 232, 307, 340
 perfidas III, 111; IV, 229
- perfringo** 3
 perfringere IV, 196
- per fuga, ae**
 perfuga II, 166
- pergo** 3
 perge II, 83
 pergere III, 138
 perget II, 165, 181
 pergit II, 138; III, 159, IV, 2
- periculum, i**
 periclo III, 69; IV, 166
 pericula IV, 25, 183
- peritus, a, um**
 peritum IV, 43
 peritus II, 58; IV, 280
- perjurus, a, um**
 perjura IV, 251
- perlego** 3
 perlege III, 154
- perlustro** 1
 perlustrat IV, 58
- permaneo** 2
 permaneat III, 244
- permisceo** 2
 permixtam IV, 381
- pernix, icis**
 pernix III, 61, 157, IV, 193
- pernox, octis**
 pernox II, 143
- peroro** 1
 perorat III, 254
- perpetuus, a, um**
 perpetua III, 10
- persto** 1
 perstabat IV, 32, 159
 perstans III, 66
 perstaret II, 9
- perstrepo** 3
 perstrepuit IV, 237
- pertento** 1
 pertentans IV, 123, 128
 pertentat IV, 168
- pertimeo** 2
 pertimeo II, 197
- pertingo** 3
 pertingere IV, 108
- pertraho** 3
 pertrahit IV, 157

INDEX VERBORUM

- pervado** 3
pervadit III, 290
- pervenio** 4
pervenit III, 1
- pervigil, ilis**
pervigili IV, 89
- pes, edis**
pede II, 21, 27, 155; IV, 100, 188
pedibus III, 49
- pestis, is**
peste II, 52
pestis IV, 295
- peto** 3
petens II, 192
petentem III, 180
petit IV, 104
- petulens, a, um**
petulca IV, 82
- pharetratus, a, um**
pharetrata III, 273; IV, 176
- pharius, a, um**
phario IV, 87
pharios II, 163
pharium IV, 98
- phineius, a, um**
phineia III, 321
- Phoebe, es**
Phoebe II, 143
- phoenices, um**
phoenicum III, 62
- pietas, atis**
pietas IV, 419
pietate I, 33; II, 81; III, 235; IV, 52
- pinguis, e**
pingues IV, 80
pinguia I, 4, 23; III, 90
- pio** I
piantur III, 228
- piscis, is**
piscis III, 65
- pius, a, um**
pia III, 3, 148, 227, 301; IV, 40, 173, 270
pio I, 2
pios III, 249
pius III, 221, 254
- placeo** 2
placens IV, 119
- placidus, a, um**
placidus IV, 6
placidum III, 197
- placo** I
placandi III, 348
- plactus, us**
plactus IV, 32
- plane** III, 228
- plaudo** 3
plaudentes III, 193
plaudit IV, 309
plaudunt III, 72
plausis III, 193
- plausus, us**
plausu IV, 91
- Pleiades, um**
Pleiadas II, 92
- plenus, a, um**
plena IV, 81
- plerumque** IV, 208
- plus** III, 92, 239, 352; IV, 83, 147, 176, 278
- †poena, ae**
poena III, 267
poenas II, 86; IV, 228
- polleo** 2
pollens II, 10
- pompa, ae**
pompa III, 339
- pomum, i**
pomis I, 10
- pondo** IV, 211
- pondus, eris**
pondera IV, 50, 70, 210
pondere II, 35; IV, 101
pondus IV, 136
- pono** 3
posito IV, 175
- Pontius, i**
Pontius III, 232
- †pontus, i**
ponti III, 63, 131; IV, 21, 111
ponto IV, 18, 27

INDEX VERBORUM

- poples, itis**
poplite II, 121, 156
- popularis, e**
popularis IV, 284
- populus, i**
populi IV, 13
- porrigo 3**
porrexerat IV, 253
porrexit IV, 250
- porta, ae**
porta I, 36
portas IV, 361
- porticus, us**
porticus III, 341
- porto I**
portabat IV, 69
portat IV, 3, 184
- posco 3**
poscam IV, 231
poscunt IV, 51
- possideo 2**
possidet III, 324
- possum**
possit III, 224
possumus III, 113
potest IV, 295
- post** II, 40, 185, 186, IV, 326
- posterus, a, um** (mus.)
posterior III, 39
- postis, is**
postes IV, 196
- postquam** IV, 134
- potens, ntis**
potens I, 33; IV, 86, 324
potentes IV, 138
potenti II, 20
potentum IV, 114
- potentia, ae**
potentia II, 103
- potior 4**
potiatur IV, 341
potitus II, 160
- potis, e**
pote III, 172
potem (mus.) II, 135
- potiora IV, 66
pottore IV, 396
potis II, 9, IV, 52
- potius** III, 54; IV, 127
- prae** II, Intr., 12, 13, 120; III, 230; IV, 314, 371
- praeceps** I, 31
- praeceps, cipitis**
praeceps IV, 110, 393
- praeceptum, i**
praeceptis IV, 356
- praecipito I**
praecipitat II, 91
- praeco, onis**
praeco IV, 36, 38, 92
- praecordia, orum**
praecordia II, 63, 170; III, 129, 146, 292, 335
- praeda, ae**
praeda III, 184
praedam III, 143
- praedator, oris**
praedator III, 185
- praedo, onis**
praedo IV, 332
- praeco 4**
praecire IV, 300, 351
praecit IV, 405
- praegravo I**
praegravat II, 179
- praelium, i** (*proelium, i*)
praelia III, 206, IV, 346
- praemitto 3**
praemittit II, 22
praemittunt III, 278
- praemium, i**
praemia III, 41
- praenunciatus, a, um** (*praenuntius, a, um*)
praenuncia II, 138
- praeripio 3**
praerapta IV, 204
- praesens, a, um**
praesentia II, 147
praesentis II, 136
- praeses, ids**
praeses III, 332

INDEX VERBORUM

- praesidis III, 234
praestantia, ae
 praestantia IV, 97
praesto 1
 praestans IV, 186
 praestantia II, 95
praesumptio, onis
 praesumptio IV, 427, 430
praetereo 4
 praetereas III, 152
praetexo 3
 praetexere III, 242
praevaleo 2
 praevaluit IV, 68
praevertō 3
 praevertere IV, 190
prandium, i
 prandia III, 321
pratū, i
 pratis III, 96
pravus, a, um
 prava II, 65
 pravis III, 71
 pravo IV, 432
 pravorum III, 164
 pravus III, 232
prehendo 3
 prensa IV, 307
premo 3
 premis II, 196
pretiosus, a, um
 pretiosa I, 22; IV, 138, 379
 pretiosior IV, 61
pretium, i
 pretio III, 88, 260; IV, Intr., 5, 35
 pretium III, 263
prex, ecis
 precibus IV, 195
pridem IV, 64, 82
primipara, ae
 primiparas III, 99
primum III, 302; IV, 18, 45
primus, a, um
 prima III, 79
 primi III, 206
 primos III, 44
 prior III, 217
 priores III, 195
princeps, ipis
 princeps II, 160
 principibus IV, 288, 295
priscus, a, um
 prisca II, 72
pristinus, a, um
 pristina I, 9
 pristinus II, 19, 44
prius IV, 318, 421
privo 1
 privata IV, 359
pro II, 134; III, 223, 227, 237, 254, 260; IV, 297, 303, 397
probo 1
 probare IV, 262
 probas III, 234
 probat III, 74, 114
probrosus, a, um
 probrosa IV, 167
 probrosos II, 67
probrum, i
 probro IV, 124
 probrum IV, 227
probus, a, um
 probus III, 164, 269
procax, acis
 procaecm IV, 373
procedo 3
 procedant III, 78
 procedere II, 73
procer, eris
 procerum IV, 114, 271, 291
procus, i
 procos IV, 126
prodigium, i
 prodigium IV, 312
prodigus, a, um
 prodiga IV, 71
produco 3
 producta III, 303

INDEX VERBORUM

- profero** 3
 profert IV, 71, 189, 406
 protulit II, 54
- profugus, a, um**
 profugum III, 132
 profugus III, 256
- profundus, a, um**
 profundo IV, 110
- progenies, ei**
 progenies III, 3
- proh (pro)** II, 135; IV, 373
- proles, is**
 prole I, Intr., 13, 21; II, 182
 prolem II, 38, 51, 146, 169
 proles I, 16; II, 8, 49; III, 34, IV, 184
 prolis III, 253, 346
- promo** 3
 promentem II, 145
 prompti IV, 47
- pronus, a, um**
 proni II, 59, 122
- propago, inis**
 propago III, 28
- prope** IV, 373
- propero** 1
 properabat III, 181
 properant III, 2
 properare IV, 178
- properus, a, um**
 propera IV, 47
 properum III, 33
- propinquus, a, um**
 propinquum III, 24
 propior III, 63
 proprium IV, 171
- proprius, a, um**
 propria IV, 402
 proprius III, 260
 proprios IV, 360
- propter** II, Intr
- propugno** 1
 propugnat IV, 259, 428
- †prora, ae**
 proram IV, 180
- prorsus** II, 118, 190
- prosequor** 3
 prosequitur IV, 217
- prospecto** 1
 prospectet III, 177
- prosperus, a, um**
 prospera IV, 56
- prosum**
 proderit III, 244
 prosunt III, 189
- protervus, a, um**
 proterva IV, 131
 protervo III, 101
- protinus** IV, 216
- prout** III, 306
- proveho** 3
 provector III, 229
- providus, a, um**
 provida II, 3, 115
- prudencia, ae**
 prudentia IV, 53, 421
- †psittacus, i**
 psittacus IV, 286
- ptolemaeum, i**
 ptolemaca II, 192
- publicus, a, um**
 publica IV, 36, 358
- pudeo** 2
 pudet II, 70; III, 30
- pudor, oris**
 pudor IV, 266
 pudorem IV, 127, 171
 pudoris IV, 154
- puella, ae**
 puellas IV, 100
- puellus, i**
 puelli III, 283, IV, 94
 puellum III, 205, 219; IV, 58
 puellus III, 158
- puer, pueri**
 puer II, 55, 83, 129, 130, 162, III, 7, 53,
 119, 134, 156, 168, IV, 28, 52, 60, 131,
 164, 184, 191, 197, 199
 pueri II, 101; IV, 5, 39, 52, 73, 124, 225, 244
 puero III, 165, 233, 238, 240, IV, 12, 33, 260
 puerum II, 119, IV, 39

INDEX VERBORUM

- puerilis, e**
 puerilia IV, 54
 puerilibus II, 154
- puerperium, i**
 puerperio II, 172
 puerperium III, 68
- pugna, ae**
 pugna IV, 186
 pugnam IV, 158, 393
- pugnax, acis**
 pugnaces IV, 353
 pugnax III, 82, 100
- pugnus, i**
 pugni III, 344
- pulcher, chra, chrom**
 pulchri IV, 123
- pulso 1**
 pulset III, 261
- pungo 3**
 pungant III, 147
- purpura, ae**
 purpura III, 308; IV, 120
- puteo 2**
 putens III, 322
- puteus, i**
 puteo III, 201
 puteum III, 195, 222
 puteus III, 322
- putris, is**
 putri III, 285
 putris III, 325
- Q**
- qua** adv. III, 9, 200, 213; IV, 14, 260, 322, 427, 430
- quadrupedans, ntis**
 quadrupedans IV, 285
- quaerito 1**
 quaerito IV, 410, 429
- quaero 3**
 quaerat III, 170
 quaeratur II, 77
 quaerens III, 274
 quaerentes I, 29
 quaerere II, 96; IV, 332
 quaerit III, 159, 162, 167, 169
 quaerunt III, 167
- quaestus, us**
 quaestum IV, 33
- quam** adv. II, 18, 90, 126, 162; III, 54, 127, 232, 286, IV, 31, 35, 82, 198, 211, 278, 386, 388
- quamquam** II, 4, 145
- quamvis** conj. II, 2; IV, 54
- quamvis** adv. III, 245
- quandoque** II, 131; IV, 100
- quantumvis** III, 246
- quantus, a, um**
 quantis IV, 315
- quatio 3**
 quatit III, 291
 quatitur IV, 236
- que** I, Intr., 19, 25, 31, 32; II, 37, 43, 48, 49, 53, 56, 62, 63, 68, 82, 84, 87, 91, 108, 110, 111, 116, 117, 119, 121, 122, 128, 129, 135, 139, 149, 160, 161, 166, 169, 173, 175, 192; III, 2, 4, 6, 15, 17, 22, 23, 33, 36, 38, 47, 50, 51, 52, 65, 69, 73, 79, 80, 81, 84, 93, 94, 95, 99, 101, 102, 105, 108, 111, 113, 123, 137, 139, 140, 144, 145, 150, 156, 159, 161, 178, 180, 198, 199, 203, 204, 218, 222, 239, 247, 253, 255, 257, 258, 261, 265, 267, 276, 280, 281, 291, 295, 298, 303, 310, 312, 314, 326; IV, Intr., 5, 9, 13, 16, 22, 23, 34, 45, 49, 58, 60, 68, 69, 73, 76, 83, 84, 85, 88, 102, 110, 113, 114, 122, 124, 130, 139, 145, 148, 151, 160, 165, 166, 168, 171, 183, 184, 189, 205, 206, 208, 215, 220, 221, 231, 233, 234, 237, 238, 240, 250, 257, 262, 266, 269, 272, 276, 283, 289, 293, 296, 306, 310, 318, 320, 323, 341, 342, 347, 349, 353, 355, 359, 372, 377, 379, 381, 384, 391, 416, 418, 419, 421, 428
- queo 4**
 queat II, 39; III, 250, 253; IV, 338
 quit II, 26
- querela, ae**
 querela III, 111
 querelis II, 83; III, 125, 273; IV, 252
- queror 3**
 queritur IV, 170
- questus, us**
 questibus III, 343
 questus III, 297; IV, 235

INDEX VERBORUM

qui, quae, quod

- cui I, 33; II, 173; III, 27, 41, 117, 188, 217;
IV, 9, 60, 95, 181, 404
cujus II, 60; IV, 241, 374
qua III, 202, 286; IV, 52, 96, 260, 310, 336
quae I, 1, 24; II, intr., 6, 7, 45, 99, 104, 115,
146, 153; III, 12, 63, 76, 83, 109, 118,
119, 120, 125, 215, 234, 285, 311, 325,
354; IV, 62, 85, 121, 177, 201, 212,
298, 318, 398, 420, 421
quam III, 111, 269, 351; IV, 13, 141, 143,
314, 326
queis I, 32
quem II, 11, 26, 44, 150, 167; III, 31, 130,
202, 327; IV, 41, 197, 214, 344, 399,
406, 425
qui I, 13; II, 13, 28, 31, 191, 198; III, 18,
20, 28, 48, 49, 103, 114, 115, 143, 162,
163, 167, 175, 187, 190, 206, 217, 229,
238, 277; VI, 1, 30, 39, 64, 93, 116,
118, 188, 288, 290, 292, 294, 332
quid IV, 207, 232, 412
quo II, 107; III, 93; IV, 179, 192
quod II, 142; III, 110, 288, 316; IV, intr.
quos II, 72; III, 51, 169, 181; IV, 86

qui adv. III, 29, 172,

quia III, 266

quid adv. II, 148, 186, 187; III, 160, 189, 241,
244, IV, 254

quies, etis

quietis IV, 135

quilibet, quaelibet, quodlibet

quilibet III, 124; IV, 64
quaelibet IV, 210

quin conj. IV, 70, 193

quin adv. IV, 125, 236, 263

quippe III, 170

quis, quid

quid IV, 154, 167, 408
quis II, 80; III, 104, 311; IV, 39, 241, 261

quisnam, quaenam, quidnam

quisnam II, 151
quidnam II, 149

quisquam, quaequam, quodquam

quequam IV, 164, 417
quemquam III, 116

quisque, quaeque, quodque

quisque II, 118; III, 59; IV, 187

quisquis, quidquid

quidquid IV, 74

quo adv. II, 147, 196; III, 196; IV, 176, 259, 333

quo conj. II, 178; III, 223; IV, 338, 340, 357

quocumque III, 340

quod conj. II, 15, 88; III, 16

quolibet adv. IV, 204

quondam I, 1; III, 355; IV, 322, 420

quoque adv. II, 64; III, 231; IV, 19, 325, 423

quoquo IV, 213

quot IV, 4, 71

quotidie (*cotidie*) IV, 80

R

rabidus, a, um

rabida IV, 369
rabidam III, 224
rabido II, 196

rabies, es

rabiem II, 87; III, 135, 220

*Rachel II, 163, 172, 182

radio I

radiabat I, 36

rapax, acis

rapax III, 50

rapidus, a, um

rapidi II, 94
rapidis IV, 350
rapido III, 196

rapina, ae

rapina II, 23

rapio 3

rapi IV, 31
rapiunt II, 63, 96
rapta IV, 222, 246, 258, 311
raptam IV, 371
rapuit IV, 331

raptor, oris

raptoribus I, 25

raptus, is

raptus IV, 328

INDEX VERBORUM

- raptum, i**
 rapto IV, 332
- rarus, a, um**
 rara II, 126; IV, 62
- ratio, onis**
 ratio IV, 432
 ratione III, 158, 202
- ratis, is**
 ratem IV, 107
- raucus, a, um**
 rauco III, 293; IV, 388
- rebellis, e**
 rebelli IV, 301
- recens** III, 283
- recens, ntis**
 recens IV, 15
- receptum, i**
 receptis IV, 5
- recessus, us**
 recessum IV, 341
 recessus IV, 342
- recido 3**
 recídat II, 36
- recipio 3**
 recepit II, 193
- recito 1**
 recitant IV, 412
- recumbo 3**
 recumbens II, 26
- reddo 3**
 reddant II, 198
 reddat I, 28
 redde III, 284
 reddet II, 169
 reddit II, 30; III, 69
 reddunt IV, 4
- redeo 4**
 redeunt III, 93
 redit IV, 82
- redimio 4**
 redimire I, 16
- redivivus, a, um**
 redivivus III, 252
- redux, ucis**
 reduces III, 138
- refero 3**
 refer III, 155
 referant I, 6
 referent III, 188
 refero II, 142
 referre III, 189
 refers II, 153; III, 264
 refert III, 122; IV, 222, 245
 referunt III, 188
 relata III, 210
 retulit III, 333
- refert 3**
 referat IV, 412
- regia, ae**
 regia IV, 275
- regio, onis**
 regione III, 161; IV, 125
- regnum, i**
 regna II, 185; III, 355; IV, 24
 regno II, 160
- rego 3**
 recta II, 106
 recturum II, 134
 rectus II, 121
 reget III, 6
 rexerat II, 107
- religamen, inis**
 religamina IV, 20
- relinquo 3**
 relictis IV, 326
 relictos IV, 359
- reliquus, a, um**
 reliquis III, 239
 reliquos II, 42
 reliquus III, 43, 46
- remaneo 2**
 remanent IV, 201
 remanet IV, 201, 321
- remeo 1**
 remeare IV, 360
- remex, igis**
 remex IV, 18
- remus, i**
 remis IV, 19
 remo IV, 17
- renes, um**
 renes IV, 185

INDEX VERBORUM

- renuo 3**
renuit IV, 305
- rependo 3**
rependit IV, 433
- repeto 3**
repetit III, 209
- repleo 2**
replet I, 27
- repono 3**
reponit III, 128
reposta IV, 418
repostum III, 136
- repulsa, ae**
repulsae IV, 157
- reputo 1**
reputat IV, 382
- requiro 3**
requirit III, 150
- res, rei**
re IV, 63
rebus I, 33; II, 105. IV, 207
rem II, 129, 145
rerum II, 100, 128; III, 136; IV, 50, 89, 254
res I, 7; II, 114; III, 146, 356
- resero 1**
reserabat IV, 362
reserat II, 116
reserata III, 331
reserato IV, 172
reseratus III, 322
- reservo 1**
reservat IV, 140
- resideo 2**
residere I, 18
- resisto 3**
resistit IV, 130
- resono 1**
resonant III, 344
resonat IV, 13
- respergo 3**
respersa III, 302, IV, 191
- respicio 3**
respice IV, 383
respiciunt III, 327
- responsum, i**
responsa II, 193
- restauro 1**
restaurat IV, 158
- restituo 3**
restituēt IV, 223
- resto 1**
restabant IV, 116, 358
restant IV, 162
- retro** III, 85; IV, 326
- retundo 3**
retundunt III, 95
- reus, i**
reum IV, 311
- reveho 3**
revehit IV, 84, 189
- reverentia, ae**
reverentia IV, 256
- revertō 3**
revertas III, 156
- revincio 3**
revinctas II, 117
revinctum II, 111
- revoco 1**
revocare II, 58
revocat IV, 397
- rigidus, a, um**
rigidi IV, 346
rigido II, 171, III, 302
- riguus, a, um**
riguis III, 76
- rivus, i**
rivi III, 201
rivis III, 76, 90
- robur, oris**
robore IV, 186
robur II, 18, 3V, 151
- rodo 3**
rodāt III, 318
- rogus, i**
rogum IV, 149
- roro 1**
toratur IV, 146
- rostra, orum**
rostris III, 237
- *Ruben III, 103, 118, 226, 268

INDEX VERBORUM

- *Rubenus, i**
 Rubenus III, 36
- ruber, bra, brum**
 rubro III, 287
- rubeus, a, um**
 rubeo III, 276
- ructo i**
 ructat III, 312
- rudis, e**
 rudem IV, 356
- ruina, ae**
 ruinis II, 36
- rumpo 3**
 rumpens III, 199
 rumpitur IV, 77
 rupisset III, 141
 rupta III, 299
- ruo 3**
 ruit IV, 296
- rupes, is**
 rupis I, 31
- uricola, ae**
 uricolam I. Intr.
- rursum** III, 154
- rursus** IV, 42, 358
- rus, ruris**
 rura III, 77
- rusticus, a, um**
 rustica III, 35
- S**
- sabaeus, a, um**
 sabaeis IV, 4
- sacer, cra, crum**
 sacrarum II, 100
 sacri I, 32
 sacrum II, 122
- sacro i**
 sacrata II, 103
- saeculum, i**
 saecula III, 2
 saeculis III, 1
- saepe** IV, 41
- saevio 4**
 saevit IV, 153, 219, 392
- saevus, a, um**
 saeva III, 267, 321; IV, 331, 368
 saevam II, 52; III, 307
 saevas III, 289
 saevi III, 186
 saevis IV, 330
 saevo I, 5
 saevum III, 84
 saevus II, 171; III, 336; IV, 145
- sagax, acis**
 sagaci III, 177
- sagitta, ae**
 sagitta IV, 220
 sagittis IV, 176
- sal, salis**
 sali IV, 111
- salio 4**
 saliunt III, 96
- salsus, a, um**
 salsissima III, 66
- salfem** III, 220; IV, 431
- saltus, us**
 saltu III, 144
- salum, i**
 sali III, 73
- salus, utis**
 salutem III, 250
- sancio 4**
 sanctos III, 258
- sanguis, inis**
 sanguine II, 81; III, Intr., 18, 212, 238, 241,
 307; IV, 327, 329
 sanguis III, 310
- sanies, ei**
 sanie III, 285
- sanus, a, um**
 sana IV, 49, 167
 sanior II, 10
- sapio 3**
 sapiens II, 195
- sarcina, ae**
 sarcina II, 178; IV, 10
- sat** III, 248, 332; IV, 75

INDEX VERBORUM

- tur, ura, urum**
 saturae III, 92
 saturas II, 58
- xum, i**
 saxa I, 29; II, 95
 saxo IV, 273
- refestus, a, um**
 scelestum II, 69
- scelus, eris**
 scelere IV, 414
 sceleris III, 9; IV, 161
 scelerum II, 76
 scelus II, 78, 89; III, 110; IV, 261
- scintillo 1**
 scintillant IV, 367
- scio 4**
 scio IV, 232
 sciti III, 7
- scopulus, i**
 scopulo IV, 180
 scopulos II, 95, IV, 22
- scortum, i**
 scorto IV, 413
 scortum IV, 128, 414
- scribo 3**
 scribit IV, 19
- sector 1**
 sectans II, 59
- secundus, a, um**
 secundo IV, 102
- secus** III, 179; IV, 212
- sed** II, 29, 180, III, 71, 126, 307, 308; IV, 188, 200, 227
- sedes, is**
 sede IV, 212
 sedem I, 19; III, 336
 sedes II, 96; III, 261
 sedibus II, 94, III, 299, IV, 236
- sedo 1**
 sedare III, 230
 sedaret III, 220
- seduco 3**
 seducere III, 272
- sedulus, a, um**
 sedulus II, 8, IV, 284
- segnis, e**
 segnes III, 60, 139
 segnior III, 152
- semel** III, 25, 250
- semen, inis**
 semina I, 11; II, 38, 50, 169
 semine III, 23, 86
- semita, ae**
 semita III, 280; IV, 12
- semivir, iri**
 semiviros II, 73
- semoveo 2**
 semotas III, 256
- semper** II, 22, 44; III, 12, 143, 325; IV, 115, 270
- senecta, ae**
 senectae II, 7
 senectam I, 16; II, 2
- senectus, tutis**
 senectus II, 17
- senex, senis**
 senex I, 13
 senior II, 10; III, 36, 217
 senioris III, 294
 senis II, 15; III, 300
- sensus, us**
 sensum IV, 303, 387
 sensus III, 301, 318; IV, 254
- sententia, ac**
 sententia III, 75, 259, IV, 258, 396
- sentis, is**
 sentes III, 147
- sepio 4 (saepio)**
 septas II, 58
 septum IV, 351
- sepono 3**
 seponunt II, 118
- septem** II, 91
- septemgeminus, a, um**
 septemgeminum II, 164
- sepulcrum, i**
 sepulcrum III, 184
- sequor 3**
 sequentum III, 78
 sequitur II, 117; III, 99

INDEX VERBORUM

- sera, ae**
sera IV, 334
- series, ei**
seriem II, 128
- sermo, onis**
sermone III, 347; IV, 323
- serpens, ntis**
serpentibus IV, 278
- serpo 3**
serpit IV, 282
- sertum, i**
sertum I, 17
- serum, i**
serum II, 11
- serus, a, um**
sera II, 8
seros II, 106
- servo 1**
servas IV, 417
servasse IV, 248, 428
servata I, 26; IV, 422
servate III, 40
servavit IV, 141
- servus, i**
servis IV, 48
servo IV, 301, 376, 423
servos IV, 240
servum IV, 36, 38, 426
servus III, 342; IV, 62, 243
- seu** III, 242; IV, 179
- severus, a, um**
severis III, 124
severo III, 326
- sextus, a, um**
sextus III, 41
- si** II, 88; III, 9, 328; IV, 34, 53, 62, 132, 154, 162, 207, 210, 241, 260, 417
- sic** I, 2, 8, 9, 27; II, 9, 156, 179, 180, 196; III, 115, 153, 161, 165, 172, 228, 237, 243, 248, 267, 282, 318; IV, 15, 28, 56, 87, 137, 176, 200, 226, 248, 264, 311, 370, 375, 401
- *Sichem** III, Infr., 62
- Sidon** III, 64
- signo 1**
signata III, 265
- signum, i**
signa II, 138; III, 104
- sileo 2**
silet IV, 267
- similis, e**
similes II, 144; III, 132
similis II, 198
- simius, i**
simius IV, 294
- Simon** III, 36, 56, 60
- simul** II, 46, 49, 113, 132; III, 96, 235, 263, 344; IV, 247
- simulac** II, 113
- simulo 1**
simulare IV, 279
- simultas, atis**
simultas II, 54
- sine** III, 238, 240; IV, 101, 164, 329, 403
- sinister, tra, trum**
sinistrum III, 80
- sinistra, ae**
sinistra IV, 237
- sinuosus, a, um**
sinuosa IV, 282
- siren, enis**
sirenium IV, 25
- sitis, is**
sitim III, 196
- soboles, is (suboles, is)**
sobolem II, 41; III, 150
soboles II, 6, 46, 175, 180; III, 12, 286
soboli III, 346
- socia, ae**
socias III, 101
- socio 1**
sociare IV, 160
- socius, i**
socii III, 281
- solamen, inis**
solamina II, 41
- soleo 2**
solito III, 144; IV, 365

INDEX VERBORUM

- olers, tis** (*sollers, tis*)
solers II, 39
- olidus, a, um**
solida IV, 273
solido IV, 152
- olitum, i**
solito III, 92
- olium, i**
solium II, 192
- sollicitudo, inis**
sollicitudinibus IV, 51
- solum, i**
solo III, 73
- solvo 3**
solvebat IV, 29
solvens IV, 15
solvent III, 10
solvere III, 26
solvit III, 255; IV, 20, 182
- somnio 1**
somnia III, 187
- somnium, i**
somnia II, Intr., 102, 162; III, 188, 189, 191
IV, 347
- somnus, i**
somno II, 114, 137, III, 58
- sonitus, us**
sonitu IV, 387
- sono 1**
sonant III, 331
sonat III, 340; IV, 235
- sons, sontis**
sons IV, 413
sontem IV, 203, 265, 399
- sonus, i**
sono III, 293, IV, 233, 388
sonos II, 30
- sors, sortis**
sors IV, 42, 105
sorte IV, 66, 230
sortem IV, 434
- sospes, itis**
sospes III, 243
- spatium, i**
spatium IV, 55
- species, ei**
specie IV, 99
species II, 75; III, 265
- speciosus, a, um**
speciosa IV, 275
- speculator, oris**
speculator III, 61, 153
- sperno 3**
spretae IV, 221
- spes, ei**
spe IV, 33
- spica, ae**
spicas II, 117
- spina, ae**
spinam III, 351
- spiramentum, i**
spiramenta III, 199
- spiritus, us**
spiritus II, 31; IV, 394
- splendor, oris**
splendor IV, 120
- spolio 1**
spoliare II, 23; III, 205
- spons (inus.), ntis**
sponte II, 157, IV, 140
- sponsa, ae**
sponsae IV, 402
- sponsus, i**
sponsi IV, 341
sponso IV, 370
- spuma, ae**
spumae IV, 106
- stabilis, e**
stabilis III, 115, 223
- stagnum, i**
stagnum III, 222
- statuo 3**
statuet IV, 223
- status, us**
status I, 32
- stella, ae**
stellas II, 139
- stellio, onis**
stellio IV, 279

INDEX VERBORUM

- sterilis, e**
sterilis III. 66
- stillā, ae**
stillis IV. 146
- stimulo I**
stimulatus III. 221
- stimulus, i**
stimulis II. 66, 188; III. 99; IV. 330
- stīps, ipis**
stipis II. 193
- sto I**
stans II. 118
stant IV. 273
stat I, 26; IV. 266, 275
- stolidus, a, um**
stolidas III. 42
- †stomachus, i**
stomacho III. 323
- strages, is**
strages III. 245
- strepitus, us**
strepitu II. 93; IV. 385
- stringo 3**
stricto III. 22
- studiosus, a, um**
studiosa IV. 86
- studium, i**
studio IV. 119
- stuprum, i**
stupri IV. 384
stuprum IV. 206
- Stymphalus, i**
Stymphali III. 321
- suadeo 2**
suadere IV. 295
suadet IV. 411
- sub** I, 7; II, 168; III. 133, 246; IV. 84, 380
- subdolos, a, um**
subdola III. 348; IV. 214
- subduco 3**
subducere III. 225
subducta IV. 321
- subeo 4**
subire II, 101, 136
subit IV. 45
subiturum II, 87
- subito** IV, 137, 388
- subjaceo 2**
subjacet IV, 40
- sublimis, e**
sublimi IV, 108
sublimia IV, 65, 104
- subobscurus, a, um**
subobscura IV, 398
- substituto 3**
substituit II, 41
- substo I**
substabat IV, 7
- subsum**
subsunt II, 183
- subtilis, e**
subtilia II, 33
- succenseo 2**
succensens IV, 369
- succumbo 3**
succumbat II, 36
- suffragium, i**
suffragia III, 74
- suffulcio 4**
suffulta I, 35
- sugo 3**
sugunt III, 95
- sui**
se II, 175; IV, 97, 207, 225, 313, 314
sese IV, 372
sibi II, 14, 17, 34, 39, 50, 96, 118, 140, 175;
III, 19, 24; IV, Intr., 198, 382
- sum**
erat I, 15, 21; II, 75, 79; III, 135, 266; IV, 369
eris III, 239
erit III, 262
es II, 198; III, 105
esse II, 143; III, 22, 250, 268; IV, 261
esset I, 3
est II, 16, 17, 45, 46, 64, 74, 180; III, 17,
20, 28, 69, 76, 107, 112, 113, 117, 120,
125, 129, 148, 157, 165, 195, 236, 259,
265, 267, 285, 302, 304, 306, 308, 309,
315, 317, 318, 321, 325, 332; IV, 5, 9,
63, 74, 95, 126, 133, 151, 154, 161, 186,

INDEX VERBORUM

191, 207, 210, 212, 231, 244, 286, 294,
311, 317, 351, 395, 402, 404, 427

esto III, 152

foret II, 8

fuerať IV, 421

futuri II, 116

sint I, 4; III, 206, IV, 417

sit II, 74, 77, 190; III, 248, 287, IV, 37, 39,
53, 154, 224, 241, 245

sunt II, 50; III, 109, 172

sunto III, 90; IV, 226

sumo 3

sumere IV, 244

supellex, lectilis

supellex I, 22

super II, 16, 42, 157; IV, 148

superbus, a, um

superbae IV, 273

supero 1

superabat IV, 31

superare IV, 107

superas III, 230

superstes, itis

superstes II, 40, 182; IV, 30

superus, a, um

superis II, 103

suppetiae, arum

suppetias IV, 433

supposititiis, a, um

suppositio III, *Intr.*

surgo 3

surgat III, 59

surgens III, 56

sursum II, 120, IV, 253

suspendo 3

suspensa IV, 272

suspensus III, 171

sustineo 2

sustineat III, 247

sustinet II, 1; IV, 129, 299

suus, a, um

sua II, 3, 120, III, 171, IV, 140, 185, 226

suam II, 179

suas II, 20, 118

suas I, 11, II, 195, IV, 208

suos II, 16, III, 169, 170

sydus, eris (*sidus, eris*)

sydera III, 174, 323, 343; IV, 103

sydere IV, 314

sydus II, 143

***syllaba, ae**

syllaba IV, 209

sylva, ae (*silva, ae*)

sylva IV, 278

syllvas III, 35

sylvis I, 23

syracosius, a, um

syracosia III, 176

Syrtes, ium

Syrtes IV, 22

T

tabes, is

tabes III, 325

taciturnus, a, um

taciturnus II, 145

tacitus, a, um

tacito III, 154

tacitus IV, 58

taeda, ae

taedam IV, 428

talio, onis

talio III, 267

talis, e

tali III, 337

talia II, 145, 197, III, 226; IV, 116, 382

talibus II, 83

tam II, 76, 154; IV, 373

tamen II, 148; III, 74, 123, 166, 264; IV, 266

tandem IV, 65

tango 3

tangens III, 171

tangentes IV, 274

tangit IV, 104

tantum adv. IV, 370, 411

tantummodo I, 5, III, 124; IV, 267, 407

tantus, a, um

tanta III, 104, 106, 107, 172; IV, 77, 376, 422

tantae II, 38, III, 116, IV, 199

tantarum IV, 251

tanti III, 27, 117, 211

INDEX VERBORUM

- tantis IV, 348, 422, 425, 434
tardus, a, um
 tarda II, 27
 tardior III, 46
†taurus, i
 taurum III, 37
 taurus III, 98
†techna, ae
 technis III, 273
tectum, i
 tecta I, 36; III, 338; IV, 45, 48
 tecti IV, 374
 tecto IV, 336, 342
 tectum III, 139; IV, 237
tegmen, inis
 tegmen III, 203
tela, ae
 tela IV, 317
tellus, uris
 tellus II, 50; III, 66, 77, 87, 91
temerarius, a, um
 temeraria IV, 163
 temerarius IV, 377
temerator, oris
 temerator III, 128
temero I
 temerare III, 30, 105; IV, 127, 249, 338
 temerat III, 292
tempero I
 temperat III, 135
templum, i
 templum IV, 128
tempus, oris
 tempora II, 105, 135, 183, 198; III, 173;
 IV, 415
 tempore II, 112, 149, 178; III, 201
 temporibus II, 115; IV, 326
 temporis III, 217, 251
 tempus III, 26, 136; IV, 133, 335, 342
tempus, oris
 tempora I, 14, 17
tenax, acis
 tenaci II, 110; IV, 289
tendo 3
 tendere III, 256
 tendit IV, 14
tenebro I
 tenebratum II, 90
tenellus, a, um
 tenellis III, 68
 tenellos I, 28; III, 39
 tenellum III, 224
teneo 2
 tenebant II, 9
 tenebaris III, 231
 tenebat I, 35
 tenendo III, 79
 tenens IV, 66
 tenentes III, 281
 tenenti III, 355
 tenere IV, 155, 301
 tenet III, 75, 335
 tenturum II, 99
tener, era, erum
 tener II, 55
 teneras II, 170; III, 40; IV, 100
 teneris IV, 420
 tenero I, 27
 teneros II, 55; IV, 83, 365
 tenerum III, 205
tentamen, inis
 tentamine III, 236
tento I
 tentabat IV, 195
 tentare IV, 111
 tentasse IV, 249
 tentet III, 174
tenuis, e
 tenues II, 25; III, 291
 tenuis III, 183; IV, 10
tergum, i
 terga III, 78; IV, 326
 tergo IV, 19
tero 3
 terit III, 164
terra, ae
 terra I, Intr., 6; II, 94; III, 32, 62, 70
 terrae II, 97
 terram II, 157; IV, 18
 terras II, 158, 166; III, 10, 11, 18, 31, 198
 terris I, 15; IV, 62
terreo 2
 terrente III, 293

INDEX VERBORUM

- terricola, ae**
terrícolas III, 19
- terrificus, a, um**
terrífico IV, 233, 386
terríficos II, 102
- terrigenus, a, um**
terrigenas III, 13
- terror, oris**
terror IV, 132, 253
- testis, is**
teste IV, 164
testem IV, 409
testes IV, 251, 304
testis IV, 204, 405, 407
- testor 1**
testantur III, 194
testaris III, 233
testor III, 151
- teter, tra, trum** (*taeter, tra, trum*)
tetra III, 290, IV, 398
- teuthranteus, a, um**
teuthrantea III, 355
- texo 3**
texuntur IV, 315
- †thalamus, i**
thalami IV, 126
- †thesaurus, i**
thesauros IV, 139
- Thetis, idis**
Thetidis IV, 24
- thyrsiger, era, erum**
thyrsigero IV, 72
- tignum, i**
tignis IV, 276
- timeo 2**
timentem III, 179
- timidus, a, um**
timidus IV, 178
- timor, oris**
timore IV, 267
- tingo 3**
tingo III, 107
tingentem III, 212
tingentis III, 241
tingentium II, 133
- tingunt II, 150
- tininitus, us**
tininitus III, 109
- Tithonia, ae**
Tithonia III, 56
- titubo 1**
titubans IV, 72
- tolero 1**
tolerabat IV, 117
toleranda IV, 202
toleraret II, 7
- tollo 3**
tolles IV, 227
tollit IV, 103
tollunt II, 28
- tondeo 2**
tonsas III, 58
- tonitrus, us**
tonitru II, 92; III, 288
- tormentum, i**
tormenta IV, 385
- torqueo 2**
torquens II, 108
torquent III, 327
torquet III, 270, IV, 177
- torus, i**
tori IV, 171
toro II, 5, IV, 122, 160
toros III, 105
- torvus, a, um**
torvi III, 326
torvos IV, 367
- tot** II, 130, 132, 148, 187, III, 21, 228; IV, 162
- totidem** III, 131
- toties** (*totiens*) IV, 359
- totus, a, um**
tota IV, 49, 76, 312
totam IV, 60, 234, 240, 390
totas IV, 94
totis IV, 159
toto II, 11, 91, 178, III, 32, 97, 178, IV, 166, 168
totos II, 14
totum III, 315, IV, 69
- tractus, us**
tractu IV, 27

INDEX VERBORUM

- trado** 3
traditur IV. Infr
- traho** 3
tracta II, 36; IV, 320
tractas IV, 99
trahebat III, 140
trahens II, 24
trahit II, 69; III, 16; IV, 14, 97, 258, 396
trahitur IV, 28
traxerat II, 14
traxit IV, 198, 331
- tranquillus, a, um**
tranquilla IV, 347
- transigo** 3
transacto III, 251
- transmitto** 3
transmissa III, 109
- trepidus, a, um**
trepidus II, 102
trepidus III, 52; IV, 16
- tribuo** 3
tribuunt III, 132
tribuunt III, 73
- trini, ae, a**
trina III, 45
- tristis, e**
tristi III, 319
tristia II, 130; III, 336; IV, 117, 267
tristis IV, 29
- tristor** 1
tristatam IV, 222
- triticeus, a, um**
triticeae II, 112
triticei II, 117
- triumphus, i**
triumphum IV, 189
- truculentus, a, um**
truculentus IV, 290
- trutina, ae**
trutinam IV, 408
- tu**
te II, 85, 86, 88, 97, 98, 133, 135, 149, 152,
156, 161, 162, 184; III, 133, 284, 307;
IV, 141, 200, 202, 228, 409
tibi II, 148, 158, 190, 197; III, 104, 151; IV,
190, 376, 417
tu II, 189, 195; III, 152, 226, 264, 271, 284;
IV, 38, 227, 228, 230
vestra IV, 245
vestrum IV, 241
vos III, 39
- tueor** 2
tuta IV, 337
- tum** 1, 10, 11, 23; II, 28, 57, 81, 105, 106, 143;
III, 37, 100, 128, 298, 324; IV, 36, 120,
219, 293, 304, 346, 424
- tumidus, a, um**
tumidus IV, 381
- tumultus, us**
tumultu IV, 46
- tumulus, i**
tumulo III, 175
- tunc** 1, 14, 35; II, 25, 55, 93, 109, 127; III, 182,
256, 296, 297, 349; IV, 1, 20, 31, 44, 77,
192, 232, 307, 319
- tundo** 3
tunsa III, 344
- tunica, ae**
tunica III, Infr., 204, 285, 304; IV, 201
tunicam IV, 327
- †turba, ae**
turba II, 125, 139; III, 39, 205, 209, 275;
IV, 46, 297, 299
turbam IV, 240
- turbo** 1
turbarunt IV, 389
turbata II, 171
- turbo, inis**
turbine IV, 109
- turgeo** 2
turgente II, 133
- turgidus, a, um**
turgida III, 87
turgidiora III, 94
- turma, ae**
turma IV, 296
turmam IV, 356
- turpe, is**
turpia IV, Infr., 294
- turpis, e**
turpes II, 68

INDEX VERBORUM

- urpiter** IV, 242
- turris, is**
turres IV, 274
- tutor 1**
tutetur III, 42
- iuus, a, um**
iua III, 233, 259, 305
iuos II, 84
tuum II, 188, IV, 377
- tyro, onis** (*tyro, onis*)
tyronum IV, 355
- tyrrhenus, a, um**
tyrrheno IV, 180
- U**
- uber, eris**
ubera III, 93
ubere IV, 84
- uberius** IV, 84
- ullus, a, um**
ullis II, 114
ullum IV, 53
ullius III, 117
- ulter, tra, trum**
ulterior II, 136
ulterius IV, 202
ultima IV, 162, 295
- ultor, oris**
ultor IV, 392
- ultra** II, 137, III, 331, IV, 132, 163, 411
- ultrix, icis**
ultrices III, 191
- ultra** II, 21, 85, IV, 140, 300
- umbra, ae**
umbris III, 171
- umbrifer, era, erum**
umbriferi III, 89
- umbrosus, a, um**
umbrosa IV, 1
umbroso IV, 398
- umquam** III, 244, IV, 298
- unda, ae**
unda II, 99
- undis** III, 197; IV, 28
- unde** IV, 149
- undeni, ae, a**
undena II, 139
- undique** III, 340; IV, 235, 351
- unguis, is**
ungue III, 329
ungues III, 183
- unicus, a, um**
unica II, 49; IV, 407
- unus, a, um**
una IV, 246
unam IV, 141
uno IV, 377
unum II, 12, 144, 180; III, 112, IV, 6, 299
unus II, 120; III, 43, 53, 218
- urbs, urbis**
urbes II, 181; IV, 2, 90
- urgeo 2**
urget IV, 188
urgetur IV, 24
- uro 3**
ustam II, 163
- usquam** II, 157
- usque** prep. IV, 106
- usque** adv. IV, 219, 236
- usus, us**
usus II, 67; IV, 292
- ut** conj. I, 27, II, 37, 39, III, Intr., 121, 177, 185, 210, 220, 251, 302, 319, 355; IV, 306, 332, 361
- ut** adv. I, 19; III, 175, 185, 248, 293; IV, 402
- uterque, utraque, utrumque**
uterque III, 235
utramque III, 16
- uterus, i**
utero III, 14
- utilis, e**
utilis III, 259
- utinam** IV, 375
- uxor, oris**
uxor IV, 427
uxorem IV, 142

INDEX VERBORUM

V

- vacca, ae**
vaccae III, 93; IV, 80
- vaco 1**
vacat II, 32; IV, 336
- vacuo 1**
vacuata IV, 337
- vacuus, a, um**
vacuus IV, 166
- vado 3**
vadat III, 174
- vadum, i**
vada IV, 17
- vafer, fra, frum**
vafer IV, 293
- vafritia, ae**
vafritia III, 211
- vagor 1**
vagantes III, 280
- vagus, a, um**
vagos IV, 239
- valedico 3**
valedicere IV, 9
- valeo 2**
valeant III, 350
valeat II, 80, 131; III, 190, 225; IV, 61, 195,
242
valet III, 190; IV, 124, 132
- validus, a, um**
valido III, 236
validum III, 38
- vallum, i**
vallum III, 338
- valvae, arum**
valvas III, 338; IV, 173, 361
valvis IV, 165, 339
- vanus, a, um**
vana IV, 325
vanae IV, 316
- vario 1**
variat IV, 209
- varius, a, um**
varius III, 140, 162
- vasculum, i**
vascula IV, 81
- vastus, a, um**
vasto III, 316
- vates, is**
vatem II, 152, 187
vates II, 129, 136, 194; III, 190
vatis II, 125
- ve** II, 89, 151, 159, 163; III, 24, 83, 88, 132
- vectis, is**
vectes IV, 334
- vegeto 1**
vegetetur II, 37
- vel** adv. I, 16; II, 35, 79, 124, 156, 164, 196; III,
114, 157, 164, 214, 228, 250, 267; IV, 10,
57, 140, 203, 213, 374
- vel** conj. II, 101; III, 24, 42, 185, 220
- velamen, inis**
velamine IV, 175
- velivolus, a, um**
velivolam IV, 107
- velo 1**
velata III, 341
- velox, ocis**
velox III, 155; IV, 2
- veluti** III, 252; IV, 28
- vena, ae**
venis III, 309
- venalis, e**
venalia IV, 3
- vendo 3**
vendendo IV, 37
vendere IV, 34
venditus III, Intr.
- veneno 1**
venenatis IV, 277
- venenum, i**
veneno IV, 191
- veneo 4**
veneat III, 243
- veneror 1**
venerabimur II, 157
- venio 4**
veniat IV, 408

INDEX VERBORUM

veniens III, 14
 venientia II, 198
 venit II, 49; III, 2, 56, 126, 186, 187, 232,
 353; IV, 81, 176, 211
 veniunt II, 31; III, 347
 venturos II, 127

venter, tris
 ventre III, 330
 ventris III, 184

ventus, i
 ventis IV, 109, 148
 vento IV, 212, 285

venundo 1 (*venundo*)
 venundatus III, 245; IV, Intr

Venus, eris
 Venerem II, 59
 Veneris II, 3; IV, 183, 187
 Venus IV, 167

venus, eris
 venerem II, 68

venus, i
 venum III, 133, 209

verber, eris
 verberare II, 189

verbum, i
 verba III, 312; IV, 131, 302, 389
 verbis I, 8; II, 194; IV, 131, 174, 287

Verbum, i
 Verbum III, 11, 25

vercor 2
 vercor II, 86

verna, ac
 vernas IV, 59

verro 3
 verrit IV, 17

versicolor, oris
 versicolor IV, 279

verso 1
 versante III, 127

versus IV, 213

versutus, a, um
 versutus III, 238

vertex, icis
 vertice IV, 271

verto 3
 vertentia IV, 367
 vertere IV, 125
 vertit II, 168; IV, 16
 vertitur II, 29; IV, 255

verum, i
 vera III, 334; IV, 328
 veri II, 74
 verum III, 313

verus, a, um
 vera III, 277; IV, 247
 verae III, 314

vesanus, a, um
 vesani IV, 330

vester, tra, trum
 vester IV, 245

vestigium, i
 vestigia II, 59; III, 9

vestis, is
 veste IV, 310
 vestem III, 213, 277, 307; IV, 242, 383
 vestis III, 283, 302, 304, 308; IV, 193, 227,
 246, 257, 262, 307, 314, 318, 407, 408

veto 1
 vetito IV, 191

vetus, eris
 veteres III, 200
 vetus III, 195

vetustus, a, um
 vetusti IV, 418

via, ae
 viarum III, 160, 279

viator, oris
 viator IV, 178

vicina, ae
 vicina II, 18

viciis (gen)
 vicibus IV, 280

vicissim III, 253

victus, us
 victum IV, 332

video 2
 videat III, 47, 189
 videbit III, 1
 videbitur III, 5
 videbidi IV, 99

INDEX VERBORUM

- videns II, 185
 vident II, 62
 videntur III, 300
 videre II, 131
 videres IV, 238
 videri IV, 68, 224
 viderit III, 45
 videtur IV, 262
 vidimus IV, 106, 109
 visa II, 101; III, 121
 visurum II, 98
- vigeo 2**
 viget IV, 214
- vigil, ilis**
 vigil IV, 335
 vigiles III, 81
- vigilo 1**
 vigilans III, 187, 271
- vincio 4**
 vinctum III, 22
- vinco 3**
 vicisti IV, 200
 vinceret IV, 96
- vinculum, i**
 vinculi III, 26
 vinculo III, 311
 vinculum III, 297
 vincula III, 21, 246; IV, 20
- vindex, icis**
 vindex IV, 217
 vindice IV, 228
- vindicta, ae**
 vindicta IV, 228
- violentia, ae**
 violentia IV, 21, 152
- vir, viri**
 vir II, 34
 viri I, 16; IV, 13
 viros II, 81
 virum III, 15
- vireo 2**
 viret IV, 96
- virga, ae**
 virga II, 57; III, 40
 virgam II, 134
- Virgo, inis**
 Virginis III, 14
- Virgo III, 2
- virgulta, orum**
 virgulta I, 30
- viridis, e**
 virides III, 47
 viridis I, 18
- virtus, utis**
 virtus II, 3
 virtute I, Intr. II, 9, 32
 virtutibus III, 6
- vis, vis**
 vi III, 231; IV, 76, 107, 130, 194, 195
 vim III, 231; IV, 130, 310
 vires II, 1, 19; III, 32; IV, 309
 viribus II, 153
 vis IV, 152
- viscus, eris**
 viscera III, 301, 304
- viso 3**
 visens III, 18
 visere II, 177
- visum, i**
 visa II, 127; III, 128, 189
 visum III, 137
- visus, us**
 visu III, 329; IV, 177
 visus III, 122
- vita, ae**
 vitae II, 33; III, 298
 vitam II, 39, 173, 176; III, 4, 188
- vitalis, e**
 vitales II, 174
- vitio 1**
 vitiosa II, 69
- vitrum, i**
 vitrum III, 176
- vitta, ae**
 vittis I, 17
- vitula, ae**
 vitulas III, 98
- vivo 3**
 vivat III, 249, 251
 vivere III, 248
 vivet III, 248
 vivit II, 31
- vix I, 3; III, 43, 67; IV, 44, 66, 133, 209, 299

INDEX VERBORUM

- vocifer, era, erum**
vociferos III, 48
- vocito 1**
vocitat IV, 372
- voco 1**
vocari III, 17
vocat IV, 251
- volito 1**
volitat IV, 178
- volo 3**
velint II, 134
vult III, 26; IV, 135
- volucer, cris, cre**
volucer IV, 286
volucris IV, 62
- volumen, inis**
volumina IV, 282
- voluntas, atis**
voluntas II, 48, 65
- voluptas, atis**
voluptas IV, 181
- voluto 1**
volutat II, 106
- volvo 3**
volve III, 154
volvit III, 269; IV, 145
- vomo 3**
vomit IV, 368
- votum, i**
votis IV, 160
- vox, vocis**
voce IV, 36
voce II, 30
vocis IV, 232
vocum III, 182
vox III, 293, 313, 334; IV, 308, 309
- vulnus, eris**
vulnera III, 352
vulnere III, 337; IV, 170
vulnus III, 354, 356; IV, 156, 218, 220
- vultum, i**
vultis III, 328
- vultur, uris**
vultur III, 330
- vultus, us**
vultu III, 328; IV, 95, 102, 216, 267, 281
vultus II, 150; IV, 367, 419
- Z**
- Zabulon** III, 72
- *zoilus, a, um**
zoila II, 187
- Zoilus, i**
Zoilus II, 190

4

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA

6.1 Edición empleada para la realización de este estudio

SAN BENITO, Fray José de, *Poemata sacra in candidatorum latinitatis gratiam*, México, Felipe de Zúñiga y Ontiveros, 1777.

6.2 Fuentes para el estudio de la Orden del Carmen

ANÓNIMO, *Libro donde se asientan todos los que recibieron su santo bautizo 1713-1751*, México, manuscrito.

ANÓNIMO, *Libro donde se asientan todos los que profesan desde este año de 1694. En este convento de N. S. de los remedios de la Puebla de los Ángeles de Carmelitas descalzos...por haverse acabado el antiguo libro de las Profeciones*, México, manuscrito.

ANÓNIMO, *Libro de las cosas memorables de este convento del Carmen de México. Prelados que han sido y son de él y vidas de algunos religiosos que han muerto en él. 1586-1850*, México, manuscrito.

ANÓNIMO, *Constituciones y directorio de los hermanos descalzos de la Orden de la B. V. María del Monte Carmelo*, Burgos, 1976.

ANÓNIMO, *Decreta pontificia, constitutiones apostolicae, decreta S. inquisitionis, quae in regularium domibus quotannis legenda sunt, diebus infra praescriptis*, 1753.

ANÓNIMO, *Regla primitiva y constituciones de los religiosos descalzos del Orden de la Bienaventurada Virgen María del Monte Carmelo, de la primitiva observancia de la congregación de España*, Puebla, Viuda de Miguel de Ortega y Bonilla, 1756.

BIBLIOGRAFÍA

- ANUNCIACIÓN, Fray Juan de la, *Avisos religiosos, que a los de nuestra Señora del Carmen escribe, en carta pastoral, su general, el reverendo Padre Fray Juan de la Anunciación*, Madrid, 1698.
- ESPÍRITU SANTO, Fray Juan del, *Indigno general de los descalzos de Nuestra Señora del Carmen, a sus queridos hermanos religiosos, y religiosas de la misma Orden, salud en el Señor*, Segovia, 1637.
- GARIBAY, Angel María (dir.), *Diccionario Porrúa de historia, biografía y geografía de México*, México, Porrúa, 6ª edición, 1995.
- JESÚS, Beatriz de, *Copia de la carta escrita por la madre priora y religiosas del convento de Carmelitas descalzas de la Villa de Alva de Tormes, a la Reyna Nuestra Señora, en que se refieren los milagrosos movimientos de unas lámparas que están en la Iglesia de dicho convento*, 1675.
- JIMÉNEZ, Fray Pablo A., *El Carmen de Celaya*, México, 1924.
- MACCISE, Camilo, *Apuntes de historia de la Orden del Carmen*, México, sin publicar, 1978.
- MADRE DE DIOS, Fray Alonso de la, *Carta a los religiosos y religiosas de la sagrada Orden descalza de Nuestra Señora del Carmen, que escribe su general Fray Alonso de la Madre de Dios*, Madrid, 1688.
- MONTE CARMELO, Fray Juan del, Procurador general de la provincia de Carmelitas descalzos de Nueva España, *Señor. . . Dirigida al Rey, pide*

BIBLIOGRAFÍA

licencia para construir los conventos de Guadalajara, Tehuacán y San Luis Potosí, México, 1740.

NEDER, María Ana, *Guía del archivo histórico de la provincia de San Alberto de los Carmelitas Descalzos en México*, México, Condumex, 1998.

PARRA GÓMEZ, José de la, *Fundación y primero siglo del muy religioso convento de SS Ioseph de religiosas Carmelitas descalzas de la ciudad de Puebla*, Puebla, Viuda de Miguel de Ortega y Bonilla, 1732.

PREPARATORIO MEXICANO, Superiores y alumnos del, *Los Carmelitas en México, Antigua Provincia de San Alberto: breve reseña*, México, Atenea, 1948.

SALINAS, Miguel, *Historia de la Iglesia y convento del Carmen de Toluca*, México, sin publicar, 1930.

SAN IOSEPH, Fray Juan de, *Celebración de la 15ª sesión en el convento de San Pedro de Pastrana en mayo de 1751*, Impreso, 1751.

SAN JUAN BAUTISTA, Fray Marcial de, *Bibliotheca scriptorum utriusque congregationis et sexus carmelitarum exalceatorum collecta et digesta per P. Martialem A S Ioanne Baptista, Burdigalae, ex Thytopographiâ Petri Sejourne'*, 1730.

SANTA MARÍA, Fray Francisco de, *Apología del tomo primero de la historia general profética de la Orden de Nuestra Señora del Carmen*, Valencia, Herederos de Crisóstomo Garriz, 1649.

BIBLIOGRAFÍA

SANTA TERESA, Fray Manuel de, *Instructorio espiritual de los terceros y terceras y beatas de Nuestra Señora del Carmen*, México, Ioseph Fernández de Jáuregui, 1796.

SANTA TERESA, Fray Manuel de, *Instructorio espiritual de los terceros y terceras y beatas de Nuestra Señora del Carmen*, México, Santo Domingo, 1816.

SANTA TERESA, Silverio de, *Historia del Carmen Descalzo en España, Portugal y América*, Burgos, Ed. El Monte Carmelo, 1944.

VELASCO BAYÓN, Balbino, *Los Carmelitas. Historia de la Orden del Carmen*, Vol. IV, Madrid, BAC, 1993.

VILIERIS DE SAINT ETIENNE, Cosme de, *Bibliotheca Carmelitana, notis criticis et dissertationibus illustrata. (Dissertatio de vitae monasticae origine)*, Paris, Couret de Villeneuve & Rouzeau-Montaut, 1752.

VILLADIEGO, Bernardo de, *Ceremonial de las religiosas descalzas de Nuestra Señora del Carmen, conforme al misal y breviario reformados según las ceremonias y costumbres antiguas de su religión*, Puebla, Viuda de Miguel de Ortega y Bonilla, 1747.

6.3 Bibliografía para el estudio preliminar

AGUILAR PIÑAL, Francisco, *Introducción al Siglo XVIII*, Madrid, Júcar, 1991.

ANDERSON IMBERT, Enrique, *Historia de la literatura Hispanoamericana*, México, Fondo de Cultura Económica, 1987.

BIBLIOGRAFÍA

- ARCILA FARIAS, Eduardo, *Reformas económicas del siglo XVIII en Nueva España. I. Ideas económicas, comercio y régimen de comercio libre*, México, SEP Setentas, 1974.
- ARNAIZ Y FREG, Arturo, et al., *México y la cultura*, México, SEP, 1961.
- BERISTAIN DE SOUZA, José Mariano, *Biblioteca hispano americana septentrional*, Amecameca, 1883.
- BLECUA, Alberto, *Manual de crítica textual*, Madrid, Ed. Castalia, 1983.
- BONANNI, Helyot, et al., *Descrizione storica degli Ordini religiosi*, Torino, Stabilimento tipografico Fontana, 1845.
- CASSIRER, Ernst, *La filosofía de la Ilustración*, México, Fondo de Cultura Económica, 1984.
- COSÍO VILLEGAS, Daniel, et al., *Historia general de México*, 2vv., México, Colegio de México, 1976, 2ª reimpresión, 1997.
- CUEVAS S.J. Mariano, *Historia de la Iglesia en México*, 5vv., México, Imprenta del Colegio Salesiano, 1926.
- DAVIS, Alexander, *El siglo de oro de la Nueva España (siglo XVIII)*, México, Ed. Polis, 1945.
- DÍAZ PLAJA, Guillermo y Francisco Monterde, *Historia de la literatura española e historia de la literatura mexicana*, México, Porrúa, 1981.
- DÍZ BORQUÉ, J. M., *Historia de las literaturas no castellanas*, Madrid, Taurus, 1980.

BIBLIOGRAFÍA

- DOMÍNGUEZ ORTIZ, Antonio, *Carlos III y la España de la Ilustración*, Barcelona, Ed. Altaya, 1996.
- EGUIARA Y EGUREN, Juan José, *Biblioteca mexicana Monumenta eguiarensis*, comp., prólogo y notas de Ernesto de la Torre Villar, México, UNAM, Humanidades, 1986-1990.
- _____, *Prólogos a la Biblioteca mexicana*, México, Fondo de Cultura Económica, 1944.
- FARRISS, N. M., *La Corona y el clero en el México colonial 1579-1821. La crisis del privilegio eclesiástico*, México, Fondo de Cultura Económica, 1995.
- FROST, Elsa Cecilia (comp.), *El arte de la traición o los problemas de la traducción*, México, Biblioteca del editor, UNAM, 1992.
- GIL, L., *Panorama social del humanismo español (1500-1800)*, Madrid, Alhambra, 1981.
- GRANADOS Y GÁLVEZ, J.J., *Tardes Americanas*, México, Porrúa-UNAM, 1987.
- HIGHET, Gilbert, *La tradición clásica*, 2 vv., México, Fondo de Cultura Económica, 1996.
- HUMBOLDT, Alejandro de, *Ensayo político sobre el reino de la Nueva España*, (1803-1804), México, Porrúa, 1991.

BIBLIOGRAFÍA

- JIMÉNEZ RUEDA, Julio, *Historia de la cultura en México. El virreinato*, México, Cultura, 1951.
- LOPETEGUI, León y Félix Zubillaga, *Historia de la iglesia en la América española*, México, BAC, 1966.
- LUQUE ALCALDE, Elisa, *La educación en la Nueva España en el Siglo XVIII*, Sevilla, Consejo superior de investigaciones científicas, Colegio de Estudios Hispanoamericanos, 1970.
- LUZÁN, Ignacio de, *La poética o reglas de la poesía en general y de sus principales especies*, Barcelona, Labor, 1977.
- MARÍA CARREÑO, Alberto, *Cedulario de los siglos XVII y XVIII*, México, Ed. Victoria, 1947.
- MEDINA, José Toribio, *La imprenta en México (1539-1821)*, Tomo VI (1768-1794), México, UNAM, 1989.
- MÉNDEZ PLANCARTE, Gabriel, *Humanistas del siglo XVIII*, México, UNAM, 1941.
- MÉNDEZ PLANCARTE, Alfonso, *Poetas Novohispanos, segundo siglo (1621-1721)*, México, UNAM, 1994.
- MORALES, Francisco, *Clero y política en México (1767-1834). Algunas ideas sobre la autoridad, la independencia y la reforma eclesiástica*, México, SEP Setentas, 1975.

BIBLIOGRAFÍA

- OSORIO ROMERO, Ignacio, *Conquistar el eco, la paradoja de la conciencia criolla*, Biblioteca de Letras, México, UNAM, 1989.
- _____, et al., *La tradición clásica en México*, México, UNAM, 1991.
- OVIEDO, José Miguel, *Historia de la literatura hispanoamericana. 1. De los orígenes a la Emancipación*, Madrid, Alianza, 2001.
- RAMOS MEDINA, Manuel, *El monacato femenino en el imperio español*, México, Condumex, 1995.
- REYES, Alfonso, *Letras de Nueva España*, México, Fondo de Cultura Económica, 1986.
- RODRÍGUEZ O. Jaime y Colín MacLachlan, *Hacia el ser histórico de México. Una reinterpretación de la Nueva España*, México, Diana, 2000.
- RUBIAL GARCÍA, Antonio, *La Nueva España*, México, CONACULTA, 1999.
- SALA, Rafael, *Marcas de fuego de las antiguas bibliotecas mexicanas*, México, Monografías bibliográficas mexicanas, 1925.
- SARRAILH, Jean, *La España ilustrada de la segunda mitad del siglo XVIII*, México, Fondo de Cultura Económica, 1981.
- TANCK ESTRADA, Dorothy, *La educación ilustrada*, México, Colegio de México, 1977.
- _____, *La Ilustración y la educación en la Nueva España*, México, SEP, 1985.

BIBLIOGRAFÍA

_____, *Pueblos de indios y educación en el México colonial, 1750-1821*, México, Colegio de México, 1999.

WELLEK, Renè y Austin Warren, *Teoría literaria*, Madrid, Gredos, 1985.

6.4 Bibliografía para la traducción

BLANQUEZ FRAILE, Agustín, *Diccionario Latino-Español*, Barcelona, Ramón Sopena, 1975.

COMMERLAN y GÓMEZ, Francisco A., *Diccionario clásico-etimológico latino-español*, Madrid, Librería de Perlado, Páez y Cía., 1907.

COROMINAS, Joan, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Madrid, Gredos, 1990.

GAFFIOT, Félix, *Dictionnaire illustré latin-français*, Paris, Librairie Hachette, 1934.

GARCÍA DE DIEGO, Vicente, *Diccionario ilustrado latino-español, español-latino*, México, REI, 1990.

GUILLÉN, José, *Gramática latina, histórico-teórico-práctica*. Salamanca, Sígueme, 1981.

HERRERO LLORENTE, Víctor José, *Diccionario de expresiones y frases latinas*, Madrid, Gredos, 1995.

LEWIS, Charlton T., *A latin dictionary*, Oxford, Clarendon Press, 1962.

BIBLIOGRAFÍA

- LIDDELL & SCOTT, *Greek - English Lexicon*, Oxford, Oxford University Press, 1996.
- MORWOOD, James, *The Oxford Latin dictionary*, Suffolk, Oxford University Press, 1995.
- PIMENTEL ÁLVAREZ, Julio, *Diccionario latín-español, español-latín*, México, Porrúa, 1996.
- PLATER, W. E., *A grammar of the Vulgate*, Somerset, Oxford University Press, 1997.
- PRIOR, Richard, *501 latin verbs*, Nueva York, Barron's, 1995.
- SALAS, Pedro de, *Compendium Latino-Hispanum, utriusque linguae*, Madrid, Sumptibus regiae typographorum et bibliopolarum societatis, 1784.
- SCHULTZ, Ferdinando, *Piccola Grammatica Latina*, Torino, Ermanno Loescher, 1871.
- SIMPSON, D.P., *Cassell's latin-english, english-latin Dictionary*, Londres, Cassell, 1982.
- SOUTER, Alexander, *A glossary of later latin to 600 a.d.*, Oxford, Oxford University Press, 1996.
- VALBUENA, Manuel, *Diccionario Español-latino*, París, Librería de Garnier Hnos., 1871.
- VEGA, Miguel Ángel (ed.), *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid, Ed. Cátedra, 1994.

BIBLIOGRAFÍA

6.5 Bibliografía de consulta general

- AUSEJO, Serafín de, *et al.*, *Diccionario de la Biblia*, Barcelona, Ed. Herder, 1987.
- BICKEL, Ernst, *Historia de la Literatura Romana*, Madrid, Gredos, 1987.
- BIELER, Ludwig, *Historia de la literatura romana*, Madrid, Gredos, 1992.
- BROWNING W. R. F., *Diccionario de la Biblia*, Barcelona, Paidós, 1998.
- BOLL, F., *Sulla quarta ecloga di Virgilio*, Bologna, 1923.
- CARCOPINO, Jerome, *Virgile et le mystère de la IV Eglogue*, Paris, 1931.
- CHEVALIER, J., *Diccionario de los símbolos*, Barcelona, Ed. Herder, 1993.
- CODOÑER, Carmen, *Historia de la literatura latina*, Madrid, Ed. Cátedra, 1997.
- DÍEZ MACHO, Alejandro, *Apócrifos del Antiguo Testamento*, 5vv., Madrid, Cristiandad, 1984.
- DURAND, G., *De la mitocrítica al mitoanálisis. Figuras míticas y aspectos de la obra*, Barcelona, Ed. Anthropos, 1993.
- GARCÍA GONZÁLEZ, J. M. y Andrés Pociña Pérez (eds.), *Pervivencia y actualidad de la cultura clásica*, Granada, Universidad de Granada, 1996.
- GRAVLS, Robert, *Los mitos hebreos*, Madrid, Alianza, 1988.
- , *Los mitos griegos*, 2 vv., México, Alianza, 1992.

BIBLIOGRAFÍA

- GONZÁLEZ PEÑA, Carlos, *Historia de la Literatura Mexicana*, 2ª edición, 1940.
- GRIMAL, Pierre, *Diccionario de mitología griega y romana*, Barcelona, Paidós, 1991.
- _____, *La littérature latine*, Paris, Fayard, 1994.
- HERRERA ZAPIÉN, Tarsicio, *Historia del humanismo mexicano, sus textos y contextos neolatinos en cinco siglos*, México, Porrúa, 2000.
- HILL SLOAN, W., *Concordancia alfabética de la Biblia*, Miami, Casa Bautista de publicaciones, 1988.
- HOLM WARWICK, E. (comp.), *A Vergil Concordance*, Minneapolis, University of Minnesota Press, 1975.
- HORNBLOWER S. y A. Spawford, *The Oxford Classical Dictionary*, Oxford, Oxford University Press, 1996.
- HOWATSON, M.C., *The Oxford Companion to classical literature*, Oxford, Oxford University Press, 1995.
- IJSEWIJN, Jozef, *Companion to Neo-Latin Studies*, North-Holland Publishing Company, Netherlands, 1977.
- JEANMAIRE, H., *Le messianisme de Virgil*, Paris, 1930.
- _____, *La Sibylle et le retour de l'âge d'or*, Paris, 1939.

BIBLIOGRAFÍA

- JERONIMO, San, *Biblia Sacra Vulgata*, Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft, 1994.
- JIMÉNEZ RUEDA, Julio, *Historia de la Literatura Mexicana*, 3ª edición, 1942.
- KENNEY, E.J. y W. v. Clausen (eds.), *Historia de la literatura clásica*, Madrid, Gredos, 1989.
- LEÓN, Nicolás, *Bibliografía Mexicana del siglo XVIII*, México, 1906.
- LUQUE MORENO, Jesús, *De Pedibus, De Metris. Las unidades de medida en la rítmica y en la métrica antiguas*, Granada, Universidad de Granada, 1995.
- MÉNDEZ Y PELAYO, *Historia de la Poesía Hispano Americana*, Madrid, 1911.
- NACAR-COLUNGA, (eds.), *Sagrada Biblia*, Madrid, BAC, 1985.
- NOUGARET, Louis, *Traité de métrique latine classique*, Paris, Klincksieck, 1963.
- PIMENTEL, Francisco, *Historia crítica de la poesía en México*, México, 1892.
- PRITCHARD, James, *The Times Atlas de la Biblia*, Barcelona, Plaza & Janés, 1991.
- RUIZ DE ELVIRA, Antonio, *Mitología clásica*, Madrid, Gredos, 1995.
- SÁNCHEZ, Luis Alberto, *Historia de la Literatura Americana*. 2ª edición, Ercilla, 1940.

BIBLIOGRAFÍA

- SÁNCHEZ MARÍN, José y Manuel López Muñoz (eds.), *Humanismo renacentista y mundo clásico*, Madrid, Ediciones Clásicas, 1991.
- SAUCEDO RUIZ, Ángel, *La literatura española*, Madrid, 1916.
- STRAUBINGER, J., *La Biblia comentada*, Edo. de México, Imprimatur Exmo. Sr. Fr. Felipe de Jesús Cueto, O. F. M. Obispo de Tlalnepantla, 1969.
- VALBUENA, Ángel, *Historia de la Literatura Española*, 1937.
- VIGIL, José María, *Reseña Histórica de la Literatura Mexicana*, 1900.
- ZAVALA RUIZ, Roberto, *El libro y sus orillas*, México, UNAM, 1998.
- ZOLLA, Elémire, *Los místicos de occidente I*, Barcelona, Paidós, 2000.